Данное учебное пособие успешно прошло апробацию в студенческих группах Российской Академии живописи, ваяния и зодчества в течение семи лет. Автор последовательно проводил коррекцию материала, дорабатывал отдельные темы, исключал сомнительные и усложнённые случаи, добиваясь ясности изложения и лёгкости усвоения языковых явлений.

Автор

ТРАНСКРИПЦИОННЫЕ ЗНАКИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ПОСОБИИ

Новые знаки для немецких слов

aj Bayern ['bajarn] ajj Donau ['do:najj]
oy Europa [q_y'ro:pa] в Empire [a'pi:E]
в Clair-obscur [klErops'ky.E]

Для слов, заимствованных из английского языка

a: Artfa.t] d the [Зэ]
л Dulwich ['dAlwitfl 9 Hogarth ['ho:ga:9]
w queen ['kwi:n] аз gallery ['gaelsn]
э: early faili] э center ['sents]

для слов, заимствованных из французского языка

a носовое [a] Andre [a'dre:]
5 носовое [o] Simeon [sime'5]
ё носовое [e] Chardin [Jafde]
сё носовое [ce] Lebrun [1эЬгоз]
w краткое [o] Antoine [a'twan]

EINLEITUNGSLEKTION

Лексика: Текст **„Utrillo oder die Schonheit im Unscheinbaren"**
Дополнительный словарь **„Stadtlandschaft"**

Грамматика (повторение): падежи; предлоги, управляющие дательным и винительным падежами; родительный падеж существительного; образование множественного числа существительных; определение рода существительного по суффиксу; суффиксы существительных; времена глагола; сложносочиненные предложения с союзами **und, aber, doch, oder, denn, darum, deswegen, deshalb;** словообразование

Повторительные упражнения

1. Переведите названия картин, содержащие предлоги, управляющие дательным и винительным падежами. Назовите предлоги, которые не вошли в этот список. (В скобках указаны фамилии художников, большей частью немецких.)

1. Parade auf dem Opernplatz in Berlin. (F. Krtiger)
2. Auf der Barrikade. (A. Rethel)
3. GroBer Frauenkopf auf Rot. (A. Jawlensky)
4. Madchen zwischen Birken.(P. Modersohn-Becker)
5. Madchen am Herd. (W. Leibl)
6. Frauen am Tisch. (O. Schlemmer)
7. Mutter an der Wiege. (Pieter de Hooch)
8. Die Malerin Charlotte Berend an der Staffelei. (L Corinth)
9. Madchen unter Japanschirm. (E.L. Kirchner)
10. Akte unter Baumen. (F. Marc)
11. Unter schwarzem Stern. (P. Klee)
12. Kanal im Winter. (E. Heckel)
13. Georginen in Vase. (K. Schmidt-Rottluff)
14. Dame in Grau. (E. Degas [-'ga:])
15. Der Kunstler im Atelier [ate'lie:]. (H. Robert)
16. Clown [klaun] vor dem Spiegel. (E. Heckel)
17. Vor dem Hotel. (M. Beckmann)
18. Vor dem Maskenball. (M. Beckmann)
19. Blick uber Dacher. (L. Corinth)
20. Uber Dunen. (G. Meistermann)
21. Hinterden Coulissen [ku'lisan]. (L. Knaus)

2. Переведите названия картин, содержащие предлоги, управляющие дательным падежом. Назовите предлоги, которые отсутствуют в этом списке, укажите их значения.

1. Landschaft mit Kirche. (W. Kandinsky)
2. Stilleben mit Negerplastik. (K. Schmidt-Rottluff)
3. Innenraum mit der Schwester. (A. Menzel)
4. Koln vom Messeturm. (0. Kokoschka)
5. Turme von Soest [-o:-]. (Chr. Rohlfs)
6. Blick von Neukastel. (M. Slevogt)
7. Karl I. (der Erste) von England. (A. van Dyck [fan deik])
8. Kathedrale zu Freiburg in der Schweiz. (A. Macкe)
9. Marktplatz zu Bremen. (O. Kokoschka)
10. Vorbereitung zum Fest. (F.G. Waldmuller)
11. Frau bei der Toilette, [toa'leta] (K. Schmidt-Rottluff)
12. Beim Friseur. (L. Corinth)
13. Auf der Elbe bei Dresden. (C.G. Carus)
14. Bei Florenz. (H. Purrman)
15. Blick aus dem D-Zug-Fenster. (W. Baumeister)
16. Flucht (бегство) nach Agypten. (A. Elsheimer)
17. Nach dem Bade. (L Corinth)
18. Nach der Schule. (F.G. Waldmuller)
19. Landschaft bei Hubbelrath. (A.L. Richter)
20. Gesellschaft im Tiergarten (Тиргартен) zu Berlin. (K. Spitzweg)
21. Drei Jager zu Pferde in weiter Landschaft. (W. Kobell)

3. Переведите словосочетания, в которых содержатся предлоги, управляющие винительным падежом:

gegen den akademischen Formalismus; gegen die Anbetung der Antike; der Blick durch das offene Fenster; fur unsere Zeit; typisch fur den Impressionismus; fur Deutschland; ohne Palette; ohne Ubersetzung; ohne ihn; um diese Zeit; um die Stadt (herum); um das Jahr 1905; bis heute; bis zur Stadt; bis zum Abend

4. Переведите названия картин, содержащие существительные в родительном падеже и термины родства.

1. Mutter des Kunstlers. (O. Kokoschka)
2. Mutter und Schwester des Kunstlers. (H. Thoma)
3. Gattin des Kunstlers. (M. Pechstein)
4. Die Tante des Kunstlers. (W. Leibl)
5. Die Eltern des Kunstlers. (F.O. Runge)
6. Tochter des Kunstlers. (M. Liebermann)

7. Die Frau des Kunstlers. (F.O. Runge)
8. Bildnis des Bruders. (CD. Friedrich)
9. Bildnis des Schwagers. (H. Thoma)
10. Bildnis derNichte. (F.O. Runge)
11. Grolimutter und Enkelin. (L. Corinth)
12. Selbstbildnis mit Familie. (F. v. Lenbach)

5. ***Переведите названия картин, которые содержат географичес кие названия и личные имена. Обратите внимание на форму родительного падежа и употребление артикля с личными именами собственными.***

1. Kindheit des Zeus [tsqys]. (L. Corinth)
2. Waldmullers Sohn Ferdinand. (F.G. Waldmuller)
3. Bildnis Rainer Maria Rilke. (P. Modersohn-Becker)
4. Tod der Maria Agyptiaca [egypti'a:ka] (Мария Египетская). (E. Nolde)
5. Portrat Reuli. (L. Cranach d. A - der Altere)
6. Geburt Christi. (H. Baldung)
7. Geburt Maria. (A. Altdorfer)
8. Brand Trojas. (A. Elsheimer)
9. Befreiung des Prometheus [pro'me:toys]. (P. Cornelius)
10. Geburt des Adonis [-'do:-]. (H. v. Marees [ma're:])

6. ***Найдите в названиях картин существительные во множественном числе. Определите их падеж. Напишите их в именительном падеже единственного числа с определенным артиклем.***

1. Die Fenster. (K. Hofer)
2. Die schwarzen Zimmer. (K. Hofer)
3. Lot und seine Tochter. (O. Dix)
4. Drei Figuren. (O. Schlemmer)
5. Zwei Madchen. (A. Macke)
6. Landschaft mit Hausern. (Chr. Rohlfs)
7. Akte unter Baumen. (F. Marc)
8. Freundinnen. (K. Hofer)
9. Blumenvasen. (Ludugertom Ring d. J. - der Jungere)
10. Kinder am Wasser. (L. Feininger)
11. Zwei Schwestern. (A. Macke)
12. Drei Manner in einer Landschaft. (H. v. Marees)
13. Kompositionen. (Wols, Wolfgang Schulze)
14. Das Leben der Menschen. (E. Heckel)
15. Junge Birken. (G. Klimt)
16. Kind mit den Handen der Eltern. (O. Kokoschka)

7. Определите род имени существительного по суффиксу или конечной части слова. Напишите суффикс множественного числа рядом с каждым словом. Переведите интернациональные слова. Переведите немецкие существительные, опираясь на значения исходных слов. Укажите существительные, которые не могут употребляться во множественном числе.

Bliite, Ikone, Metropole, Farbe, Freske, Frage, Antike, Fassade, Summe;

Herstellung, Darstellung, Uberraschung, Stilrichtung;

Hersteller, Kunstschiiler, Einwohner, Novellenschreiber, Meister;

Sektion, Direktion, Inspektion, Kollektion, Inkrustation,

Asiat, Advokat, Diplomat, Format, Automat, Apparat, Magnat;

Freiheit, Besonderheit, Weisheit, Klarheit, Kleinigkeit, Sehenswurdigkeit, Moglichkeit;

Wissenschaft, Bruderschaft, Bereitschaft, Partnerschaft, Mutterschaft, Herrschaft;

Inspektor, Reformator, Direktor, Doktor, Instruktor, Imitator,.Professor;
Gymnasium, Mausoleum, Podium, Millenium;

Realitat, Qualitat [kv-], Genialitat, Musikalitat, Individualitat, Monumentalitat;

Kolorist, Tourist, Karikaturist, Publizist, Modernist, Aquarellist, Symbolist, Futurist;

Monument, Instrument, Kompliment, Parlament, President, Agent, Korrespondent.

Суффикс прилагательных **-los** обозначает отсутствие признака, который выражен исходным словом. На русский язык такие слова часто переводятся с префиксом *без- / бес-.*

Например;

fehlerlos - безошибочный от **Fehler** - ошибка

ziellos - бесцельный от **Ziel** - цель

8. Переведите следующие прилагательные с суффиксом -los. Укажите, от каких существительных образованы данные прилагательные:

planlos, wortlos, kreditlos, krisenlos, farblos, endlos, phantasielos, energielos, hilflos, titellos, bodenlos, elternlos, fensterlos, heimatlos

Существительные с суффиксом **-losigkeit** обозначают отсутствие качества, обозначаемого основой слова. Например:

Fehlerlosigkeit - безошибочность от **fehlerlos** - безошибочный

Ziellosigkeit - бесцельность от **ziellos** - бесцельный

9. *Переведите следующие существительные с суффиксом -losigkeit:*

Religionslosigkeit, Hilflosigkeit, Ideenlosigkeit, Disziplinlosigkeit, Ziellosigkeit, Formlosigkeit, Hoffnungslosigkeit, Arbeitslosigkeit, Kulturlosigkeit, Kritiklosigkeit, Systemlosigkeit, Charakterlosigkeit, Parteilosigkeit, Heimatlosigkeit

10. Переведите предложения. Обратите внимание на порядок слов в сложносочиненных предложениях после сочинительных союзов. Выпишите эти союзы с переводом на русский язык. Напишите синонимичные союзы к союзу deswegen.

1. Der Impressionismus ist in Frankreich geboren, **aber** diese Kunst ist nicht der revolutionare Anfang einer Neuen Epoche, **sondern** das letzte Stadium einer Entwicklung - die Renaissance [ranE'sa:s] hatte sie vor einem halben Jahrtausend begonnen.
2. Die Impressionisten arbeiteten nicht mehr nur mit einem Skizzenbuch und Zeichenstift, **sondern** sie zogen mit Staffelei und Malkasten (этюдник) ins Freie.
3. Diirers letztes groftes Werk sind die „Vier Apostel". Der Bildtitel trifft nicht ganz zu, **denn** Markus (er steht neben Paulus) ist ein Evangelist und kein Apostel.
4. Mit funfzig Jahren malte Max Liebermann wie ein Junger, **denn** er hatte die Bilder der Impressionisten gesehen.
5. Durer wollte von den grolien Meistern der Renaissance lemen, **deswegen** reiste er nach Italien.
6. Man nennt die deutsche Kunst im 16. Jahrhundert gern als „Renaissance", **doch** von Renaissancekunst kann in Deutschland jener Epoche keine Rede sein.

TEXT

Utrillo oder die Schonheit im Unscheinbaren

Словарь к тексту

Прочитайте слова к тексту вслух. Прочитайте существительные с определенным артиклем в именительном падеже, родительном падеже единственного числа и в именительном падеже множественного числа. Глаголы читайте в трех основных формах. Попытайтесь запомнить слова.

Autodidakt *т* -ел; -ел самоучка, автодидакт; дилетант, примитив

bewundern *vt* восхищаться *кем-л., чем-л.*

Blick *т* 1\ взгляд, взор 2\ вид **0 Blick** *auf A* вид *на что-л.*

Landschaft *f* пейзаж
Licht *n* свет
Maler ***m*** художник, живописец
Meister m мастер, учитель
Palette *f* 1\ палитра 2\ палитра, краски, колорит **0 Klarheit und Leuchtkraft der Palette** прозрачность и яркость палитры / красок /колорита
Portratist *т -en; -en, syn.* **Portratmaler** *т* портретист
schaffen *(и; а) vt* создавать, творить
Schaffen ***п*** творчество
Schatten *т* тень
Silhouette [zi'luets] *f* силуэт
skizzieren *vt* делать наброски, писать эскиз(ы)
Stadtlandschaft *f* городской пейзаж
Staffelei *f* мольберт
stammen *vi aus D* происходить *(из семьи),* быть родом *(из города, страны)*
urban [ur'ba:n] городской
Vorstadt *f,* **Vorort** m пригород, предместье

ПРИМЕЧАНИЕ: Запомнить слова по списку достаточно сложно. Существуют некоторые способы запоминания слов в порядке списка. Здесь можно рекомендовать лишь отдельные приёмы, которые следует применять в каждом уроке: 1) Чтение вслух списка несколько раз. 2) Прослушивание слов с кассеты. 3) Выписывание слов на карточки, записывая на одной стороне немецкое слово, а на другой - русский эквивалент. Накапливая карточки с каждым последующим уроком и выбирая произвольно карточки из Вашей картотеки, Вы можете регулярно повторять лексические единицы. **4)** Выписывание слов в Ваш словарь; разделив страницу на два столбца, в левый столбец заносите немецкие слова, в правый — их перевод. Закрывая поочередно каждый столбец, называйте подряд эквиваленты сначала немецких, а затем русских слов. Преподаватель может предложить Вам и другие приёмы. Данное учебное пособие составлено таким образом, что вынесенные в списки слова многократно повторяются в других уроках (в текстах и упражнениях), что обеспечивает их прочное запоминание.

Прочитайте текст и переведите без словаря, учитывая пояснения к тексту. Найдите в тексте:
1. Все предлоги с существительными. Укажите, какими падежами они управляют.
2. Существительные в родительном падеже, в том числе и имена собственные.
3. Существительные во множественном числе.
4. Найдите сложносочиненные предложения и назовите сочинительные союзы. Определите порядок слов после союза.
5. Определите по формальным признакам, в какой временной форме употреблен глагол в каждом предложении.
6. Переведите текст ещё раз со словарем.

Maurice Utrillo wurde am Weihnachtsabend 1883 in Paris in Montmartre geboren, doch er stammt nicht aus Paris - er stammt aus Montmartre. Seit der Geburt des kleinen Maurice hat Paris Montmartre erobert, verandert.

Utrillos Wiege stand neben der Staffelei seiner Mutter. Sohn der Autodidaktin Suzanne Valadon, war er auch Autodidakt. Utrillo war Maler, denn er hatte das Auge eines Malers.



M. Utrillo, Rue de Venise in Paris

Utrillo ist im Grunde seines Wesens urban. Er hat jahrelang in einem Vorort von Paris, in Montmagny, gelebt. In Paris ist dieser Mann wirklich zu Hause. Der Putz, der Ziegel, der Zement, der Schiefer, der Asphalt - sind Elemente seines Lebens. Er ist Portratist der Mauern. Er ist Meister des Pflasters. Das Pflaster ist sein Freund. Aber Utrillo ist kein Maler der Grolistadt. Ersieht nicht die Menschen in den Straften. Er hat nur Augen fur Hauser - er malt die Hauser und nicht die Menschen. Utrillo skizziert nur die Silhouetten, sie sind gesichtslos, besitzen kein Leben.

In Paris gibt es viele elende Baracken, Mietskasernen, Gebaude mit sechs oder mehr Stockwerken - und wieviel Fenster! Diese stummen, hasslichen Fassaden sind sehr langweilig. Aber in diesen Gebauden hatten die Menschen ihre Wohnungen, erlebten dort ihre Freuden und Leiden.

Sehr wenige Maler haben die Schonheit der groften Stadt empfunden. Doch die trostlosen Hauser der Pariser Vorstadt haben ein lebendiges Gesicht. Utrillo streichelt sie mit seinem Blick - er hat dieses Gesicht gesehen, und wir sehen es auch mit ihm.

Utrillo ist ehrlich. Er versucht nicht, was ihm nicht gegeben ist (что ему не дано). Er hat haufig kompositorische Schwierigkeiten, deswegen benutzt er oft ein Lineal, oder kopiert eine Postkarte.

Er verdankt die Klarheit und Leuchtkraft seiner Palette den Impressionisten, aber er hat sich nicht darum bemuht.

Einmal hat der englische Maler Constable gesagt: „Ich habe in meinem Leben keine hasslichen Dinge gesehen. Licht und Schatten machen sie schon". Uber das Schaffen von Maurice Utrillo sagen wir dieselben Worte. Die Kunstfreunde werden immer Utrillo's Werke bewundern.

Пояснения к тексту

die Schonheit im **Unscheinbaren** здесь: красота серых будней

Utrillo [u'triljo ***oder*** ytri'lo], **Maurice** [mo'ris] (1883 - 1955) Морис Утрилло, французский пейзажист

Montmartre [mS'martr] Монмартр

Montmagny [rrama'nji] Монманьи, предместье Парижа

im Grunde seines Wesens по своей сути

Mietskaserne *f* дом казарменного типа ***(обычно густонаселенный)***

Constable ['kAnst3b(a)l] **John** (1776 - 1837) Джон Констебль, английский пейзажист

kompositorische Schwierigkeiten haben иметь трудности с построением композиции

Rue de Venise in Paris [ry: da va'ni:z] улица Венеции в Париже

Лексические упражнения

/. Переведите слова в скобках.

1. Aufter Altdorfer haben mehrere (мастера) das Thema „Flucht nach Agypten" behandelt.
2. Der deutsche Maler Altdorfer (происходит) aus Regensburg.
3. Der franzosische Maler Matisse [ma'tis] ist ein Maler mit der reichen (палитра).
4. Beide deutschen Maler (происходили) aus Koln.

5. Die deutsche Malerin Paula Modersohn-Becker (восхищалась) die Impressionisten.
6. (Художник сделал эскиз) dieser Landschaft in Italien.
7. Wer hat diesen Altar (создал)?
8. Das Kind malt gut. Es hat schon (мольберт) und einen Malkasten.

//. Переведите немецкие словосочетания и предложения с глаголом bewundern Запомните, что после этого глагола употребляется прямое дополнение (вопрос was? wen?). Сравните: в русском языке глаголы «восхищаться, любоваться» управляют творительным падежом (вопрос кем? чем?). Например:

***das Bild* bewundern (was?)**
восхищаться, любоваться *картиной* (кем? чем?)

- die Natur bewundern; diesen Maler bewundern; die Werke der Alten Meister bewundern; seine Energie bewundern

1. Ich bewundere die reiche Palette dieses Malers. Welche Werke Durers bewundern Sie?
2. Der Osterreicher Egon Schiele bewunderte den Stil und das Bildformat von Gustav Klimt. Was bewunderte Egon Schiele in Klimts Schaffen?
3. Max Liebermann bewunderte die Impressionisten. Welche Maler bewunderte der deutsche Maler Max Liebermann?

/И. *Переведите.*

1. Художник стоит перед мольбертом.
2. Художница создала этот городской пейзаж в 1989 году в Берлине.
3. Кроме пейзажей этот мастер пишет также портреты (Portrats).
4. Каким художником Вы восхищаетесь?
5. Кто еще кроме Утрилло писал городские пейзажи?
6. На этом городском пейзаже напротив церкви находится башня.
7. С этого времени художник живет в Париже.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ

STADTLANDSCHAFT

Прочитайте и выучите слова к теме «Городской пейзаж», учитывая рекомендации, приведенные в примечании (см. с. 12).

Bahnhof *т ie)s; Bahnhdfe* вокзал

Briicke *f* мост

Dach *n -(e)s; Dacher* крыша

Gasse *f* переулок

Gondel *f -; -n* гондола

Hinterhaus *n* надворное строение; задний корпус, флигель
Hochhaus *п* многоэтажный дом
Hof *т -(e)s; Hofe* двор
Kanal *т -(e)s; Kanale* канал
Kathedrale *f, syn.* **Dom** m *-es; -e* кафедральный собор
Kirche *f* церковь
Markt *m* -fe)s; *Merkte* рынок
Platz *m -es; Platze* площадь
Rathaus *n -es; -hauser* ратуша
Schauspielhaus *n -es; -hauser* театр
Stadttor *n -(e)s; -e* городские ворота
StraRe *f* улица
Theater n театр
Turm *m -(e)s; Turme* башня

IV. Прочитайте и переведите названия картин; прочитайте имена немецких художников. Каких художников Вы знаете?

1. Blick aus dem Atelierfenster auf Dacher. (E. Heckel)
2. Haus am Bahnhof. (K. Schmidt-Rotluff)
3. Funf Frauen auf der StraUe. (W. Kandinsky)
4. Markt in Verona. (A. Menzel)
5. Stadttor in Dinkelsbiihl. (Chr. Rohlfs)
6. Villa mit Turm. (K. Schmidt-Rotluff)
7. Vor dem Hotel. (M. Beckmann)
8. Hochhaus. (Wewerka)
9. Kanal in Berlin. (E. Heckel)
10. Blick uber Dacher. (L. Corinth)
11. Judengasse in Amsterdam. (M. Liebermann)
12. Gassenwinkel. (O. Schlemmer)
13. Rheinbrucke am Abend. (A. Macke)
14. Hinterhaus mit Hof. (A. Menzel)

V. Ответьте на допросы к тексту.

1. Was ist Mourice Utrillo?
2. Aus welcher Stadt stammt er?
3. Was war seine Mutter?
4. Was malte Utrillo auf seinen Bildem?
5. Sind seine Stadtlandschaften schon?
6. Warum bewundern wir sein Schaffen?
7. Was konnen Sie uber seine Palette sagen?
8. Hat Utrillo Menschen gemalt?
9. Wo konnen wir Utrillos Werke sehen?

VI. Перескажите текст. Выскажите Ваше личное отношение к художнику М. Утрилло.

VII. Расскажите, что Вы видите на картине Франческо Гварди «Большой канал в Венеции», изображенной на форзаце книги. К какому живописному жанру принадлежит картина?

LEKTION I

Лексика: тема **..Malerei"**
дополнительный текст **„Deutsche Malerei im Mittelalter"**
Грамматика: страдательный залог **- пассив (Passiv),** образование форм, образование времен; способы перевода пассивных конструкций на русский язык; одночленный пассив

Повторительные упражнения

Грамматика: степени сравнения прилагательных и причастий; предлоги; временные формы глаголов; значение модальных глаголов, неопределенно-личное местоимение **man**

1. Напишите следующие прилагательные в сравнительной и превосходной степенях. Выпишите прилагательные, которые образуют степени сравнения нестандартно. Переведите на русский язык.

ОБРАЗЕЦ: **naturlich** естественный

сравнительная степень	*превосходная степень*
naturlicher более естественный, естественнее	der naturlichste, **am** naturlichsten самый естественный

nah, gut, viel, grolJ, bald, klein, schon, hoch, trocken, nass, monumental, bewegungslos, farbig, alt, Jung

2. Прочитайте предложения, найдите прилагательные в сравнительной и превосходной степенях сравнения. Переведите.

1. Die Landschaft „Die Toteninsel" (Остров мёртвых) wurde das beruhmteste Bild von A. Bocklin.
2. Am bekanntesten sind seine Darstellungen des Sangers DAndrale als Don Giovanni (Дон Жуан), (uber den Maler Max Slevogt)
3. Mehr und mehr entfernte sich Erich Heckel von den expressionistischen Grundsatzen (принципы).
4. Der kultivierteste (kultiviert - культурный, образованный) unter den „Brucke"-Malern ist Otto Muller (1874 - 1930).
5. Ist das Gefuhl wichtiger fur den Maler als Intellekt?
6. Christian Rohlfs (1849 - 1938) hat in seinem langen Leben ein Gesamtwerk von hochster malerischer Kultur geschaffen.

3. Переведите.

1. Эта картина лучше, чем та картина.

2^2858

2. Эта церковь древнее, чем собор на площади.
3. Берлин от нас ближе, чем Гамбург.
4. Эта работа более монументальна.
5. Палитра этого художника более красочна, чем моя.
6. Здесь находится самая красивая церковь.
7. Этот переулок самый маленький.
8. Этот дом самый высокий в городе.

4. Переведите предложения и словосочетания с предлогами unter, bei, nach, gegen, vor, neben, durch, von:

bei den Impressionisten; bei Durer; viele deutsche KDnstler sind bei uns wenig bekannt; bei Madrid; nach der Maltechnik; nach der Legende; nach dem Modell malen; nach der Natur malen; nach der Meinung dieses Kunstwissenschaftlers; nach Italien reisen; nach dieser Periode; nach der Renaissance [rane'sa:s]; vor einigen Jahrhunderten; vor 20 Jahren; vor der deutschen Reformationszeit; vor dem Maler sitzt ein Modell; seit mehr als hundert Jahren; seit dieser Zeit; gegen Ende des Jahrhunderts; gegen seinen Wunsch; gegen acht Uhr abends; unter dem Einfluss der byzantinischen [bytsant'i:nirj Kunst; unter Verwendung der Wasserfarben; unter Regierung Peter I.

1. Das Modell sitzt gegen das Licht. 2. Unter den Gemalden der Ausstellung sehen wir Stillleben, Landschaften und Portrats. 3. Durer hat als erster unter den Malern die Landschaft ohne Figuren gemalt. 4. Neben den monumentalen Altarbildern schuf Lochner auch ein wunderbares Bild: „Madonna im Rosenhag" («Мадонна в розах», «Мадонна в саду роз»). 5. Neben dem realistischen Menzel gibt es den „impressionistischen" Menzel, lange vor dem Impressionismus malte er sein „Balkonzimmer". 6. Die Altare von Johannes Koerbecke ['k0-] (1405 -1491) sind durch die lebensvolle Charakteristik der Kopfe beachtlich. 7. Von Hans Schongauer (1431 - 1491) lernte Michael Pacher. 8. So ging von Bohmen (Богемия) und von Koln eine Entwicklung der deutschen Malerei aus.

5. *Прочитайте предложения, определите время, в котором употреблен глагол. Переведите предложения.*

1. Stephan Lochner (15. Jh.) hat von den Brudem van Eyck [fan 'eik] gelemt.
2. Der Schwabe Konrad Witz (1400 - 1446) hatte auch in Basel und Genf erfolgreich gearbeitet.
3. Christian Rohlfs (1849 - 1938) fing mit Landschaften und unscheinbaren Motiven aus dem Alltag an.
4. Das „Portrat des Psychiaters Forel" von 0. Kokoschka erschien der Familie Forel fremd. Sie lehnte es ab.

5. Der spate Kokoschka schuf allegorische Wandmalereien.
6. Sein Leben lang ist Kokoschka ein Einzelganger gewesen.
7. Degas [-'ga:] hat die innere Welt von Paris dargestellt.
8. Der Impressionismus uberwand die Trennung *(здесь:* разрыв) zwischen Skizze und Bild.
9. Arnold Bocklins Ideallandschaften entstanden im Atelier [ate'lie:], er hat nie nach der Natur gearbeitet.
10. Elsheimer, dieser geniale Deutsche, wies der europaischen Landschaftsmalerei den Weg bis ins 18. Jahrhundert hinein.
11. In seinen Gemalden ahmte D.N. Chodowiecki die Franzosen Watteau [va'to:] und Boucher [bu'Je:] nach.

6. *Прочитайте предложения, найдите модальные глаголы, переведите предложения, учитывая временные формы глаголов.*

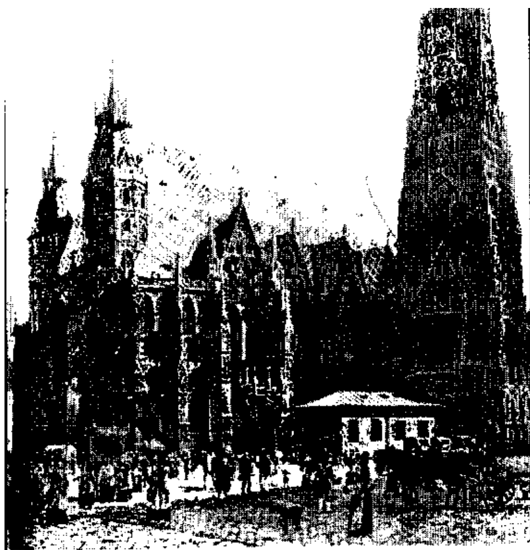
1. Der deutsche Maler Anselm Feuerbach (1829 - 1880) war ein Kinderfreund. Die Kleinen durften in seinem Atelier spielen, und er zeichnete sie in alien Stellungen. Man kann sich jetzt uber seine Kinderbilder in Munchen, Mannheim und Leipzig freuen.
2. Man darf die Genremalerei [заг(э)-] mit vollem Recht als eine Volksmalerei bezeichnen.
3. Offensichtlich will Altdorfer alle Schonheiten der Welt in einer einzigen Tafel wiedergeben. („Susanna im Bade")
4. In den Niederlanden des 17. Jh. das Publikum wollte die kleinen und grolien Freuden in der Kunst wiederfinden.
5. Das letztere Werk von Johannes Koerbecke ['ки-] war Marienfelder Altar in Berlin. Es blieb zwei Jahrhunderte unversehrt (целый, неприкосновенный) und musste spater einem Barockaltar weichen (уступить место).
6. Hier soil nicht von den Holzschnitten Holbeins die Rede sein.
7. Auf dem Gruppenbildnis von Otto Runge will ein kleiner Junge eine Lilie pfliicken.
8. Adolf Menzel sagte einmal dem jungen Max Liebermann: „Mit 50 Jahren konnen Sie so malen, aber nicht als junger Mann".
9. Die Impressionisten wollten beim Malen nur sehen und wiedergeben.
10. Soil die Kunst nur fur kleine Kreise der Eingeweihten (посвященные) dasein?

7. ***Прочитайте текст ..Entdecken Sie Wien". Определите, в какой временной форме стоит глагол в каждом предложении, найдите модальные глаголы, предложения с неопределенно-личным местоимением man. Выпишите предлоги с существительными и распределите их по падежам. Переведите текст. Выпишите из текста все предложения с описанием достопримечательностей Вены.***

Entdecken Sie Wien

Sie werden in Wien viel sehen. Man kennt Wien so gut von Bildern und aus Filmen. Sie werden eine Menge Uberraschungen erleben.

Die europaische Metropole an der schonen blauen Donau. Wien muss eigentlich eine ziemlich grofSe Stadt sein? Sicher. Wien hat 1,6 Millionen Einwohner. Restaurierte Fassaden, junges Leben, neue Museen (wie das Museum der Modernen Kunst), reaktivierte Stadtviertel, moderne Architektur. Wien ist auch eine historische Metropole. Nach Dokumenten war hier seit ca. 50 v. Chr. das romische Lager Vindobona.



R. von Alt, Stephansdom. 1832. Ausschnitt

Fahren Sie einmal mit dem Fiaker durch die Innenstadt. Wie heifft der gotische Dom der mittelalterlichen Innenstadt? Stephansdom, richtig. Sein Siidturm ist 137 Meter hoch. Bewundern Sie verschiedene architektonische Stilrichtungen entlang Wiens Boulevard - den Ring. Oder fahren Sie mit der Stadtbahn von einer Jugendstil-Station zur anderen. Mit der U-Bahn konnen Sie zum Karlsplatz, und dann zur Karlskirche kommen.

Baumeister Fischer von Erlach. Sie sollen auch Theater und Konzerte oder die Oper besuchen, und neben all den Sehenswurdigkeiten auch etwas Zeit fur die moderne GroUstadt ubrig lassen: fur viele Boutiquen, fur die 5 Kilometer lange Mariahilfer Stralie, fur Karntner Strafte und Graben, fur die Galerien. Besichtigen Sie Museen. Die Auswahl ist grofi. Wien hat mehr Antiquitatengeschafte als Supermarkte. Viele neue Lokale, Diskos, Mode, internationale Geschafte. Uber 80 Museen. 28 Theater. Und noch viel mehr. Auch das ist Wien.

Sangerknaben gibt's dort. Die Spanische Hofreitschule. Das Hotel „Sacher" kennt man aus dem Fernsehen. Man kennt das Burgtheater, die Staatsoper, das Schloss Schonbrunn. Jugendstil soil es in Wien viel geben und den Walzer! Natiirlich, Johann StrauB - und dann Mozart, Beethoven, Haydn, Bruckner, Brahms. Das Riesenrad im Prater. Neuerdings gibt es ja auch die UNO-City (Vienna International Centre). So viele Kunstler aus Europa soil's nach Wien Ziehen. Man hort uberhaupt viel in letzter Zeit von Wien.

Пояснения к тексту

Metropole [-'po:13-] ***f*** метрополия, центр
reaktiviert обновлённый
ca. 50 v. Chr. (читается полностью) **circa 50 vor Christus (vor Christi Geburt)** около 50 года до Рождества Христова
Boulevard [bul'va:r] ***т*** бульвар
Jugendstil ***т*** югендстиль (стиль модерн в Австрии и Германии; начало 20 века)
Boutique [bu'ti**:k]** ***f*** бутик, ларек, лавочка, маленький магазин
Sangerknaben ***pi*** хор мальчиков
Prater Пратер (парк в Вене)
Hofreitschule ***f*** придворная школа верховой езды
UNO-City [u'no: 'siti] ***f*** Венский Международный Центр
Stephansdom ***т*** собор св. Стефана

TEXT

Malerei

Словарь к тексту

Прочитайте вслух слова. Существительные читайте с определенным артиклем в формах именительного и родительного падежей единственного числа и именительного падежа множественного числа; глаголы - в трех основных формах. Обращайте внимание на отделяемые приставки. Выпишите слова в свой словарь.

Akt *т -es; -е* обнаженная модель
Allianzbildnis *n -ses; -se, syn.* **Doppelbildnis** *n* парный портрет

Altar *m -(e)s; Altare* алтарь
Altarbild *n -(e)s; -er* алтарная икона, алтарная картина, алтарный образ
Andachtsbild *п -(e)s; -ег* андахтсбилд *(картина на религиозный сюжет; икона; культовое скульптурное изображение)*
Andachtsmalerei *f* живопись на религиозные темы
antik [an'thk] античный, древний
Antike [an'trka] *f* античность, античная культура
Aquarell [akva'rel] *n -s; -e* акварель
aufkommen *(a; o) vi* возникать, появляться
ausdriicken *vt* выражать
Ausdruck */л -(e)s; Ausdrucke* выражение
ausfuhren *vt* выполнять, исполнять, осуществлять
Auftere *n* внешность, наружность
Beziehung *f -; -en* отношение, связь, отнесённость
Bildnis *л -ses; -se, syn.* **Portrat** *n* портрет
Bliite *f* расцвет
Brustbild *n* поясной портрет
Buchmalerei *f* книжная графика, книжная миниатюра
darstellen *vt* 1\представлять собой 2\ изображать *что-л.*
Darstellung *f -;-en* изображение
dienen *vi D* служить, **dienen** *als etw., jmd.* служить в *качестве кого-л., чего-л.*
Doppelbildnis *n* парный портрет
Einzelportrat *n, syn.* **Einzelbildnis** *n* портрет *(одной модели)*
Enkaustik *f, syn.* **Wachsmalerei** *f* эн'каустика, восковая живопись
Entwurf *m -(e)s; Entwurfe* 1\ набросок, эскиз 2\ план, проект
erfassen *vt* охватывать *(напр., тему)*
Farbe *f* цвет, краска
Felsbild *n -(e)s; -er* наскальное изображение, петроглиф
Format *n -(e)s; -e* формат
Freske *f -; -en oder* **Fresko** *n -s; -en* фреска
Fruchtstiick *n* натюрморт с фруктами
FuRboden *m -s; Fufiboden* пол
Ganzportrat *n* -s; *-e oder -s; -portrats* [portreis] портрет в полный рост
Gattung *f* вид, жанр
Gemalde *n -es; -* (станковая) картина, живописное полотно
Genre Гза:г(э)] *л* -s; -s жанр, бытовой жанр
Genremalerei *f* жанровая живопись, бытовой жанр
Gerat *n -(e)s; -e* 1\прибор, аппарат 2\ утварь, посуда
Gewolbe *n -es; -* свод

Gewolbeschmuck *т -es; -e* украшение свода
Glasmalerei *f -; -en* витражное искусство; витраж
Gruppenbildnis *п* групповой портрет
Guasch *f* гуашь *(краска)*
Hohlenmalerei *f -; -en* пещерная живопись, пещерные рисунки
Herstellung *f* изготовление, производство
Hintergrund *т -(e)s; -grunde* задний план
Historienmalerei *f* историческая живопись
hochbegabt высокоодаренный
Ikone *f* икона
Inhalt *т -(e)s; -e* содержание
Jagdstuck *n -(e)s; -e* охотничий натюрморт
Kiichenstuck *п* натюрморт с кухонной утварью
Kalkputz *т -es;* штукатурка
Kniestuck *n -(e)s;* -e поколенный портрет
Kopfstiick *n -(e)s; -e* портрет *(изображение головы)*
Kunst *f -; Kunste* искусство 0 **bildende Kunst, darstellende Kunst** изобразительное искусство
Kunstgattung *f -; -en* вид искусства, жанр
kiinstlerisch художественный 0 **das kiinstlerische Schaffen** художественное творчество
Landschaftsmalerei *f* пейзажная живопись
Linie *f -; -n* линия
Malart *f -; -en* живописный жанр
Malschaffen *n* живописное творчество, творчество живописца
Marine *f, syn.* **Seegemalde** *л* морской пейзаж, марина
Miniatur *f* миниатюра
Mittel *л* средство
Mittelalter *п* средние века 0 **das Fruhmittelalter** раннее средневековье; **das spate Mittelalter, das Spatmittelalter** позднее средневековье
Modell *n -s; -e* модель 0 **Modell sitzen** позировать
monumental монументальный
Mosaik [moza'Lk] *n -s; -e oder f -; -en* мозаика
mosaikartig мозаичный, подобный мозаике
Mumienbildnis *n, syn.* **Fayumportrat** *n* фаюмский портрет
musiv, musivisch, musiert мозаичный, инкрустированный
mythologisch [myto'lo:girj мифологический
nass мокрый, сырой
O lf a r be *f* масляная краска
Pasted *n -s;* -e 1\ пастель, техника пастели 2\ *syn.* **Pastellkreide** *f* пастель, пастельный карандаш

Portrat [por'tre:(t)] *n -(e)s; -e oder -s; -s* [por'tre:s] портрет
Portratgruppe *f* групповой портрет
Portratsitzung *f* позирование *(для портрета),* сеанс позирования
prof an, *syn.* **weltlich** светский 0 **die profane Kunst** светское искусство; **die profane Malerei** светская живопись
Renaissance [rane'sa:s] *f* Ренессанс
sakral, *syn.* **religios** религиозный, культовый 0 **die religiose Kunst,** *syn.* **die sakrale Kunst** культовое, религиозное искусство, **die sakrale (religiose) Malerei,** *syn.* **Andachtsmalerei** *f* живопись на религиозные сюжеты
schildern *vt* изображать
Schlachtenbild *n* картина батального жанра
Schlachtenmalerei *f* батальный жанр
Seegemalde *n, syn.* **Marine** *f* морской пейзаж, марина
Sittenbild *n* жанровая сцена, сцена бытового жанра
Sittenbildmalerei *f,* **Sittenmalerei** *f* жанровая живопись, бытовой жанр,
Sitzung *f, syn.* **Portratsitzung** *f* сеанс позирования
Stillleben *n* натюрморт
Stoff *m -es;-e* 1\ материя, ткань 2\ материал, сюжет, содержание
Studie ['Jtu**:di3]** *f* этюд
Tafelmalerei *f, syn.* **Staffeleimalerei** *f* станковая живопись
Tempera *f* темпера
Tier *n -es; -e* животное, зверь
Tiermaler m художник-анималист
Tiermalerei *f* анималистический жанр в живописи
trocken сухой
unterscheiden *(ie; ie) vt* различать
verwenden *vt* применять
Volksstiick *n* народная сцена
Vordergrund *m* передний план
Wachsfarbe [vaks-] *f* восковая краска
Waldstiick *n -(e)s; -e* лесной пейзаж
Wasserfarbe *f* акварель
widerspiegeln *vt* отражать
Widerspiegelung *f* отражение
wiedergeben *vt* изображать, передавать, воспроизводить
Wildbret(stuck) *n* охотничий натюрморт *(битая дичь)*

Словосочетания и управление глаголов и существительных

in erster Linie в первую очередь

hochste Blute erreichen достичь наивысшего расцвета
in Blute stehen находиться в расцвете
am Beginn в начале
arbeiten *an D* работать *над чем-л.*
je nach в зависимости от, смотря по
gehoren *zu D* принадлежать, относиться *к чему-л., к кому-л.*
unterscheiden *etwas von etwas* отличать *что-л. от чего-л.*
unterscheiden *etwas nach etwas* различать *что-л. по какому-л. признаку*
die Vorstellung *von D* представление о *чём-л.*
im Hinter-, Vordergrund на заднем плане, на переднем плане

Прочитайте текст. Скажите по-русски, о чем говорится в тексте. Переведите, используя словарь и примечания к тексту.

Eine der altesten Kunstgattungen ist die Malerei. In der Eiszeit vor etwa 30 000 Jahren erreichte die Kunst der Hohlenmalerei ihre hochste Blute. In Nordspanien, Frankreich, Deutschland und anderen Landern kann man auch jetzt an den Hohlenwanden in groSen Mengen Felsbilder sehen. Die agyptischen Mumienbildnisse stehen am Beginn der Tafelmalerei. Eine nachste Stufe der Tafelmalerei stellen die Ikonen dar. Die Landschaftsmalerei gab es schon in der Spatantike.


Mumienbildnis, um 200 - 220

Die Malerei erfasst die Erscheinungen der realen Welt vielseitiger und vollstandiger als andere Gattungen der bildenden Kunst. Starker als Plastik gibt sie den mimischen Ausdruck der Menschen wieder, spiegelt ihre seelischen Erlebnisse und ihre gesellschaftlichen Beziehungen wider. Sie kann am vollkommensten die atmospharischen Stimmungswerte der Natur ausdrucken.

Der Maler schildert die Wirklichkeit mit Farben, Linien, Licht und Schatten. Drei Hauptelemente des kiinstlerischen Malschaffens sind Linie, Kolorit (Farbgebung) und Komposition (Bildaufbau).

Der Maler fangt seine Arbeit an einem Gemalde gewohnlich mit der Anfertigung der Entwiirfe, Skizzen oder Farbenskizzen und Studien zum zukunftigen Werk an.

Je nach der technischen Ausfuhrung unterscheidet man die Tafel- oder Staffeleimalerei, Wandmalerei, Glasmalerei, Buchmalerei, Miniaturmalerei, Mosaik.

Staffeleigemalde sind transportabel; sie werden meist auf Holz oder Leinwand ausgefuhrt. Im Fruhmittelalter verwendeten die Kunstler dieselbe Maltechnik wie in der Buchmalerei.

Zur Herstellung von Wandgemalden verwendete man anfanglich meist das Mosaik. Seit dem 14. Jahrhundert kam in Italien die Arbeit auf nassem (Freskomalerei) oder trockenem Kalkputz meist mit Hilfe der Wasserfarben auf. In der antiken Wandmalerei verwendete man Enkaustik (Wachsfarben).

Das Mosaik oder die musivische Arbeit ist nicht nur Wand- und Gewolbeschmuck, das Mosaik kann auch den FuBboden schmucken. Also wie das Fresko auch das Mosaik gehoren zur monumentalen Malerei.

Nach der Maltechnik teilt man die Malerei in Aquarell, Enkaustik, Fresko, Guasch, Ol, Pastell, Tempera ein.

Im spaten Mittelalter genugte die Maltechnik der Temperamalerei den neuen Bedurfnissen der kunstlerischen Darstellung nicht mehr. Die Maler suchten nach besseren technischen Mitteln. Seit dem 16. Jahrhundert verwendete man schon die Olfarben.

Die Glasmalerei ist die Herstellung farbiger Gemalde auf Glasfenstern (besonders Kirchenfenstern).

Die Miniaturmalerei ist die Malerei in kleinem Format, besonders die Portratmalerei.

Nach dem Darstellungsinhalt unterscheidet man in erster Linie die religiose oder sakrale Malerei (Andachtsmalerei) und profane Malerei. Zur profanen Malerei gehoren folgende Malarten: die Bildnis- oder (Portrat-), Genre-, Historien-, Landschafts-, Stilllebenmalerei und Tiermalerei. Die Historienmalerei schildert geschichtstreue oder mythologische Stoffe. In der Renaissance wurde das Historienbild zu einer selbstandigen Aufgabe und im 19. Jh. mit fast wissenschaftlicher historischer Treue ausgefuhrt.

Die Landschaftsmalerei als selbstandige Gattung gab es in der Spatantike, im Mittelalter diente sie nur als Hintergrund heiliger Geschehnisse, und erst im 16. Jh. wird sie wieder selbstandig. Der deutsche Maler A. Durer (1471 - 1528) gibt in seinen Landschafts-Aquarellstudien zum ersten Mal Landschaften ohne Figuren.

Die Stilllebenmalerei stellt tote oder bewegungslose Dinge dar, z. B. Gerate, Essen, Fruchte, Wildbret und andere unbelebte Gegenstande.

Die Genremalerei *(von frz. genre - Gattung)* oder Sittenbildmalerei schildert Szenen aus dem alltaglichen Leben. Das Genrebild stand

im 17. Jh. besonders bei den Niederlandern (so wie auch das Stillleben) in Blute.

Dementsprechend unterscheidet man folgende Bildgattungen: die Ikone (das Andachtsbild, das Altarbild), das Portrat oder das Bildnis, darunter das Einzelportrat (das Einzelbildnis), das Ganzportrat, die Kopfstudie, das Brustbild, das Kniestuck, das Doppelbildnis oder Allianzbildnis, die Portratgruppe (das Gruppenbildnis) und auch das Selbstbildnis; das Historiengemalde (das Historienbild), darunter das Schlachtenbild oder die Kriegsszene; die Landschaft, darunter z. B. das Seegemalde **ODER** die Marine, das Waldstuck, die Stadtlandschaft; das Stillleben - darunter das Blumenstillleben (das Blumenstuck), das Fruhstucksstillleben, das Jagdstuck, Kuchenstuck und Fruchtstuck; das Genrebild oder Sittenbild, darunter z. B. die Stra&enszene, das Volksstuck; der Akt; das Tierstiick.

Man unterscheidet verschiedene Spezialisierungen der Maler selbst (z. B. Portratmaler, Genremaler, Landschaftsmaler, Marinist, Tiermaler usw.).

Fur ein Bildnis muss man dem Maler gewohnlich langere Zeit sitzen. Nur den hochbegabten Meistern **GENIIGEN** zwei oder drei Sitzungen. Fur das Genrebild, das historische Gemalde und den Akt sucht der Maler meist ein Modell, d. h. eine Person mit dem notigen AuUeren.

Пояснения к тексту

die atmospherischen Stimmungswerte der Natur эффектные атмосферные явления
auf nassem oder trockenem Kalkputz по сырой или сухой известковой штукатурке
d.h. das heifit то есть

Грамматические упражнения

Прочитайте грамматические правила и выполните упражнения с учетом всех инструкций и таблиц.

Пассив (Passiv) - страдательный залог

Пассив образуется из вспомогательного глагола **werden** и **причастия II** основного глагола.

Пассив образуется, как правило, от переходных глаголов.
Временные формы пассива образуются с помощью изменения по временам вспомогательного глагола **werden.** Выпишите себе в тетрадь из любого грамматического справочника образование временных форм пассива. Обратите внимание на формы в перфекте и плюсквамперфекте (Perfekt, Plusquamperfekt), где употребляется

старая форма причастия II глагола werden - **worden.** Выучите наизусть приведенный ниже пример.

Презенс	ich *werde* **gefragt;** *werde* ich **gefragt?**
Претерит	ich *wurde* **gefragt;** *wurde* ich **gefragt?**
Перфект	ich *bin* **gefragt** *worden;* *bin* ich **gefragt** *worden?*
Плюсквамперфект	ich *war* **gefragt** *worden;* *war* ich **gefragt** *worden?*
Футур	*ich werde* **gefragt** *werden;* *werde* ich **gefragt** *werden?*

В предложении спрягаемая часть сказуемого в пассивном залоге стоит, как обычно, на втором месте повествовательного предложения и на первом месте в вопросительном предложении.

В простых временных формах **причастие II** спрягаемого глагола стоит в конце предложения, в сложных временных формах перед формой **worden** или инфинитивом **werden.**

Например:

Das Bild wurde **gemalt.**

Das Bild ist (war) **gemalt** *worden.*

Das Bild wird **gemalt** *werden.*

Пассив переводится на русский язык:

1. глаголом в действительной форме: ich werde gefragt - меня **спрашивают;**
2. глаголом на **-ся:** Sein letztes Werk wird im Jahre 1902 geschaffen - Его последнее произведение **создается** в 1902 году.
3. страдательным причастием: Его последнее произведение **создано** в 1902 году.

Соответственно при переводе учитывается временная форма, в которой употреблен глагол в пассиве:

ich wurde gefragt (ich bin gefragt worden, ich war gefragt worden) - меня спрашивали;

ich werde gefragt werden - меня будут спрашивать.

/. Выпишите глаголы, которые употребляются в пассиве. Напишите причастие II этих глаголов:

darstellen, erfassen, ausdrucken, dienen, schildern, schmucken, ausfiihren, verwenden, aufkommen, arbeiten, gehoren, stehen, geben, schaffen, erfolgen, unterscheiden, gefallen, leben, bewundern, heiBen, kommen, anfertigen, erreichen

//. Проспрягайте письменно во всех лицах и временных формах: ich werde gefragt.

III. Напишите формы презенса, претерита, перфекта, прюсквамперфекта и футура пассива в 3 лице единственного числа от глаголов, которые Вы выписали из упражнения I. Переведите эти конструкции.

ОБРАЗЕЦ: **darstellen**

wird dargestellt - изображается
wurde dargestellt - изображался
ist dargestellt worden - изображался
war dargestellt worden - изображался
wird dargestellt werden - будет изображаться

IV. Прочитайте следующие предложения и найдите по формальным признакам предложения, в которых употреблен пассив. Переведите эти предложения.

1. Die Landschaftsmalerei wurde selbstandig im spaten Mittelalter.
2. Er ist erst mit 30 Jahren Maler geworden.
3. Der Impressionismus wurde in Frankreich geboren.
4. Lukas Cranach der Jungere war wie sein Vater Burgermeister von Wittenberg geworden.
5. Der historische Stoff ist auf dem Gemalde realistisch wiedergegeben worden.
6. Die Ausstellung wird im Dezember eroffnet werden.
7. Der deutsche Maler Carl Schuch ist schon mit dreifiig Jahren krank geworden.

Производитель действия в пассивных предложениях выражается дополнением с предлогом **von,** если это лицо или группа лиц. Если в качестве производителя действия выступают явления стихии, инструменты, обстоятельства и др., то употребляются предлоги **mit** и **durch.** На русский язык дополнения с **von, mit** и **durch** переводятся существительными в творительном падеже. Например:

Dieses Gemalde **wurde *von einem deutschen Maler* gemalt.**

Эта картина была написана немецким ***художником.***

Das Olbild **wird** gewohnlich ***mit dem Pinsel* gemalt.**

Картина маслом обычно пишется ***кистью.***

Der Landschaftsmaler **wurde *durch die italienische Natur* angeregt.**

Итальянская природа вдохновила пейзажиста, ***(букв.*** Пейзажист **вдохновился *итальянской природой.)***

Одночленный пассив

В одночленном или бесподлежащном пассиве субъект действия не

называется и вместо подлежащего употребляется местоимение es, которое не переводится на русский язык. При обратном порядке слов местоимение es не употребляется.

В немецком языке одночленный пассив может образовываться также непереходными глаголами.

Например:

Es wird in Moskau in den letzten Jahren viel gebaut.
За последние годы в Москве много строят.
Nach der Besichtigung der Ausstellung wurde viel diskutiert.
После осмотра выставки было много дискуссий, ***(букв.*** После осмотра выставки много дискутировали.)

Одночленный пассив соотносится с неопределенно-личным предложением с местоимением **man в актив,** причем в таком предложении отсутствует прямое дополнение. Сравните:

Es wird viel in Berlin gebaut. Man baut viel in Berlin.
Ober diese Frage wird immer diskutiert. Man diskutiert immer uber diese Frage.

V. Найдите в тексте „Ma1ereГ предложения с неопределенно-личным местоимением man. Преобразуйте эти предложения в пассив.

ОБРАЗЕЦ: Man verwendete Enkaustik in der antiken Wandmalerei.
Die Enkaustik wurde in der antiken Wandmalerei verwendet.

VI. Найдите в тексте „Ma/ere/" ***предложения, содержащие пассив. Определите глагольное время и переведите письменно эти предложения.***

VII. Напишите следующие предложения в пассиве, сохраняя временную форму глаголов исходного предложения.

1. Im Fruhmittelalter verwendeten die Kunstler dieselbe Maltechnik in der Buchmalerei.
2. Man fertigte die Glasmalerei aus einzelnen farbigen Glasstucken an.
3. Der Maler sucht das Modell mit dem notigen AuBeren.

VIII. Составьте письменно предложения из следующих слов, употребите презенс и претерит пассива.

1. das Museum, die Studenten, in, die Kopien, anfertigen
2. die Kunstausstellungen, veranstalten, die Moskauer Manege, in
3. die Bilder, die Studenten, regelmafiig, ausstellen
4. die Studenten der Akademiezweigstellen (филиалы), die Professoren der Akademie, konsultieren
5. die besten Traditionen, die russische Kunst, pflegen, die Russische Akademie fur Malerei, Bildnerei und Architektur, an

6. das neue Gemalde, bewundern, die Besucher, die Gemaldegalerie, der Maler

IX. Ответьте на вопросы:

1. Wird dieser Text mit dem Worterbuch ubersetzt?
2. Welche Fremdsprachen werden an unserer Hochschule unterrichtet?
3. Wie werden die Erscheinungen der realen Welt in der Malerei erfasst?
4. Welche Arten der Gemalde werden unterschieden?
5. Welche Szenen werden in der Sittenbildmalerei dargestellt?
6. Welche Maltechnik wurde im Fruhmittelalter in der Buchmalerei verwendet?
7. Was wurde gewohnlich mit Mosaik geschmuckt?

X. Переведите предложения. Сформулируйте вопросы к выделенным словам. Выполните упражнение письменно.

ОБРАЗЕЦ: Die Farben werden auf den flachigen Bildtrager aufgetragen.
Worauf werden die Farben aufgetragen?

1. Bis zum 16. Jahrhundert wurde in Europa **auf den Holztafeln** gemalt.
2. Groliere Formate der Holztafeln wurden **aus einzelnen Brettern** angefertigt.
3. Alle Materialien (Farben, Pinsel u.a.) werden jetzt **fur die Malerei** in der modernen Industrie hergestellt.
4. Das kunstlerische Schaffen wurde **durch das Aufkommen der Olmalerei** stark beeinflusst.
5. Die Arbeit an einem Bild wird gewohnlich **mit der Anfertigung der Skizzen** angefangen.

XI. Поставьте вопросы к выделенным словам. Обратите внимание на то, кто выполняет действие или с помощью чего выполняется действие.

ОБРАЗЕЦ: Eine neue Maltechnik wurde vom Maler verwendet. Von wem wurde eine neue Maltechnik verwendet?
Mit Hilfe der Perspektive wird der Eindruck raumlicher Tiefe ge schaffen. Womit wird der Eindruck der raumlichen Tiefe geschaffen?

1. Die Bilder werden **mit dem Pinsel** gemalt.
2. Dieses Gemalde wurde **von dem Meister** auf Holz ausgefuhrt.
3. Der groGe Eindruck des Bildnisses wurde **durch eine besondere Farbengebung** erreicht.
4. Die Farbe wurde **von Carl Schuch** immer in leichter Malweise aufgetragen.
5. Das Portrat wurde **vom Studenten** in LebensgroUe ausgefuhrt.
6. Der Charakter des Mannes wurde auf dem Bildnis **durch den mimischen Ausdruck** vollstandig wiedergegeben.

XII. Переведите следующие словосочетания по образцу.

ОБРАЗЕЦ:	**eine der Erscheinungen**	одно из явлений
	einer der Bildtrager	одна из основ картины
	eines der Portrats	один из портретов
	einige dieser Gemalde	некоторые из этих картин
	mehrere unserer Maler	многие из наших художников
	keine dieser Miniaturen	ни одна из этих миниатюр

einige dieser Spezialisierungen; mehrere der Mumienbiidnisse; eines der Elemente; viele dieser Gegenstande; eines der Jagdstiicke; mehrere meiner Studien; eines vieler Felsbilder; die meisten seiner Bildnisse; einige dieser Ikonen; keine vieler Entwurfe

XIII. Переведите письменно:

одно из произведений; одна из мозаик; один из этих художников; один из лесных пейзажей; некоторые из живописных жанров этого времени; одна из линий; многие из натюрмортов; некоторые из наших анималистов

Лексические упражнения

XIV. Ответьте на вопросы.

1. Wie erfasst die Malerei die Erscheinungen der realen Welt?
2. Was wissen Sie von der Hohlenmalerei?
3. Welche Hauptelemente des Malschaffens kennen Sie?
4. Wodurch unterscheidet man die Staffeleimalerei von der Wandmalerei?
5. Welche Maltechniken konnen Sie nennen?
6. Welche Arten der Bildnisse sind Ihnen bekannt?
7. Wie erklaren Sie das Wort „das Volksstuck"?
8. Wie unterscheidet man die Malarten nach dem Darstellungsinhalt?
9. Wie teilt man die Malerei nach der Maltechnik ein?
10. Kennen sie einige Landschaftsmaler?
11. Was wird gewohnlich auf einer Stadtlandschaft dargestellt?
12. Was sehen wir auf einem Stillleben?

XV. Письменно переведите слова на немецкий язык, каждое слово переводите двумя или более синонимами.

ОБРАЗЕЦ: станковая живопись **- die Tafelmalerei, die Staffeleimalerei**

начинать, картина, морской пейзаж, портрет, акварель, бытовой жанр, религиозная живопись, колорит, изображать, батальная сцена, композиция

XVI. Напишите антонимы к следующим словам и словосочетаниям. Переведите их.

ОБРАЗЕЦ: das Fruhmittelalter (раннее средневековье) - das spate Mittelalter (позднее средневековье)

nass; profane Kunst; im Hintergrund; in grolJem Format

XVII. Переведите словосочетания, употребляя местоимение derselbe, dieselbe, dasselbe (тот же самый, та же самая, то же самое):

тот же самый художник, та же самая картина, тот же самый стиль, та же самая техника живописи, тот же самый натюрморт, тот же самый жанр, тот же самый парный портрет

XVIII. Переведите словосочетания и предложения:

an einer grolien Freske arbeiten; die Skizze in Guasch ausfuhren; das Gemalde auf der Leinwand ausfuhren; die Mimik des Mannes auf dem Bildnis realistisch darstellen; die grafischen Arbeiten herstellen

1. Woran arbeitet jetzt der Meister? Er arbeitet an einem monumentalen Bild.
2. Der Maler fuhrte sein Stillleben in Aquarell auf.
3. Die Marine wurde in Ol ausgefuhrt.
4. Das Gesicht des Madchens auf dem Portrat driickt grade Freude aus.
5. Die Landschaftsmalerei kommt im spaten Mittelalter auf.
6. Die musivische Arbeit wurde rechtzeitig hergestellt.

XIX. Переведите следующие глаголы и отглагольные существительные. Выпишите их в свой словарь. Эти слова наиболее часто встречаются в искусствоведческой литературе.

darstellen, schildern, gestalten, wiedergeben, widerspiegeln, die Darstellung, die Schilderung, die Gestaltung, die Wiedergabe, die Widerspiegelung

XX. Переведите.

1. Rembrandt gestaltet eine Episode aus dem Leben des alttestamentarischen (ветхозаветный) Helden.
2. Diese Landschaft von CD. Friedrich gestaltet die Einsamkeit.
3. Jede Einzelheit wird vom Maler liebevoll gestaltet.
4. Beachtlich ist seine Gestaltung von Landschaften, namentlich auf dem Annenaltar (алтарь святой Анны) in Wien. (uber Wolf Huber)
5. Die realistische Kunst will die Wirklichkeit treu wiedergeben.
6. Holbein der Jungere schildert Personen und Dinge realistisch.
7. Auf seinen Gemalden stellte der Expressionist E.L. Kirchner Stadtlandschaften mit leeren Stralien und Platzen dar.

3 -2858

8. Die Darstellung der Eltern und anderen Verwandten ist ein haufiges Thema in der Bildnismalerei.
9. Die Wiedergabe des friederizianischen (фридерианский) Lebensstils in Berlin war charakteristisch fur das Schaffen des Malers D.N. Chodowiecki.

XXI. Переведите слова в скобках. Употребите их в правильных грамматических формах. Переведите предложения.

1. (Витражи) sind farbige Gemalde auf Glasfenstern.
2. (Миниатюра) ist Malerei in kleinem Format, besonders die Portratmalerei.
3. Die Genremalerei oder (бытовой жанр) schildert Szenen aus dem alltaglichen Leben.
4. Die Historiengemalde, darunter (картины батального жанра), sind das Hauptthema des russischen Malers Werestschagin.
5. (Фаюмские портреты) stehen am Beginn (станковая живопись).
6. Die Stillebenmalerei stellt tote oder bewegungslose (предметы) dar.
7. Die Tiere werden von (анималистами) geschildert.

XXII. Составьте письменно предложения из следующих слов:

1. man, der Maler, sitzen, das Portrat, fur, mussen, langere Zeit
2. werden, selbstandig, die Landschaftsmalerei, in, das 16. Jahrhundert
3. man, die Olfarben, verwenden, das 16. Jahrhundert, seit
4. bekannt, das Fresko, die Antike, sein, in
5. die Andachtsbilder, die sakrale Malerei, gehoren, zu
6. ausfuhren, auf, die Staffeleigenvalde, Holz oder Leinwand, man

XXIII. Переведите на немецкий язык.

1. Жанровая живопись изображает сцены из повседневной жизни.
2. Много прекрасных портретов создал немецкий художник Вальдмюллер (1793- 1865).
3. Этому мастеру нужно только три сеанса позирования для портрета в полный рост.
4. На переднем плане картины изображается башня. На заднем плане находится церковь.
5. В античности развиваются различные жанры искусства.
6. Мне нравятся натюрморты, в особенности изображения цветов.

***XXIV. Составьте письменно план к тексту* „Ма/егет".**

XXV. *Сократите текст. Распределите его по разделам.*

XXV/. *Напишите реферат по тексту* „Ма/еге/".

XXV//. *Перескажите текст* „Ма/еге/" по *разделам.*

XXVIII. Скажите, к каким жанрам живописи относятся картины Э. Делакруа, К. Шуха и Г.Ф. Керстинга, помещенные на форзаце книги. Расскажите, что на них изображено.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

Deutsche Malerei im Mittelalter

Прочитайте дополнительный текст, используя лексику урока и значения интернациональных слов, постарайтесь понять общее содержание текста. Расскажите по-русски содержание текста.

Die deutsche Malerei war vom 8. bis zum 12. Jahrhundert ausschlieBlich Buchmalerei, Wandmalerei und Glasmalerei. Die Malkunst war ein Teil von Architektur oder Buchkunst. Ende des 12. Jahrhunderts entwickelt sich die Tafelmalerei: zuerst in Temperatechnik, spater in Ol, und wird endlich selbstandig.

Die wichtigste Pflegestatte der Malerei in Deutschland war im 13. Jh. die Stadt Soest [zo:st]. AuBer vielen Wandmalereien in Kirchen entstanden hier Tafelgemalde. Auf den Tafeln des Antependiums (передняя стенка алтаря) von 1240 in Soest wird byzantinischer Einfluss spurbar. Das ist kein Wunder: in Byzanz stand die Tafelmalerei schon mehrere Jahrhunderte in Blute.

Schritt fur Schritt eroberte sich die deutsche Malerei die Natur. Die Menschen werden nicht mehr als Idealtypen, sondern als Charaktere dargestellt, nicht mehr dekorativ nebeneinander, sondern raumlich und seelisch miteinander verbunden, voll Menschlichkeit. Es wird schon perspektivische Gestaltung des Raumes versucht. Mitte des 14. Jahrhunderts berief Kaiser Karl IV. aus verschiedenen Gegenden Deutschlands, Italiens und Frankreichs Architekten, Bildhauer und Maler an seinen Hof in Prag und gab ihnen bedeutende Auftrage. So ging von Bdhmen und von Koln eine Entwicklung aus. Die Spuren dieser Entwicklung kann man Ende des 14. Jahrhunderts uberall in Deutschland finden. Die Malernamen sind oft nicht bekannt. Im Mittelalter bedeutete das Werk mehr als der Ruhm des Kunstlers. Die Kunsthistoriker behelfen sich bei anonymen Werken mit Notnamen (прозвища), z. B. Meister der Veronika, Meister von Wittingau, Numberger Meister des Augustiner-Altares.

Der groSte Meister der Keiner Schule ist Stephan Lochner (um 1410 - 1451). Zu seinen Hauptwerken zahlt der Weltgerichtsaltar (Weltgencht - Страшный суд) in Koln. Neben den monumentalen Altarbildern schuf Lochner auch ein wunderbares kleinformatiges Andachtsbild, voller Poesie: „Madonna im Rosenhag" («Мадонна в розах» *или* «Мадонна в саду роз»).



S. ***Lochner, Madonna im Rosenhag. 01***

LEKTION II

Лексика тема **„Zeichnerische Grafik"**
дополнительный текст **„Grafisches Werk von Hans Holbein dem Jiingeren"**

Грамматика: пассив состояния; инфинитив пассива; пассив с модальными глаголами; причастия I и II в роли определения; сложноподчиненные предложения, придаточные предложения с союзами **dass, ob, als / wenn, wenn / falls, obwohl / obgleich / obschon, dam it, da, weil**

Словообразование: субстантивация глаголов и других частей речи; сложные глаголы с неотделяемыми компонентами

Повторительные упражнения

Грамматика: числительные, порядковые числительные, чтение и перевод дат. **Словообразование:** прилагательные, образованные от географических названий с помощью суффикса **-er;** суффиксы существительных **-ik, -ei, -chen / -lein, -tum**

1. Переведите следующие словосочетания и предложения. Обратите внимание на количественные и порядковые числительные и правильно прочитайте их вслух:

- das 4. Bild links; die 3. Periode; die 1. Stelle; die 5. Phase; nach dem 2. Weltkrieg; die 6. Landschaft oben rechts; die 21. Zeichnung; das 60. Jubilaum; das 10. Jahr; in seinen ersten 12 Bildern; Philipp der Zweite, Ludwig XIII., Peter I.
- Viele weibliche Akte Lukas Cranach d. A. (des Alteren) - 31-mal Eva, 32-mal Venus, 35-mal Lucretia - entsprachen der Nachfrage der Kunstfreunde der damaligen Zeit.
- Hans Holbein d. J. (der Jungere) portratierte den englischen Konig Heinrich VIII.
- Holbein d. J. schuf ein bedeutendes grafisches Werk: 1200 Holzschnitte.

2. Переведите и прочитайте даты:

- am 2. Juni 1426; am 21. August 1879; im 15. Jahrhundert; im 17. Jh.(Jahrhundert); im 12. Jh.; die Romantik im spateren 19. Jh.; Anfang des 13. Jahrhunderts; gegen Anfang des 14. Jh.; inderMitte des 15. Jh.; gegen Ende des 16. Jh.; zum Ende des 17. Jh.; um die Jahrhundertwende; um 1370; seit dem 18. Jh.; die 1. Halftedes 19. Jh.;

in der 2. Halfte des 20. Jh.; im 3. Jahrzehnt des vorigen Jahrhunderts; bis zum 2. Jahrzehnt des 20. Jh.
- die zwanziger Jahre unseres Jahrhunderts; in den dreiBiger Jahren des 20. Jh.; in den vierziger Jahren des 19. Jh.; in den funfziger Jahren des 18. Jh.

3. Прочитайте и переведите названия картин, в которых содержатся прилагательные, образованные от имен собственных географических с суффиксом -ег. Напишите географические названия, от которых образованы данные прилагательные:

1. Im Berliner Tiergarten (Тиргартен). (M. Liebermann)
2. Pariser Wochentag. (A. Menzel)
3. Florentiner Paar. (H. Antes)
4. Genter Familie. (E. Heckel)
5. Tiroler Landschaft. (F.G. Waldmuller)
6. Linzer Landschaft. (0. Kokoschka)
7. Genfer See. (F. Hodler)
8. Salzburger Altar. (M. Pacher)

4. Прочитайте слова, переведите, определите род существительного по суффиксу. Распределите слова по столбцам в зависимости от рода существительного. Назовите суффикс, который неоднозначно указывает на род существительного:

Stuckchen, Grafik, Herzogtum, Fabrik, Asthetik, Dogmatik, Reichtum, Malerei, Tochterchen, Staffelei, Burgertum, Bucherei, Stadtchen, Madchen, Phonetik, Kindlein, Brieflein, Arznei, Konigtum, Eigentum, Musik, Buchlein

5. Переведите предложения, в которых содержатся сложные глагольные формы пассива.

1. Die Grundlagen der Bildnismalerei im nordlichen Europa [эу'го:ра] waren von den Niederlandern geschaffen worden.
2. Mit Recht ist das Bild das „Liebespaar" des sogenannten Hausbuchmeisters (Мастер домашней книги) als das „klassische Liebespaar der altdeutschen Kunst angesehen worden.
3. In welcher Periode der Malereigeschichte ist besonders intensiv nach besseren technischen Mitteln gesucht worden?
4. Die italienische Bildnismalerin Rosalba Camera ist von dem englischen Maler Christian Cole [ko:l] beeinflusst worden.
5. Die Pariser Antiquitatenhandlerin J. Boccara entdeckte beim Besuch des Louvre ['lu:vr(a)] einen Gobelin. Er war nach dem Tod ihres Mannes gestohlen worden.
6. Der weltberuhmte Maler wird im nachsten Monat mit einem Kunstpreis ausgezeichnet werden.

7. Dieses monumentale Werk wird von einem Malerkollektiv ausgefuhrt werden.
8. Auf diesem Stillleben ist das Fruhstuck unterbrochen worden. Das umgeworfene (опрокинутый) Glas zeugt davon.
9. Die Landschaft „Russisches Dorf" ist vom deutschen Maler Schmidt-Rottluff nach dem Zweiten Weltkrieg geschaffen worden.

TEXT

Zeichnerische Grafik

Словарь к тексту

Прочитайте вслух слова к тексту. Существительные читайте с определенным артиклем в формах именительного и родительного падежей единственного числа и именительного падежа множественного числа; глаголы - в трех основных формах. Обращайте внимание на отделяемые приставки и отделяемые первые компоненты сложных глаголов. Выпишите слова в свой словарь.

Abart *f* разновидность
Altertum *п* древность, древние времена, **Altertumer** *pi* древности, антикварные предметы
ansehen *(a; e) vt, fur A, als A* рассматривать *что-л.* в качестве *чего-л.,* принимать *что-л. за что-л.*
Anzahl *f* количество, число
Architekt *т -еп; -еп* архитектор
Auftraggeber *т, syn.* Besteller *т* заказчик
Bestandteil *т -(e)s; -е* составная часть
Bildhauer *т* скульптор, ваятель
Bildwerk *п* скульптура *(произведение)*
Bister [biste] *т oder n* бистр *(коричневая акварельная краска)*
Blatt *n -es; Blatter* 1\ лист *(растения, бумаги)* 2\ рисунок 3\ эстамп
Bleistift *m* карандаш (Я *технология рисунка 2\ инструмент)*
Druckverfahren *п* способ печати, печатная техника
entstehen *(a; a) vi* возникать, появляться, происходить, создаваться
Erfahrung *f* опыт
Feder *f* перо
Fertigkeit *f* навык, умение
fruchtbar плодотворный
glanzend блестящий

Grafik, Graphik *f* графика (1\ *вид изобразительного искусства 2\ отдельное произведение графического искусства)* О **zeichnerische Grafik** станковый рисунок *(как художественное средство основного значения)*
Grafiker, Graphiker m художник-график
grafisch, graphisch графический 0 **das grafische Blatt** 1\ рисунок 2\ эстамп *(оттиск, полученный на бумаге)*
grundieren *vt* грунтовать
Handzeichnung *f* оригинальный рисунок, авторский рисунок
hinterlassen *(hintehiell, hinterlassen) vt* оставлять после себя *(творения, творческое наследие)*
Juwelier *т -s; -е, syn.* **Goldschmied** *т* ювелир, золотых дел мастер
Kohle *f, syn.* **Zeichenkohle** *f* уголь (Я *материал* 21 *техника рисования)*
kolorieren *vt* раскрашивать, тонировать
Kreide *f* мел (Я *техника рисования 2\ материал для рисования)* *О* **farbige Kreide** цветной мел; **schwarze Kreide** черный мел
Kunstschmied *т -es; -е* чеканщик
Kunstschule *f* художественная школа ***(1*** *учебное заведение 2\ какой-л. традиционный художественный стиль)*
Kupferstecher *т* гравёр
Kupferstich *т -(e)s;-e* купферштих *(резцовая гравюра, выполненная на меди)*
lavieren *vt* 1\ размывать *(контуры рисунка тушью, сепией или акварелью с помощью кисти)* 2\ тонировать *(рисунок водяными красками)* 3\ лавировать *(тщательно отделывать, оттушевывать)*
Lavierung *f* 1\ отмывка 2\ (рас)тушевка
Lithograph *т -еп; -еп* литограф
Lithographie *f,* **Lithografie** *f, syn.* **Litho** *n,* **Steindruck** *m* литография, гравюра на камне
mannigfaltig разнообразный
Neigung *f* 1\ склонность *к чему-л. 2* наклон ***0*** **Neigung des Kopfes** наклон головы
Pappe *f* картон *(материал)*
Papyrus *т -; -ri* папирус *(бумага, рукопись)*
Pergament [-'ment] *n* -fejs; -е пергамен(т)
Pinsel *m* кисть
Radierer *m* гравёр, офортист
Radierung *f, syn.* **Atzkunst** *f* офорт
Rohrfeder *f* тростниковое перо
Sanguine [zan'gurna] *f, syn.* **Rotel** m сангина

Schopfer *m* создатель
Schaffensbereich *m* сфера, область творчества
schattieren *vt* 1\ тушевать, оттенять 2\ заштриховывать
Scheibenriss *m -es; -е* рисунок *или* шаблон для витража
Schmuck *т -(e)s; -е* украшение
Seide *f* шелк
Sepia ['ze.pia] / -; *Sepien* сепия (Я *коричневая прозрачная краска 2\ техника рисования)*
Silberstift *т -es; -е* серебряный карандаш
sorgfaltig тщательно
Strich /л *-(e)s; -е* штрих, линия, черта
Tinte *f* чернила
Tusche *f* тушь
tuschen *vt* 1\ рисовать тушью 2\ тушевать, стушевывать, растушевывать
Vergangenheit *f* прошлое, прошедшее
verraten *(ie; a) vt* выдавать, обнаруживать
vollbringen *(vollbrachte, vollbracht) vt* осуществлять, исполнять, завершать, заканчивать (работу)
vollenden *(vollendete, vollendet) vt* завершать, заканчивать
Vorarbeit *f* подготовительная работа
Vorzeichnung *f* подготовительный рисунок
wesentlich существенный, значительный, важный
Zeichenkunst *f, syn.* **zeichnerische Kunst** *f* искусство рисунка, рисование; черчение
Zeichenpapier *п* бумага для рисования
Zeichenstaffelei *f* мольберт для рисования
Zeichenstift *т -es; -е* штифт, рисовальный карандаш
Zeichentechnik *f* техника рисунка
zeichnen *vt* рисовать; чертить 0 **nach lebenden Modellen zeichnen** рисовать с живой натуры; **aus dem Gedachtnis zeichnen** рисовать по памяти; **nach der Natur zeichnen** рисовать с натуры
Zeichnen *п* рисование
Zeichner *m* художник, рисовальщик
zeichnerisch графический, относящийся к рисунку, выполненный в рисунке
Zeichnung *f* рисунок *(как произведение);* набросок, эскиз, чертёж
Zeugnis л *-ses; -se* свидетельство

Словосочетания

auf franzosischem Boden на французской почве

unter Verwendung G при применении *чего-л.,* применяя *что-л.*
im engeren Sinne des Wortes в более узком значении слова
mit etw. in Einklang stehen находиться в соответствии с чем-л.

Географические названия и образованные от них существительные и прилагательные

Abendland ***Западная Европа,*** abendlandisch
Amerika ***Америка,*** der Amerikaner, die Amerikanerin, amerikanisch
Agypten [e'gyptan] ***Египет,*** der Agypter, die Agypterin, agyptisch
Byzanz [by'tsants] *ист.* ***Византия,*** byzantinisch [bytsan'ti:nij]
Bohmen *ист.* ***Богемия*** *(Чехия),* der Bohme(r), die Bohmin, bohmisch
Deutschland ***Германия,*** der, die Deutsche, ein Deutscher, eine Deutsche, deutsch
England ***Англия,*** der Englander, die Englanderin, englisch
Europa ***Европа,*** der Europaer *[эу* го'ре:эг], die Europaerin, europaisch
Flandern *ист.* ***Фландрия,*** der Flame, die Flamin (Flamin), flamisch
Frankreich ***Франция,*** der Franzose, die Franzosin, franzosisch
Griechenland ['griicanlant] ***Гоеция,*** der Grieche, die Griechin, griechisch
Italien ***Италия,*** der Italiener, die Italienerin, italienisch
Niederlande, die *pi* ***Нидерланды,*** der Niederlander, die Niederlanderin, niederlandisch
Orient ['oxient *oder* o'rient] ***Ближний Восток,*** orientalisch
Osterreich ***Австрия,*** der Osterreicher, die Osterreicherin, osterreichisch
Pommern *ист.* ***Померания***
Preuften *ист.* ***Пруссия,*** der Preufte, die Preuliin, preuliisch
Russland ***Россия,*** der Russe, die Russin, russisch
Spanien ***Испания,*** der Spanier, die Spanierin, spanisch
USA, die [ues'a:] *pi* ***США***

Прочитайте текст. Найдите предложения, в которых употребляется пассив. Найдите в тексте сложноподчиненные предложения, укажите союзы сложноподчиненных предложений, проанализируйте порядок слов в сложноподчиненных предложениях. Переведите текст.

Die Grafik (vom griechischen Wort *„дгарпб"* - [ich] schreibe) ist die Bezeichnung 1) fur die zeichnerische Kunst und 2) fur das einzelne grafische Blatt.

Die Grafik umfasst die Zeichenkunst (Zeichnung, Handzeichnung) und die Grafik im engeren Sinne des Wortes, d. h. die Abarten der Zeichnungen (Holzschnitt, Radierung, Kupferstich, Lithographie u. a.) entstehen infolge des Druckverfahrens. Die Meister der zeichnerischen und grafischen Kunst werden Zeichner, Grafiker, Radierer, Lithographen, Kupferstecher usw. genannt. Das Zeichnen als Fertigkeit sollen auch Maler, Bildhauer und Architekten erwerben. Fur Maler und Bildhauer ist das Zeichnen ein unentbehrlicher Bestandteil der eigentlichen Kunstschule. Warum aber zeichnet der Architekt Figuren in seinen Entwurf? Der Architekt zeichnet Figuren fur den Bildhauer, weil das Bildwerk und Bauwerk miteinander harmonieren sollen.

Das Zeichnen war bis zum 15. Jahrhundert streng zweck- und werkstattgebunden, d. h. die Handzeichnungen wurden nur als Studien fur Altare und Tafelbilder, als Vorarbeiten fur die figurenreichen Dekorations- und Wandmalereien, als Entwurfe von Schmuck und Gerat fur Juweliere und Kunstschmiede, als Vorzeichnungen fur Holzschnitt und Kupferstich, als Scheibenrisse fur Glasgemelde angesehen.

Die Handzeichnung ist eines der personlichsten Zeugnisse des Kunstlers. Handzeichnungen zeigen uns die Schwierigkeiten des Kunstlers oder seine starken Seiten, sein kunstlerisches Konnen. Nur seiten sprechen die Handzeichnungen uns auf den ersten Blick an wie das vollendete Werk. Sie miissen sorgfaltig und liebevoll betrachtet, studiert und durchgelesen werden, und dann aber werden sie viel verraten von ihrem Schopfer und seiner Arbeitsweise, von seinen Erfahrungen, Neigungen, Moglichkeiten und Auftraggebern.



Durers Mutter. Kohiezeichnung

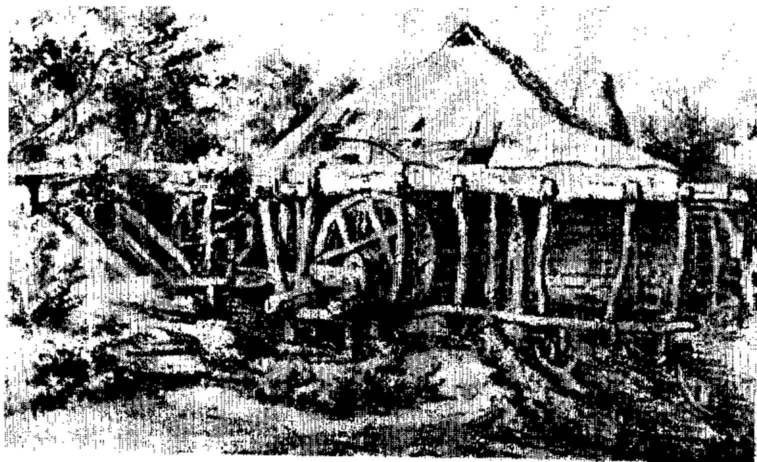
Die groIJen Meister der Vergangenheit haben eine grofte Anzahl der Handzeichnungen hinterlassen. Sie entstanden in alien Schaffensbereichen der Kunstler. Die meisten davon werden in der modernen Kunstwissenschaft als selbstandige Kunstwerke angesehen, z. B. die Handzeichnungen von Leonardo da Vinci, Michelangelo, Raffael, V. Carpaccio, A. Mantegna, A. Pollajuolo, H. v. R. Rembrandt, P.P. Rubens u. a.

Erst seit dem 15. Jahrhundert entwickelte sich die Zeichnung zur selbstandigen Kunstgattung.

Als selbststandige Kunstgattung ist die Zeichenkunst nach Inhalt und Form der Malerei nahe, aber hat eigene Aufgaben und Darstellungsmittel. Ihre Hauptelemente sind Linie und Strich.

Die Zeichnungen werden meist auf Zeichenpapier (oft auf grundiertem Papier) ausgefuhrt. Pappe und Seide konnen auch verwendet werden. Im Altertum wurde Papyrus und im Mittelalter - Pergament gebraucht.

Die Zeichentechnik ist ziemlich mannigfaltig. Auf der Zeichenstaffelei wird mit schwarzer Kreide (mit farbigen Kreiden), Zeichenstift, Rotel (Sanguine), Zeichenkohle gezeichnet. Mit Feder, Rohrfeder und Pinsel wird unter Verwendung von Tusche, Tinte, Sepia, Bister und Aquarell gezeichnet - daher Bleistiftzeichnung, Feder-, Kreide-, Rohrfederzeichnung, Kohle-, Tuschzeichnung u. a. Seit Durer-Zeiten bis zum 20. Jh. waren Silberstift und italienischer Stift verbreitet. Meist sind die grafischen Darstellungen einfarbig, doch manchmal sind sie mit Aquarellfarben koloriert (getont). Die Zeichnungen werden meistenteils laviert, d. h. getuscht oder schattiert. Man kann nach der Natur, nach lebenden Modellen und aus dem Gedachtnis zeichnen.



J. v. Ruisdael, Wassermuhle. Italienischer Stiff, Pinsel

In der Epoche der Renaissance entstanden die Hauptgattungen der Zeichenkunst - Bildnis, Landschaft, Genre- und Historienkomposition. Man kann die glanzenden Bildnisse des Niederlanders J. van Eyck und des Deutschen H. Holbein d. J., die realistischen Landschaften der niederlandischen Meister J. v. Goyen und J. v. Ruisdael, die ausdrucksvollen Genrezeichnungen von A. van Ostade, G. Metsu nennen. Die fruchtbaren Zeichner des italienischen Barocks waren L. Bernini und F. Guercino. Im 18. Jh. entwickelten sich alle Gattungen der Zeichenkunst auf franzosischem Boden - A. Watteau, F. Boucher, 0. Fragonard, J.L. David; in Italien - G.B. Tiepolo, F. Guardi; Th. Gainsborough in England; im 19. Jh. - J.A.D. Ingres, F. de Goya, Th. Gericault, E. Delacroix,

H. Daumier, E. Degas u. a.; in Deutschland - A. von Menzel; in Russland - A.P. Lossenko, K.P. Brullow, A.I. Iwanow, OA. Kiprenski und viele andere.

Пояснения к тексту

zweck- und werkstattgebunden ***здесь:*** связанный с определенной целью и видами работ в мастерской художника
infolge des Druckverfahrens в результате процесса (способа) печати
die Zeichnung spricht uns auf den ersten Blick an рисунок нравится нам с первого взгляда

Прочитайте имена художников и даты их жизни

A. Watteau [va'to] (1684 - 1721) Антуан Ватто
A. van Ostade [fan os'ta:ds] (1610 - 1685) Андриан ван Остаде
E. Degas [da'ga:] (1834 - 1917) Эдгар Дега
E. Delacroix [dsla'krwa] (1798 - 1863) Эжен Делакруа
F. Boucher [bu'Je:] (1703 - 1770) Франсуа Буше
F. de Goya ['go:ja] (1746 - 1828) Франсиско Хосе де Гойя
G. Metsu ['metsy] (1629 - 1667) Габриэль Метсю
H. Daumier [do'mje:] (1808 - 1879) Оноре Домье
H. Holbein d. J. (der Jungere) (1497 - 1543) Ганс Гольбейн Младший
J. Ruisdael ['roeysda:l] (1628/29 - 1682) Якоб ван Рейсдаль
J.A.D. Ingres ['egr] (1780 - 1867) Жан Огюст Доминик Энгр
J. van Eyck [fan 'eik] (ум. 1441) Ян ван Эйк
J. van Goyen [fan 'xo:ja] (1596 - 1656) Ян ван Гойен
O. Fragonard [frago'nar] (1732 - 1806) Оноре Фрагонар
Th. Gericault [зеп'ко:] (1791 - 1824) Теодор Жерико
Th. Gainsborough ['geinsbsra] (1727 - 1788) Томас Гейнсборо

Грамматические упражнения

Прочитайте грамматические правила и выполните упражнения с учётом инструкций и таблиц

Инфинитив пассива с модальными глаголами

Инфинитив пассива - не самостоятельная конструкция. Эта форма образуется из **партиципа II** основного глагола и инфинитива вспомогательного глагола **werden.**

партиципІІ + werden = инфинитив пассива
gemacht werden
ausgefuhrt werden

Порядок следования элементов никогда не изменяется!

В сочетании с модальными глаголами эта конструкция всегда стоит в конце предложения. Время действия определяется временной формой модального глагола. Возможны только две временные формы - **презенс** и **претерит.**
Например:

Das Leben **kann** in der Kunst in alien seinen Kontrasten **wiedergegeben werden.**
Жизнь может изображаться в искусстве во всех ее контрастах.
Kann das Leben in der Kunst in alien seinen Kontrasten **wiedergegeben werden?**
Может ли жизнь изображаться в искусстве во всех ее контрастах?
Das Leben **sollte** in alien seinen Kontrasten in der Kunst **wiedergegeben werden.**
Жизнь должна была изображаться в искусстве во всех ее контрастах.

I. Прочитайте предложения. Найдите модальные глаголы и инфинитив пассива. Переведите предложения, учитывая временную форму модального глагола.

1. Dieses Bild kann als Meisterwerk angesehen werden.
2. Die Zeichnungen konnen mit Kreide, Bleistift, Zeichenkohle, Rotel ausgefuhrt werden.
3. In erster Linie sollten die glanzenden Bildnisse der niederlandischen Meister genannt werden.
4. Diese Zeichnung muss laviert werden.
5. Der Fehler konnte nicht korrigiert werden.
6. Dieses Werkzeug (инструмент) sollte bei der Anfertigung dieser Skulptur verwendet werden.

//. Переведите предложения письменно со словарем.

1. Aus der Fulle der Werke sollen hier zwei Beispiele angefuhrt werden.
2. Wahrend der Hitlerherrschaft konnte eines der wichtigsten Bilder von Max Pechstein, „Fischerboot", nach den USA gerettet werden.
3. In der neuesten Kunst wird die Grenze zwischen Malerei und Plastik aufgehoben. Die Objekte der Kunst diirfen von dem Betrachter verandert werden. Der Betrachter soil zum Mitspielen verlockt (привлечен) werden. Seine eigene Kreativitat (творческое начало) soli geweckt werden.
4. Das soil hier am Schluss unterstrichen werden.
5. Im allgemeinen kann von einer eigentlichen Erfindung der Olmaterei durch die Bruder van Eyck nicht gesprochen werden.
6. Alle diese Materialien (Holztafel, Leinwand, Pappe, Malpapier usw.) mussen mit einer sogenannten Grundierung versehen werden.

Пассив состояния

Пассив с вспомогательным глаголом **werden,** как правило, подчеркивает, что действие продолжается или повторяется. Например:
Diese Szene **wird** in der Kunst oft **wiedergegeben.**
Эта сцена часто изображается в искусстве.
Diese Szene **wurde** fruher in der Kunst nicht **wiedergegeben.**
Эта сцена ранее не изображалась в искусстве.

Пассив с вспомогательным глаголом **sein** обозначает результат действия, его завершенность, поэтому эта форма пассива называется **пассивом состояния.** Глагол **sein** образует временные формы в презенсе, претерите и реже в футуре. Пассив состояния переводится страдательным причастием основного глагола в соответствии с грамматическим родом и числом подлежащего.

sein + причастие II
ist (war) dargestellt
изображен, изображена, изображены,
был(а) изображен(а), были изображены и т.п.

Например:
Das Leben des Volkes ist (war) in seinem Schaffen wiedergegeben
Жизнь народа (была) отображена в его творчестве.

При переводе обоих видов пассива следует обязательно учитывать, продолжается ли действие или налицо результат действия. Это обстоятельство нужно в любом случае иметь в виду, даже если стиль русского языка при переводе диктует употребление причастия и глагола «быть». Если автор хотел подчеркнуть фактор процессуальное™, то это нужно подчеркнуть какими-нибудь другими средствами перевода.

III. Найдите в тексте „Zeichnerische Grafik" предложения, в которых употреблен пассив. Определите формы пассива.

IV. Прочитайте предложения. Укажите номера предложений, в которых употреблен пассив состояния. Поставьте вопросы к этим предложениям. Переведите предложения, учитывая форму пассива.

1. Die Zeichnung ist koloriert.
2. Die Pappe wurde mehrere Male grundiert. Die Pappe ist schon grundiert.
3. Diese Zeichnung war auf Seide ausgefuhrt.
4. Die Zeichnung wird gewohnlich auf Papier ausgefuhrt.
5. Das Bildnis ist mit Bister gezeichnet.

6. Je nach der technischen Ausfuhrung werden Tafel- (Staffelei-), Wand-, Glas- und Miniaturmalerei unterschieden.
7. In der antiken Wandmalerei sind die Wachsfarben verwendet worden.
8. Auf dem Bild ist eine alte Frau dargestellt.
9. Auf diesem Historienbild ist eine Kriegsszene geschildert.

V. Составьте из следующих слов предложения. Употребите в них пассив состояния.

1. die Malerei, nach der Maltechnik, Aquarell, in, Fresko, usw., Ol, Pastell, einteilen
2. die Natur, widerspiegeln, realistisch, auf, die Landschaft
3. der Charakter, der Schauspieler, ausdriicken, auf, vollstandig, das Bildnis

Причастия I и II в роли определения

Причастие 1 образуется от основы глагола с помощью суффикса **-end.**

gehen - geh + **end** = **gehend** идущий
schreiben - schreib + **end** = **schreibend** пишущий

Причастие I в роли определения переводится на русский язык чаще всего действительным причастием настоящего времени.

Примечание: причастие II употребляется в составе перфекта (hat **geschrieben,** ist **gelaufen)** и в составе пассива (wird **geschrieben,** wurde **verwendet)**

Причастие II **в роли определения** переводится на русский язык страдательным причастием прошедшего времени.
Например:

geschrieben - написанный **gebaut -** построенный

VI. Образуйте причастия I и II от следующих глаголов:

darstellen, bilden, gestalten, wirken, schaffen, zeichnen

VII. Прочитайте и переведите* названия картин. *Обратите внимание на перевод причастий I и Не роли определения:

Musizierende Kinder; Sitzende Frau; Sitzender Mann; Liegende Frau; Liegender Akt; Stehende Figur; Stehender weiblicher Akt; Kniende Mutter mit Kind an der Brust; Lesender Mann im Park; Gahnender Monch; Schlafende Diana; Sitzender Akt mit Kissen; Reisende Kunstlergesellschaft; Marchenerzahlende Mutter; Steigende Wolken;

Badende Frauen; Badende Junglinge; Trauernder Engel; Frau vor groBem erleuchteten Schaufenster (витрина); Stillende Mutter; Die gescheiterte Hoffnung

VIII. Переведите следующие предложения письменно со словарем. Обратите внимание на перевод причастий I и II в роли определения.

1. Das Cinquecento [tfinkve'tfento] gab den Gestalten (персонажи) des Olymp [o'lymp] das Aussehen *(здесь:* вид) kolorierter griechischer Statuen.
2. Velasquez hat als erster arbeitende Menschen in einem groBen Gemalde „Teppichwirkerinnen" («Пряхи») geschildert.
3. Lucas Cranach fasst das tausendmal dargestellte Thema vdllig neu auf.
4. Das letzte Licht der untergehenden Sonne liegt auf einer Wolke. (A.L. Richter „Fruhlingsabend").
5. Auf anderen Gemalden stellt E.L. Kirchner bedruckende Stadtlandschaften mit leeren StraBen und Platzen dar.
6. Karl Hofer malte „Mann in Ruinen", eine Vision (видение) des kommenden Krieges.
7. Eine uberragende Gestalt des europaischen Expressionismus ist der Osterreicher Oskar Kokoschka.
8. Georg Grosz wurde in Paris vom Kubismus und vom italienischen Futurismus beeinflusst. Das zeigt sich z. B. in seinem 1927 gemalten Olbild „Widmung an Oskar Panizza".
9. Die Motive der grafischen Arbeiten der Kunstlerin beriihren die private Sphare der dargestellten Personen.

Сложноподчиненное предложение

Сложноподчиненное предложение состоит из главного и придаточного предложений, соединенных союзом или союзным словом. Перед союзом ставиться запятая. (Бессоюзные сложноподчиненные предложения рассматриваются в последующих уроках.)

Порядок слов в немецком придаточном предложении строго фиксирован.

Схема порядка слов в подчиненном предложении

	союз	*подлежащее*	*-второстепенные члены*	*-сказуемое*
	ft fi-		ft	ft
Ich weiB,	**dass**	**er**	**heute**	**kommt.**

Сравните с порядком слов в русском языке:

Я знаю,	что	он	сегодня	придет.
	что	сегодня	он	придет.
	что	он	придет	сегодня.

Запомните:

1. Отделяемые приставки глаголов не отделяются:

Ich weiB, dass der Maler seine Mutter **darstellt.**

2. Место отрицания **nicht** и возвратного местоимения **sich** в придаточных предложениях:

nicht - перед сказуемым:

Ich weifi, dass er heute **nicht** *kommt.*

sich - до подлежащего, если оно выражено существительным:

Ich weifi, dass **sich** *diese Kunstgattungen* voneinander unterscheiden.

sich - после подлежащего, если оно выражено личным местоимением.

Ich weifi, dass er **sich** heute verspatet.

3. Порядок слов при сложном сказуемом в придаточном предложении: вспомогательный глагол всегда стоит на последнем месте, а неизменяемая часть сказуемого перед ним:

Ich weifi, dass er sich heute **verspatet *hat.***

IX. Проанализируйте порядок слов в придаточных предложениях. Определите временные формы глаголов, запомните порядок слов. Переведите сложноподчиненные предложения.

1. Ich weifi, dass er heute nicht kommen wird.
2. Ich weiB, dass auf dem Bild seine Mutter dargestellt ist.
3. Ich wusste, dass auf dem Bild seine Mutter dargestellt worden ist.
4. Ich weiB, dass diese Kunstgattungen unterschieden werden sollen.
5. Ich weiB, dass der Maler diese Landschaft aus dem Gedachtnis gemalt hat.

Таким образом, придаточное предложение можно узнать в контексте по внешним признакам - союзу, который следует за запятой, и специфическому порядку слов. Зная значение союза и умея сразу найти в придаточном подлежащее и сказуемое, можно без труда перевести придаточное на русский язык.

Если придаточное предложение находится внутри главного предложения, то после придаточного предложения также ставится запятая.

Например:

In Italien, **wo die Denkmaler der Antike noch lebten und die Bindung an die grofie Vergangenheit nie ganz abgerissen war,** setzen die Kunstler im Streben nach einer weltlichen Kunst der christlichen Religion die antike Mythologie entgegen.

В Италии, **где памятники античности были ещё живы и связь с великим прошлым никогда полностью не прерывалась,** художники противопоставляли античную мифологию (сюжетам) христианской религии в своем стремлении к созданию светского искусства.

Если придаточное стоит перед главным предложением, то оно отделяется запятой от главного предложения. В этих случаях главное предложение начинается со сказуемого, т.к. придаточное является самостоятельным членом предложения, выполняя роль второстепенного члена в общей структуре предложения.

Например:

Hans Holbein d. J. ist mit 46 Jahren an Pest gestorben. **Dass er in London begraben ist,** we/й niemand.

Ганс Гольбейн Младший умер от чумы в возрасте 46 лет. **О том, что он похоронен в Лондоне,** не знает никто (никто не знает).

Запомните наиболее распространенные союзы в сложноподчиненных предложениях:

dass что	**sobald** как только
ob ли	**wenn / falls** если
als когда **wenn** когда	**obwohl / obgleich / obschon** хотя
damit для того чтобы	**da, weil** так как

Кроме того в роли союзов выступают все вопросительные слова, сохраняющие свои значения - в так называемом косвенном вопросе, как и в русском языке: **wer, was, wie, wo, wohin, warum** и пр. Причем местоимения **wer, was** сохраняют свое склонение - **wem, wen, wessen** (как в русском языке).

Например.

Ich weifi nicht,...	Я не знаю,...
wer kommt.	**кто** придет,
was er macht.	**что** он делает,
wie man das ubersetzt.	**как** это переводят,
wohin er kommt.	**куда** он идет,
warum er nicht kommt.	**почему** он не приходит,
wessen Bild hier hangt.	**чья** картина висит здесь,
wen er einladt.	**кого** он приглашает,
wem er geholfen hat.	**кому** он помог.

X. Найдите в тексте ..Zeichnerische Grafik" сложноподчинённые предложения. Определите порядок слов в придаточных предложениях. Переведите эти предложения письменно.

XI. Переведите письменно следующие предложения.

1. Caspar David Friedrich schuf die Werke in der Stille seines Ateliers, wo ihn nichts ablenkte.
2. Es ist ungewohnlich, dass der Altar heute noch wie vor 500 Jahren in der Kirche steht.
3. Das Hauptwerk, der poetisch-symbolische Zyklus der „Tageszeiten" blieb unvollendet, da F. Runge mit 33 Jahren starb.
4. Heute schatzt man A. Menzels nicht offizielle Gemalde hoher ein, obwohl er in der Malerei Autodidakt war.
5. Das Bild „Die Wildschutzen" («Охотники») beschaftigte W. Leibl vier Jahre, und als es von einer Pariser Ausstellung zuruckkam, zerschnitt es der Maler und bewahrte nur Fragmente.
6. In Paris, wohin die Malerin Paula Modersohn-Becker funfmal reiste, wurde sie von den Bildern Cezannes, van Goghs und Gauguins angeregt.
7. Emil Nolde wollte selbst, dass seine Gemalde in einem Privathaus ihren Platz finden.
8. Auf diesem Wege kam der Kunstler zu grafischen Strukturen, welche die Phantasie anregten.
9. Es ist ein Unterschied, ob Bildnisse fur das Familienhaus oder fur die Offentlichkeit bestimmt sind.

Словобразование

Субстантивация (повторение)

Любая часть речи может быть переведена в разряд существительного и переосмыслена предметно. В этих случаях слово пишется с большой буквы и с артиклем. Артикли мужского и женского рода свидетельствуют о том, что данные существительные обозначают лицо. Артикль среднего рода свидетельствует об абстрактном существительном.

Субстантивированные существительные имеют все грамматические характеристики имен существительных - изменяются по падежам и числам и в предложении выполняют все функции существительного (подлежащее, именная часть сказуемого, дополнение с предлогом и без него, определение в родительном падеже). Многие субстантивации закрепились в немецком языке и включены в словари.

Например:

denken (думать) - **das Denken** (мышление),
leben (жить) - **das Leben** (жизнь),
krank (больной) - **der Kranke** (больной, пациент), **die Kranke** (больная, пациентка) и др.

Однако в речи спонтанно возникает огромное число субстантивации, значение которых складывается из значения исходного слова и контекста (ситуации). Очень часто таким словам в русском языке нет прямого эквивалента. Поэтому при их переводе необходимо учитывать указанные моменты, пытаясь найти в русском языке подходящее слово.

Например:

Ich hore **das Flieften** des Wassers. (fliefien - течь)
Я слышу, как течет вода.

Большей частью субстантивируются инфинитивы, прилагательные и причастия. Субстантивированные инфинитивы всегда среднего рода и переводятся, как правило, соответствующим отглагольным существительным.

Например:

(lesen) **das Lesen** - чтение
(schweigen) **das Schweigen** - молчание.

Субстантивированные прилагательные и причастия, которые обозначают носителя признака, имеют грамматический род и склоняются как прилагательные.

Например:

der Alte - старик, **dem Alten** - старику, **die Alten** - старики, **von diesem Gelehrten** - об этом ученом и т.д.

Субстантивированные прилагательные и причастия, обозначающие признак, относятся к среднему роду и переводятся чаще всего русскими субстантивированными прилагательными и причастиями.

Например:

das Erreichte (erreichen - достигать) - достигнутое
das Schone - прекрасное
die Dame **in Griin** - дама в зеленом
Akkord **in Rot und Blau** - аккорд красного и голубого

После слов **etwas, viel, wenig, nichts, alles** субстантивированное прилагательное употребляется в среднем роде и обозначает абстрактное понятие.

Например:

etwas Neues кое-что новое, нечто новое

viel Neues много нового
wenig Neues мало нового
nichts Neues ничего нового
alles Neue все новое

XII. Переведите субстантивированные причастия, встречающиеся в названиях картин. Укажите существительные в единственном и во множественном числе.

Der Auserwahlte (Hodler); Der Horende (Klee); Die Angeklagten (Beckmann); Die Enttauschten (Hodler); Sich Waschende (Heckel); Die Erwartete (Waldmuller); Die Genesende (Hodler)

XIII. Прочитайте и переведите существительные, образованные от инфинитива глагола. Помните, что такие существительные всегда среднего рода:

das Leben, das Schaffen, das Zeichnen, das Malen, das Werden, das Verstehen, das Nichtverstehen, das Stehen, das Kopfstehen, das Konnen, das Aufkommen

XIV. Прочитайте и переведите существительные, образованные от прилагательных. Переведите словосочетания и предложения:

- das Alte, das Neue, das Gute, das Bose, das Wirkliche, das Erreichte, das Unmogliche
- In der deutschen Malerei herrscht das Expressive, die Neigung zum Damonischen, Geheimnisvollen und Metaphysischen vor und andererseits die Liebe zum Irdischen, zum Idyllischen, zum Alltaglichen. Zwar ist das rein Klassische in der deutschen Kunst seiten.
- der, die Alte; der, die Gluckliche; der, die Verwandte; die Schone; der, die Schuldige; der, die Glaubige
- etwas Interessantes; viel Unerwartetes, nichts Besonderes; viel Konkretes; alles Gute

Сложные глаголы с неотделяемым первым компонентом

(hinterlassen, vollbringen, vollenden)

Ударение в подобных глаголах падает на второй компонент.

XV. Прочитайте глаголы с правильным ударением. Переведите:

hinterlassen	er hinterlasst	hinterliefi	hinterlassen
vollbringen	ervollbringt	vollbrachte	vollbracht
vollenden	ervoliendet	vollendete	vollendet

Примечание: компоненты hinter- и voll- по новой орфографии в одних глаголах отделяются, а в других - нет. В каждом отдельном случае необходимо найти глагол в словаре и удостовериться в слитности или раздельности написания.

XV/. Раскройте скобки. Переведите предложения.

1. Der Maler (hinterlassen - *претерит)* das grofie kunstlerische Werk.
2. Die antike Proportionslehre (hinterlassen - *перфект)* ihre Spuren in der mittelalterlichen Kunst.
3. Kurz vor der Jahrhundertwende (vollbringen - *претерит)* Durer seine grofiartige Holzschnittfolge „Apokalypse" [-'ly-].
4. Durer (vollenden - *перфект)* seine „Vier Apostel" kurz vor seinem Tode.

Лексические упражнения

XV//. Переведите по образцу.

ОБРАЗЕЦ: **der Wiener** Hundertwasser (1938 - 2000) **- житель** *(или* **уроженец) Вены** Хундертвассер *или* Хундертвассер, **(родом) из Вены**

der Schwabe Hans Baldung, genannt Grien (1484 - 1545)
der Westfale Josef Albers (1888 - 1976)
die Ostpreufiin Kathe Kollwitz (1867 -1945)
der Sudtiroler Michael Pacher (um 1435 - 1498)
der Dortmunder Konrad Soest [-o:] (um 1370 bis nach 1422)
der Danziger Daniel Nikolaus Chodowiecki (1726 - 1801)

XV///. Ответьте на вопросы к тексту.

1. Was wird unter dem Begriff „Grafik" verstanden?
2. Wie heifien die Kunstler der grafischen Kunst?
3. Warum mussen Maler, Bildhauer und Architekten die Fertigkeiten im Zeichnen erwerben?
4. Was bedeutet dieser Satz: Das Zeichnen war bis zum 15. Jh. zweck- und werkstattgebunden?
5. Warum sind die Handzeichnungen der grofien Maler der Vergangenheit von grofier Bedeutung fur die Kunstwissenschaft?
6. Welche Hauptelemente der Zeichenkunst sind Ihnen bekannt?
7. Welche Begriffe gehoren zur Zeichenkunst?
8. Welche Arten der Zeichenkunst kennen Sie?
9. Seit welcher Zeit entwickelt sich das Zeichnen als eine selbstandige Kunstgattung?
10. Wie werden die Zeichnungen nach derTechnik unterschieden?

XIX. Назовите синонимы к следующим словам:

kolorieren, Sanquine, Lithographie, Plastik, Grafik, aufkommen

XX. Переведите словосочетания:

eine groBe Anzahl der Handzeichnungen; die groBen Meister der Vergangenheit; die ausdrucksvollen Genrezeichnungen; der fruchtbare Zeichner; als selbstandige Kunstwerke ansehen; die einfarbigen grafischen Darstellungen

рисование как навык; употреблять пергамент; техника рисования; гармонировать друг с другом; развиться в самостоятельный жанр; рисовать по памяти; разнообразные средства; сильные и слабые стороны художника; законченное произведение; подготовительный рисунок для гравюры на меди

XXI. Переведите слова в скобках.

1. Man kann nach (живой) Modellen zeichnen.
2. Die Zeichnungen werden meist auf (бумага) ausgefuhrt.
3. Die Zeichnungen werden haufig mit (мел и уголь) gezeichnet.
4. Die Zeichenkunst ist nach (содержание и форма) der Malerei nahe.
5. Dieses Blatt von Holbein ist ein Entwurf fur (витраж). Also ein sogenannter (эскиз для витража).
6. Durer (изготавливать) damals eine Reihe von Kupferstichen.

XXII. Переведите слова и составьте из них предложения.

1. Художники Ренессанса, рисунок, много, оставлять после себя.
2. Рисунок, составная часть, художник, скульптор, художественная школа.
3. Рисунок, эскиз для витража, необходим, как.
4. Когда, серебряный карандаш, распространен, знать, я, что.

XX///. Переведите письменно на немецкий язык.

1. Художники, скульпторы и архитекторы должны владеть техникой рисунка.
2. Рисунки необходимо тщательно рассматривать и изучать.
3. Я знаю, что Дюрер был также графиком.
4. Этот рисунок тонирован акварелью.
5. Я не знаю, является ли пастель живописью или рисунком.
6. До 15 века рисунки не рассматривались как самостоятельный вид искусства.

XX7V. Составьте письменно план к тексту ..Zeichnerische Grafik".

XXV. Сократите и упростите текст. Составьте реферат в письменной форме.

XXVI. Перескажите текст „ Zeichnerische Grafik" в сокращённом виде.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

Grafisches Werk von Hans Holbein dem Jungeren

Прочитайте текст, используя лексику урока и значения интернациональных слов, постарайтесь в общем понять содержание текста. Расскажите по-русски содержание текста. Назовите исторические лица, которых писал Г. Гольбейн Младший. Расскажите о технике рисунка Гольбейна в ранний и зрелый периоды его творчества.

Hans Holbein der Jtingere (1497 - 1543) ist der dritte GroBe der deutschen Malerei der Durerzeit. Er ist in Augsburg geboren, kam als Achtzehnjahriger nach Basel und spater nach England, wo er mit 46 Jahren starb.

Hans Holbein d. J. vollbrachte seine groBte Leistung als Portratist. Hier ragt Holbein nicht nur in der deutschen Kunst, sondern in der Kunst der ganzen Welt in unerreichter GroBe. Holbein portratierte prominente Personlichkeiten, deutsche Kaufherren, Adelige, Hofleute, schlieBlich den englischen Konig selbst, Heinrich VIII. und seine unglucklichen Frauen. Jedes dieser mehr als siebzig Londoner Bilder ist ein Meisterwerk.



Holbein d. J., Selbstbildnis. Schwarze und farbige Kreide mit Aquarellfarben koloriert

Neben Oibildern schuf Holbein ein bedeutendes grafisches Werk: allein in seiner Baseler Zeit 1200 Holzschnitte, darunter wurden die Holzschnitte zum Alten Testament (Ветхий Завет) und der „Totentanz" («Пляска смерти») besonders beruhmt. Hier entwickelte Holbein einen Illustrationsstil; dieser Stil blieb in der deutschen Kunst bis zum Anfang des 20. Jahrhunderts lebendig.

Hans Holbein d. J. hat eine groBe Anzahl von Handzeichnungen hinterlassen. Sie entstanden in alien Schaffensbereichen des Kunstlers als Studien fur groBe Tafelbilder und Altare, als Vorarbeiten fur seine figurenreichen Deko-

rations- und Wandmalereien, als Entwurfe von Schmuck und Gerat fur Juweliere und Kunstschmiede, als Vorzeichnungen fur den Holzschnitt, als Scheibenrisse fur Glasgemalde. Den groliten Anteil an den erhaltenen Zeichnungen des Kunstlers aber haben die Bildnisstudien.

Bonifazius Amerbach, einer der Gonner (покровитель) Holbeins aus seinen fruhen Basler Jahren, ein gelehrter Humanist und Asthet, hat die Zeichnungen des Kunstlers sorgsam bewahrt. Sein Sohn Basilius, konnte den Besitz an Holbeins Zeichnungen noch vermehren.

Die zweite bedeutende Sammlung Holbeinscher Handzeichnungen befindet sich in Windsor Castle (Виндзорский замок). Sie umfasst Portratstudien meist aus den Jahren des zweiten englischen Aufenthalts (пребывание). Diese Zeichnungen wurden nach dem Tode des Kunstlers wahrend der Pestepidemie (эпидемия чумы) von 1543 in seiner Werkstatt gefunden. Holbein starb als Hofmaler im Dienste Heinrichs VIII., deswegen sollte ein grofier Teil seines kunstlerischen Nachlasses der Krone zugefallen sein (поэтому большая часть его творческого наследия должна была перейти королевскому дому).

1727 kurz nach der Thronbesteigung Georgs II. wurden diese Zeichnungen im koniglichen Palast in Kensington wieder gefunden. Die Blatter wurden gerahmt und als Wandschmuck aufgehangt.



Holbein d J
Thomas More

Die Bildniszeichnungen Hans Holbeins sind fast ausnahmslos Vorarbeiten fur Portratauftrage des Malers. Sie waren dem Kunstler notwendiges Hilfsmittel bei der Gestaltung der Gemalde. Die fruhesten Studien des Malers sind mit Feder und Tusche ausgefuhrt oder mit dem Silberstift gezeichnet. Diese Arbeitsweise hat der junge Kunstler vom Vater gelernt, Hans Holbein dem Alteren, einem der bedeutendsten deutschen Maler der Durer-Generation. Dann aber verandert sich seine Zeichentechnik.

Seit 1523 finden sich in Holbeins Zeichnungen erste Versuche mit farbiger Kreide. Die Bildniszeichnungen des zweiten englischen Periode sind im Format kleiner als die vorhergehenden Blatter. Spater zeichnete der Maler auf rosa getontem Papier, was seine Arbeit viel leichter machte. Die meisten Zeichnungen sind Kopfstudien. Viele tragen den Charakter fluchtiger Notizen. Aber eine Anzahl von Bildniszeichnungen der Spatzeit behielt fur den Kunstler bleibenden Wert. Er hatte diese Aufnahmen von hochsten Personlichkeiten des englischen Hofes angefertigt. Hier bestand die Moglichkeit, dass die Auftraggeber zu einem spateren Zeitpunkt wiederum ein Portrat bestellten.

LEKTION III

Лексика тема **„Druckgrafik"**
дополнительный текст **„Albrecht Durer- der grolite Kunstler der Renaissance im Norden"**

Грамматика придаточные определительные предложения

Словообразование: префиксы **иг-, ип-** существительных и прилагательных, префиксы существительных **де-** и **miss-,** префикс прилагательных **miss-**

Повторительные упражнения

Грамматика: инфинитив пассива с модальными глаголами; причастия в функции определения; сложноподчиненные предложения, субстантивация частей речи

1. Прочитайте и переведите. Определите грамматическую форму сказуемого в придаточном предложении (залог, временная форма). Укажите порядок слов в придаточном предложении. Назовите подчинительные союзы и союзные слова.

1. Das letzte Kirchenbild von Velasquez zeigt die so haufig geschilderte Szene, wie der 90-jahrige Einsiedler Paulus den noch alteren Antonius in der Wuste besucht.
2. Jede Farbe bedarf eines Bindemittels (связующее), damit sie auf dem Malgrund haften kann.
3. Durer malte 1490 ein Bildnisdiptychon seiner Eltern, als sie schon 32 Jahre verheiratet waren.
4. Das Doppelbildnis des Landauer-Altars in Nurnberg ist 1484 entstanden, als der dreiliigjahrige Tucher die neunzehnjahrige Christina heiratete.
5. Unbestreitbar ist, dass der Maler des „Liebespaares" einen hohen Grad der Verallgemeinerung erreicht hat. Das Bild wird gewohnlich als ein Sittenbild ohne Bildnischarakter aufgefasst. Niemand weifi, wer dargestellt ist. Es gibt verschiedene Versionen. Allgemein wird heute angenommen, dass der sogenannte Hausbuchmeister der Schopfer des „Liebespaars" ist. Der Hausbuchmeister hat in den beiden Personen ausgepragte Individualitaten geschaffen, obwohl wir sie eher als typisch fur ihre Epoche empfmden, so dass ihre personlichen Umstande uns nicht so wichtig werden.
6. Es ist noch nicht geklart, ob diese Zeichnungen um 1480 entstanden sind.

7. Obgleich die Malerei in erster Linie eine kiinstlerische Gestaltung aus der Farbe heraus ist, so bildet Sicherheit im Zeichnen eine notwendige Voraussetzung fur den Kunstler.
8. Heutzutage, wo man im Bilde den Pinselstrich, die „Handschrift" des Malers sehen will, werden fast ausschlieflilich Borstenpinsel (грубая кисть) verwendet. Vorteilhaft ist es, wenn die Vorzeichnung durch Uberspruhen mit einem Fixativ (закрепление с помощью распылителя) oder Nachziehen (пропись) mit dunner (тонким слоем) 01- oder Temperafarbe befestigt wird.
9. Hans Sufi von Kulmbach war ein Schuler Durers. Kulmbachs Verdienst (заслуга) besteht in der klaren Farbgebung, worin er manchmal selbst den Durer ubertrifft.

2. Прочитайте предложения. Найдите инфинитив пассива с модальным глаголом, определите временную форму модального глагола. Переведите предложения.

1. Die Fehler der Zeichnung konnen mit der deckenden (кроющий, корпусный) Olfarbe nicht korrigiert werden.
2. Im hohen Mittelalter (das 13. Jh. und die I. Halfte des 14. Jh.) zeigen Grabfiguren den Dargestellten stets in der Blute seiner Jahre - der Verstorbene sollte im Todesalter Christi, d. h. als 33-jahriger, dargestellt werden.
3. Uber diesen Punkt sollen einige Worte gesagt werden.
4. An diesen unvollendeten Plastiken aus der Antike kann man sehen, was im Endstadium erreicht werden soil.

3. Прочитайте и переведите предложения, содержащие пассив состояния. Переведите те же причастия II в роли определения в словосочетаниях.

1. Das Thema ist mit grofier Freiheit behandelt.
2. Die „Geburt Maria" zeigt Kulmbach von der besten Seite. Die legendare Szene ist ganz menschlich aufgefasst.
3. Kulmbachs Gefuhl (чутьё, интуиция) fur den Wohlklang der Formen und Farben war gut entwickelt.
4. Das Bild „Urteil des Paris" ['pa:ris] aus Gotha und ahnliche Fassungen (варианты) sind eigenhandig von Cranach d. A. gemalt. Die Gruppe der Gottinnen ist geschickt komponiert. Zwar ist der Merkur [-'ku:r] grotesk gestaltet.
5. Die beiden Zeichnungen waren ursprunglich auf einem Blatt vereint.

- das mit grofier Freiheit behandelte Thema; diese menschlich aufgefasste Szene; das eigenhandig von Cranach d. A. gemalte Bild; der grotesk gestaltete Merkur; das gut entwickelte Gefuhl fur Formen und Farben; die geschickt komponierte Szene

4. Прочитайте предложения, найдите в них родительный разделительный (einer der... - один из ... и другие варианты). Переведите эти словосочетания и предложения.

1. Rettberg ist einer der altesten Geschichtsschreiber der Numberger Kunst.
2. Einer der bedeutenden Portratisten der Spatgotik war der Augsburger Hans Holbein der Altere.
3. Viele seiner Landschaften sind verloren gegangen.
4. Rembrandt und Vermeer erregten das Interesse von Carl Schuch. Doch keiner dieser Maler hatte eine direkte Wirkung auf seine Arbeit.
5. Die ‚Anbetung der Konige" («Поклонение волхвов») ist eines der letzten Bilder Altdorfers.
6. Zu den Ockerfarben gehoren auch einige der roten Farben.
7. Die Wolkenkratzer (небоскребы) New Yorks waren Themen vieler seiner spaten Bilder. (uber L. Feininger)

5. Прочитайте, найдите субстантивированные глаголы, прилагательные и причастия и переведите предложения.

1. Der Maler verandert beim Malen Farben und Linien, fugt etwas Neues hinzu und entfernt sich dadurch oft von den naturlichen Vorbildern.
2. Gewohnlich beginnt die Betrachtung des Gemaldes mit dem Erfassen des Stoffes. Der Betrachter soil den Stoff moglichst ohne Hilfe des Bildtitels erkennen.
3. Bei der Gestaltung des Bildnisses lasst der Maler alles Zufallige weg.
4. Das Stillleben „Das Fruhstuck" des Haarlemer Malers Claes Heda ist ein Nebeneinander von verschiedenen Gegenstanden. Das Stillleben hat sogar etwas wie eine Handlung. Das Fruhstuck ist unterbrochen. Trotzdem ist das Durcheinander nicht so chaotisch [ka'o:tiJ], wie es auf den ersten Blick so aussieht.
5. Nach dem Trocknen des Gemaldes werden die Farbwerte oft verandert.
6. Die Malmittel erweisen sich schadlich, wenn sie den Trockenprozess der Farben beschleunigen. Spater zeigen sich Schaden (утраты) durch Schwarzen und Dunkelwerden.
7. In der Geschichte der Malerei gab es Perioden, wo die Kunstler die Spuren des Pinsels auf der Oberflache des Bildes durch Verreiben und Glatten entfernten.
8. Das Zuriicktreten des Malers von dem Bilde, das dem Uneingeweihten (непосвящённый) lacherlich und affektiert erscheinen kann, ist notwendig.
9. Bei grolieren Formaten des Bildes sind die Unterbrechungen bei der Arbeit unvermeidlich. Hier trocknen die Farben unterschiedlich.

Es gibt glanzende und matte Stellen, die beim Weitermalen das Wiederfinden der richtigen Tone erschweren.

10. Bei sehr vielen Bildern unserer Zeit ist die Fluchtigkeit der Ausfiihrung keineswegs „geniale Vereinfachung" und „bewusstes Weglassen des Unwesentlichen", sondern nichts mehr als ein mangelndes Konnen.

TEXT

Druckgrafik

Словарь к тексту

Прочитайте вслух слова к тексту. Существительные читайте с определенным артиклем в формах именительного и родительного падежей единственного числа и именительного падежа множественного числа; глаголы - в трех основных формах. Обращайте внимание на отделяемые приставки глаголов. Выпишите слова в свой словарь.

Abdruck *т -es; Abdrucke* оттиск

abgestumpft притуплённый, притупившийся, тупой *(напр., о металлическом инструменте)*

Aquatinta [akva'tinta] *f -; -ten* акватинта *(разновидность углублённой гравюры на меди; техника травления пятном)*

atzen *vt* протравливать *(кислотой)*

blank блестящий, непокрытый (о *поверхности металла)*

Blei *п* свинец

Deckgrund *т* покрытие

Druckgrafik *f* 1\ печатная графика (в *широком смысле - произведения, полученные посредством печати с гравированной доски)* 2\ репродукционная графика

Druckplatte *f, syn.* **Platte** *f* 1\ гравированная доска, гравюрная доска 2\ печатная форма, клише

Druckwalze *f* валик для накатки краски

Eingravieren п гравирование

eingravieren *vt in A* гравировать *на чём-л.*

einschneiden *(i; i) vt* врезать, вырезать

erhaben рельефный, выпуклый

Farben-Lithographie *f* цветная литография, хромолитография

Faser *f* волокно

Flachdruck *т, syn.* **Steindruck** *т* плоская печать

Grabstichel *т* грабштихель *(инструмент гравёра)*

Gravure *f* гравюра *(термин употребляется в немецком языке только как собирательное понятие углубленной гравюры)*

greifen *(i; i) zu D* браться *за что-л.,* прибегать *к чему-л.*

gummieren *vt* прорезинивать

herauschneiden *(i; i) vt* вырезать

Hochdruck *m, syn.* **Buchdruck** *m* высокая печать

Holzstich *m -s; -e* ксилография, гравюра на дереве, торцовая гравюра

Kalkschieferplatte *f* форма из известкового сланца

Kaltnadelradierung *f* сухая игла *(разновидность гравюры)*

Kupferstechkunst *f* 1\ искусство гравирования 2\ искусство резцовых гравюр *(техника изготовления)*

Linienmanier *f* резцовая гравюра *(старейшая разновидность углублённой гравюры на металле)*

Linolschnitt *т* линогравюра

Mehrfarbendruck *т* многоцветная печать

Messer *п* резец

Mezzotinto *л -s; -s oder -s; -tinti, syn.* **Schabkunst** *f* меццо-тинто, черная манера *(разновидность углубленной гравюры на металле)*

Mischung *f* смесь

Punktiermanier *f, syn.* **Punzmanier** *f* пунктирная манера *(разновидность углублённой гравюры)*

Punze *f* чекан, пунсон *(инструмент гравёра)*

Radierer *т* гравёр

Radiernadel *f* гравировальная игла *(инструмент гравёра)*

ritzen *vt* процарапывать (на *поверхности металла)*

Roulette [ru'leta] *f* рулетка *(гравёрный резец)*

Saure *f* кислота

saugfahig способный впитывать влагу *или* жидкость

schleifen *(i; i) vt* шлифовать

seitenverkehrt, *syn.* **spiegelverkehrt** зеркальный *(об изображении)*

Stahlstich *т* резцовая гравюра на стали

Steinatze *f* протрава для камня

Steindruck *т* 1\ *syn.* **Flachdruck** *т* плоская печать 2\ *syn.* **Lithographie** *f* литография *(графическая техника плоской печати)* 3\ литография, гравюра на камне *(оттиск)*

Stichel *т* штихель, резец

Tiefdruck *т* 1\ глубокая печать 2\ углубленная гравюра

iibertragen *vt* переводить, переносить *(рисунок на гравюрную доску или краску с формы на бумагу при печати)*

Umrisszeichnung *f* контурный рисунок

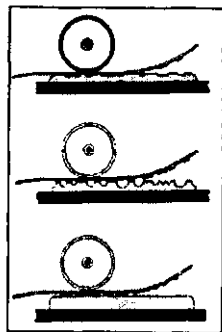
Umrissstich *m, syn.* **Kartonstich** *m* гравюра линейного характера (без *штриховки и проработки светотени)*
Verfahren л техника, метод, способ; процесс
vertieft углубленный
Vertiefung / углубление
Vervielfaltigung *f* тиражирование
wasserhaltend водосодержащий, содержащий воду
Xylographie [ksylografi:] *f,* **Xylografie** *f, syn.* **Holzschnitt** *m* ксилография, гравюра на дереве
Zinkatzung *f* цинкография, гравюра на цинке

Словосочетания

von der Hand от руки, рукой, вручную
in, auf gleicher Ebene на одинаковом уровне
den weiten Ruhm gewinnen завоевать широкую славу
hervorragende Leistungen vollbringen достичь выдающихся результатов

Прочитайте текст. Найдите предложения, в которых употреблён пассив. Найдите в тексте сложноподчиненные предложения, укажите союзы сложноподчиненных предложений, проанализируйте порядок слов в сложносочиненных предложениях. Найдите причастия I и II в роли определения. Переведите текст.

Unter den grafischen Kunsten im engeren Sinne des Wortes werden die Verfahren zur Vervielfaltigung von Schrift und Bild nach der originalen Zeichnung des Kunstlers verstanden. Hier konnen einige Druckverfahren genannt werden. Je nachdem, welches Material der Kunstler fur die Druckplatte verwendet und mit welcher Technik er die Darstellung auf der Platte ausfuhrt, sollen Holzschnitt, Kupferstich, Steindruck usw. unterschieden werden.



Schematische Darstellung des Hocft-, Tief- und Flachdrucks

Der Holzschnitt (oder die Xylographie) z. B., eines der altesten Druckverfahren, wird auf einer Holzplatte (meist Birne oder Nussbaum) hergestellt. Die Platte wird geschliffen und grundiert, mit der Zeichnung versehen, und die nichtdruckenden Stellen werden mit den kleinen Messern herausgeschnitten. Auf weichem Holz wird langs der Faser mit dem Stichel geschnitten - so entsteht der Holzschnitt; auf hartem Holz quer zur Faser - der Holzstich. Der Holzstich ist erst seit 1800 entstanden. Also, alle druckenden Stellen bleiben auf der Platte (der Druckform) erhaben, sie nehmen Farbe an und geben die Farbe beim Druck wieder ab, darum heiBt dieses Verfahren Hoch- oder Buchdruck. Nach dem gleichen Verfahren werden Linolschnitte und auch Reproduktionen angefertigt. Bei den Metallschnitten u. a. werden bildliche Darstellungen in weiches Metall (z. B. Blei) eingeschnitten.

Der Holzschnitt wurde durch Durer und seine Zeit zur hohen Kunst erhoben. Im 19. und 20. Jh. griffen zu dieser Technik solche Kunstler wie Richter, Menzel, Masereel, Faworski, Krawschenko u. a., auch in China und Mexiko ist die Holzschnitttechnik verbreitet.

Beim Tiefdruck liegen die druckenden Stellen auf der Druckplatte vertieft. Ein saugfahiges Papier zieht die Farbe beim Drucken aus den Vertiefungen, so entstehen Kupferstiche, Radierungen, Zinkatzungen, Stahlstiche u. a.



H. Holbein d. J., Der Tod und der alte Mann. Holzschnitt

Die Kupferstechkunst ist etwa um 1440 erfunden worden. Bei diesem Verfahren wird eine Zeichnung in die Kupferplatte seitenverkehrt eingraviert: 1) mit dem Grabstichel (Umrissstich, Linienmanier), 2) seit dem 16. Jh. mit der Punze oder Roulette (Punktier- oder Punzmanier), 3) durch Vermischung der beiden Techniken. Durch Abdruck entsteht der Kupferstich.

Auf die Platte tragt man vor dem Eingravieren den Deckgrund auf - eine Mischung aus LampenruB, Asphalt und Mastix. In diesen Grund ritzt der Kunstler mit abgestumpfter Stahlnadel (Radiernadel) die Zeichnung ein. Die Platte wird mit Saure geatzt. Dann wird die Farbe mit Hilfe der Druckwalze aufgetragen. Und schlieBlich wird die Platte abgedruckt. Die Radierungen konnen getont werden.

In erster Linie muss man die weltbekannten Maler nennen, die auch in Stichkunst hervorragende Leistungen vollbracht haben - Rembrandt, Piranesi, Goya, Klinger, Whistler. Die Radierungen des franzosischen Radierers Callots (17. Jh.) und des Deutschen Chodowiecki (18. Jh.) gewannen auch weiten Ruhm.

Bei der Kaltnadelradierung wird die Zeichnung mit der Kaltnadel in die blanke, nicht vorher praparierte Kupferplatte geritzt.

Weitere Techniken des Tiefdrucks - die Schabkunst (das Mezzotinto) und die Aquatinta.

5 - 2858

Beim Flach- bzw. Steindruck liegen Druckendes und nicht Druckendes in einer Ebene. Nach der chemischen Behandlung der Druckplatte nimmt sie Farbe nur an den druckenden Stellen an. So entstehen Steindriicke oder Lithographien. Die Zeichnung wird von der Hand oder auf photomechanischem Wege (Photo-Lithographie) auf die Lithographenkalkschieferplatte ubertragen. Bildfreie Stellen werden durch Steinatze und folgendes Gummieren wasserhaltend gemacht und stofien so die Druckfarbe ab. Die Bildstellen nehmen die Farben an und ubertragen sie beim Druckprozess auf Papier. Die Farben-Lithographien entstehen durch den Mehrfarbendruck (Farbendruck, Buntdruck). Bei dieser Technik werden die Grundfarben - Rot, Gelb, Blau und Schwarz - auf verschiedene Platten aufgetragen, und die Darstellung wird von diesen Farbplatten iibereinander gedruckt.



E. *Manet, Rennen in Longchamp. Lithographie*

Die Lithographie ist vom deutschen Kunstler Alois Senefelder (1771 - 1834) im Jahre 1797 erfunden. Die Lithographie entwickelte sich in zwei Richtungen - als Autolithographie und als Reproduktion. Die Autolithographie ist eine der popularsten Abarten der grafischen Kunste. Die Hauptmeister der Lithographie sind die deutschen Kunstler Schinkel, Kruger, Menzel, Corinth, der Spanier de Goya, die Franzosen Delacroix, Daumier, Manet, Degas, Toulouse-Lautrec, die Englander Whistler und Bonington, der Norweger Munch, die russischen Meister Schischkin, Serow, Kiprenski, Wenezianow, Brullow, Perow und viele andere.

Пояснения к тексту

die Birne груша
der Nussbaum орех
J. Callot [ka'lo:] (1592 - 1635) Жак Калло
H. de Toulouse-Lautrec [tu'luiz lo'trek] (1864 - 1901) Анри де Тулуз-Лотрек
E. Munch [munk] (1863 - 1944) Эдвард Мунк
J. Whistler ['wislor] (1834 - 1903) Джеймс Уистлер
R.P. Bonington ['bo**:nint3n]** (1802- 1828) Ричард Парке Бонингтон
Lampenruli, Asphalt und Mastix ламповая копоть, асфальт, мастиковая смола
China ['ci:na] Китай
Mexiko ['meksiko] 1) Мексика 2) гор. Мехико

Грамматические упражнения

Прочитайте грамматические правила и выполните упражнения с учетом инструкций и таблиц.

I. Переведите следующие глаголы, назовите их в трех основных формах:

entstehen, schleifen, einschneiden, herauschneiden, annehmen, abgeben, auftragen, ubertragen, abstolien, erfinden

Придаточные определительные предложения

Придаточные определительные предложения вводятся относительными местоимениями **der, die, das, welcher, welche, welches** *(который, которая, которое),* которые изменяются по падежам, как и в русском языке. Они склоняются по типу определенного артикля.

Склонение относительных местоимений

	т	*n*	*f*	*Plural*
N	der	das	die	die
G	**dessen**	**dessen**	**deren**	**deren**
D	dem	dem	der	**denen**
A	den	das	die	die

Обратите особое внимание на форму родительного падежа единственного и множественного числа и форму дательного падежа множественного числа.

Порядок слов в придаточных определительных стандартный, т.е. подлежащее стоит в начале придаточного предложения, а сказуемое в конце, перед знаком препинания.

Сравните:

das Bild, **das** / **welches** im Saal hangt	картина, **которая** висит в зале
die Statue, **die** / **welche)** im Saal steht	статуя, **которая** стоит в зале
der Begriff, **der** / **welcher** uns bekannt ist	понятие, **которое** нам известно
der Begriff, **den** / **welchen** wir nicht kennen	понятие, **которое** мы не знаем

Очень часто относительные местоимения употребляются с предлогами. Такие словосочетания переводятся соответственно:

предлог + **местоимение *который*** в соответствующем роде и падеже: fur die (ед. число) - *для которой,* fur die (множ. число) - *для которых,* ohne den - *без которого,* mit dem - с *которым,* vor dem - *перед которым* и т.д.

//. Прочитайте и переведите вопросы, которые содержат придаточные определительные предложения. Объясните порядок слов в придаточных предложениях. Ответьте на вопросы, используя придаточные определительные предложения.

1. Wie heifct der Maler, der diese scnonen Stillleben gemalt hat?
2. Wie nennt man den Meister, der sich mit der Kupferstechkunst beschaftigt?
3. Wie werden die Handzeichnungen angesehen, die von grofien Kunstlern wie Leonardo da Vinci, Michelangelo, Raffael stammen?
4. Wie heilit die Zeichnung, die mit Zeichenkohle gezeichnet ist?
5. Ist die Ausstellung, die Sie besucht haben, interessant?

///. Образуйте из второго предложения определительное придаточное. Выполните упражнение письменно.

1. In der Werkstatt gibt es drei Fenster. Diese Fenster lassen viel Licht herein.
2. Dieses Historienbild hat einen sehr grofien Erfolg. Dieses Bild hat der beruhmte Maler geschaffen.
3. Die Materialien sind Papyrus und Pergament. Diese Materialien wurden im Altertum und Mittelalter verwendet.
4. Die Lektorin ist mit unserer Arbeit sehr zufrieden. Diese Lektorin leitet unser Praktikum in der Tretjakowgalerie.
5. Die grafische Technik ist der Holzschnitt. Diese Technik ist in China und Mexiko verbreitet.

IV. Переведите словосочетания, данные в скобках.

ОБРАЗЕЦ: Der Grafiker, (для которого) - der Grafiker, **fur den** / **welchen**

die Kunstlerin, (о которой); die Landschaft, (на котором); die Bildnisse, (на которых); die Holzplatte, (с которой); das Museum, (вокруг которого); die Maler, (с которыми); die Meister der Renaissance, (к которым); die Farben, (без которых); der Kaiserhof, (при котором)

V. Переведите словосочетания в скобках. Употребите родительный падеж относительных местоимений.

ОБРАЗЕЦ: die Frau, (лицо которой)-die Frau, **deren** Gesicht...
der Mann, (лицо которого) - der Mann, **dessen** Gesicht...
die Meister, (о картинах которых) - die Meister, uber **deren** Bilder...

der Maler, (батальные сцены которого); die Grafikerin, (чьи линогравюры); das Doppelbildnis, (о создателе которого); die Zeichnung, (линии которого); die Studentin, (с работой которой); der Zeichner, (против техники которого)

VI. Переведите сложноподчиненные предложения с определительными придаточными.

1. Das ist ein biblischer Stoff (сюжет), den die Maler der Renaissance oft benutzten.
2. Bedeutend ist seine Seelenschilderung, durch die er (Lucas Cranach d. J.) die Personen auf seinen Gemalden in Beziehung setzt.
3. Dieser geniale Deutsche, Adam Elsheimer, der nur 32 Jahre alt geworden ist, wies der europaischen Landschaftsmalerei den Weg bis ins 18. Jh. hinein.
4. Gottlieb Schick (1776 - 1812) ist ein bedeutender Portratist, der in vier Jahren bei David seinen klassizistischen Stil ausbildete und dessen Bildnisse zu den reifsten der deutschen Malerei zahlen.
5. In seinem Atelier schuf CD. Friedrich die Werke, die ihn zum grofiten deutschen Landschaftsmaler machten.
6. Das Hauptwerk, auf das Philipp Otto Runge seine ganze Liebe wandte, der Zyklus der „Tageszeiten", blieb unvollendet.
7. In Italien entstanden die Landschaftsbilder von Carl Blechen, mit denen er der erste deutsche Freilichtsmaler (пленэрист) wurde.
8. Lange vor dem Impressionismus malte A. Menzel das Wohnzimmer, in das man durch eine offene Tur blickt.
9. Uber 700 seiner Bilder verschwanden, von denen ein Teil vernichtet wurde. (uber Erich Heckel)
10. 1913 unternahm Max Pechstein eine Siidseereise, die ihn zu einigen seiner besten Werke anregte.
11. Die satten Farben, aus denen sich das Gemalde aufbaut - im Vordergrund Rot, im Mittelgrund Grun und Gelb, im Hintergrund Blau -, wirken wie ein Teppich. (Hans Purmann)
12. Schulerin Kandinskys war Gabriele Munter (1877 - 1962), deren Landschaften und Stillleben aus dem Kontrast reiner Farben aufgebaut sind.

13. Nach dem Kriege, in dem Georg Grosz verwundet wurde, entstanden seine Olbilder.
14. Max Ernst kam auf diesem Wege zu grafischen Strukturen, welche die Phantasie anregten. Ernst nennt diese Technik die Frottage [fro'ta:3(a)] (фроттаж).

Словообразование. Префиксы un-, ur-, ge-, miss-

Un- и **ur-** являются префиксами существительных и прилагательных. Основное значение префикса **un-** - противоположность, отрицание. Например:

Unaufmerksamkeit - невнимательность от Aufmerksamkeit
unbekannt - неизвестный, незнакомый от bekannt

VII. Образуйте слова с префиксом ип-. Переведите их на русский язык:

klug, wichtig, gebildet, Kultur, Ruhe, Dank, gemutlich, gebrauchlich, genau, dramatisch

Префикс **ur-** придает значение изначальности, первобытности, древности. Например:

Urgrofimutter - прабабушка; Urgeschichte - история первобытного общества; urdeutsch - исконно немецкий; urslawisch - праславянский; uralt - очень древний

VIII. Переведите следующие слова с префиксом иг-:

Urgesellschaft, Urmensch, Ursprache, Urwald, Urzeit, Urwelt, Urgrofivater, Ureltern, urgermanisch, urchristlich, Urmutter

Префикс **ge-** встречается у существительных, прилагательных и глаголов. Наиболее четкие значения прослеживаются у существительных с этим префиксом. Наиболее частотные значения:

1) собирательности. Например:

Gebirge - горы (Berg); Gepack - багаж (packen)

2) предмета, являющегося результатом какого-л. действия. Например:

Gebaude - здание (bauen); Gemalde - картина (malen)

/X. Переведите следующие существительные с префиксом, опираясь на значения исходных слов:

Gestein (Stein), Gehoft (Hof), Gehor (horen), Gelachter (lachen), Gelande (Land)

Префикс **miss-** придает значению существительного оттенок неправильности, недостаточности, неудачи, отклонения от нормы.

Например:

Missform - плохая, неудачная, некрасивая форма (от Form)
Misston - неприятный звук, фальшивая нота (от Топ)
Misserfolg - неудача, провал (от Erfolg)

Префикс **miss-** также часто встречается в производных прилагательных и глаголах с аналогичными значениями.

Например:

missfarbig - имеющий некрасивый цвет (farbig - цветной, окрашенный, пестрый)
missbilligen - не одобрять, порицать (billigen - одобрять)

X. Переведите следующие существительные с префиксом miss-. Проверьте себя по словарю:

missfallen (gefallen), missachten (achten), missverstehen (verstehen), Missheirat (Heirat), Missgefuhl (Gefuhl), Missgluck (Gluck), misshoren (horen), Misskauf (Kauf), Misslaut (Laut)

Лексические упражнения

XI. Ответьте на вопросы к тексту „Druckgrafik".

1. Nach welchem Prinzip werden Holzschnitt, Kupferstich, Steindruck usw. unterschieden?
2. Worin besteht das Verfahren der Herstellung eines Holzschnittes?
3. Was verstehen Sie unter dem Hochdruck?
4. Wann ist der Holzschnitt entstanden?
5. Wodurch unterscheiden sich Holzschnitt und Holzstich?
6. Was ist der Tiefdruck?
7. Welche grafischen Techniken gehoren zum Tiefdruck?
8. Was ist der Flachdruck?
9. Was versteht man unter dem Mehrfarbendruck?
10. Wer hat die lithographische Technik erfunden?
11. Welche Instrumente werden bei der Anfertigung der Graviiren verwendet?

XII. Повторите ещё раз лексику к уроку II „Zeichnerische Grafik". Напишите синонимы к следующим словам:

die Lithographie, die Xylographie, der Prozess, der Flachdruck, der Buchdruck, die Punktiermanier, die Stahlnadel, das Mezzotinto, der Farbendruck, der Druckprozess

XIII. Назовите материалы, которые употребляются при изготовлении гравюр различных видов.

XIV. Переведите словосочетания:

die Linien von der Hand auftragen; den Deckgrund auf die Platte auftragen; die Druckplatte mit der Zeichnung versehen; zu dieser Technik greifen; die Platte abdrucken; die Zeichnung auf die Platte übertragen; bildfreie Stellen wasserhaltend machen; die praparierte Kupferplatte ritzen; die Farbe annehmen; die Druckfarbe abstoBen; die „Handschrift" des Malers

XV. Поставьте вопросы к выделенным словам в следующих предложениях.

1. Auf die Platte tragt man vor dem Eingravieren **den Deckgrund** auf.
2. Die Platte wird **mit Saure** geatzt.
3. Beim Flachdruck liegen Druckendes und nicht Druckendes **in einer Ebene.**
4. Die Zeichnung wird von Hand **auf die Platte** ubertragen.
5. Nach dem **gleichen** Verfahren konnen Linolschnitte angefertigt werden.

XVI. Переведите словосочетания сложными словами:

деревянная доска, медная доска, гравюрная доска, стеклянная доска, цинковая доска, стальная доска, металлическая доска, доска из камня

XVII. Переведите словосочетания на немецкий язык:

жесткие линии; мягкие линии; тиражирование рисунков с помощью печати; химическая обработка; шлифовать гравюрную доску; наносить краску (грунт, покрытие) на печатную форму; тонировать офорт; техники глубокой печати; протравливать кислотой; гравировать рисунок в зеркальном изображении; вырезать резцами на доске

XVIII. Выпишите из текста названия гравюр и выучите их наизусть.

XIX. Переведите предложения, употребляя глагол greifen zu etwas (браться за что-л., прибегать к чему-л.).

1. Многие художники прибегали к технике гравюры на дереве.
2. Лукас Кранах Старший часто прибегал к темам из мифологии (Mythologie).
3. Адольф Менцель в расцвете своего творчества прибегал к историческим сюжетам.
4. К каким темам прибегали романтики 19 столетия?

XX. Раскройте скобки. Употребите, где это возможно, пассив. Переведите предложения.

1. Mit den Messern (вырезать) die Zeichnung auf der Oberflache der Druckplatte.
2. Der Grafiker (процарапывать) die Darstellung in den Deckgrund.
3. Die Steinplatte (отпечатывать) nach der chemischen Behandlung.
4. Mit der Kaltnadel (гравировать) die Zeichnung in die blanke Kupferplatte.
5. Welcher Grund (наносить) gewohnlich auf die Platte?
6. Die Zeichnung (переносить) auf die Platte (от руки).
7. Die geatzten Stellen der Steinplatte (отталкивать) die Farbe.

XXI. Переведите предложения.

1. Гравюра на дереве изготавливается методом высокой печати.
2. Резцом вырезают изображение на гравюрной доске.
3. При высокой печати печатающие места доски вбирают краску.
4. В искусстве изготовления гравюр на меди многие художники добились выдающихся достижений.
5. Раньше я не знал, как изготавливают гравюры.
6. Литография была изобретена только в конце 18 века.
7. Гравюры на дереве Дюрера приобрели широкую известность.
8. Гравюры на меди Мастера Домашней книги (Hausbuchmeister) оказали большое влияние на Дюрера.

XXII. Составьте письменно план к тексту „Druckgrafik". Перескажите текст по пунктам Вашего плана.

XXIII. Напишите реферат по теме „Druckgrafik".

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

Albrecht Durer - der groftte Kunstler der Renaissance im Norden

Прочитайте текст, используя лексику урока III, значения интернациональных слов, а также значения сложных и производных слов по составляющим элементам, догадываясь о значениях незнакомых слов по контексту. Постарайтесь понять общее содержание текста. Расскажите по-русски общее содержание текста.
Выпишите из текста названия произведений Дюрера и выучите их наизусть.

Albrecht Durer (1471 - 1528) ist in Nurnberg als Sohn eines Goldschmiedes geboren. Durer ist ein hervorragender Maler, Grafiker

und Theoretiker der Kunst Deutschlands, seine Werke sind auch in der ganzen Welt bekannt.

Im Gesamtwerk Albrecht Durers halten sich Religioses und Weltliches die Waage (религиозные и светские мотивы находятся в равновесии). Der Meister bekundet sich als ein religioser Mensch in meisten seiner grofien vielfigurigen Gemalden, z. B. „Das Rosenkranzfest" («Праздник четок»), „Die Marter der Zehntausend" («Десять тысяч мучеников») und das „Allerheiligenbild" («Все святые»). Sein letztes grofies Werk sind die „Vier Apostel". Das Bild ist auf zwei Tafeln ausgefuhrt. Durer hat das Bild nicht auf Bestellung gemalt, sondern aus eigenem Antrieb. Er schenkte es 1526 dem Numberger Rat fur den Raum im Rathaus.



A. Durer, seibstportrat. oi

Zugleich war er mit alien Sinnen der Natur, dem irdischen Leben, dem menschlichen Korper und der Landschaft hingegeben. Er beobachtete scharf und gab das Gesehene mit erstaunlicher Frische wieder. Was er auf Reisen erlebte, ob in Nurnbergs Umgebung, in Tirol, am Rhein, in Italien oder in den Niederlanden, das hielt er in Aquareцenund Zeichnungen fest.

Bedeutend ist Durer als Portratmaler. Die meisten seiner vielen Bildnisse entstanden in Nurnberg, Venedig und Antwerpen. Politiker, Fursten, Gelehrte, Kirchenmanner, Kunstler und Frauen salien dem gefeierten Maler.

Durer ist der erste nordische Kunstler, von dem wir viele selbstandig gemalte Selbstbildnisse besitzen. Das fruheste Selbstbildnis ist eine Zeichnung des Dreizehnjahrigen.

Die besondere Leistung des Kunstlers liegt in der Druckgrafik. Manche Kritiker meinen, dass ihm in der Druckgrafik GrofJeres gelang als in der Malerei. Kurz vor der Jahrhundertwende, in einer Zeit voll Krieg und politischen Unruhen gab der junge Durer die groftartige Holzschnittfolge (цикл) (15 Blatter) „Die Apokalypse" - sein erstes Hauptwerk heraus (1498). Die Holzschnitte der Apokalypse wirken wie Schrift, wie Predigt (проповедь), abstrakt wie das Wort. Fur Durer und seine Zeit hatte die Apokalypse, das Kommen des Antichrist ein aktuelles Interesse. Die einzelnen Blatter „Der Apokalypse" sind besonders

populer geworden, z. B. „Die Apokalyptischen Reiter" («Четыре Всадника»). Grofcartig ist auch das Blatt, das den Kampf der Engel mit dem Drachen (дракон) darstellt. Hier ist mehr deutsches Mittelalter als italienische Renaissance.

Viermal hat Durer das Thema der „Passion" («Страсти») in Zeichnungen, Holzschnitten und Kupferstichen geschildert. Das starkste Blatt aus der Holzschnittfolge der Passion ist die Szene - „Christus am Olberg" («Христос на rope Елеонской»).



A. Durer, Christus am Olberg. Holzschnitt

A. Durer hat sein ganzes Leben Madonnenbilder in einzelnen Blattern und Folgen geschaffen. Die Holzschnittfolge „Szenen aus Marienleben" (1501 - 1511) zahlt zu den grafischen Meisterwerken. Den hochsten Ausdruck erreicht der Meister - und niemand vor ihm und um ihn hat es erreicht - als er das voile Alleinsein der Mutter mit dem Kinde betonte: Madonna stillt das Kind in einem menschenleeren Garten. („Stillende Madonna", Kupferstich, 1503).

Bedeutende Kupferstiche „Der hi. Hieronymus im Gehause", 1514 («**СВЯТОЙ** Иероним в келье»), „Die Melancholie" [melanko'li:], 1514 («Меланхолия»), „Ritter, Tod und Teufel", 1513 («Рыцарь, смерть и дьявол») und einige andere haben tiefen philosophischen Sinn. Durer zeigt den Ritter als Soldaten, der keine Angst vor Tod und Teufel hat. Er soil gegen sie nicht mit Waffen kampfen, weil es nur Spukgestalten (призраки) sind. Er muss sich gegen sie innerlich behaupten.

Die Frauenfigur der Melancholie ist eine allegorische Gestalt. Sie ist ganz allein. Zirkel (циркуль) und Buch hat sie in der Hand. Nagel (гвозди) Lineal, Sege (пила) und Hobel, (рубанок), Kugeln (шары) und Kristalle) liegen herum. Instrumente der Wissenschaft und der Praxis. Der Hund schlaft am Boden, das Kind sitzt auf dem Muhlstein (жернов) und spielt damit. Die ganze Darstellung ist die Frage und Antwort zugleich. Man kann die Natur nicht erkennen (познать), wenn man sie errechnet. Man ist nicht besser als Kinder und Tiere. Man versteht die Natur, wenn man mit ihr lebt; und die Natur selbst ist wie ein Kind.

Durer denkt uber Anatomie und Proportionen nach verfasst vier wissenschaftliche Bucher uber Fragen der Kunst, er studiert die Darstellung der nackten menschlichen Figur, ist ein pictor doctus (*лат* ученый живописец).



A. Durer, Stillende Madonna. Kupferstich

LEKTION IV

Лексика: тема **„Bildtrager und Geratschaften des Malers"**
дополнительный словарь **„Landschaft"**
дополнительный текст **„Der deutsche Landschaftsmaler CD. Friedrich"**
многозначность глагола **lassen**

Грамматика: придаточные предложения с союзами **seit / seitdem, wahrend, bevor/ ehe, nachdem, sobald, solange, bis**

Словообразование: производные прилагательные с суффиксом **-em /-(e)n**

Повторительные упражнения

Грамматика: придаточные определительные, причастия I и II в роли определения; сложные существительные, прилагательные, причастия

1. Переведите сложные существительные, прилагательные и причастия по составляющим их компонентам. Определите род существительных:

Blechbehalter, Farbmaterial, Farboberflache, Ehepaar, Freiheitskampfer, Urkundenforschung, Schmucksachen, monderleuchtet, unbeholfen, die stilkritische Arbeit, hauchdunn

2. ***Переведите названия картин, содержащих причастие I и II в качестве определения:***

Selbstbildnis mit erhobenem Pinsel (Kokoschka); Rotmaskierte Figur (Antes); Der gesprengte Turm des Heidelberger Schlosses (Blechen); Bildnis eines betenden Ehepaars (Cranach d. J.); Kniende Mutter mit Kind an der Brust (Modersohn-Becker); Staffelei im monderleuchteten Atelier (Carus); Graber gefallener Freiheitskampfer (Friedrich); Sich kammendes Madchen (Schmidt-Rottluff)

3. Переведите предложения, содержащие причастие I в роли определения, образованное от возвратного глагола:

1. Den Stiirmern und Drangern (представители «Бури и натиска», немецкого литературного течения, 1767 - 1785) folgten die Romantiker mit ihrer sich weit verbreitenden altdeutschen Schwarmerei (мечтательность).
2. Die meisten deutschen Theoretiker des Barocks und des Klassizismus bewerteten die deutsche Kunst des Mittelalters und der sich ankundigenden Neuzeit als unbeholfen oder gar barbarisch.

3. Spater legten die Urkundenforschung (die Urkunden - *здесь:* документы и грамоты, имеющие историческое значение) und die stilkritische Arbeit der sich entwickelnden Kunstwissenschaft das Fundament zu unserer heutigen Erkenntnis.

4. Прочитайте и переведите сложноподчиненные предложения с придаточными определительными.

1. Die Krinoline im 17. Jh. ist ein Postament, auf dem die Hande, die Uhren und andere Schmucksachen ruhen. (uber die Darstellung der Figur auf dem Portrat)
2. L. Feininger (1871 - 1956) begann mit brillanten Karikaturen, die sehr geschatzt wurden.
3. Den Kardinal Albrecht von Brandenburg, den auch Durer und Grunewald portratiert hatten, stellte auch L. Cranach d. A. mehrmals dar.
4. Die anderen Bilder, die der Romantiker Philipp Runge auBer seinem Zyklus die „Tageszeiten" geschaffen hatte, wurden von ihm nur als Ubung angesehen. Trotzdem sind diese Bilder geschichtlich und asthetisch von hohem Rang.
5. Die Portratstudien geben die Dargestellten in jener Haltung (поза) wieder, in der sie auf dem Bilde erscheinen. (uber die Bilder von H. Holbein d. J.)
6. Nach der Untermalung (подмалевок) wurde eine diinne Schicht von Harzfirnis (лаковый покрывной слой) aufgetragen, nach dessen Trocknen mit der farbigen Gestaltung begonnen wurde.

TEXT

Bildtrager und Geratschaften des Malers

Словарь к тексту

Прочитайте вслух слова к тексту. Существительные читайте с определенным артиклем в формах именительного и родительного падежей единственного числа и именительного падежа множественного числа; глаголы — в трех основных формах. Обращайте внимание на отделяемые приставки и отделяемые первые компоненты сложных глаголов. Выпишите слова в свой словарь.

Absicht *f* намерение, цель, замысел 0 **kunstlerische Absicht** художественный замысел

altmeisterlich характерный для Старых мастеров, в манере Старых мастеров, как у Старых мастеров, относящийся к Старым мастерам
ausschliefilich исключительно
Borstenpinsel *т* грубая кисть
Bildtrager *т* основа, носитель *(картины) (холст, дерево и пр.)*
Daumenloch л отверстие для большого пальца (в *палитре)*
dick 1\ толстый 2\ густой, плотный
diinn 1\тонкий 2\ жидкий
Farbauftrag *т -(e)s; -auftrege* слой краски, красочный слой
Farbenart *f* категория краски, вид краски
fein 1\ тонкий 2\ мелкий 0 **feines Korn** *п* мелкозернистая поверхность, мелкозернистая фактура
flach плоский
geeignet *zu D, fur A* пригодный *на что-л.,* подходящий, удобный для *чего-л.*
Geratschaften *f, pi* инструменты
geschmeidig эластичный, гибкий
Gestaltungsweise *f* способ \ манера изображения *или* оформления
Gewebe *n -s; -* ткань *0* **leichtes Gewebe** лёгкая ткань; **testes Gewebe** прочная ткань
glatt гладкий
glatten *vt* выравнивать, сглаживать *(поверхность красочного слоя в масляной живописи)*
grob 1\ грубый (о *голосе, человеке) 2* грубо обработанный, крупно обработанный (о *материале и т.п.) О* **grobes Korn** *п* крупнозернистая поверхность \ фактура 3\ неточный, приблизительный, выполненный вчерне
Grundierung *f* грунтовка
Haarpinsel *т* волосяная кисть
Hanfgewebe л -s; - пеньковый холст
inkarnat, *syn.* **fleischfarben** телесного цвета
Inkarnat л *-s; -e, syn.* **Fleischton** *т* инкарнат, карнация, телесный цвет
Korn л 1\ зерно, зернистая фактура \ поверхность *(напр., холста)* 2\ зернистая поверхность литографского камня
Kostbarkeit *f* драгоценность, ценность
kurzborstig коротковорсовый, с коротким волосом (о *кисти)*
langborstig длинноворсовый, с длинным волосом (о *кисти)*
Lasur *f* лессировка
Lasurtechnik *f* техника лессировки

Lebensdauer *f* долговечность *(напр., картины, художественного произведения)*
Leinen *n, syn.* **Leinwand** *f* холст, полотно (в *технике живописи только как носитель картины) 0* **grobes Leinen** грубый холст
Malgrund *т,* **Grund** *т* 1\грунт *(состав, слой состава, наносимый на основу)* 2\ основа *(напр., холст, картон, бумага)*
Oberflache *f* 1\ поверхность 2\ фактура поверхности
Oberflachenwirkung *f* *(живописный)* эффект фактуры
Palettenstecher *т* масленка *(на палитре)*
Pinselschlag *т* *-(e)s; -schlage* мазок \ удар кисти
Pinselstrich *т* мазок кисти
Rand *т* *-(e)s; Rander* край; грань; кромка
гаи шершавый, шероховатый
riesig огромный
rund круглый, шарообразный, округлый
Sammelbegriff *т* собирательное понятие, общее понятие
sauber чистый; аккуратный (о *качестве исполнения работы)*
Seidenpinsel *т* шелковая кисть, кисть из шелковых нитей
Spachtel *т* **oder** *f* шпатель
Spur *f* след, отпечаток 0 **Spuren des Pinsels** следы кисти
iiberdecken *vt* покрывать, перекрывать
verreiben *(ie; ie) vt* растирать; затирать
versehen *vt mit D* снабжать *что-л. чём-л.,* **die Steinplatte mit der Zeichnung versehen** нанести рисунок на каменную пластину
vorwiegend преимущественно, предпочтительно
zweckmaftig целесообразный

Словосочетания

die Bedeutung beimessen *(a; e) D* придавать значение *чему-л.*
die Voraussetzung *fur A* предпосылка *для чего-л.*

Список сокращений

Прочитайте, выпишите в свой словарь и выучите наизусть графические сокращения.
Все приведенные ниже сокращения читаются полными словами.

z. B. =>	zum Beispiel например
u. a. *oder* **и. а.** m =>	und andere *oder* und andere mehr и другие / прочие
u. a. =>	unter anderem среди всего прочего unter anderen среди других (них)

u. a. =>	und ehnliches и тому подобное und ahnliche и подобные
d. h.=>	das heiBt то есть
sog. =>	sogenannt так называемый
bzw. =>	beziehungsweise 1\ соответственно 2\ и, или иначе, или скорее, или может быть
usw. =>	und so welter и так далее
v. u. Z. =>	vor unserer Zeitrechnung *oder* vor unserer Zeit до нашего летосчисления, до нашей эры, нашей эры
u.Z.=>	unserer Zeitrechnung, unserer Zeit нашей эры im 4. Jh. u. Z. im vierten Jahrhundert unserer Zeitrechnung в 4 веке нашей эры
ca., с, сса., cir., circ. =>	circa приблизительно, примерно ca. im 5. Jh. circa im 5. Jahrhundert приблизительно в 5 веке
v. Chr.	vor Christus *oder* vor Christi Geburt до Рождества Христова
***n.* Chr.**	nach Christus после Рождества Христова
d. A. =>	der Altere Старший *(т.е. старшего поколения)* Cranach d. A. Cranach der Altere Кранах Старший
d. J. =>	derJungere Младший *(т.е. младшего поколения)* Cranach d. J. Cranach der Jungere Кранах Младший
St. =>	Sankt [zarjkt] святой St. Petrus Sankt Petrus святой Петр
hi. =>	heilig *(читается с определённым артиклем, если речь идет о лице)* святой, святая hi. Michael der heilige Michael святой Михаил HI. Familie Heilige Familie Святое Семейство HI. Nacht Heilige Nacht Святая Ночь
Ev. =>	Evangelist [evangelist] евангелист Markus Ev. Markus Evangelist евангелист Марк
d.T.=>	der Tauter Креститель Johannes d. T. Johannes der Tauter Иоанн Креститель
d. Gr. =>	der GroBe *oder* die GroBe Великий *или* Великая (в *сочетании с именем)* Friedrich d. Gr. Friedrich der Grofie Фридрих Великий

Прочитайте текст. Найдите в тексте сложноподчиненные предложения, укажите союзы сложноподчиненных предложений, проанализируйте порядок слов в сложноподчиненных предложениях. Переведите текст.

6 — 2858

Der Bildtrager (oder Malgrund) ist die Flache, auf der die Farben aufgetragen werden, und bildet die Basis jeder Malerei. Von entscheidender Bedeutung bei der Gestaltung der Gemalde ist die Frage, welches Material (Malgrund und Farbenart) der Kunstler wahlt und wie er das anwendet. So sind z. B. die Eigenschaften des Malgrundes mit der Lebensdauer und der Oberflachenwirkung eines Bildes aufs Engste verbunden.

Gewohnlich sind Gemalde mit Olfarben auf Leinwand gemalt, wobei die Verwendung eines groberen oder feineren Leinens je nach GroBe des Bildes und Absicht des Kunstlers unterschieden werden soil. Die Wahl leichterer oder festerer Gewebe und damit des feineren oder groberen Korns wird von der Grofie des Bildes und der kunstlerischen Absicht bestimmt. Es gibt z. B. Maler, die eine raue Struktur des Malgrundes bevorzugen und sie kunstlich verstarken.

Auch die Art, wie der Kunstler den Malgrund bedeckt, ob er dessen Struktur sichtbar lasst oder durch dickeren Farbauftrag uberdeckt, tragt viel zum Charakter des Bildes bei. Wenn der Kunstler genaueste Wiedergabe der Details erzielen will, so wird er einen moglichst glatten Grund wahlen, etwa eine Holztafel (wie im Mittelalter ublich, daher „Tafelmalerei").

Als Malgrund war die Leinwand schon in der Antike bekannt, seit der Kaiser Nero eines seiner Portrats auf Leinwand malen lieli. Davon zeugt der altromische Schriftsteller Plinius d. A.

Doch erst in der Renaissance wird die Leinwand wirklich popular und allgemein gebrauchlich, nachdem die venezianischen Maler bei den groBen Formaten dieses Gewebe „wieder entdeckt" hatten. Doch sind viele Werke des 17. Jh., z. B. von Rembrandt, Rubens, Velasquez u. a. noch auf Holztafeln gemalt.

Als Bildtrager dienten auch, so bei den hollandischen Kleinmalern, auch Metallplatten, vornehmlich aus Kupfer oder Gold.

Seit dem 16. Jh. bildete die Leinwand fast ausschlieBlich das Material fur den Malgrund, wobei man diese Bezeichnung als Sammelbegriff fur Gewebe aus den verschiedenartigsten Pflanzenfasern wie Flachs, Jute, Baumwolle u. a. angesehen werden soil. Im 18. Jh. z. B. war vorwiegend Hanfgewebe als Bildtrager in Gebrauch.

Daneben werden, vor allem fur Studien und Skizzen, auch Pappen und Papier (Malpapier) als Malgrund verwendet.

AuBerdem dienten Stein, Elfenbein, Pergament, Glas als Bildtrager. Im 17. und 18. Jh. wurde nicht seiten auf der Oberflache des Spiegels mit Olfarben gemalt. Solche Gemalde haben sich in Italien (z. B. Palazzo

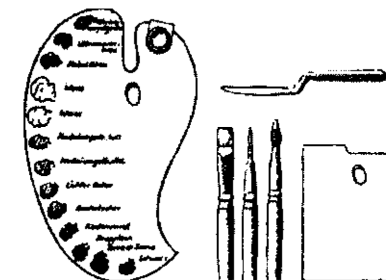
Pitti in Florenz) und in Versailles erhalten.

Alle diese Materialien (auBer Goldplatten) mussten, bevor mit der kunstlerischen Arbeit begonnen wird, mit einer sogenannten Grundierung versehen werden.

Die Geratschaften des Malers - Pinsel, Palette und Staffelei - sind im wesentlichen durch die Jahrhunderte die gleichen geblieben. Dennoch war auch hier die Wandlung der Maltechnik und der Gestaltungsweisen nicht ganz ohne Einfluss. Es ist leicht zu begreifen, dass fur die altmeisterliche Lasurtechnik mit ihren oft hauchdunnen Farbauftragen der weiche Haarpinsel am geeignetsten war. Es gab auch immer Perioden in der Geschichte der Malerei, wo die Kunstler die Spuren des Pinsels durch Verreiben und Glatten der aufgetragenen Farbe verbargen. Von Leonardo da Vinci z. B. ist iiberliefert, dass er unter anderem Seidenpinsel benutzte. Er empfiehlt sie auch in seinen Schriften als besonders geeignet fur die Malerei der Jnkarnate"

Heutzutage, wo man im Bilde den Pinselstrich, die „Handschrift" des Malers sehen will, werden fast ausschlieBlich Borstenpinsel (Schweinsborsten) verwendet. Sie sind rund oder flach, kurz- oder langborstig.

An Stelle der Pinsel dienen in der modernen Malerei zum Auftragen der Farbe auf den Malgrund auch verschiedentlich diinne elastische Stahlmesser, sog. Spachtel. Die Spachteltechnik wurde, was wenig bekannt ist, auch schon in fruherer Zeit, zum Beispiel von Rembrandt, verwendet.



Grofie Armpalette, kleine Skizzierpalette, Spachtel, Pinsel

Auf alten Darstellungen, die den Maler bei der Arbeit zeigen, ist die Palette stets sehr klein. Das entspricht sowohl der Arbeitsweise der alten Meister, wie auch der Kostbarkeit ihres Farbmaterials. Die riesigen Paletten sind daher ein Kind der neueren Zeit mit ihrer billigen Massenherstellung von Farben. Am gebrauchlichsten ist noch immer die holzerne Palette mit dem Daumenloch. Sie muss leicht auf dem Arm ruhen, damit der Maler nicht mude wird. Fur die Anordnung der Farben auf dem Rand der Palette gibt es zwar keine feste Regel, doch hat es sich als zweckmaBig erwiesen, dass man in die Mitte das WeiB setzt und nach beiden Seiten jeweils die Reihe der warmen und der kalten Farbtone anschlieBen lasst.

Am Rande der Palette wird meist ein kleiner Blechbehalter, der sog. Palettenstecher, befestigt.

Пояснения к тексту

anstelle, an Stelle *G* вместо
aufs Engste теснейшим образом
Palazzo Pitti in Florenz Палаццо Питти ***(дворец эпохи Ренессанса во Флоренции, построен архитектором Брунеллески, в настоящее время знаменитая картинная галерея)***
Versailles [ver'sa:j] Версаль
es ist leicht zu begreifen, dass ... легко понять, что ...
etwas ist iiberliefert как рассказывают ***или*** как известно из предания
Schweinsborsten свиная щетина
Pflanzenfasern wie Flachs [-ks], **Jute** ['jute], **Baumwolle** такие растительные волокна, как лён, джут, хлопок

Грамматические упражнения

Прочитайте грамматические правила и выполните упражнения с учетом инструкций и таблиц.

Придаточные предложения с подчинительными союзами

wahrend	в то время как	**bis**	пока не
nachdem	после того как	**solange**	пока
seit / seitdem	с тех пор как	**bevor / ehe**	прежде чем
		sobald	как только

Запомните эти союзы и их значения!

Обратите особое внимание на союзы **solange** и **bis.** В придаточном предложении с союзом **bis** не употребляются отрицания, сам союз имеет отрицательное значение «пока не». Союз **solange** является антонимом к союзу **bis.**
Сравните:

Solange das Licht brannte, konnte ich nicht schlafen.
Пока горел свет, я не мог спать.
Ich konnte nicht schlafen, **bis** das Licht erlosch.
Я не мог спать, **пока не** погас свет.

/. Прочитайте сложноподчиненные предложения, найдите придаточные предложения, определите порядок слов в придаточных предложениях, переведите подчинительный союз, переведите предложения. Следите за отрицаниями, возвратными глаголами, временными формами активного и пассивного залога.

ОБРАЗЕЦ:
Die Malerei war schon in voller Blute, ***wahrend sich*** **die Zeichenkunst erst im 15. Jahrhundert als selbstendige Kunstgattung *entwickelte.***

1. Wahrend Velasquez Bildnisse malt, schreibt er mit seinen Werken genealogische Traktate.
2. Seit der deutsche Maler Carl Schuch (1846 - 1903) seine kunstlerischen Studien begann, hielt er seine Eindrucke nur in Skizzenbuchern fest. Es gibt von ihm keine Zeichnungen als Einzelblatter.
3. Der Maler fertigt Skizzen an, bevor er ein grofies Gemalde malt.
4. Im ostromischen Reich hatte die Tafelmalerei schon mehrere Jahrhunderte gebluht, ehe sie in Italien und Deutschland begann.
5. Es hat lange gedauert, bis die Maler die Gesetze der Perspektive anwenden lernten.
6. Nachdem die Brucke-Maler 1911 nach Berlin ubersiedelt waren, fanden sie grofcere Aufmerksamkeit.
7. Wahrend Durer viele Selbstbildnisse schuf, seine Arbeiten signierte (подписывать) und datierte und so fur seinen Nachruhm sorgte, tat Matthias Grunewald nichts dergleichen.
8. Solange ich gesund bin, werde ich arbeiten.

Словообразование

Прилагательные с суффиксом **-ern** / **-(e)n**

Прилагательные с суффиксом **-ern** / -(e)**п** образуются от существительных вещественных и имеют значение вещественного признака, который обозначен исходным существительным. Иногда такие прилагательные имеют умлаут корневого гласного. На русский язык они часто переводятся прилагательным с суффиксом ***-н****(ый).*
Например:

glSsern стеклянный	Glas стекло
steinern каменный	Stein камень
bronzen ['Ьгэпээп] бронзовый	Bronze ['brorjss] бронза
golden золотой	Gold золото
leinen льняной, холщовый	Lein лен

Эти прилагательные часто употребляются в переносном значении, как в русском языке. Например:
der glaserne Blick стеклянный, застывший взгляд
ein steinerner Charakter твёрдый (как камень) характер *(сравните с русским: не характер, а кремень)*
goldenes Herz золотое сердце
bronzene Gesichtsfarbe бронзовый (темный) цвет лица

II. Переведите прилагательные с суффиксом -ern /-(е)п:
metallen, graniten, holzern, stahlern, kupfern, bleiern, eisern, silbern

Лексические упражнения

///. Ответьте на вопросы к тексту.

1. Welche Bildtrager кбппеп Sie nennen?
2. Mit welchen Farben werden gewohnlich die Gemalde gemalt?
3. Was bestimmt die Wahl eines feineren oder groberen Leinens bei der Gestaltung des Bildes?
4. In welcher Periode der Kunst wurde die Leinwand allgemein gebrauchlich?
5. Welche Eigenschaften hat die Leinwand?
6. Welche Geratschaften gebraucht der Maler bei der Gestaltung eines Gemaldes?
7. Was versteht man unter dem Wort Jnkarnat"?
8. Warum war die Palette bei den alten Meistern klein?
9. Wie sieht die Palette aus?

IV. Переведите словосочетания:

- der dicke (diinne) Farbauftrag; der glatte Grund; der gepflegte, benutzte Pinsel; das Auftragen der Farbe; das Verreiben und Glatten der Farbe auf der Oberflache; die Anordnung der Farben auf der Palette; die genaueste Wiedergabe der Details erzielen; leichtes und sicheres Arbeiten; die altmeisterliche Lasurtechnik;
- метод работы Старых мастеров; мягкая волосяная кисть; использовать плоскую кисть; содержать кисти в порядке; периоды в истории живописи; скрыть следы мазка; нанести грунтовку

V. Поставьте письменно вопросы к выделенным словам.

1. Alle Bildtrager sollen **mit dem Grund** versehen werden.
2. Die Wandlung (изменение) der Maltechnik im Laufe der Jahrhunderte beeinflusste **die Form und die Qualitat der Geratschaften des Malers.**
3. Eine wichtige Voraussetzung **fur die erfolgreiche Arbeit am Gemalde** ist die richtige Wahl des geeigneten Bildtragers.
4. **Die Spachteltechnik** wurde auch schon in fruherer Zeit gebraucht.

VI. Раскройте скобки.

1. Die Kunstler der Renaissance bedeckten den Malgrund mit der Grundierung, damit (структура полотна) nicht sichtbar ist.
2. Der Maler wahlt (гладкий грунт) aus, damit die genaue Darstellung der Einzelheiten moglich ist.

3. Der altromische Schriftsteller Plinius d. A. schreibt, dass die Leinwand (как основа) schon zu seiner Zeit bekannt war.
4. Fur den Malgrund konnen verschiedene (ткани) verwendet werden. Die Leinwand ist eher (собирательное понятие), weil sie nicht nur aus Flachs, sondern auch aus anderen Pflanzenfasern hergestellt wird, z. B. (из пеньки).
5. Ich wusste nicht, dass die Bilder in der Renaissance manchmal (на поверхности зеркал) ausgefuhrt worden waren.
6. Heutzutage wird (мазок кисти) als „Handschrift des Malers" angesehen.
7. Die Maler (больше не заравнивают и не затирают) die Spuren des Pinsels.
8. Im Mittelalter sind dieselben (инструменты художника) verwendet worden.

VII. Переведите письменно.

1. Грубые кисти больше всего подходят для нанесения плотных слоев краски.
2. Картины пишут преимущественно масляными красками.
3. Изготовление красок раньше было дорогостоящим, поэтому палитры художников были небольшими.
4. Художники наносят краски на холст обычно кистью, но некоторые работают шпателем.
5. Выбор основы для картины определяется преимущественно целями художника.

Многозначность глагола lassen (lasst, liefi, geiassen)

Глагол **lassen** имеет в немецком языке много значений.

<u>1. Оставлять кого-либо, что-л., забывать что-л., где-л.</u>

Например.
Ich lasse das Buch hier (dem Freund). Я оставляю книгу здесь (другу).
Ich habe das Buch in der U-Bahn geiassen. Я забыл книгу в метро.

VIII. Переведите предложения.

1. Die Mutter lasst das Kind allein zu Hause.
2. Er hat die Fahrkarte zu Hause geiassen.
3. Wer hat den Mantel im Vorzimmer geiassen?
4. Lassen Sie mich in Ruhe!
5. Wo habe ich mein Buch geiassen?
6. Sie diirfen die Palette in der Werkstatt lassen.

7. Der Student lieli die Leinwand an der Staffelei.
8. Wir lassen Sie bei Ihrer Meinung.

В глагольных сочетаниях **stehen lassen, liegen lassen** сохраняется значение «оставить», но в том положении, в котором предмет или лицо находились изначально: «оставить стоять, оставить лежать».

IX. Переведите предложения:

1. Sie ging und liefi ihn auf der Stralie stehen.
2. Lass das Buch hier liegenl
3. Wir haben unsere Farbstudien in der Werkstatt liegen lassen.

2. lassen в сочетании с прилагательными и причастиями.

Например:

Dieses Gemalde **ISsst** mich **kalt.** Эта картина оставляет меня равнодушным, меня не волнует.

X. Переведите предложения.

1. Der Schriftsteller liefi seinen Roman ungeschrieben.
2. Der Maler hat seine Landschaft unvollendet geiassen.
3. Warum hat dich diese schone Plastik kalt geiassen?
4. Das Schaffen dieses Bildhauers lasst mich gleichgultig.
5. Wir lielien das Fenster offen.

3. lassen A *или* von D - отказаться от чего-л., оставить что-л.

Например:

Ich wollte *meinen Plan* **lassen.** Я хотел отказаться от своего плана.
Er kann *von seiner Idee* nicht **lassen.** Он не может отказаться от своей идеи.

XI. Переведите предложения.

1. Lassen Sie das!
2. Zuerst wollte ich mit den Freunden gehen, dann liefi ich das.
3. Er kann das Rauchen (курение) nicht lassen.
4. Lassen wir dieses Gesprach.

4. lassen + инфинитив другого глагола имеет значение «позволять, разрешать, допускать что-л. сделать».

Например:

Lass *mich* den Brief zu Ende **lesen.** Разреши (позволь, дай) мне прочитать письмо до конца.

Lassen Sie *ihn* das **machen.** Позвольте (разрешите) ему это сделать.

XII. Переведите предложения.

1. Lassen Sie mich erzahlen!
2. Er lasst ihn nicht reden.
3. Lassen Sie Ihnen helfen!
4. Sie ISsst uns nicht arbeiten.

5. lassen + прямое дополнение + инфинитив глагола имеет значение «велеть, заставлять кого-л. что-л. сделать, поручать кому-л. выполнить что-л. другим лицом», которое выступает в предложении как прямое дополнение.

Например:

Der Lehrer **ISsst** *den Schuler* laut *lesen.* Учитель велит ученику читать вслух.
Der Rektor **NeB** *den Professor einladen.* Ректор пригласил профессора (т.е. *ректор поручил кому-то или попросил кого-то пригласить профессора).*

XIII. Переведите предложения.

1. Der Direktor liefi den Sekretar die Antwort schreiben.
2. Er lieli den Arzt kommen.
3. Ich habe ihn rufen lassen.
4. Der Kaiser liefi den Maler sein Bildnis malen.

6. sich lassen + инфинитив указывает на возможность выполнения действия.

Например:

Das **ISsst sich machen.** Это можно сделать.

XIV. Переведите предложения.

1. Diese Idee liefi sich verwirklichen.
2. Das Haus lasst sich gut rekonstruieren.
3. Diese Tatsache hat sich nicht beweisen lassen.
4. Insgesamt lasst sich feststellen, dass die reichsten Entfaltungen der Spatgotik in England und Deutschland stattfinden.

Примечание: конструкция **sich lassen + инфинитив** по значению подобна конструкциям **man kann + инфинитив** *или* **инфинитиву пассива с модальным глаголом kdnnen,** хотя не полностью им соответствует.
Например:

Mein Freund **ISsst sich** nicht **uberzeugen. = Man kann** den Freund nicht **liberzeugen.**
Nicht alle Verben **lassen sich** ins Passiv **verwandeln.** = Nicht alle Verben **konnen** ins Passiv **verwandelt werden**

XV. Выпишите из текста ..Bildtrager und Geratschaften des Malers" предложения с глаголом lassen. Переведите их письменно.

XVI. Попытайтесь преобразовать предложения, содержащие конструкцию sich lassen + инфинитив.

XVII. Составьте письменно план к тексту ..Bildtrager und Geratschaften des Malers". Перескажите текст по пунктам Вашего плана.

XVIII. Напишите реферат по теме „ Bildtrager und Geratschaften des Malers".

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ

Landschaft

Прочитайте слова к теме «Пейзаж», выпишите их в свой словарь.

Aquadukt *п* акведук
Ansicht *f* вид, ландшафт, панорама
Baum *т* дерево
Berg *т* гора
Birke *f* берёза
Dammerung *f* сумерки
Dorf *п* деревня
Dime *f* дюна
Eiche *f* дуб
Felsen *m* скала
Fluss *m* река
Friedhof *m* кладбище
Garten *m* сад
Gebirge *n* горы, горная цепь
Gewitter *n* гроза
Himmel *m* небо
Kiiste *f* морской берег, побережье, взморье
Meer *п* море
Mond *m* луна
Miihle *f* мельница
Natur *f* природа
Nebel *m* туман
Regen *m* дождь
Regenbogen *m* радуга
Schiff *n* корабль
Segelschiff *n* парусник
Schnee *m* снег
See *m* озеро
See *f* море
Sonne *f* солнце
Sonnenaufgang *m* восход солнца
Sonnenuntergang *m* закат, заход солнца
Staffage [fta'fa^a] *f* ста'ффаж
Strand *m* (пологий) морской берег, побережье, штранд
Sturm *т* буря, ураган, шторм
Tageszeit *f* время суток
Tal *п* долина
Tanne *f* ель
Ve'dute *f ист.* ве'дута, *(пейзаж, точно передающий вид определенной местности или города)*
Wald *т* лес
Waldwiese *f* (лесная) лужайка
Waldrand *т* опушка леса
Wasserfall *т* водопад
Wiese *f* луг
Wo lke *f* облако

XIX. Переведите названия картин немецких пейзажистов. Прочитайте имена немецких художников.

1. Am Strand. (Pechstein)
2. Am Waldrand. (Klee)
3. Felsige Kuste. (Klee)
4. Felsen am Meer. (Heckel)
5. Wasserfalle von Tivoli. (Koch)
6. Landschaft mit Wolke. (Thoma)
7. Gewitterwolken. (Rohlfs)
8. Dorf (Rohlfs)
9. Felsenriff am Meeresstrand. (Friedrich)
10. Nebel zwischen Tannen. (Marc)
11. Regen im Schwarzwald. (Thoma)
12. Segelschiff. (Carus)
13. Landschaft mit Windmuhlen. (Friedrich)
14. Nebel im Elbtal. (Friedrich)
15. Baum im Herbstnebel. (Blechen)
16. Schneeberge iiberm Nebel. (Schmidt-Rottluff)
17. Muhlental bei Amalfi. (Blechen)
18. Herbstwald. (Friedrich)
19. Ilmbrucke. (Rohlfs)
20. Einsamer Baum. (Friedrich)
21. Kahle Baume. (Schiele)
22. Junge Birken. (Klimt)
23. Schiffe am Strand. (Schmidt-Rottluff)
24. Eichen am Meer. (Carus)
25. Wiese. (Stortenbecker)
26. Blumengarten. (Nolde)
27. Birkenwald. (Rohlfs)

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

Der deutsche Landschaftsmaler CD. Friedrich

Прочитайте текст, используя лексику урока IV, значения интернациональных слов, а также значения сложных и производных слов по составляющим элементам и догадываясь о значениях по контексту. Постарайтесь в общем понять содержание текста. Расскажите по-русски содержание текста. Выпишите из текста названия произведений К.Д. Фридриха и выучите их наизусть.

Die romantische Bewegung in Europa hat am Ende des 18. Jh. die Malerei nicht weniger als die Literatur erfasst.

Die deutsche Malerei der alteren Romantik (ранний немецкий романтизм) wird in Deutschland von zwei Personlichkeiten bestimmt: Philipp Otto Runge (1777 - 1810) und Caspar David ['kaspar 'da:vit] Friedrich (1774 - 1840). Beide stammten aus Pommern; beide studierten in Kopenhagen und Dresden, wo sie miteinander naher bekannt wurden; beide erkannten, dass die alte christliche Ikonographie ihre Wirkung verloren hatte, und versuchten eine neue Symbolsprache: Natur, Landschaft, Tages- und Jahreszeiten. Beide waren nicht volks-



CD. *Friedrich, Selbstbildnis.*

tumlich (популярный), standen bewusst gegen das Publikum und blieben einsam und verkannt (непризнанный). Ihre Leistung geriet bald in Vergessenheit und wurde erst im 20. Jh. wiederentdeckt.

Caspar David Friedrich wurde in Greifswald als Sohn eines Seifensieders (мыловар) und Kaufmanns (торговец) geboren. Er studierte an der Kunstakademie zu Kopenhagen 1794 bis 1798. In vier Jahren durchlief Friedrich den Lehrgang der Akademie vom Zeichnen nach Gipsabgussen bis ZUI» Malerei naCn dem Modell - 1798 ubersiedelte er nach Dresden, wo er bis zu seinem Tode lebte. Friedrich hatte in Dresden ein Atelier am Elbufer, das nichts enthielt als eine Staffelei, ein Tischchen mit Malutensilien (принадлежности для рисования) und einen Stuhl. In dieser Stille, wo nichts ablenkte, schuf Friedrich die Werke, die ihn zum groBten deutschen Landschaftsmaler machten.

Gewiss war Caspar David Friedrich kein fertiger Kunstler, als er Kopenhagen verlieB. Er musste viele Jahre arbeiten, bevor er als DreiunddreiBigjahriger an die Olmalerei kam. Seine fruheren Werke waren Veduten in Zeichnungen und Sepiablattern. Italien hat er nie gesehen, lehnte (отвергал) auch die Nachahmung (подражание) italienischer Maler ab.

Immer wieder wanderte er zu FuB durch die deutschen Gebirge und an die Ostsee (Балтийское море) und notierte im Skizzenbuch seine Eindriicke. Er schuf seine groBartigen Landschaften aus dem Gedachtnis in seiner Werkstatt mit Hilfe seiner Skizzenbucher, wo man z. B. auf den Zeichnungen lesen kann: uppiger Wald - Weg; Fels; Kapelle u. a.

Die Landschaft war fur ihn fruh das wichtigste Erlebnis (переживание). Aber seine Werke sind keine gewohnten (привычные) Landschaften, sie sind mehr als Naturdarstellungen. Sie sind als Sinnbilder (символы) gemeint, in denen die Natur im Einklang mit dem Menschen steht. Er portratierte die Natur nicht, er bearbeitete sie. Deswegen lehnte er ab, als Goethe ihn bat, die Wolken fur seine naturwissenschaftlichen Studien zu skizzieren.

Nie zeigt Friedrich dramatische Bewegung, es gibt bei ihm keinen Sturm, kein Gewitter (Ausnahme „Die gescheiterte „Hoffnung" - «Гибель «Надежды» во льдах»). Nur Ruhe und Harmonie herrschen in

seinen beruhmten Landschaften vor: „Kreidefelsen auf Rugen", „Zwei Wanderer den Mond betrachtend" («Два путника, созерцающие луну»). So auch in seinen Marinen - „Mondaufgang am MeeГ', „Monch am MeeГ', „Zwei Manner am Meer beim Mondaufgang".

Das wichtige Thema fur ihn war auch die Schilderung der Vergangenheit: er malt gotische Kirchen, Ruinen, Friedhofe: „Friedhof im Schnee", „Ruine Eldena", „Friedhofseingang" u. a.

Friedrich war ein religioser Mensch. In alien seinen Landschaften weist die Natur auf den Schopfer (Творец). Diese Bedeutung akzentuiert der Maler besonders in jenen Landschaften, in deren Mittelpunkt er ein religioses Symbol wie Kreuz oder Kirche stellt, wie in den Gemalden „Winterlandschaft mit Kirche", „Das Kreuz im Gebirge", „Kreuz an der Ostsee". Auch ohne solche Symbole enthalten Licht, Dunkel, Dammerung, Wolken, Regenbogen, Baum, Mond, Nebel eine Botschaft des Gottes. „Das Gottliche ist uberall", sagte Friedrich, „da habe ich es einmal im Schilfe (тростник) dargestellt".

Es ist charakteristisch, dass in den meisten Landschaften Friedrichs die Menschen iiberhaupt nicht gezeigt werden. In anderen werden sie als winzige Staffage geschildert. Alle seine Figuren zeigt er von hinten, meist schauen sie in die Feme, sie tun es ruhig, romantisch. Sie sind in den Vordergrund gesetzt als Symbole der Betrachtung. Friedrich wollte keine bestimmten Menschen schildern. Nicht Personen sind wichtig, sondern was sie sehen.

Caspar David Friedrich wurde in Dresden anerkannt, er hatte einen Namen, wurde geachtet. Seine Werke wurden verkauft. 1810 besuchte Goethe den Maler in Dresden. Diese Bekanntschaft wurde fortgesetzt. Goethe schatzte Friedrichs Schaffen hoch ein. 1811 wurde Friedrich Mitglied der Koniglichen Akademie zu Berlin. 1814 wurde in Dresden nach der Niederlage Napoleons die Ausstellung patriotischer Kunst veranstaltet. Diese Ausstellung lenkte den Blick des Publikums auf die Bilder Friedrichs. Im Jahre 1816 wurde er zum Mitglied der Dresdener Akademie ernannt.

Doch als Friedrich im Jahre 1840 starb, war seine Kunst so gut wie vergessen. Im letzten Jahrzehnt seines Lebens wurden seine Landschaften dem Publikum fremd. Seine Ideen kamen der neuen Generation (поколение) anachronistisch vor.

Erst seit der Berliner Jahrhundertausstellung von 1906 wurde CD. Friedrich wieder entdeckt und als einer der bedeutendsten Kunstler der europaischen Romantik anerkannt.

XX. Назовите наиболее известные работы Фридриха. Расскажите о его пейзажах. Опишите его пейзажи, представленные на форзаце книги.

LEKTION V

Лексика, тема **„Farbe und etwas uber Maltechnik"**
многозначность глаголов **wirken, gelten**
дополнительный словарь **„Farbstoffe und Farben"**

Грамматика: склонение прилагательных

Словообразование: компонент сложных существительных **Gesamt-**

Повторительные упражнения

Грамматика: придаточные предложения, вводимые союзными словами; сложные временные формы пассива
Лексика: значения глагола **lassen**

1. Переведите сложноподчиненные предложения с придаточными, которые введены союзными словами. Укажите эти союзные слова, проанализируйте порядок слов в придаточных предложениях.

1. In Paris, wohin die Malerin Paula Modersohn-Becker funfmal reiste, wurde sie von den Bildern Cezannes, van Goghs und Gauguins angeregt.
2. Es kam den Malern der „Вгйске" vor allem auf den Ausdruck elementarer Erlebnisse an, weshalb sie bald „Expressionisten" genannt wurden.
3. Ernst Ludwig Kirchner (1880 - 1938) begrundete theoretisch, warum die Zentralperspektive zugunsten der Flache *(здесь:* плоское изображение) aufgegeben werden soil.
4. Der Pfalzer Hans Purmann (1880 - 1966) lebte in den Jahren vor dem Ersten Weltkrieg in Paris, wo er Matisse kennen lernte.

2. ***Переведите предложения, содержащие сложные временные формы глаголов в пассиве.***

1. Das Stillleben hat sogar etwas wie eine Handlung. Auf diesem Stillleben ist das Fruhstuck offensichtlich hastig unterbrochen worden: Die umgeworfene Fruchtschale, das zerbrochene Glas.
2. Die Darstellung einer Handlung in einer zeitlichen Entwicklung ist von den Genremalern des 19. Jahrhunderts in vorbildlicher Weise entwickelt worden.
3. Sind die Kirchenvater jemals erhabener und zugleich menschlicher gemalt worden? (uber den Kirchenvater-Altar von Michael Pacher)
4. Der Maler ist mit dem Kunstpreis ausgezeichnet worden.

5. Dieses monumentale Werk wird von einer Kunstlergruppe im nachsten Jahr vollendet werden.
6. Die Pariser Antiquitatenhandlerin J. Bocca'ra [-k-] entdeckte beim Besuch des Louvre ['lu:vr(a)] einen Gobelin [goba'le:], der nach dem Tode ihres Mannes aus seinem Pariser Banksafe [-serf] gestohlen worden war.

3. Раскройте скобки. Назовите глаголы в указанной временной форме. Определите, где необходимо употребить пассив.

1. Dieses Gemalde (рассматриваться, *Prasens)* als Meisterwerk.
2. Wann (возникать, *Perfekt)* die Olmalerei?
3. Man kann sagen, dass die zeichnerische Kunst schon im Altertum (появляться, *Perfekt).*
4. Womit (быть связанным, *Prateritum)* die Entwicklung der Druckgrafik?
5. Nach meiner Meinung (иметь, обладать, *Prateritum)* dieses Werk keinen kunstlerischen Wert.
6. Der Maler (создавать, творить, *Prateritum)* sein beruhmtes Gemalde um 1903.

4. Переведите письменно предложения с глаголом lassen.

1. In der Plastik des 13. Jahrhunderts lassen sich diese Tendenzen deutlich erkennen.
2. Im 17. Jh. liebte man es, sich einzeln oder in Gruppen portratieren zu lassen.
3. Corregios „Heilige Nacht" ist maltechnisch ein Meisterwerk ersten Ranges, das uns die rasche Entwicklung der Olmalerei auf italienischem Boden ermessen lasst.
4. Zusammenfassend lasst sich sagen, dass die Eigenschaften des Malgrundes ein wesentlicher Bestandteil der Arbeitsweise des Kunstlers ist.
5. Der Maler Leibl schloss die feuchten angefangenen Bilder in einen Bleikasten, der in die Erde vergraben wurde. So tiefi sich die Farbe monatelang nass halten.
6. Die Zahl der Malerfarben und ihrer Bezeichnungen lassen sich nicht aufzahlen. Sie lassen sich jedoch auf eine geringere Anzahl kurzen, weil jeder Maler sie aus wenigen Grundfarben selbst mischen kann.

5. ***Раскройте значения следующих слов по значениям их компонентов:***

der Hauptwert, die Farbenreihe, das Farbsymbol, verstarken, ringformig, zartgetont, das Dunkelwerden (der Farben), Dunstschleier

TEXT

Farbe und etwas uber Maltechnik

Словарь к тексту

Прочитайте список слов к тексту. Существительные читайте с определенным артиклем в форме именительного и родительного падежей единственного числа и именительного падежа множественного числа. Глаголы читайте в трех основных формах. Выпишите слова в свой словарь.

Abstufung *f* оттенок, переход *(напр., цвета)* 0 **Abstufungen der Farben** гамма \ палитра цветов; **Farben in alien Abstufungen** цвета всех оттенков
andeuten W намечать, обозначать
anstreben *vt* стремиться *к чему-л.,* добиваться *чего-л.*
berechnen *vt* просчитывать, продумывать *что-л.*
bestatigen *vt* подтверждать
Dammerlicht *п* сумеречный свет
Deckfarbe *f, syn.* **die deckende Farbe, Korperfarbe** *f* кроющая, корпусная краска
Deckfarbenmalerei *f* корпусная живопись
durchbilden *vt* прорабатывать, разрабатывать
durchgebildet проработанный
durchscheinend прозрачный, просвечивающий
Erganzungsfarbe *f syn.* **Komplementarfarbe** *f* дополнительный цвет
Farbenkreis *m* цветовой круг
Farbenskala *f -; -en oder -; -s* цветовая гамма
Farblack *m -{e)s;* -e цветной лак
Farbnuance [-'nya:sa] *f* оттенок цвета
Farbton *m -es; -tone* тон, оттенок *(краски)*
Farbiibergang *m -(e)s;-ubergange* тональный переход
Feuchtigkeit *f* сырость, влажность
Firnis *m -ses; -se, syn.* **Firnisschicht** *f* покрывной слой / (защитный) лаковый слой
firnissen *vt* покрывать защитным слоем, покрывать лаком
fliichtig беглый; небрежный
Formgebung *f* формообразование; проработка формы
Galerieton *т* «галерейный оттенок», «патина времени»
gegenseitig обоюдный, взаимный
Gegenwirkung *f* взаимное влияние, взаимовлияние

grell яркий, резкий 0 **grelles Sonnenlicht** резкий, слепящий солнечный свет
Grisaille [gri'**za**:j] *п* гризайль
Grundfarbe *f* основной цвет, основной тон
hell светлый
Helldunkel *п* светотень, полутень
Helligkeitswert *т* степень светлоты, светоносность
Komplementarfarbe *f, syn.* **Erganzungsfarbe** *f* дополнительный цвет
Korperfarbe *f, syn.* **Deckfarbe** *f* кроющая, корпусная краска
kiinstlerisch художественный
kunstlich искусственный
lasieren *vt* лессировать *(наносить прозрачные или полупрозрачные красочные слои)*
Lasurfarbe *f* лессировочная краска
Lasurmalerei *f* лессировочная живопись, лессировка
leuchtend яркий (о *краске)*
Leuchtkraft *f* яркость, светоносность
Licht л свет
Lichteinfall *т* поток света, направление света
Lichtfuhrung *f* свет *(изображение света на полотне),* проработка света
Lichtquelle *f* источник света
Lichtstarke *f* светосила
Lokalfarbe *f* локальный цвет
Mischfarbe *f, syn.* **gemischte Farbe** смешанная, составная краска / цвет
monochrom [-kr-], *syn.* **einfarbig** монохромный, одноцветный, однотонный
Primamalerei *f, syn.* **alia prima** алла прима *(живопись по сырому)*
relativ относительный
Schatten *т* тень
Schichtenmalerei *f* многослойная живопись
schiitzen *vt vorD* защищать, предохранять *от кого-л., чего-л.*
Skala *f -; -en oder-; -s* гамма
Spektrum *n -s; Spektren* спектр
Staub *m* пыль
Trocknen *n* высыхание, просушка *(красок)*
Uberzug *m* покрытие *(верхний красочный слой картины)*
Umgebung *f* окружение
Untermalung *f* подмалёвок
vorherrschend преобладающий

vortauschen *vt* изображать, представлять *(очень точно с расчётом на иллюзионистический эффект)*
Warmegrad *т* степень теплоты цвета

Словосочетания

ins Gelbliche (Rotliche) spielen переходить в желтоватый (красноватый) оттенок, отливать желтым (красноватым)
unter Berucksichtigung с учётом, учитывая
im Laufe der Jahrhunderte в течение столетий
Rechnung tragen D учитывать, принимать во внимание, в расчет
nass in nass malen писать по сырому
zur Geltung kommen проявляться
stechendes Gelb *n* едкий желтый
giftiges Grim *n* ядовито-зеленый
sanftes Blau *n* нежный, мягкий синий (голубой)
warme und kalte Farben *pi* теплые и холодные цвета
reine Farbe *f* чистая (не смешанная) краска (цвет)
satte und schwere Farben *pi* насыщенные и тяжелые краски

1. Прочитайте текст без словаря. Расскажите по-русски общее содержание текста. 2. Сделайте грамматический анализ текста. Найдите предложения, в которых употреблен пассив, укажите придаточные предложения. 3. Переведите текст со словарем.

Die Farbe mit ihren optischen Eigenschaften ist unter Berucksichtigung von Licht und Schatten das Hauptmittel bei der Wiedergabe der Wirklichkeit in der Malerei. Von der hellsten bis zur dunkelsten Farbe fuhrt eine kaum ubersehbare Zahl von Abstufungen. Der Farbenatlas von W. Ostwald gibt 680 Farbtone an. Als Grundfarben gelten ublicherweise Rot, Gelb und Blau und die daraus entstehenden Farben Orange, Grun und Violett. Grundfarben und Farben, die aus hochstens zwei Grundfarben bestehen, gelten als reine Farben, alle anderen heilien Mischfarben. Wenn man die Grundfarben ringformig in der angegebenen Reihenfolge ordnet, entsteht ein Farbenkreis.

Gegenuberliegende Farben verstarken gegenseitig ihre Wirkung, wenn sie in der Natur oder auf Gemalden nebeneinander auftreten. Sie heilien Erganzungs- oder Komplementarfarben. Komplementarfarben sind jeweils zwei Farben, die zusammen alle Farben des Spektrums enthalten; z. B. Rot - Blaugrun, Grungelb - Violett, Orange - Grunblau. Eine stark leuchtende Farbe ruft im Auge ihre Komplementarfarbe als Kontrast hervor. Dieser optischen Erscheinung muss der Maler in gewisser Weise Rechnung tragen.

Die Farben als optische Erscheinung haben absolute Werte ohne Verbindung mit irgendwelchen Dingen als Farbtrager - es gibt warme und kalte Farben. Diese Differenzierung kommt am starksten bei den reinen (nicht gemischten) Farben zur Geltung. Warme Farben sind alle Farbtone, die ins Gelbliche oder Rotliche spielen; dagegen nennt man „kalt" alle Farben, die der Blau- bzw. Blau-Grun-Skala angehoren.

Die warmen Farben erscheinen dem Auge naher, die kalten Farben ferner. Aber auch innerhalb dieser beiden Farbenreihen unterscheidet man die Farbnuancen nach warm und kalt. Diese Differenzierung der Farbtone spielt in der Malerei eine wichtige Rolle.

Wichtig ist auch die Tatsache, dass Farben Gefuhle hervorrufen. Das bestatigen allgemein gebrauchliche Redewendungen wie „Dinge zu schwarz sehen, eine rosarote Brille aufhaben, in grauer Stimmung sein", „warmes Rot, stechendes Gelb, giftiges Grun, sanftes Blau" usw. Von alters her gilt Rot als Farbsymbol fur Liebe und Leben, Grun fur die Hoffnung, Schwarz fur den Tod.

Dadurch kann man vielleicht erklaren, dass die Bilder monochrom (einfarbig) sein konnen. Das heilit, dass das Gemalde nur in einer Farbe (braun oder grau) mit ihren Abstufungen ausgefuhrt wird. Mit grauer Farbe gemalt, wird es Grisaille genannt.

Bei der Arbeit an einem Gemalde geht der Maler von der naturlichen Farbe des Gegenstandes - der Lokalfarbe aus. Die Lokalfarbe oder der Lokalton kommen am besten im Tageslicht bei leicht bedecktem Himmel zur Geltung.

Dabei berucksichtigt der Maler auch, dass zwischen Farben und Licht ein enger Zusammenhang besteht. Licht schafft eine Gesamtstimmung und beeinflusst stark die naturlichen Farben, wie jeder aus eigener Erfahrung weifi. Grelles Sonnenlicht blendet, rote und grune Farbtone treten zuruck, gelbe leuchten intensiv und blaue werden blass. Dammerlicht nivelliert alle Farben und lasst einen Gesamtton entstehen, der mit abnehmender Lichtstarke immer dunkler wird, bis schliefilich in der Nacht „alle Katzen grau" erscheinen. Der Maler kann Licht und Schatten nur durch helle und dunkle Farben vortauschen, wobei der Helligkeitswert einer Farbe durchaus nicht immer mit ihrem Warmegrad ubereinstimmt.

Von Bedeutung fur den Gesamteindruck ist auch, ob naturliches oder kunstliches Licht die Szene beleuchtet, ob das Licht von oben, von vorn, von hinten oder von der Seite kommt und ob die Lichtquelle sichtbar ist oder nicht. Meister wie Rembrandt haben durch die Lichtfuhrung und Helldunkeleffekte groliartige Wirkungen erzielt.

Daraus folgt, dass die Lokalfarbe durch Schatten oder hellen Lichteinfall entsprechende Veranderungen erfahrt.

Dabei berechnet der Maler auch die Gesamtwirkung aller Farben auf dem Bild und verandert notigenfalls im Interesse des Gesamteindrucks die naturlichen Farben. Die Farbe darf also nicht als Ding fur sich angesehen werden, denn jede Farbe hat im Bilde nur einen relativen Wert, der durch die farbige Umgebung, durch die Gegenwirkung anderer Farben bestimmt wird.

Der Gesamteindruck aller Farben ergibt die besondere Stimmung eines Gemaldes - das Kolorit.

Maltechnik

Die Malerei bietet den Vorteil, dass sich die feinsten Farbubergange erzielen lassen. Sie gibt dem Bild alle Farbtone, satte bis schwere Farben, deren Leuchtkraft durch den Glanz der Firnisschicht noch erhoht wird. Auf welche Weise wird das erreicht?

Im Laufe der Jahrhunderte haben sich die einheitlichen Maltechniken herausgebildet, die sich hier ganz fluchtig beschreiben lassen. Seit dem 15. Jh. herrschte in Europa die Schichtenmalerei (in Ol- und Temperamalerei), die auch heute in der realistischen Gestaltungsweise in Gebrauch ist. Der Prozess besteht aus einigen Etappen, in denen Farbschichten aufeinander aufgetragen werden (nach dem volligen Trocknen): es wird mit der Untermalung begonnen (meist einfarbig), dann wird die ganze Oberflache mit deckenden Farben durchgebildet (es konnen mehrere Farbauftrage sein), dann konnen einige lasierende Farbaufstriche folgen. Bevor die Arbeit am Bilde mit dem Firnissen ihren Abschluss findet, muss das zuvor grundlich durchgetrocknet sein. Der Firnis soil das Bild in alien Teilen sichtbar machen und vor Staub und Feuchtigkeit schutzen. Der Firnis erzeugt infolge des Nachdunkelns bei alteren Bildern den gelblich-braunlichen „Galerieton".

Die Lasurmalerei ist diejenige Art der Malerei, bei der die Farbwirkung des Bildes durch das Ubereinanderlegen dunner zartgetonter durchscheinender Schichten der Lasurfarben erreicht wurde. Sie ist die vorherrschende Arbeitsmethode der Maler vom 15. bis zum 18. Jh.

Die Primamalerei ist die Malweise unserer Zeit. Bei kleinen Formaten malt man nass in nass. Die Farben werden unmittelbar in ihren Hauptwerten frisch eingesetzt. Die Farb- und Formgebung werden auf kurzestem Wege erzielt.

Пояснения к тексту

von alters her с давних пор
in der Nacht sind alle Katzen grau ночью все кошки серы

Dinge zu schwarz sehen видеть вещи в черном цвете
eine rosarote Brille aufhaben смотреть через розовые очки
in grauer Stimmung sein быть в мрачном настроении
bei leicht bedecktem Himmel при легкой облачности
im Auge hervorrufen зрительно восприниматься
Gefiihle hervorrufen вызывать чувства
aus eigener Erfahrung из собственного опыта
Ding fur sich вещь сама по себе
in gewisser Weise определенным образом
den Vorteil bieten иметь преимущество
etwas erfehrt Verenderungen что-л. подвергается изменениям
Wilhelm Ostwald (1853 - 1932) Вильгельм Оствальд, крупный немецкий ученый - физик и химик; среди прочих проблем занимался наукой о цветах и красках

Грамматические упражнения

Прочитайте грамматические правила и выполните упражнения с учетом инструкций и таблиц.

Склонение прилагательных и причастий

Прилагательные и причастия, выступающие в роли определения, склоняются по определенным правилам. Существуют 2 типа склонения в зависимости от окончаний - **слабое и сильное.** Общий принцип употребления окончания зависит от того, есть ли перед существительным артикль или местоимение, указывающие на род, падеж и число (типа **der, dieser)** или нет.

I. Если артикль или местоимение дают все морфологические характеристики существительного, то прилагательное или причастие имеют слабое окончание **-е** или **-еп.**

Например:

Единственное число:

die reine Farbe, ***die*** gemischte Farbe
dieses schone Denkmal, ***dieses*** auf dem Platz errichtete Denkmal
welcher deutsche Maler, we/cneranerkannte Maler

Множественное число:

diese schonen Farben, ***diese*** gemischten Farben

Поскольку определенный артикль, указательные и вопросительные местоимения указывают в данном случае именительный падеж единственного числа и род каждого существительного и именительный падеж множественного числа то окончание у прилагательного и причастия определяется слабым склонением (см. дальше таблицу).

Слабое склонение прилагательных (после определенного артикля, местоимений *dieser,* we/слеги т.п.)

	м. род ед. ч.	ср. *род ед. ч.*	*ж. род ед. ч.*	*множ. число*
N	*der* weifie Ton	das grelle Licht	die reine Farbe	die weilien Тбпе
G	des weiften Tons	des grellen Lichtes	der reinen Farbe	der weifien Tone
D	dem weifien Ton	dem grellen Licht	der reinen Farbe	denweifienTonen
A	denweiftenTon	das grelle Licht	die reine Farbe	die weifien Tone

Прилагательные во множественном числе склоняются для всех трех родов одинаково - с окончанием **-еп.**

Очень просто запомнить, в каких случаях употребляется окончание **-е,** а в каких **-еп** в единственном числе слабого склонения прилагательных.

Читайте правила и проверяйте себя по таблице:

1. **В Nominativ единственного числа при слабом склонении прилагательных и причастий всегда употребляется -е.**
2. У существительных **среднего и женского рода** формы артиклей и указательных местоимений в единственном числе **в Nominativ** повторяются **в Akkusativ,** точно так же повторяется окончание прилагательных **-е.**
3. В остальных падежах, т.е. **Genitiv и Dativ единственного числа, и во всех падежах множественного числа употребляется -еп.**

/. Поставьте слабые окончания -е или -еп прилагательных в следующих словосочетаниях. Следите за формой единственного и множественного числа существительных. Определите падежи, в которых употреблены существительные:

die kalt- Farben; die besonder- Stimmung; fur den betreffend- Bildgegenstand; eines der personlichst- Zeugnisse; von den glanzend- Bildnissen; uber die modern- Kunstwissenschaft; uber diesen fruchtbar- Zeichner; Meister der zeichnerisch- Kunst; das blau- Dammerlicht; die interessant- Bucher; in der angegeben- Reihenfolge

2. В тех случаях, когда показатели рода, числа и падежа отсутствуют, прилагательное или причастие берет на себя функции определенного артикля - т.е. все окончания прилагательного совпадают с формой артикля. Это **сильное** склонение прилагательных. Сравните сильные окончания прилагательных и причастий с показателями определенного артикля. Например:
das Licht - helles Licht
dem Licht - hellem Licht
mit der Tusche - mit schwarzer Tusche
die Kunstgattung - als selbstandige Kunstgattung

mit dem Pinsel - mit erhobenem Pinsel
die Gemalde - neue Gemalde

Сильное склонение прилагательных

	м. род ед. ч.	ср. *род ед. ч.*	ж. pod еЭ. *ч.*	*множ. число*
N	hoher Grad	grelles Licht	gute Idee	gute Ideen
G	hohen Grades	grellen Lichtes	guter Idee	guter Ideen
D	hohem Grad	grellem Licht	guter Idee	guten Ideen
A	hohen Grad	qrelles Licht	qute Idee	gute Ideen

Запомните: Окончание -en в Genitiv **мужского и среднего рода единственного числа,** поскольку окончание существительного -(e)s уже указывает на падеж и число. Например:
des Wassers - kalten Wassers

Склонение прилагательных после неопределенного артикля и местоимений, склоняющихся в единственном числе по типу неопределенного артикля, притяжательных местоимений, отрицания kein

	м. род ед.число	ср. *род ед. число*	*ж. род е& число*
N	ein guter Pinsel	ein altes Bild	eine holzerne Tafel
G	eines guten Pinsels	eines alten Bildes	einer holzernen Tafel
D	einem guten Pinsel	einem alten Bild	einer holzernen Tafel
A	einen guten Pinsel	ein altes Bild	eine holzerne Tafel

Запомните правила:
1. Неопределенный артикль **ein** мужского и среднего рода в именительном падеже не указывает род (тоже **mein, kein)** - ein Maler, sein Gemalde, kein Strich. Прилагательное в этом случае указывает род, т. е. принимает сильное окончание - ein bekannter Maler, ein bekanntes Gemalde.
2. В тех случаях, когда падеж и род показаны неопределенным артиклем и аналогичными местоимениями, прилагательное принимает слабые окончания -п и -еп (см. таблицу).

//. Просклоняйте письменно:

keine grofie Wirkung; ein genauer Strich; grobes Korn; eine kurze Linie; bildende Kunste

///. Поставьте окончание прилагательного в словосочетаниях:

weich- Holz; im enger- Sinne des Wortes; nach der original- Zeichnung; verschieden- Druckverfahren; die druckend- Stellen; mit den klein- Messem; auf photomechanisch- Wege; bildfrei- Stellen; ein biblisch- Stoff; uber einen deutsch- Maler; eine offen- Tur

IV. Найдите в тексте „Farbe und etwas uber Maltechnik" словосочетания прилагательного и существительного. Проанализируйте окончания прилагательного в каждом отдельном случае.

Словообразование

V. ***Переведите сложные слова с первым компонентом Gesamt-.***

ОБРАЗЕЦ: **Gesamteindruck** - общее, полное впечатление, впечатление в целом

Gesamtwirkung, Gesamtton, Gesamtstimmung, Gesamtbild, gesamteuropaisch, Gesamtkomplex, Gesamtsieg, Gesamtinhalt, Gesamtkatalog

Лексические упражнения

VI. Ответьте на вопросы к тексту „ Farbe und etwas uber Maltechnik".

1. Was stellt der Farbenatlas dar?
2. Welche Farben gelten als Grundfarben?
3. Was bestatigen die Redewendungen, wie „Dinge zu schwarz sehen" u. a.?
4. Was symbolisieren einige Farben?
5. Was wissen Sie uber die gegenseitige Wirkung der Farben?
6. Welche Eigenschaften haben warme und kalte Farben?
7. Was ist das „Grisaille"?
8. Wie bestimmen sie die Lokalfarbe?
9. Welche Vorteile hat die Olmalerei?
10. Was ist die Schichtenmalerei?
11. In welchen Perioden der Geschichte der Olmalerei ist die Lasurmalerei verwendet worden?
12. Was verstehen Sie unter dem Wort „Galerieton"?
13. Warum muss man die Oberflache des Bildes mit dem Firnis uber-Ziehen?
14. Was ist die Primamalerei?
15. Wie unterscheiden sich die deckenden und lasierenden Farben voneinander?

VII. Переведите предложения, содержащие словосочетания со словом Farbe.

1. Die deutschen Expressionisten steigerten die Farbigkeit durch intensive, dick aufgetragene Farben.
2. Der Sachse Max Pechstein (1881 - 1955) schuf Landschaften, Stillleben und Portrats in starken Farben.

3. Emil Nolde (1867 - 1956) malte Landschaften in grell leuchtenden oder dunkel gluhenden Farben.
4. Karl Hofer (1878 - 1955) begann mit sudlichen Landschaften in klaren Umrissen und gedampften Farben.
5. Die satten, vollen Farben - im Vordergrund Rot, im Mittelgrund Grun und Gelb, im Hintergrund Blau - sehen wie ein Teppich aus.
6. Mit wenigen, aber sicheren Pinselschlagen hat der deutsche Maler Max Slevogt die Hauptakzente der farbigen Erscheinung festgehalten, wobei die Tonnuancen zum Teil durch frische, ungebrochene Farben erreicht wurden.

Многозначность глагола wirken *(-te; -t) vi* и производного существительного Wirkung

1. **wirken** - работать (синоним arbeiten), но подчеркивается работа в какой-либо сфере деятельности.

Sie **wirkt** mit 70 Jahren noch immer in ihrem Beruf. - В 70 лет она все еще работает по специальности.

2. **wirken als** - работать, служить в *качестве кого-л.*

L. Cranach d. A. **wirkte** seit 1505 **als** Hofmaler. - Л. Кранах Старший работал придворным художником с 1505 года.

3. **wirken** - плодотворно, творчески работать («жить и творить»).

A. Durer **wirkte** in der Reformationszeit in Deutschland. - А. Дюрер жил и творил в Германии в эпоху Реформации.

4. **wirken** - действовать (производить действие, возыметь действие).

Die Arznei **wirkt** schon. - Лекарство уже действует.
Das Wort **wirkte.** - Слово подействовало (возымело свое действие).

5. **wirken** *auf A* - оказывать влияние, воздействие *на кого-л.,* воздействовать, влиять.

Kaltes Wetter **wirkt** negativ **auf** seine Gesundheit. - Холодная погода отрицательно действует (влияет) на его здоровье.

6. **wirken** - производить впечатление (в *смысле:* выглядеть, казаться *каким-л., чём-л.).*

Er **wirkt** krank. - Он кажется (выглядит) больным *или* он производит впечатление больного.

Das **wirkt** lacherlich. - Это кажется смешным *или* это производит смешное впечатление.

7. **wirken** - производить впечатление (хорошее, плохое и т.д.).

Das Bild **wirkt** aus einiger Entfernung besser. - С некоторого расстояния картина производит лучшее впечатление.

VIII. Переведите следующие предложения. Учитывайте различные значения глагола wirken.

1. Auf den Dortmunder Konrad Soest (um 1370 bis 1422) hat die hofische Kunst Frankreichs gewirkt.
2. Im Wurzacher Altar von Hans Multscher (um 1400 - 1467) sieht man kein Lacheln, sondern uberall grimmige Gesichter. Selbst die Muttergottes und die heiligen drei Konige wirken nicht erhaben, sondern derb bauerlich.
3. Man nennt die deutsche Kunst der ersten Halfte des 16. Jh. gern „Renaissance". Aber der Geist der Gotik wirkt noch mannigfach weiter.
4. Das Gemalde von L. Cranach d. A. „Ruhe auf der Flucht" wirkt durch den Marchenzauber, durch die Leuchtkraft tiefer Farben.
5. Der deutsche Romantiker CD. Friedrich erfand seine eigene Malweise. Die Leuchtkraft der Farben auf seinen Landschaften erreicht eine solche Intensitat, die auf den Betrachter auf eine besondere Weise wirkt.
6. Die Gemalde derjungeren Romantiker (Overbeck, Cornelius, Schorr, die 1. Halfte des 19. Jh.) wirken wie kolorierte Zeichnungen.
7. Manchmal wirken die expressionistischen Gemalde wie gotische Glasfenster: Dunkle Pinselstriche trennen die Farbflachen wie Bleistege (свинцовые перегородки).
8. Die Maler, die sich 1905 in Dresden zu einer Arbeitsgemeinschaft, der sog. „Briicke" schlossen, waren in der Malerei Autodidakten. Ihr Stil wirkte damals barbarisch.
9. Das hochformatige Bild von Max Pechstein „Fischerboot" wirkt monumental und doch sehrdynamisch.
10. In den Bildern von Emil Nolde (1867 - 1956) wirkt eine erdhafte, elementare Kraft. Seine Andachtsbilder wirken zu marchenhaft, zu personlich.
11. Das Denkmal wirkt an dieser Stelle nicht gunstig.
12. Die satten Farben, aus denen sich das Gemalde aufbaut, wirken wie ein Teppich.

Производное существительное **Wirkung** имеет 2 значения:

1. **Wirkung** *auf A* - воздействие, влияние *на кого-л., что-л.*

Die Wirkung des Lehrers **auf** seine Schuler war sehr дгоП - Влияние учителя на учеников было очень большим.

2. **Wirkung** - (по)следствие (результат, реакция, впечатление, эффект).

Die Wirkung seiner Gemalde war kolossal. - Впечатление от его картин было колоссальным.

Die Wirkung seiner Worte war unerwartet. - Реакция на его слова была неожиданной.

IX. Найдите в тексте „Farbe und etwas uber Maltechnik" слово Wirkung. Определите его значение.

X. Переведите следующие предложения с этим словом в разных значениях.

1. Die jungeren Romantiker erreichten mit den Holzschnittfolgen ihre gr6fite Wirkung: Schnorr von Carolsfeld illustrierte die Bibel, Richter - die Marchen von Grimm.
2. Karl Schmidt-Rottluff (1884 - 1974) erreicht durch robuste Vereinfachung die monumentale Wirkung seiner Bilder.
3. Die kleine Schwarzweifi-Reproduktion vermittelt nur eine schwache Vorstellung von der grofiartigen Wirkung Rembrandts Hell-Dunkel-Malerei.
4. In den Haag (Гаага) sah der deutsche Landschaftsmaler Carl Schuch zum ersten Mal die Bilder von Rembrandt und Vermeer. Sie erregten sein Interesse, aber hatten keine Wirkung auf sein Schaffen.

Многозначность глагола gelten *(a; o) vi,* оборот es gilt

1. **gelten** *D* - стоить, цениться *для кого-л.*

Die Ehre **gilt** mehr als das Leben. - Честь (ценится) дороже жизни.

Ihm gilt seine Freiheit mehr als Reichtum. - Свобода для него (стоит) дороже богатства.

2. **gelten** *bei D, unter D* - пользоваться авторитетом, иметь вес у *кого-л., среди кого-л.*

Seine Meinung **gilt** viel **unter** den Malern. - Его мнение имеет вес среди художников.

3. **gelten** *D* - относиться *к кому-л.,* предназначаться *для кого-л.;* означать *для кого-л., чего-л.*

Das **gilt** mir. - Это относится ко мне.

Diese Idee **gilt** der ganzen Reformationszeit. - Эта идея относится ко всей эпохе Реформации.

4. **gelten** *als N, fur A* - считаться, слыть *кем-л., чем-л.*

Er **gilt als** einer der besten Kunstwissenschaftler unserer Zeit.
Он считается одним из лучших искусствоведов нашего времени.

5. **es gilt** с инфинитивной группой - нужно, необходимо *что-л. сделать.*

Es **gilt,** ihm eine Antwort endlich zu geben. - Необходимо дать, наконец, ему ответ.

6. **gelten** *von D* быть свойственным, характерным *для кого-л., чего-л.,* присущим *кому-л., чему-л.*

Was von ihm **gilt, gilt** auch **von** seinem Vater. - То, что характерно для него, характерно и для его отца.

XI. Переведите следующие предложения, учитывая различные значения глагола gelten.

1. Die Bemerkung des Kunstkritikers gilt diesem Maler.
2. Der Kubismus gilt nichts bei unseren Kunststudenten.
3. Sein Wort gilt viel bei uns.
4. Im Mittelalter gait das Werk mehr als der Ruhm des Kunstlers, deswegen sind viele Namen uns oft unbekannt.
5. Leonardo da Vincis Wandgemalde „Das Abendmahl" gilt als das Musterbeispiel eines streng symmetrischen Bildaufbaus.
6. Die gotische Architektur gait im 17., 18. Jahrhundert als grob und barbarisch.
7. Im 20. Jahrhundert triumphierte die formalistische Kunst. Die Genremalerei gait damals als eine niedere Kunstart.
8. Der Kunstwissenschaftler Breton zahlt den deutschen Maler Klee zum Surrealismus, obwohl das nur von einigen Arbeiten Klees gelten kann.
9. Man kann die deutschen Impressionisten mit den franzosischen nicht vergleichen. Das gilt vor allem vom Berliner Max Liebermann (1847 - 1935). Er malte anfangs naturalistische Bilder.
10. Es gait, eine neue Architektur und Kunst zu schaffen, die zugleich zweckmafiig und schon ist.

XII. Найдите в тексте глагол gelten. Переведите предложения с этим глаголом.

XIII. Переведите на немецкий язык.

1. Художник изменяет естественные цвета на картине. Это связано с многими факторами.
2. Обычно употребляются составные краски. Но современные художники часто применяют чистые, несмешанные тона.
3. Лессировочные краски прозрачные. Через лессировочные слои можно видеть грунтовку картины.
4. В немецком языке для защитного лакового слоя на картине есть особое понятие.
5. Работа над картиной начинается с подмалевка. По цвету он обычно однотонный.
6. Благодаря светотени старые мастера достигали колоссальных эффектов.
7. В акварельной живописи пишут по сырому. Но иногда красочные слои наносят после высыхания других слоев.
8. Из собственного опыта мы знаем, что цвета вызывают различные эмоции.

XIV. Сократите и упростите текст „ Farbe und etwas uber Maltechnik".

XV. Напишите реферат по теме „ Farbe und etwas uber Maltechnik", используя лексику урока, в том числе и лексику из упражнений.

XVI. Расскажите о красках и цвете в живописи.

XVII. Найдите на форзаце книги изображение цветового круга Оствальда. Расскажите, как расположены холодные и теплые цвета, назовите их.

XVIII. Прочитайте текст к иллюстрациям и расскажите об этапах создания портрета техникой алла прима немецкого художника Берта Хеллера.



Bert Heller, Damenbildnis, 1951. Primamalerei

Erste Phase der Arbeit am Bildnis.

Den Malgrund bildet eine Pressstoffplatte (прессованная пластмасса). Darauf folgt eine farbige Grundierung mit Olfarbe. Die Vorzeichnung, mit Borstenpinsel und leicht flussiger Olfarbe, legt die Proportionen des Gesichtes in ihren Hauptpunkten fest.

Zweite Phase eines Bildnisses.

Der Maler setzt die Licht- und Schattenpartien in den Hauptmassen voneinander ab, wobei teilweise die Konturen, z. B. die der rechten Wange und des Halses, schon festgelegt werden. Erst dann beginnt die Modellierung der Einzelheiten. Dabei bleiben Teile der Vorzeichnung erhalten.

Endzustand

Die Grundierung ist im Hintergrund grofitenteils erhalten geblieben, ist aber auch in den Schattenpartien des Gesichtes und den dunklen Tonungen, z. B. des Halses, noch sichtbar. Die lockere frische Farbgebung unterstutzt die sprechende Lebendigkeit des Bildnisses.

Farbstoffe und Farben

Выпишите названия цветов и красок в свой словарь. Запомните их.

Anilinfarbe *f* анилиновая краска
beige t'be.**3]** беж, бежевый
blau синий
blitzblau ярко-синий
bronzen бронзовый
Erdfarbe *f* минеральная краска
gelb жёлтый
golden золотой
grau серый; седой
grun зелёный
hellblau голубой
hellrot ярко-красный
indigo цвета индиго
Kadmiumrot л кадмий
Karmin *п* кармин
lila лиловый
Ocker *n, т* охра
olivgrun оливкового цвета
orange (о'газ(з)] оранжевый
rosa розовый
rosarot розовый, красноватый
rosenrot розовый
silbern серебряный
Teerfarben *f, pi* смолы
Ultramarinblau *п* ярко-синяя краска
violett фиолетовый
weiB белый
ZinkweiB *п* цинковые белила
Zinnober *т* киноварь

ПРИМЕЧАНИЕ: 1) В немецком языке нет специального слова для обозначения цвета **«голубой».** Для обозначения этого цвета используется сложное прилагательное **hellblau.**
2) Прилагательные **rosa** и **Ша** не имеют словоизменительных форм. Сравните: die rote Blume - die rosa Blume; blaue Iris - lila Iris.

Оттенки цветов чаще всего выражаются сложными прилагательными, которые образуются простым сложением основ названий основных цветов или с помощью компонентов **hell** (светлый) и **dunkel** (тёмный).
Например:

gelbbraun - желто-коричневый
hellbraun - светло-коричневый
dunkelrot - тёмно-красный

XIX. Переведите:

schwarzbraun, braungelb, grungelb, weiBgelb, schwarzweiB, hellrot, gelbrot, braunrot, karminrot, schwarzblau, dunkelblau, blauschwarz

Очень многочисленны сложные прилагательные, обозначающие самые тонкие оттенки, в составе которых в качестве первого

компонента выступают существительные, обозначающие предметы, цвет которых служит основой для определения оттенка.
Например:

ziegelrot (Ziegel - кирпич) - кирпично-красный, кирпичного цвета
perlenweiB (Perle - жемчужина) - жемчужно-белый, с жемчужным оттенком

XX. Переведите:

kaffeebraun, schokoladenbraun, kastanienbraun, buttergelb, zitronengelb, strohgelb, schneeweiB, lilienweiB, silberweiB, marmorweiB, korallenrot, rubinrot, weinrot, feuerrot, blutrot, marineblau, zwetschgenblau, kornblumenblau, himmelblau, aschgrau, silbergrau, purpurrot, kirschrot, goldbraun, rostbraun, goldgelb

При помощи суффикса **-lich** от наименований цветов образуются прилагательные, обозначающие ослабление интенсивности цвета. Гласные **а, о, и** получают умлаут. На русский язык такие прилагательные переводятся с помощью суффикса **-оват/-еват.**
Например: **rot** - красный, рыжий; **rotlich** - красноватый, рыжеватый

XX/. Переведите прилагательные с суффиксом -lich:

schwarzlich, weiBlich, grunlich, braunlich, gelblich, blaulich, graulich

Многие прилагательные, обозначающие цвет, образуются с помощью компонента **-farben/ -farbig.**
Например:

fleischfarben / fleischfarbig - телесного цвета
goldfarben /goldfarbig - золотой, цвета золота

XX//. Переведите сложные прилагательные с компонентом -farben / •farbig:

feuerfarben / feuerfarbig, strohfarben / strohfarbig, aschfarben / aschfarbig, bleifarben / bleifarbig, lasurfarben, mausfarben / mausfarbig, topasfarben, sandfarben, cremefarben [kre:m-], fliederfarben, meerfarbig, granatfarbig, bronzefarbig, ziegelfarbig

LEKTION VI

Лексика тема **„Linienfuhrung"**
дополнительный словарь **„Titel der Andachtsbilder"**
дополнительный текст **„Adam Elsheimer - der deutsche Maler des Barocks"**

Грамматика: бессоюзные придаточные предложения, придаточные на первом месте в сложноподчиненных предложениях. Замена существительного указательными местоимениями **der, dieser**

Словообразование: сложные глаголы с компонентом **weg-**

Повторительные упражнения

Грамматика: склонение прилагательных; сложноподчиненные предложения различных типов

Лексика: многозначность глаголов **lassen, wirken, gelten**

1. Вставьте окончания прилагательных:

der grofit- Meister; ihr grofit- Meister (der Stadt Koln); sein grofit- Werk; das gnSlit- Werk; ein monumental- Kultbild; die biblisch- Geschichte; eine klar- Komposition; eine realistisch- Darstellung; die bedeutendst-Kunstler; neutestamentlich- Figuren; am recht- Bildrand; bei anonym-Werken; zum grofit- Teil; in der unter- Reihe des Altars; die Engel in erdbeerrot-, honiggelb- und hellblau- Gewandern; von hart-, weich-, ruhig- und unruhig- Linien; mit einer senkrecht- Linie; dieser absolut-Ausdruckswert; die starkst- Vereinfachung einer menschlich- Haltung; von stark- Verallgemeinerungen; eine Landschaft mit vorherrschend-lang- Waagerechten; die einzeln- Bildgegenstande; bei scharf-Zeichnung; eine ander- Betrachtungsweise

2. Переведите сложноподчиненные предложения:

1. Obwohl die Kunst im Altertum hauptsachlich dem Kultus diente, war sie selbst doch ein Spiegel des Lebens.
2. Festere Umrisse haben nur die Menschen und Fischerboote, obwohl sie kaum mehr als farbige Flecke sind. (uber Monets Gemalde „Die Kuste bei Entretat")
3. Maria sinkt bleich in die Arme des Jungers (ученик Христа), wahrend Magdalena ihre Hande emporwirft. (uber Grunewalds Isenheimer Altar)

4. Auf dem Kissen sitzt die lesende Maria. Vor ihr spielt im Grase der Jesusknabe, wahrend ein Madchen aus dem Brunnen (фонтан) das Wasser schopft (черпает).
5. Es hat lange gedauert, bis die Maler die Gesetze der Perspektive anwenden lernten.
6. Der deutsche Maler Stephan Lochner (um 1410 - 1451) kam als junger Mann nach Koln, wo er blieb, Mitglied des Rates wurde und etwa 41-jahrig starb.

3. Переведите предложения с глаголами lassen, wirken, gelten.

1. Die Stoffwahl lasst oft vermuten, welche Idee hinter dem Bild steht.
2. Der Maler verandert die Farben und Linien wahrend der Arbeit an einem Bild, verstarkt einzelne Zlige, schwacht andere ab oder lasst sie ganz verschwinden.
3. Inhalt und Form eines Kunstwerkes erschlielien sich erst durch die grundliche Betrachtung, die erkennen lasst, wie die Form im Dienste des Bildinhaltes ist.
4. Die Stifter der Gemalde lielien das Bild auf ihre Kosten malen und schenkten es oft der Kirche.
5. Die Worte Christi: „Einer von euch wird mich verraten" haben die Apostel aufspringen lassen.(uber Leonardos Wandbild „Das Abendmahl")
6. Die Athena von Phidias hatte einen objektiv zu kurzen Unterkorper. Bei ihrer hohen Aufstellung wirkte sie aber gerade deshalb richtig proportioniert.
7. Beim Betrachten der Geschichte der bildenden Kunste lasst sich immer wieder das Bemiihen einzelner Kunstler oder ganzer Kunstlergenerationen um einen Proportionskanon beobachten.
8. Durer hatte fur seine Messungen (измерения) ein fur allemal geltende Ausgangspunkte festgelegt. (uber die Proportionslehre)
9. Die Proportionen als Kanon der kunstlerischen Gestaltung gelten gleichmafiig fur alle Gattungen der bildenden Kunst.
10. Noch in romischer Zeit gait der Kanon von Polyklet [poly'kle:t] als mustergultig.
11. In Italien gait bis zur Fruhrenaissance das byzantinische System der Proportionen.
12. Haufiges Thema von Hans Baldung (1484 - 1545) ist der weibliche Korper in Blute und Reife. Auch seine Madonnen wirken weltlich.
13. Auf dem Bild wirken die Gottinnen unproportioniert. („Das Urteil des Paris" von Cranachs Hand oder aus seiner Werkstatt)
14. Die expressiven Gemalde und Zeichnungen, die Cranach d. A. zwischen 1500 und 1504 in Wien geschaffen hat, gelten als fruhe Beispiele des sog. Donaustils, dessen Hauptmeister Altdorfer war.

TEXT

Linienfuhrung

Словарь к тексту

Прочитайте вслух слова к тексту. Существительные читайте с определенным артиклем в формах именительного и родительного падежей единственного числа и именительного падежа множественного числа; глаголы - в трех основных формах. Обращайте внимание на отделяемые приставки и отделяемые первые компоненты сложных глаголов. Выпишите слова в свой словарь.

abheben sich *(о; о)* *von D* выделяться на фоне *чего-л. О* **sich vom Bildgrund abheben** выделяться на фоне картины
abgrenzen *vt von D* отделять, разграничивать *от чего-л.*
Ahnlichkeit *f* сходство, подобие
Ausdruckswert *т* выразительность
Ausschnitt *т (e)s; -e* фрагмент
Betrachtungsweise *f* способ рассмотрения, взгляд, подход
Bildausschnitt *т* фрагмент картины
Bildgegenstand *т -es; -gegenstande* предмет, изображенный на картине, изображаемый предмет
Bildinhalt *т -(e)s; -e, syn.* **Bildsinn** *т* содержание *или* сюжет картины
definieren *vt* определять, давать определение
Einheit *f* единство 0 **kiinstlerische Einheit** художественное единство
empfinden *(а; и)* *vt* чувствовать, воспринимать, ощущать
entstehen *(а; а)* *vi* возникать, появляться, происходить, создаваться
Falte *f* 1\ складка *(одежды), 2*\ морщина
fein тонкий 0 **feine Linien** *f, pi* тонкие линии
fliichtig 1\ небрежный, беглый 0 **mit fluchtigen Pinselstrichen,** быстрыми и свободно нанесёнными мазками кисти; **der fliichtige Moment** преходящее мгновение
Gefuhlswert *т* эмоциональная окраска
Gestalt *f* 1\форма, внешний вид, 2\ персонаж, фигура
Gewand л *-(e); Gewander* одеяние, одежда, платье; драпировка
Gleichwertigkeit *f* равнозначность, эквивалентность
Greifbarkeit *f* осязаемость
Grundlagenwerk *п* основополагающий труд

Haltung f поза, положение, осанка 0 **ruhige Haltung** спокойная поза
Horizont [hori'tsont] *т -(e)s; -e* горизонт
Horizontlage *f* положение *(воображаемой линии)* горизонта
Kontur [-'tu:r] *f, syn.* **Umriss** m контур, очертание 0 **verflieBende Konturen** расплывчатые контуры; **grobe Konturen** приблизительные, грубые контуры; **deutliche Konturen** чёткие, отчетливые контуры; **Konturen Ziehen** провести контуры
konzipieren *vt* составлять *или* задумать план *или* проект; делать первоначальный набросок
konzipiert задуманный, соответствующий первоначальному замыслу, проекту *или* наброску
Krummungsbogen *т* изгиб, кривая
linear [line?'a:r] контурный, линейный, имеющий четкий абрис
Linie / линия *0* **Linien** линии; **diagonale L.** - диагональные линии; **gekriimmte L.** - изогнутые линии; **geschlossene L.** - замкнутые линии; **gespannte L.** - напряженные линии; **harte L.** - жесткие линии; **isolierende L.** - изолирующие линии; **lebendige L.** - живые линии; **ruhige L.** - спокойные линии; **scharfe L.** - четкие, отчетливые линии; **senkrechte L.** - вертикальные линии; **starke L.** - насыщенные линии; **unruhige L.** - неспокойные линии; **weiche L.** - мягкие линии
Linienfuhrung *f* 1\ рисунок, линейное построение рисунка *21* творческая манера художника в рисунке, характерные линии
malerisch 1\ живописный, 2\ живописным пятном *(т.е. не имеющий четких контуров)*
mitbestimmen *vt* определять совместно с *чем-л. (т.е. с помощью каких-л. указанных факторов)*
Muster *п* 1\ образец, пример, 2\ узор *(на материи, обоях и т.п.)*
Panorama *п -s;-men* 1\ (круглая) панорама *(вид пространственного искусства) 2*\ пейзаж *(мотив с очень широким пространственным охватом)*
Raum *т -(e)s; Raume* 1\ помещение, 2\ пространство
scharf резкий, четкий, ясный, отчетливый 0 **scharfe Zeichnung** *f* четкий рисунок; **scharfe Umrisse** *т, pi* ясные / четкие контуры; **scharfe Gesichtszuge** *т, pi* резкие черты лица
senkrecht, *syn.* **vertikal** [verti'ka:l] вертикальный; отвесный
Tastbild *п* «обманка» *(картина, создающая полную иллюзию натуры)*
Verallgemeinerung *f* обобщение
verlangen *vt* требовать
Verlauf *т* (der Linie) направление / очертание (линии)

verioren gehen *(i; a) vi* пропадать, теряться, исчезать
vermitteln *vt D* передавать, придавать, сообщать *чему-л. (свойства, качества и т.п.)*
verschwimmen *(a; o) vi* расплываться (о *красках, контурах)*
verwischen *vt* уменьшать, сглаживать *(четкость линий, очертаний)*
vorwiegend предпочтительно, преимущественно
waagerecht, *syn.* **horizontal** горизонтальный
weglassen *(ie; a) vt* опускать *(слово в тексте, предметы на картине и т.п.)*
zeichnungsartig похожий на рисунок, подобный рисунку
Zug *т -(e)s; Zuge* 1\ движение, переход 2\ линия, черта, очертание, контур 0 **ein diagonaler Zug** движение по диагонали; диагональная линия 3\ черта *(лица, характера, явления и т.п.)*
zulassen *(ie; a) vt* допускать, разрешать, позволять
zusammenhanglos бессвязный, хаотичный
Zusammenschluss *т* соединение, объединение
zutreffen *(a;o) fur A* относиться *к чему-л.,* касаться *чего-л.*

Словосочетания

den Gegensatz bilden *zu D* составлять противоположность, являться противоположностью *чему-л., кому-л.*
im Gegensatz *zu D* в противоположность *чему-л.*
im Dienste *G* **stehen** служить *кому-л., чему-л.*
jemandem liegt ал *D. для кого-л.* важно, значимо *что-л.*
Dem mittelalterlichen Maler liegt mehr an der Darstellung der Dinge selbst. Для средневекового художника более важно изображение предметов как таковых,
von feme издалека
es handelt sich *um A* речь идет о *ком-л., о чем-л.*
Es handelt sich um die Proportionen. - Речь идет о пропорциях.
Worum handelt es sich? - О чем идёт речь?

Прочитайте текст. Расскажите кратко общее содержание текста по-русски. Найдите по формальным признакам придаточные предложения, укажите в них союз или относительное местоимение, подлежащее и сказуемое. Укажите определения, выраженные причастиями. Переведите текст.

Linien haben die Besonderheit, dass sie nicht gegenstandlich und trotzdem sichtbar sind. Als Farbgrenzen entstehen sie fur das Auge iiberall, wo sich Flachen und Korper voneinander abheben, und ihr Verlauf bestimmt die Gestalt der Dinge. Wenn von harten, weichen, ruhigen und unruhigen Linien gesprochen wird, so liegt darin die Bestatigung, dass auch Linien einen Gefuhlswert besitzen. Eine senkrechte Linie empfinden wir als isolierend, eine waagerechte als ruhig, eine diagonale als lebendig, eine gekrummte je nach der Lage des Krummungsbogens als gespannt. Dieser absolute Ausdruckswert der einzelnen Linie kommt wohl daher, dass wir in ihr die starkste Vereinfachung einer menschlichen Haltung sehen. Bei Gemalden treffen so starke Verallgemeinerungen naturlich nicht fur jeden Einzelfall zu, aber der Gesamteindruck eines Bildes wird doch wesentlich von der Linienfuhrung mitbestimmt, wobei selbstverstandlich nicht jede Linie gleich wichtig ist.

Ist das Gemalde so konzipiert, dass ein diagonaler Zug z. B. von links unten nach rechts oben festgestellt werden kann, so wirkt das bewegt, dynamisch, nach oben strebend. Geht jedoch eine Diagonale von links oben nach rechts unten, so kann der Eindruck des Fallenden verstarkt werden.

Eine Landschaft mit vorherrschenden langen Waagerechten wirkt ruhig. Verwendet der Maler aufierdem vorwiegend passive Farben und lasst er belebende Bildgegenstande weg, kann sich die Ruhe bis zur Einsamkeit steigern.

Die Horizontlage ist sehr wichtig bei der Darstellung einer Landschaft. Liegt bei einem Landschaftsbild der Horizont niedrig und lasst viel Himmelsraum zu, dann entsteht der Eindruck der Feme; liegt dagegen der Horizont hoch, etwa uber die Bildmitte, wird also viel Landschaft gesehen, so nennen wir diese Panorama.

Starke, geschlossene Linien grenzen die Bildgegenstande scharf voneinander ab. Das Gemalde erhalt dadurch einen zeichnungsartigen Charakter im Gegensatz zu einem vollstandig von der Farbe her ausgefuhrten Bilde.

Naturlich steht die Linienfuhrung ebenfalls im Dienste des Bildinhalts. Scharfe Linienfuhrung muss die einzelnen Bildgegenstande nicht unbedingt isolieren. Sie kann auch Gleichwertigkeit ausdrucken, besonders wenn sie durch Ahnlichkeit der Formen und durch Komplementarfarben unterstrichen wird.

Fehlen bei scharfer Zeichnung verbindende Elemente, kann allerdings der Unterschied zwischen Haupt- und Nebensachen verwischt werden und die kunstlerische Einheit verioren gehen, weil jeder Bildgegenstand als gleich wichtig erscheint. Das Ganze wirkt dann wie nebeneinander gestellte selbstandige Einzelbilder. Deshalb empfinden wir mittelalterliche Bilder und Zeichnungen oft als merkwurdig zusammenhanglos. Sie verlangen jedoch eine andere Betrachtungsweise, denn hier

liegt dem Maler und Zeichner tatsachlich mehr an der Darstellung der Dinge selbst als an ihrem Zusammenschluss zu einem Gesamteindruck.

Zum Schluss soil das Grundlagenwerk zur Kunstgeschichte Heinrich Wolfflins „Kunstgeschichtliche Grundbegriffe" (1915) kurz erwahnt werden, wo funf wichtige Grundkategorien der Darstellung behandelt werden, unter anderem das Begriffspaar - das Lineare und das Malerische. Es handelt sich um zwei Arten der Malweise: der Gegenstand, der dargestellt werden soil, ist mit festen Umrisslinien versehen oder ist so gestaltet, dass dieser sich durch scharfe Grenzen vom ubrigen Bildgrund abhebt. In beiden Fallen muss sehr fein und genau gemalt werden. Geht der Betrachter nahe heran, so wird er feststellen, dass er auch auf einem noch so kleinen Bildausschnitt alles genau definieren kann, z. B. ein Haar, eine Gewandfalte, das Muster des Stoffes usw. Diese sehr genaue, feine Darstellungsweise wird Jinear" genannt, weil alle Linien klar erkennbar sind.

Den Gegensatz dazu bilden jene Gemalde, die mit fluchtigen, relativ breiten, impulsiv wirkenden Pinselstrichen geschaffen wurden; sie sind also malerisch. Ein solches Gemalde betrachtet man von feme, so verschwimmen die einzelnen breiten Pinselstriche und Kleckse zu einer dem Auge verstehbaren Form, die dann einen ebenso klaren Sinn ergibt wie das ganz fein gemalte Bild. Mit der linearen Darstellung verbindet sich der Eindruck von Ruhe, Festigkeit und Greifbarkeit („Tastbild").Die malerische Darstellungsweise vermittelt Bewegung, Leichtigkeit, einen fluchtigen Moment.

Пояснения к тексту

im Gegensatz zu einem vollstendig von der Farbe her ausgefuhrten Bilde в противоположность картине, полностью выполненной красками

Heinrich Wolfflin (1864 - 1945) Генрих Вёльфлин, известный швейцарский ученый в области истории искусств

Грамматические упражнения

/. Найдите в тексте предложения, в которых употребляется пассив. Напишите эти предложения в активной форме.

II. Напишите следующие предложения в пассиве.

1. Der Verlauf der Linien bestimmt die Gestalt der Dinge auf dem Gemalde.
2. Dieser Maler verwendet vorwiegend die passiven Farben.
3. Starke, geschlossene Linien grenzen die Bildgegenstande scharf voneinander ab.

///. Напишите данные предложения, используя инфинитив пассива.

1. Die Gleichwertigkeit der Bildgegenstande kann durch monotone Linienfuhrung (ausdrucken).
2. Mittelalterliche Bilder konnen heute zusammenhanglos (empfinden).
3. Dieses Stillleben muss mit satten Farben (malen).
4. In diesem Fall sollte die Mischtechnik (verwenden).

Прочитайте грамматические правила и выполните упражнения с учетом инструкций и таблиц.

Бессоюзные придаточные предложения

Бессоюзные придаточные предложения стоят в начале сложноподчиненного предложения и обозначают условие. Эти предложения синонимичны придаточному предложению с союзом **wenn** *(если).* Признаком такого предложения является глагол в личной форме, который стоит на первом месте придаточного предложения (как в вопросительном предложении без вопросительного слова).

Следующее за придаточным предложением главное предложение начинается с глагола в личной форме. Бессоюзное придаточное переводится как и союзное с союзом **wenn** *(если).* Например:

Will *der Maler alle Bildgegenstende glelchmalllg beleuchten,* wahlt er Flutlicht.

Wenn *der Maler alle Bildgegenstande gleichmafiig beleuchten will,* wahlt er Flutlicht.

Если художник хочет осветить все предметы на картине равномерно, то он выбирает рассеянный свет.

IV. Прочитайте предложения. Найдите бессоюзные придаточные. Переведите сложноподчиненные предложения.

1. Will ein Maler eine Idee gestalten, muss er Qberlegen, wie er seine Bildgegenstande auf der Leinwand am besten anordnet.
2. Vereinigt ein Gemalde mehrere Portrats, entsteht ein Gruppenbildnis.
3. Blattert man in einer Chronik ['k-] von Arnstadt, findet man eine Urkunde aus dem Jahr 704.
4. Wird eine Person auf dem Gemalde senkrecht gezeichnet, wirkt sie selbstbewusst.
5. Fehlen in scharfer Zeichnung verbindende Elemente, kann die kunstlerische Einheit verioren gehen.
6. Betrachtet man Makowskis „Bankkrach", so wird man hier mehr erzahlende (повествовательные) Elemente finden als bei Leibl und Liebermann.
7. Der Isenheimer Altar von Grunewald war ein Wandelaltar (раздвижной алтарь), der durch Offnen und Schliefien mehrfach verandert werden konnte. Wurde er an Sonn- und Feiertagen geoffnet,

so offenbarte sich eine Welt voll Glanz und Freude. Schlug man den Altar an den hochsten Festen auf, so sah man den Schrein (короб) mit holzgeschnitzten Figuren.

8. Ordnet man die Grundfarben ringfbrmig in der angegebenen Reihenfolge, entsteht ein Farbenkreis.
9. Malte Caravaggio Freiluftszenen (сцены на пленэре), so fiel eine Lichtsaule schwer und materiell auf die Figuren.
10. Betrachtet man die Bildnisse des Malers, so sieht man uberall die gleichen Stellungen. Die Fursten stehen da - eine Hand am Degen (шпага), in der anderen ein Schriftstuck oder einen Rosenkranz (чётки).

V. Преобразуйте бессоюзные условные придаточные предложения из предыдущего упражнения в придаточные с союзом wenn.

VI. Найдите в тексте „Linienfuhrung" сложноподчиненные предложения с бессоюзными условными предложениями.

Место придаточных предложений в сложноподчиненном предложении

Бессоюзное придаточное стоит всегда перед главным предложением.

Придаточные, вводимые в немецком языке с помощью союза, как и в русском, могут стоять после главного предложения, в середине главного предложения или предшествовать главному предложению.

Придаточные с синонимичными союзами **da** и **weil** *(так как)* строятся следующим образом - придаточные с **da** стоят, как правило, перед главным предложением; придаточные с **weil** - после главного или в середине главного.

При переводе придаточных с союзом, стоящих перед главным предложением, иногда в главном предложении добавляется слово **то (то, как** *или* **то, что** *или* **тот, кто).** Значение союза при этом не меняется.

Например:

Da *Friedrich und Carus ihre Werke nicht signierten,* hat man lange Zeit Bilder von Carus fur Arbeiten Friedrichs gehalten und umgekehrt.

Или:

Man hat lange Zeit Bilder von Carus fur Arbeiten Friedrichs gehalten und umgekehrt, **weil** *Friedrich und Carus ihre Werke nicht signierten.*

Так как *Фридрих и Карус не подписывали свои произведения,* **то** в течение долгого времени картины Каруса принимали за картины Фридриха и наоборот.

Wer *die Bilder von Arnold Bocklin gesehen hat,* wird sie nie vergessen.

Тот, кто *видел картины Арнольда Бёклина,* никогда их не забудет.

VII. Прочитайте предложения. Переведите сложноподчиненные предложения с придаточным на первом месте.

1. Seine kunstlerische Absicht aulierte Max Beckmann mit folgenden Worten: „Was ich in meiner Arbeit zeigen will, ist die Idee".
2. Wer Paul Klee studieren will, muss nach Bern oder New York gehen.
3. Wie sehr die Genremalerei in Deutschland mit dem politischen Leben der Zeit verbunden war, bezeugen vor allem die Werke Hans Hubners (1844-1879).
4. Was sich unter den Bedingungen der Zeit und dem Einfluss englischer Maler geformt hatte, verpflanzte (перенёс) der Maler Gisbert Fluggen (1811 bis 1819) nach Munchen und Wien.
5. Ob wir Liebermanns „Schusterwerkstatt" («Сапожная мастерская») oder Leibls „Spinnerinnen" («Пряхи») betrachten, ist auffallend, dass beide keine komplizierte Handlung haben.
6. Wahrend der Geist der Romantik viele Maler gefangenhielt, bahnten sich auch in Berlin und Dresden genrehafte und realistische Zuge in der Kunst an.
7. Als 1529 in Basel von den Reformatoren alle Bilder aus den Kirchen entfernt wurden, wurde auch der Altar von Konrad Witz auseinandergenommen.
8. Obwohl 1937 aus deutschen Museen uber 700 seiner Bilder verschwunden waren, blieb Erich Heckels Schaffenskraft ungebrochen.
9. Wie sich das Leben der Gesellschaft standig entwickelt, und mit ihm die Kunst, so entwickelt sich die Proportionslehre.
10. Da die Malerfarben meist nur produktionstechnische Varianten darstellen, lasst sich ihre groBe Zahl auf eine geringere Anzahl verkurzen, weil jeder geschulte Maler sie selbst mischen kann.
11. Dass der Gegenstand seinen Bildern schadet, berichtete Kandinsky 1913 in einem „Ruckblick" («Обозрение»), Diese Erleuchtung (озарение) ist ihm durch ein verkehrt stehendes Gemalde in einer Dammerstunde zuteil geworden (снизошло).

VIII. Переведите на немецкий язык.

1. Тот, кто придет в музей, увидит эту замечательную выставку.
2. Хотя я хорошо знаю творчество этого художника, эту картину я вижу впервые.
3. Когда Дюрер написал свою первую картину, он был еще ребенком.
4. То, что изображено на пейзаже, я вижу сейчас перед собой.
5. Мы не знаем, нравятся ли Вам немецкие романтики.

6. Если долго рассматривать этот портрет, то можно увидеть на заднем плане все детали пейзажа.
7. На каждой картине можно видеть, как линии отделяют изображённые предметы друг от друга.

Указательные местоимения der, dieser, употребляемые как замена существительного

Существительные при их повторении в тексте в одном предложении или в двух, следующих друг за другом (во всяком случае в ближайшем окружении), иногда заменяются указательными местоимениями **der, dieser** (соответственно **die, diese, das, dieses** и во множественном числе **diese).** Средством идентификации указательного местоимения и существительного служит род и число. Падеж может не совпадать с падежом существительного, употреблённого ранее. Например:

Es waren **die Portrats,** vor allem **die** des nach England ubergesiedelten Hans Holbein.

Это были **портреты,** прежде всего **портреты** Ганса Гольбейна, переселившегося в Англию.

Zwischen **dem Proportionssystem** der Agypter und **dem** der Griechen, zwischen **der Methode** des Mittelalters und **der** der Renaissance besteht ein gleich grundlegender Unterschied wie zwischen der Kunst dieser Epochen.

Между **системой пропорций** древних египтян и **системой пропорций** древних греков, между **методами** средневековья и **методами** Ренессанса существует такое же основополагающее различие, как и в искусстве этих эпох.

Признаком, по которому можно распознать это явление, служит отсутствие существительного, к которому относится данное указательное местоимение.

При переводе либо повторяется исходное существительное (см. примеры выше), либо, если это возможно, употребляется личное местоимение или слово «последний». Например:

A. Durer baut aus treu beobachteten Einzelheiten einen Kosmos auf; A. Altdorfer dagegen geht **vom Gesamtbild** aus und ordnet **diesem** die Details unter.

А. Дюрер создает целый космос из точно подмеченных деталей; А. Альтдорфер, напротив, исходит из **общего образа** и подчиняет **ему (т.е. общему образу)** частности.

Das Heiligenbild von M. Grunewald „Der hi. Erasmus und der hi. Mauritius" ist zugleich ein Reprasentationsbild, denn Erasmus tragt die Wappen **des Kardinais Albrecht von Brandenburg. Dieser** hat den Auftrag zu dem Bilde gegeben.

Картина М. Грюневальда с образами святых «Святой Эразм и святой Маврикий» является одновременно парадным портретом, т.к. Эразм держит гербы **кардинала Альбрехта Бранденбургского Последний** заказал эту картину.

Если указательное местоимение стоит в генитиве в роли определения **(dessen, deren),** то при переводе на русский язык оно заменяется либо соответствующим существительным, либо притяжательным местоимением. Например:

Arnold Bocklin (1827 - 1901) gehorte zu der zweiten Generation der deutschen Idealisten. Vieles verbindet **dessen** Werk mit der Wilhelminischen Epoche.

Арнольд Бёклин принадлежал ко второму поколению немецких идеалистов. Многое объединяет **его** творчество (или **творчество Бёклина)** с эпохой Вильгельма II. (император Германии 1888 - 1918)

Не путайте указательное местоимение в генитиве в функции замены существительного с относительным местоимением в определительных придаточных предложениях. Сравните:

1. Местоимение как замена:

Watteau [va'to:] malte schlanke Figuren; **deren** uberiangte Proportionen gaben ihnen besondere Beweglichkeit

Ватто писал стройные фигуры; **их** удлиненные пропорции придавали им особую подвижность.

2. Придаточное определительное:

Watteau malte schlanke Figuren, **deren** uberiangte Proportionen ihnen besondere Beweglichkeit gaben.

Ватто писал стройные фигуры, удлиненные пропорции **которых** придавали им особую подвижность.

IX. Прочитайте следующие предложения. Найдите указательные местоимения в функции замещения существительных. Укажите существительные, которые они замещают. Переведите предложения.

1. Den Menschen des 20. Jahrhunderts umgibt eine andere Wirklichkeit als beispielsweise den des 14. Jahrhunderts.
2. Egon Schiele ubernahm von G. Klimt den Linienstil und das Bildformat; doch sein tragisches Lebensgefuhl und seine kantige (угловатый) Neugotik unterscheidet sein Werk von dem Klimts.
3. Erst das 19. Jahrhundert setzte fort, was die Kunst Hollands begonnen hatte. Noch mehr als diese erfasste die Malerei alle Bereiche des gesellschaftlichen Lebens.
4. Die Kunst A. Menzels, die noch starker als die Leibls und Liebermanns in der demokratischen Bewegung des 19. Jh. wurzelt, ist den russischen Realisten verwandter.

5. Uber Durers Leben und Schaffen sind wir genau unterrichtet, doch das von Grunewald (um 1470 - 1528) liegt im Dunkel.
6. Rubens malte die fulligen Gestalten seiner Frauen, weil deren gerundete Formen seiner weltzugewandten Lebenskraft am besten Ausdruck verliehen.
7. Mit seiner einfachen Methode der Messungen hat Leonardo da Vinci ein ungeheures (колоссальный) Material gesammelt; zu dessen Zusammenfassung kam er nie. (uber die Proportionslehre)

X. Найдите в тексте ..Linienfuhrung" случаи замены существительного указательным местоимением. Переведите эти предложения письменно.

Словообразование

Сложные глаголы с компонентом weg-

Сложные глаголы состоят из двух компонентов, первый компонент которых соотносится с полнозначными словами - существительным, наречием, прилагательным или причастием. Изменение форм этих сложных глаголов происходит так же, как и в случае глаголов с отделяемыми приставками, т.е. первый компонент отделяется. Заметьте себе, что основное ударение падает в этом случае на первый компонент.

Компонент weg (от наречия weg - *прочь, вдаль)* придает сложным глаголам значение :

1. удаления, направленности от какой-л. точки. В русском языке этот компонент соотносится чаще всего с приставками **от-** и **у-.** Например: **weglaufen** убегать; **wegfliegen** улетать

2. отделения, устранения *чего-л.* Например:
wegbekommen устранить, убрать; **wegschneiden** отрезать

XI. Прочитайте следующие глаголы с компонентом weg-. Переведите их без словаря. Проверьте себя по словарю.

weggehen, wegfahren, wegschicken, wegtragen, wegbringen, wegfallen

Лексические упражнения

XII. Ответьте на вопросы к тексту ..Linienfuhrung".

1. Welche Besonderheit hat die Linie in einer grafischen Arbeit?
2. Welche Arten der Linien sind Ihnen bekannt?
3. Hat die Linie ihren eigenen Gefuhlswert?

4. Ist jede Linie auf dem Bild gleich wichtig?
5. In welchen Fallen kann die kunstlerische Einheit des Kunstwerkes verioren gehen?
6. Hat die Linie einen absoluten Ausdruckswert?
7. Welche Gefuhle rufen waagerechte, senkrechte, diagonale und gekrummte Linien auf dem Bild hervor?
8. Welche Landschaft wird „Рапогата" genannt?
9. Warum wirken mittelalterliche Gemalde oft zusammenhanglos?
10. Was verstehen wir unter der linearen Darstellungsweise?

XIII. Переведите следующие словосочетания:

scharfe Linienfuhrung; Gleichwertigkeit ausdrucken; Linien auftragen; sich von dem Bildgrund abheben; die Bildgegenstande voneinander abgrenzen; der absolute Ausdruckswert; verbindende Elemente; als wichtig (unwichtig) erscheinen; eine andere Betrachtungsweise verlangen; die Bilder als zusammenhanglos empfinden
способ изображения; сделать первоначальный набросок картины; дать определение понятию; поза персонажа (фигуры); рассматривать картину издалека; цветовые пятна на картине расплываются; смысл картины теряется; четкие контуры; небрежные мазки; насыщенные линии; составлять контраст (противоположность)

XIV. Назовите синонимы к следующим словам:

der Bildinhalt, entstehen, horizontal, vertikal, der diagonale Zug, definieren

XV. ***Переведите следующие предложения, учитывая различные значения слова der Zug.***

1. Das Gesicht des Madchens auf dem Portrat hat feine Zuge.
2. Mit sparsamen Linien sind die schonen Zuge der Frau festgehalten.
3. Die reiche Verwendung heller Tone und Farben gibt dem Dargestellten jenen freudigen und lebendigen Zug, der fast alle Werke des Malers erfullt.
4. Mit wenigen Strichen gibt der Kunstler die Umrisslinien an und legt die wesentlichen Zuge des Gesichtes fest.

XVI. Переведите предложения с глаголом vermitteln.

1. So verdienen die zahlreichen Portratstudien des Meisters, besonders betrachtet zu werden; denn sie **vermitteln** uns manche Kenntnis von dem Entwicklungsweg des Malers.

2. Wir verfolgen Holbeins erste Begegnungen mit Angehorigen des englischen koniglichen Hofes, und seine spaten Portrats **vermitteln** uns ein reiches und farbiges Bild der englischen Gesellschaft.
3. Oft wird das reiche Beiwerk (аксессуары) auf einem Portrat wiedergegeben - Material des Gewandes und die Art der Schmuckstiicke, Stoffmuster oder Form der Kopfbedeckung - das uns Kenntnis von der Tatigkeit, der Gesinnung und dem Charakter des Dargestellten gibt und seine personliche Atmosphere **vermitteln** soil.

XVII. Откройте скобки. Переведите предложения.

1. Starke, gekrummte Linien (придают, сообщают) dem Bild das Gefuhl der Unbestandigkeit.
2. (Черты лица) des alten Mannes auf dem Bild sind gespannt.
3. Typisch ist die liegende (положение тела) des Aktes in der Malerei der Renaissance.
4. Das Gemalde ist so (задумана), dass die diagonalen Zuge vorherrschen.
5. (Равнозначность предметов) auf dem Gemalde kann monoton wirken.
6. Starke Verallgemeinerungen in der darstellenden Kunst fiihren oft zum undeutlichen (содержанию картины).
7. Durch scharfe Umrisse und starken Lichteinfall (выделяются на фоне картины) die Gestalten der Heiligen.

XVIII. Переведите на немецкий язык.

1. В этом произведении нет художественного единства.
2. Линии видны на картине везде.
3. Не каждый зритель чувствует эмоциональную окраску линий рисунка.
4. Общее впечатление от картины определяется прежде всего рисунком линий.
5. Положение горизонта низкое. Длинные горизонтальные линии производят впечатление спокойствия, диагональные линии придают картине движение.
6. Особую выразительность придаёт этой картине точное линейное построение рисунка.

XIX. Упростите текст ..Linienfuhrung".

XX. Напишите реферат по тексту ..Linienfuhrung".

XXI. Кратко расскажите о линейном построении рисунка.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ

Titel der Andachtsbilder

Прочитайте названия картин на религиозные сюжеты. Выпишите их в Ваш словарь с особыми пометами.

Abendmahl Тайная вечеря
Allerheiligenbild Все святые (Икона Всех Святых)
Anbetung der Hirten Поклонение пастухов
Anbetung der Konige (der Weisen) Поклонение волхвов (царей)
Anbetung des Lammes Поклонение Агнцу
Anna Selbdritt Анна втроём, Троица святой Анны
Arche Noah(s) ['no:a(s)] Ноев ковчег
Assumption, Assunta Вознесение Мадонны
Auferstehung Christi Воскресение Христа
Auferweckung des Lazarus Воскрешение Лазаря
Bekehrung des Saulus ['zaolus] Обращение Савла
Betende Maria Мадонна Мизерикордия (Милостивая)
Beweinung Christi Оплакивание Христа
Christus am Olberg Христос на горе Елеонской {*или* в Гефсиманском саду, *также* Моление о чаше)
Christus und die Jiinger am Olberg Христос с учениками на горе Елеонской (*или* в Гефсиманском саду, *также* Моление о чаше)
Christus unter den Miihseligen und Beladenen Исцеление расслабленных
Christus vor Pilatus Христос перед Пилатом
Daniel ['da:nie:l] **in der Lowengrube** Даниил во (львином) рву
Darbringung Christi im Tempel Принесение Господа во храм
Der blinde Tobias Слепой Товит
Der heilige Sebastian [ʲba-] Святой Себастьян
Der unglaubige Thomas ['to:mas] Фома неверующий
Der verlorene Sohn Блудный сын
Der wunderbare Fischfang Чудесный улов
Die Frauen am Grabe Святые жены у Гроба Господня
Dornenkronung Коронование (терновым венцом)
Einzug in Jerusalem Вход в Иерусалим
Enthauptung Johannes des Taufers Усекновение главы Иоанна Крестителя
Erschaffung der Welt Сотворение Мира
Evangelist Matthaus (Lukas, Markus, Johannes) Евангелист Матфей (Лука, Марк, Иоанн)
Flucht nach Agypten Бегство в Египет

Frauen unterm Kreuz Св. Жены у Распятия
Geburt Christi Рождество Христово
Geburt Maria, Geburt Mariens Рождество Марии
Gefangennahme Christi Взятие Христа под стражу
Geifielung Christi Бичевание Христа
Golgathaweg ['golgata-] Путь на Голгофу
Grablegung Christi Положение во гроб
Heilige Dreifaltigkeit Святая Троица
Heilige Familie mit Engeln Святое семейство с ангелами
Heilige Nacht Святая ночь
Heilung des Tobias Исцеление Товита
Heimsuchung (Maria) Встреча Марии с Елизаветой
Hieronymus im Gehause [hie'ro:nyirms *oder* hiro'ny:mus] Святой Иероним в келье
Himmelfahrt (Christi) Вознесение (Христа)
Himmelfahrt Maria Вознесение Мадонны (Девы Марии)
Hinrichtung der hl. Dorothea Казнь св. Доротеи
Hl. Antonius mit dem Einsiedler Paulus Св. Антоний с отшельником Павлом
Hl. Eremit Paulus Св. отшельник Павел
Hochzeit in Kaпa, Hochzeit zu Kaпa Брак в Кане (Галилейской)
Hodegetria Мадонна Одигитрия (Путеводительница)
Jesus und die Schriftgelehrten Иисус беседует с книжниками во храме
Johannes der Tauter Иоанн Креститель, Иоанн Предтеча
Johannes der Tauter in der Wiiste Иоанн Креститель в пустыне
Joseph deutet die Traume Pharaos Иосиф, толкующий сны фараона
Judaskuss Поцелуй Иуды
Judith mit Haupt des Holofernes Юдифь с головой Олоферна
Jiingstes Gericht Страшный суд
Kindermord Избиение младенцев
Klage unterm Kreuz Оплакивание
Kreuzabnahme Снятие с Креста
Kreuzaufrichtung Обретение Креста (Происхождение *или* Изнесение животворящих древ Креста Господня)
Kreuzerhdhung Воздвижение Креста
Kreuzigung Распятие
Kreuztragung Несение Креста
Kronung Mariens Коронование Марии
Lamm Gottes Агнец Божий
Madonna mit Kind Мадонна с младенцем

Maria Agyptiaca [egypti'a:ka] Мария Египетская
Maria im Rosenhag Мадонна в розах; Мадонна в саду роз
Maria Tempelgang Введение Марии во храм
Marienkronung Коронование Марии
Marienleben Жизнь Марии *(сюжеты из жизни Девы Марии)*
Martyrium des hi. Sebastian Мученичество св. Себастьяна
Moses und Aaron am Horeb Моисей и Аарон у Корея *или* Наказание Корея
Muttergottes Богоматерь
Offenbarungen der hi. Birgitta Откровения св. Биргитты
Paradiesgarten Райский сад
Passion Christi, Passion Jesu Страсти Господни, Страсти Христовы
Passionsbilder Страстной цикл
Pieta [pie'ta:] Пиета
Predigt Johannes des Taufers Проповедь Иоанна Крестителя
Rosenkranzmadonna Мадонна с чётками
Ruhe auf der Flucht Отдых на пути в Египет
Salomo ['za:lomo] **und die Konigin von Saba** Соломон и царица Савская
Schutzmantelmadonna Мадонна с плащом милосердия, Мадонна с покрывалом
Sintflut Всемирный потоп
St. Onuphrius Святой Онуфрий
Steinigung des hi. Stephanus [Jtefanos] Побиение св. Стефана камнями
Stigmatisation [sti-] **des hi. Franz** Стигматизация св. Франциска *(Ассизского)*
Stillende Maria Мадонна Галактотрофуса (Млекопитательница)
Sundenfall Грехопадение
Tanz der Salome [-'me:] Танец Саломеи
Taufe Christi Крещение
Tod Maria Смерть Марии
Trauernde Maria Скорбящая Мария
Verherrlichung des Kreuzes Прославление Креста Господня
Verkundigung an Maria Благовещение Марии
Verklarung Christi Преображение
Verlobung der hi. Katharina Обручение св. Екатерины
Veronika ['ro:] **mit dem SchweiBtuch** Вероника с Нерукотворным Образом
Verspottung Поругание Христа
Versuchung des hi. Antonius Искушение св. Антония

Verziickung der hi. Theresa Экстаз св. Терезы
Vision des heiligen Bernhardes Видение св. Бернарда
Weltgericht Страшный суд

Zinsgroschen Динарий кесаря *(сюжет «Кесарю - кесарево»)*

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

Adam Elsheimer - der deutsche Maler des Barocks

Прочитайте текст. Постарайтесь понять общее содержание текста с учетом пояснений к тексту. Найдите названия произведений А. Эльсхеймера и переведите их. Расскажите об А. Эльсхеймере по-русски. Прочитайте текст еще раз. Изложите общие положения текста по-немецки.

Die Zeit der grofien deutschen Meister war in der Mitte des 16. Jahrhunderts vorbei. Es folgten zweieinhalb Jahrhunderte, in denen die Malerei in Deutschland keine Sterne erster Grofie mehr hatte. Die genialen Leistungen der deutschen Kultur liegen in dieser Epoche auf anderen Gebieten: Baukunst, Musik, Philosophie und Dichtung.

Nur eine uberragende Malerpersonlichkeit dieser Zeit muss hier ausfuhrlicher betrachtet werden: Adam Elsheimer (1578 - 1610). Seine fruhesten Arbeiten stehen in der Nachfolge der niederlandischen Manieristen. Als Zwanzigjahriger kam der junge Frankfurter nach Venedig, dann nach Rom, wo er bis zu seinem fruhen Tode blieb und Caravaggio und Rubens traf, die mit ihm die barocke Malerei begrundeten. Er gewann rasch Schuler und genoss hohes Ansehen. Dabei malte er verhaltnismafiig wenige Bilder, lauter Landschaften, alle auf Kupfer in kleinstem Format, aber hochst sorgfaltig ausgefuhrt.

Diese Landschaften sind zart und poetisch, doch klar, plastisch und von grolier Tiefe. Jede Einzelheit ist liebevoll gestaltet und doch dem Ganzen organisch eingefugt. Elsheimer liebt Hell-Dunkel-Kontraste. Vielfiguriges Menschengewimmel ordnet er zu einem Zuge, der sich in gleicher Richtung bewegt, wie auf der „Sintflut" oder dem „Brand Trojas", beide Male diagonal in der Bildflache. Feierliche Stimmung geht von seiner „Flucht nach Agypten" aus: der Nachthimmel mit dem Vollmond und der Milchstralie (Млечный путь), deren Sternenfunkeln eine Entsprechung in dem Funkenstieben (в разлетающихся искрах) des Hirtenfeuers findet. Vor dem Bild „Heilige Familie mit Engeln" kann man an Tintoretto oder Correggio denken. Von oben ergiefcen sich Rosen und Putten. Um die Heiligen liegt paradiesischer Glanz.

Italienische und nordische (северный) Kunst haben sich in diesen kleinen Bildern zu einer begluckenden Synthese [zyn'te:za] vereinigt. In der harmonischen Darstellung von Landschaft und Staffage erblickten schon Elsheimers Zeitgenossen seine eigentumliche Leistung. Rubens hat ihn bewundert; Poussin und Claude Lorrain und Rembrandt verdanken ihm entscheidende Anregung. Dieser geniale Deutsche, der nur 32 Jahre alt geworden ist, wies der europaischen Landschaftsmalerei den Weg bis ins 18. Jahrhundert hinein.

Пояснения к тексту

Caravaggio [cara'**vad30]** (1573-1610) Караваджо, итальянский художник
Tintoretto (1518-1594) Тинторетто, итальянский художник
Poussin [pu'**sej** (1593-1665) Пуссен, французский живописец
Lorrain [Ь'гё] (1600-1682) Лоррен, французский живописец
Manierismus *т* маньеризм ***(течение в европейском, главном образом в итальянском искусстве; переходный стиль от Ренессанса к барокко (***7575 - 7670)
den Weg hineinweisen указывать путь
Putten путти ***(изображения обнажённых маленьких мальчиков по образцу Эроса)***



A. Elsheimer, Ruhe auf der Flucht. 01 auf Kupferplatte

LEKTION VII

Лексика: тема **„Bildaufbau"**
дополнительные тексты **„Bildraum: Vorder-, Mittel-, Hintergrund", „Perspektive"**

Грамматика: инфинитив с **zu** и без **zu;** инфинитивные группы; распространённые определения

Словообразование: прилагательные с суффиксами **-mSBig, -artig**

Повторительные упражнения

Грамматика: различные типы придаточных предложений; указательные местоимения как замена существительных

1. Найдите придаточные предложения, выделите подлежащее и сказуемое. Переведите предложения.

1. Pflegte die altere deutsche Romantik vor allem die Landschaftsmalerei, so bevorzugte die jungere Romantik vor allem religiose und historische Themen. Wandten sich die alteren Romantiker von der christlichen Ikonographie ab, so griffen die jungeren auf die mittelalterliche Ikonographie zuriick. Blieb jenen eine Wirkung auf das Publikum (damals) versagt, so wurden die jungeren Romantiker vor allem durch weit verbreitete Druckgrafik im Volk beliebt.
2. Zieht man vom Bild „Marienleben" das religiose Thema ab, so bleibt allein die Darstellung der burgerlichen Wochnerin (роженица) und das Leben des 15. Jahrhunderts iibrig.
3. Betrachtet man Cranachs „Parisurteil" und die Zeichnung Altdorfers aus der Dessauer Sammlung, so wird man es kaum fur moglich halten, dass beide nach der kunstlerischen Herkunft eng verwandt sind.
4. Was der deutsche Maler Carl Philipp Fohr (1795 - 1818) bis zu seinem friihen Tode geschaffen hat, erregt noch heute unser Entzucken.
5. Wie Ferdinand Hodler (1853 - 1918) die Fleche ornamental behandelt, wie er seinen Gestalten klare Konturen gibt, ist typisch fur den Jugendstil (югендстиль).
6. Ob ein Liebeserlebnis ihn erschutterte oder die Not der Bauern ihm nahe ging (задеть за живое) - stets wurde ein streng gebautes Bild daraus. (uber Holbein d. J.)
7. Auch jetzt lieben manche Kunstler auf farbigen Grunden arbeiten, weil so dem Bild leichter eine harmonische Farbgebung verliehen werden kann.

8. Man muss nochmals betonen, dass in dieser Broschure nur das Notwendige zur Bildbetrachtung gesagt werden soil.

2. Прочитайте предложения. Найдите указательные местоимения, заменяющие существительные. Укажите эти существительные.

1. Es gibt zwei Wege, Formen zeichnerisch darzustellen: den des Wissenschaftlers, des Mathematikers und den des Kunstlers.
2. Die hochentwickelte Kunst Ostasiens ist grundverschieden von der Agyptens und Babylons, die Kunst der Griechen von der der Inkas usw.
3. Bonifazius Amerbach, einer der **Gonner Holbeins aus semen fruhen** Basler Jahren, ein gelehrter Humanist und **AsiYieV V>5i *Ш*** nungen des Kunstlers schon zu dessen Lebzeiten sorgsam bewahrt.
4. Holbein d. J. unternahm eine Reise nach Frankreich 1524 im Auftrag des Erasmus von Rotterdam, um ein Bildnis des Gelehrten an dessen in Avignon [avin'jo] studierenden Freund Bonifazius Amerbach zu uberbringen.
5. Dem kaum neunzehnjahrigen Holbein, der seit knapp einem Jahr in Basel tstig war, fiel die ehrenvolle Aufgabe zu, das neue Stadtoberhaupt und dessen Ehefrau Dorothea Kannengielier in einem reprasentativen Doppelbildnis zu portratieren.

3. Переведите предложения, содержащие глагол lassen в различных значениях.

1. Das Wasser im Vordergrund lasst das Ganze wie eine Landschaft im Urzustand (первобытное состояние) wirken. (uber CD. Friedrich)
2. Genrehafte Zuge lassen sich seit den Tagen der Antike in der Kunst nachweisen.
3. Die rote Farbe im Gemalde lasst an Blut und Brand denken.
4. Offensichtlich hat sich H. Burgkmair von der venezianischen Malerei anregen lassen.
5. An der Plastik des 13. Jahrhunderts lassen sich diese Tendenzen deutlich erkennen.
6. Der spanische Konig Philipp IV. lieli die wenig glucklichen Aktionen aus seinen sonst so unruhmlichen (бесславный) Feldziigen malen.

4. Найдите причастия I и II в качестве определения. Переведите предложения.

1. Durch das Daruberlegen einer zartgetonten durchscheinenden Lasur wurde in der alteren Malerei oft Harmonie der Farben und ein Gesamtton erreicht.
2. Die altdeutsche Kunst des Mittelalters und der sich ankundigenden Neuzeit wurde von den Kunsttheoretikern als unbeholfen oder gar barbarisch eingeschatzt.

3. Spater legten die Urkundenforschung und die stilkritische Arbeit der sich entwickelnden Kunstwissenschaft das Fundament zu unserer heutigen Erkenntnis.
4. Die Gattenbildnisse wurden meist mit den Wappen (гербы) der sich vereinigenden Familien versehen.
5. Hans Sufi von Kulmbach (um 1480 - 1522) war ein zarter, weicher Maler mit entwickeltem Gefuhl fur den Wohlklang der Formen und Farben.

TEXT

Bildaufbau

Словарь к тексту

Прочитайте вслух слова к тексту. Существительные читайте с определенным артиклем в формах именительного и родительного падежей единственного числа и именительного падежа множественного числа; глаголы - в трех основных формах. Обращайте внимание на отделяемые приставки и отделяемые первые компоненты сложных глаголов. Выпишите слова в свой словарь.

anordnen *vt, syn.* **verteilen** *vt,* **plazieren** *vt* располагать, размещать (в *определенном порядке)* O **die Figuren auf dem Gemalde anordnen** размещать / располагать фигуры на картине

Anordnung *f* расположение, расстановка, размещение, распределение 0 **symmetrische Anordnung** симметрическое расположение

Aufbau *т,* **Bildaufbau** *т, syn.* **Komposition** *f* композиция, компоновка, построение *(напр., картины) 0* **Aufbau des Bildes** композиция картины, построение картины

aufbauen *vt, syn.* **komponieren** *vt* создавать композицию *(напр., картины)*

ausgewogen гармоничный, пропорциональный

Ausgewogenheit *f* гармоничность, пропорциональность

Bildraum *т* объём *(изображаемого)* пространства картины, пространственное построение картины

Bildteil *т, syn.* **Bildausschnitt** *т* деталь картины, часть картины, фрагмент картины

Bildtiefe *f* *(изображаемая)* глубина картины

Dreieck *n* -fejs; -е треугольник

Dreieckskomposition *f* треугольная композиция

einfugen sich *in A, D* включаться *во что-л.,* соподчиняться с *чем-л.* O **sich dem Ganzen einfugen** соподчиняться целому

Einzelheit *f, syn.* **Detail** *n* деталь, частность

Entfernung *f* расстояние, отдаление, даль 0 **mit zunehmender Entfernung** с увеличением расстояния; **in groBer Entfernung** на большом расстоянии

Equilibre, Aquilibre [ekvi'libr] *л* эквилибр

erfahren опытный, сведущий, искушённый 0 **der erfahrene Maler** опытный художник

Farbflache *f* цветовая плоскость

gleichwertig равнозначный

Gliederung *f* членение, разделение

herangehen *vi an A* браться *за что-л.,* приниматься *за что-л.,* подходить *к чему-л. (напр., к раскрытию темы)*

herstellen *vt* 1\изготавливать, производить 2\ восстанавливать

Komposition *f, syn.* **Aufbau** *m* композиция, компоновка, построение 0 **eine Komposition entwerfen** сделать набросок композиции; **Gruppenkomposition** *f* групповая композиция

Kompositionsschema *л -s; -ta* схема композиции

Kreis *т -es; -е* круг

lose несвязанный, свободный, незакрепленный

Nachwelt *f* потомки, грядущие поколения

Oval [o'va:l]-] *л -s; -е* овал, эллипс

Parallele *f* параллельная линия

Perspektive *f* перспектива; проекция, **Frontalperspektive** фронтальная перспектива; **Froschperspektive** обратная перспектива; **Linearperspektive** линейная перспектива; **Luftperspektive** воздушная перспектива; **Vogelperspektive** перспектива с птичьего полета; **Zentralperspektive** центральная перспектива

portratahnlich портретный, схожий по жанру с портретом

Reihe *f* ряд 0 **die verbundene Reihe** связанный ряд

schwachen *vt* ослаблять 0 **den Gesamteindruck schwachen** ослаблять общий эффект

Stifter *т, syn.* **Donator** *m -s; -en* донатор

Stoff *m -(e)s; -е* 1\ материя, материал, ткань 2\ материал, содержание, сюжет 0 **der religiose Stoff** религиозный сюжет

Tiefe *f* глубина 0 **raumliche Tiefe,** *syn.* **Raumtiefe** *f* перспективное пространство, глубина *(изображаемого)* пространства

unregelmaliig беспорядочный, хаотичный

unterordnen *vt D* подчинять *что-л., кого-л. кому-л., чему-л.;* **sich unterordnen** D подчиняться *кому-л., чему-л.*

Unterordnung *f* подчинение, подчинённость

Umriss *m -s; -e, syn.* **Kontur** *f* контур, очертание 0 **Umrisse festlegen** проложить контуры

verewigen ***vt*** увековечивать 0 **den Ruhm verewigen** увековечивать славу

Verteilung *f* расположение, размещение

vielfigurig, *syn.* **figurenreich, mehrfigurig** многофигурный

Viereck *n -(e)s; -e* четырехугольник

vollendet завершенный

Словосочетания

Aufschluss geben *uber A* разъяснять *что-л.*

der Bedeutung gemaft в соответствии со значением

j-m bleibt nichts anderes ubrig, als... *кому-л.* не остается ничего другого, как...

zu schlagender Wirkung kommen приходить к ошеломляющему эффекту

auf Kosten G за счет *чего-л., кого-л.*

von einem Standpunkt aus sehen смотреть с *какой-л.,* точки зрения

Прочитайте текст без словаря. Кратко изложите по-русски общие положения текста. Сделайте грамматический анализ текста. Найдите в нем предложения, содержащие пассив, придаточные, распространенные определения. Переведите текст.

Wenn ein Maler eine Idee gestalten will, muss er uberlegen, wie er seine Bildgegenstande auf der Leinwand am besten anordnet, damit sie ihrer verschiedenen Bedeutung gemafi zur Geltung kommen und sich zu einer Gesamtwirkung vereinigen. Zu diesem Zweck entwirft er ein Kompositionsschema, das alle wichtigen Bildteile in groben Umrissen festlegt und Zusammengehoriges in Dreiecke, Vierecke, Kreise oder Ovale einschliefit. Der Bildaufbau bleibt auch auf dem Gemalde erkennbar. Wenn er einmal nicht sofort erkannt wird, braucht man nur das Bild so weit vom Auge zu entfernen, dass die Einzelheiten verschwinden. Dann werden die Hauptteile zu geschlossenen Farbflachen; die Anordnung der Hauptteile, ihre GroBe, Linienfuhrung und die Farbenwahl geben Aufschluss Liber die Bedeutung fur den Bildinhalt.

Bei der Komposition sind die Maler sehr verschiedene Wege gegangen, von streng symmetrisch geordneten Formen (Leonardos „Abendmahl") uber die verbundene Reihe (Rembrandts „Die Staalmeesters") bis zu unregelmafiigem Bildaufbau.

Als weitere Beispiele konnen hier noch Dreieckskomposition und Equilibre angefuhrt werden.

Oft sind die Personen und wichtige Dinge im Gemalde so betont, dass gedachte Verbindungslinien zwischen ihnen ein Dreieck bilden. Eine solche Anordnung nennt man Dreieckskomposition.

Das Equilibre (auch Aquilibre) liegt vor, wenn Personen und Gegenstende besonders gleichmeliig und gleichwertig in Grofie, Bedeutung und Farbgebung uber die Bildflache und im Bildraum verteilt sind, so dass der Eindruck vollkommener Ausgewogenheit entsteht.

Unterschiedlich ist auch die Bildtiefe, die mit Hilfe der Perspektive vorgetauscht wird. Auch dass alle in die Bildtiefe gehenden Parallelen scheinbar in der Feme zu einem Punkt zusammenlaufen, hat jeder z. B. an Eisenbahnschienen schon beobachtet.

Als Element des kunstlerischen Malschaffens dient auch die Vorstellung der Perspektive. Das ist die Darstellung des Raumes und der Gegenstande entsprechend der Sehweise des Auges. Mit Hilfe der Perspektive wird der Eindruck raumlicher Tiefe geschaffen. Man unterscheidet Zentralperspektive, Frontalperspektive, Linearperspektive, Luftperspektive, Froschperspektive und Vogelperspektive.

Die Eroberung der Tiefe war eine Grolitat der Malerei, und es hat lange gedauert, bis die Maler die Gesetze der Perspektive anwenden lemten. Sie konnten nun ihr Bild nicht nur so aufbauen, dass der Betrachter die Bildgegenstande aus der gleichen Perspektive sah wie der Maler das natiirliche Vorbild, sondern sie wandten auch die Gesetze der sogenannten Luftperspektive an, nach denen die Farben mit zunehmender Entfernung an Leuchtkraft einbulien und sich sogar verendem, so dass z. B. game Flachen in grofier Entfernung blau erscheinen. Dadurch wurde moglich, Entfernung neben verfliefienden Konturen auch durch entsprechende Farben vorzutauschen.

Die Perspektive hat grofien Einfluss auf die Bildwirkung, denn sie ergibt ganz verschiedene Eindrucke, ob man etwas aus der Nahe oder Feme, von einem hohen oder niedrigen Standpunkt aus sieht. Mittelalterliche Bilder, etwa bis zum 15. Jahrhundert, kennen noch keine Perspektive und brauchen sie fur die damalige Darstellungsweise auch nicht. Starke Verkleinerung einzelner Bildgegenstande soil hier meist Unterordnung ausdriicken. So erscheinen z. B. auf den sogenannten Stifterbildern im Vordergrund verhaltnismSfiig sehr kleine portratahnliche Figuren, die zu dem religiosen Stoff keine Verbindung haben, oder nur eine sehr lose, wenn sie als Betende auftreten. Es sind die Stifter der Gemalde, d. h. sie liefien das Bild auf ihre Kosten malen und schenkten es dann der Kirche

in der Hoffnung, dass sie dafur im Jenseits belohnt werden. Da sie sich aber auf dem Bilde fur die Nachwelt als Stifter verewigt sehen wollten, blieb dem Maler nichts anderes ubrig, als ihre Nichtigkeit gegenuber den biblischen Gestalten durch starke Verkleinerung sichtbar zu machen.

Anordnung der Korper, Gegenstande, Farb- und Lichtwerte, Linien wird naturlich in hohem Mafie durch die Art der kunstlerischen Aufgabe bestimmt. An eine Landschaft, an ein Blumenstillleben oder Portrat geht der Maler anders heran als an eine grofie vielfigurige Gruppenkomposi-tton, die sorgfaltige Vorbereitungen wie Modellstudien, farbige Kompositions-skizzen und Entwurfe notwendig macht.

Stets wird der erfahrene Maler daran denken, dass das Bild durch die Verteilung und Gliederung der Farbflachen zu schlagender Wirkung kommen muss. Die Einzelheiten durfen die Form der Komposition nicht uberwuchern und ihren Gesamteindruck schwachen, sondern sich ihr unterordnen und dem Ganzen einfugen. Das Zurucktreten des Malers von dem Bilde, das dem Uneingeweihten lacherlich und affektiert erscheinen kann, ist notwendig, um diese Einheit der Komposition immer wieder zu kontrollieren und notfalls herzustellen.

Пояснения к тексту

Eisenbahnschienen железнодорожные рельсы
man braucht nur das Bild vom Auge zu entfernen нужно лишь смотреть на картину на некотором расстоянии
einbullen ***an A*** утрачивать ***что-л.***
im Jenseits на том свете
der Uneingeweihte непосвященный
nicht uberwuchern здесь: не заслонять
die Nichtigkeit ничтожество, ***здесь:*** незначительность
„Die Staalmeesters" «Синдики» ***(старшины гильдий, цехов) (см. иллюстрацию картины на форзаце книги)***

Грамматические упражнения

Прочитайте грамматические правила и выполните упражнения с учетом инструкций и таблиц.

Инфинитив с zu и без zu. Инфинитивные группы

Инфинитив - неопределенная форма глагола - употребляется в предложении в различных комбинациях и в различных функциях: как часть сложного сказуемого и как самостоятельный член предложения. Наиболее распространенные случаи:

1) как часть сказуемого с модальными глаголами.
Например: Ich **muss gehen.**

2) с глаголом **lassen** и некоторыми другими немногочисленными глаголами, как глаголы движения - **gehen, fahren, kommen,** глаголы **lehren, lernen, helfen.** Например:
Lassen Sie ihn **gehen. Helfen** Sie mir den Text **ubersetzen.**

3) как самостоятельный инфинитив с частицей **zu.** В этом случае инфинитив с **zu** может относиться к другому глаголу, существительному или прилагательному, то есть выполняет роль члена предложения. Само предложение строится как обычно, т.е. основной глагол употребляется в любой глагольной форме, может выступать с модальным глаголом и в других комбинациях. Например:

Der Maler *beginnt* **zu malen.** - Художник начинает рисовать.
Der Maler *begann (hat begonnen)* **zu malen.** - Художник начал рисовать.
Der Maler *muss beginnen* **zu malen.** - Художник должен начать рисовать.
Der Maler *musste beginnen* **zu malen.** - Художник должен был начать рисовать.
Wir haben *die Mbglichkeit* **zu studieren.** - У нас есть возможность учиться.
Jetzt ist es *notwendig* **zu gehen.** - Теперь необходимо уйти.

В глаголах с отделяемой приставкой и в сложных глаголах с отделяемым первым компонентом частица **zu** ставится между приставкой и основой глагола и соответственно между компонентами сложного глагола. Например:
darstellen - *darzustellen,* ausgehen - *auszugehen,* weglassen - *wegzulassen*

Инфинитив с относящимися к нему словами образует инфинитивную группу, которая, как правило, выделяется запятой. Инфинитив с **zu** стоит всегда в конце всей инфинитивной группы. Например:
Der Maler beginnt, **im Freien zu malen.** - Художник начинает писать на пленэре.

При инфинитиве возвратного глагола частица **sich** ставится в начале инфинитивной группы.
Например:
Die Situation beginnt, **sich** rasch zu verandern. - Ситуация начинает быстро изменяться.

/. Прочитайте предложения. Переведите предложения. Начинайте переводить инфинитивные группы с инфинитива.

1. Ende des 18. Jahrhunderts begann man, die Schatze der altdeutschen Malerei zu sammeln.

2. Durch die friihen italienischen Maler Cimabue, Duccio und vor allem Giotto wurde das Huhnerei (куриное яйцо) zum gebrauchlichsten Mittel, die Farbe mit dem Malgrund zu verbinden.
3. Schon zu Durers Zeiten wurde das Genrebild (in der Technik des Holzschnitts) ein Mittel, das Leben jener Epoche darzustellen, zu kritisieren und zu verbessern.
4. Vor mehr als hundert Jahren begann in Deutschland die Genremalerei, das weite Feld der bildenden Kunst zu erobern.
5. Die Kunstler jener Zeit wandten viel Muhe auf, alles Naturliche in naturlicher Weise in ihrer Kunst wiederzugeben.
6. Velasquez wurde angeregt, seine ersten Landschaften in Italien 1630 zu malen.

//. Найдите в тексте „Bildaufbau" самостоятельные инфинитивы и инфинитивные группы сги и без ги. Переведите эти предложения.

Распространенное определение

Стоящее перед существительным определение с зависимыми от него словами образует синтаксическую группу, которая называется распространенным определением. Определение может быть выражено прилагательным, но чаще причастиями I и II.

Например:

das **vom Maler in Berlin 1918 gemalte** *Bild - картина,* **написанная художником в Берлине в 1918 году**

ein **fur jene Periode charakteristisches** *Thema* **- характерная для того периода** *тема или тема,* **характерная для того периода**

Порядок слов в группе распространенного определения:

1. артикль или слово, его заменяющее (с предлогом или без него)
2. зависимые от прилагательного или причастия слова
3. прилагательное или причастие
4. существительное

Если в качестве определения выступает причастие I возвратного глагола, то частица **sich** ставится после артикля.

Например:

die ***sich* immer verendernde** Wirklichkeit - постоянно изменяющаяся действительность

Таким образом, артикль и существительное образуют своеобразную рамку, с помощью которой в немецком языке легко найти в предложении группу распространенного определения.

Прилагательное и причастия согласуются по правилам с существительным и склоняются по сильному или слабому склонению.

Распространенное определение переводится на русский язык либо как аналогичное распространенное определение (см. выше), либо как обособленный причастный оборот или определительное придаточное предложение.

Например:

Картина, написанная художником в Берлине в 1928 году.
Картина, которая была написана художником в Берлине в 1918 году.

///. Переведите группы слов с распространенными определениями:

die fur viele deutsche Bildnisse charakteristische **Harte; die** den Maler umgebende **Wirklichkeit; die** auf der Palette gemischten **Farbtone; der** sich eng an den Realismus anschliefJende **Fruhimpressionismus**

IV. Подчеркните распространенное определение. Подчеркните двойной чертой причастие или прилагательное распространенного определения. Переведите группы с распространенным определением.

die von Durer dargestellte Welt; die von den Hofmalern geschaffenen Bildnisse; die franzosische Malerei und die unter ihrem Einfluss stehende Kunst des kontinentalen Europa; die Heiterkeit der von Watteau [vato.] dargestellten Welt; aus der Kirche kommende Frauen; ein weit uber dem Durchschnitt stehender Maler; die von Menzel, Makowski oder Repin angewandte Methode der Darstellung einer Handlung; die von Italien kommenden Einflusse

V. Найдите распространенные определения в следующих предложениях. Переведите предложения.

1. Als Landschaftsmaler studierte C. Schuch den Birkenwald. In seinem Gemalde „Birkenstamme" wurden das Spiel des Lichtes in den Baumstammen und das in den Wald einfallende Licht meisterhaft erfasst.
2. Watteau schilderte die hbfische Geselligkeit, galante Szenen. Die Heiterkeit der von ihm dargestellten Welt entspricht einem gesteigerten Lebensgenuss jener Zeit.
3. Die von Rosalba Camera gemalten Bildnisse in der Dresdener Gemaldegalerie widerspiegeln ein beachtliches Stuck der Kulturgeschichte von Sachsen des 18. Jahrhunderts. Ihr Selbstbildnis als „АПедоп'е des Winters" gehort zu einer 1730/31 fur Kaiser Karl VI. in Wien geschaffenen Folge (цикл) der vier Jahreszeiten.
4. Der Maler Bernhard Kretschmar wahlte fur sein Bild „Blick auf Eisenhuttenstadt" die Vogelperspektive. Der Himmel erhalt auf der

Flache des Bildes kein gro&es Ubergewicht dadurch, dass die uber den Horizont ragenden Gebaude, Schornsteine und Rauchwolken das verhindern.

5. Die Auswahl der Kunstwerke fur diese Ausstellung ist so getroffen worden, dass die fur die altdeutsche Kunst bezeichnende Vielfalt (многообразие) der Talente, Temperamente und Aufgaben sichtbar wird.
6. In der Dessauer Bildersammlung sind auch die beiden Sohne Holbeins des Alteren vertreten, der in der Schweiz und speter in England zu hohem Ruhm gelangte Hans und der in Basel fruh verstorbene Ambrosius.
7. Dieses Thema sehen wir auf vielen Bildern vom Mittelalter zum Rokoko, so auch in einer ehemals in Dessau befindlichen Federzeichnung des Schweizers Urs Graf.
8. Leonardo da Vincis Wandgemalde „Das Abendmahl" ist ein gutes Beispiel fur die kunstlerische Gestaltung inhaltlicher Beziehungen der kompositionell in Gruppen gegliederten diskutierenden Apostel. Das Bild ist in Zentralperspektive gemalt. Alle nach hinten gehenden parallelen Geraden, die sogenannten Fluchtlinien (линии схода), treffen sich in einem Punkt, der in Augenhohe in der Bildmitte liegt.

Словообразование

Прилагательные с суффиксами -mafiig, -artig

Суффикс **-mafiig** придает производным прилагательным общее значение сходства, соответствия и в большинстве случаев может переводиться как «в соответствии с ..., похожий на ..., соответствующий чему-л.» Например:

altersmSBig - возрастной (в соответствии с возрастом) от Alter - возраст
ordnungsmaBig - правильный, надлежащий (соответствующий порядку) от Ordnung - порядок

VI. Переведите прилагательные с суффиксом -mSRig, опираясь на значения исходных существительных. Проверьте себя по словарю:
planmafSig, gesetzmefiig, bibelmafiig, saisonmafSig, kontraktmauig, sommermaliig, herbstmafiig, zeitmafiig, programmmaflig, berufsmafcig

Прилагательные с суффиксом **-artig** обозначают сходство с предметами или с признаком. Иногда соответствуют прилагательным русского языка с суффиксами **-н(ый), -ист(ый)** или компоненту **«-образный».**

Например:
seidenartig - шелковистый (т.е. как шелк, подобный шелку), от Seide - шелк
fremdartig - необычный, непривычный (т.е. как чужой), от fremd - чужой
verschiedenartig - разнообразный от verschieden - разный, различный

VII. Переведите следующие прилагательные с суффиксом -artig. Проверьте перевод по словарю:
fischartig, mosaikartig, baumartig, turmartig, zwiebelartig, marchenartig, ruinenartig, blitzartig, federartig, emailartig

Лексические упражнения

VIII. Прочитайте и переведите предложения. Выпишите в свой словарь термины и терминологические словосочетания, относящиеся к теме «Композиция».

1. Im Hintergrund sieht man die Flamme.
2. Die im Hintergrund stehenden Gestalten wiederholen den Kontrast.
3. Am rechten Rand des Bildes sitzt Jesus.
4. Das ganze ist eine klare, formal und koloristisch abgewogene Komposition.
5. Starke Plastizitat der Figuren, wirkungsvolle Farbkontraste, perspektivisch dargestellte Innenraume, klare Aufteilung geben den Tafeln monumentale Wucht (мощь).
6. Die Luftperspektive ist im Petrus-Altar schon voll beherrscht. Das Bild verrfit auch kompositionell hohe Meisterschaft. Ebenso bestechen (подкупают) an Konrad Witzens „Christophorus" die klare Komposition und die leuchtende Farbigkeit.
7. Bei Durer veriauft die Bildanordnung gewuhnlich symmetrisch rechts und links der Mittelachse [-ks-]; bei Grunewald dagegen ist der Aufbau exzentrisch (не по центру).
8. Die Staffage [-Ча:зэ] sind Menschen und Tiere zur Belebung des Vordergrundes der Landschaft.
9. Die Landschaft dominiert in Nah- und Fernsicht. (Altdorfer, ..Landschaft mit Satyrfamilie")
10. Die Landschaft nimmt ein Viertel der Flache ein. (H. Burgkmair, „Maria im Rosenhag")
11. Das Kreuz steht frontal zum Betrachter. (Cranach d. A.)
12. Ein hoher Baum schlielit das Bild nach links ab.
13. Cranach d. A. wahlt die Seitenansicht.
14. Am oberen Rand der Landschaft sehen wir die Gewitterwolken.
15. Bei diesem Bild handelt es sich kaum noch um die Malerei, sondern um die Kolorierung einer meisterhaft komponierten Zeichnung (J.F. Overbeck, ..Christus und Magdalena")

IX. Переведите слова в скобках.

1. Die Pflanzen (на переднем плане) werden wiedergegeben.
2. Die tausend (детали, мелочи) des Bildes sind dem Ganzen auf geniale Weise (подчинены).
3. Das Kreuz Christi bildet (центральная ось) des Bildes.
4. Berg, Zeltlager und vielturmige Stadt (изображены на среднем плане картины).(uber Altdorfers Gemalde „Alexanderschlacht")
5. Die Kreuze der beiden Schacher sind (у левого края картины) geschildert.(Schacher- разбойник)
6. Die drei Kreuze bilden auf ihrer Standflache (треугольник).
7. (У нижнего края картины) hat der Maler die Putten und Amoretten gemalt.
8. (На заднем плане, на большом расстоянии) erhebt sich ein hoher Turm.
9. Die Grundlage des Gemaldes ist (схема композиции), die sich nach genauen Modellstudien (отдельные фигуры) richtet.

Глаголы anordnen и unterbringen

Глагол **unterbringen** означает «располагать, размещать» в значении «помещать, поместить», **anordnen** - «размещать, располагать (в определенном порядке)». Например:

Der Kunstler hat die Figuren am rechten Bildrand **untergebracht.**

Художник разместил персонажи с правой стороны картины.

Rembrandt **ordnete** die Gestalten im Gruppenbildnis „Die Staalmeesters" in einer Reihe **an.**

Рембрандт расположил (разместил) фигуры в групповом портрете «Синдики» в ряд.

X. ***Переведите письменно.***

1. На заднем плане расположены руины.
2. На среднем плане пейзажа художник расположил город и вдали замок.
3. Художник расположил предметы на натюрморте рядом друг с другом.
4. На этом натюрморте все предметы расположены хаотично.
5. Как нужно расположить все детали на этой композиции?

XI. Составьте ситуации, используя следующие слова:

der Ruhm, der Maler, verewigen, seine Historienbilder;

vor dem Hintergrund, die Kompositionsskizze, entwerfen, der Meister, die Figuren;

klare Komposition, die Umrisszeichnung, anordnen, Bildgegenstande; Licht und Schatten, vortauschen, helle und dunkle Farben, der Maler

XII. Переведите письменно.

1. На переднем плане картины мы видим фигуру с четкими контурами.
2. На заднем плане художник изобразил пейзаж. Контуры пейзажа расплывчаты.
3. Композиция этого произведения хорошо продумана.
4. У левого края картины зритель видит дерево.
5. Четко изображенный на заднем плане интерьер хорошо гармонирует со сценой, которая представлена на переднем плане.
6. Все детали картины подчинены главному замыслу художника.
7. Пейзаж занимает четверть площади картины.
8. Как всегда, в композициях М. Пахера изображение интерьера играет большую роль.

XIII. Сформулируйте 10 вопросов к тексту „Bildaufbau". Выполните упражнение письменно.

XIV. Сократите и упростите текст ..Bildaufbau"

XV. Напишите реферат по теме ..Bildaufbau".

XVI. Расскажите о композиции в художественном творчестве.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Bildraum: Vorder-, Mittel-, Hintergrund

Прочитайте и переведите текст без подготовки. Прочитайте слова к тексту. Переведите текст ещё раз. Выпишите новые слова в свой словарь.

andeuten *vt* наметить, обозначить
Augenhorizont *т* точка зрения (при *построении перспективы)*
Versatzstiick п передвижная декорация *{здесь:* предметы, используемые художником в качестве декорации)
fUr Auflockerung, *syn.* **zur Belebung** для оживления *{напр., пейзажа)*
der Einsatz *von D oder G* применение *(напр., цвета)*
nebensachlich второстепенный, несущественный
Busch *т -es; Busche* куст

Von der Renaissance (in Italien ab ca. 1420) bis zum Beginn der Moderne (Anfang des 20. Jh.) besitzt das Gemalde einen Vordergrund, einen Hintergrund und dazwischen einen Mittelgrund. Die Betonung des einen oder anderen Bildgrundes kann verschieden sein: so befinden sich oft Personen groB im Mittelgrund, wahrend Vorder- und Hintergrund nur angedeutet sind. Die Variationsbreite ist auBerordentlich groB. Manche Epochen stellen die Personen stark in den Vordergrund (z. B. der

10 - 2858

Manierismus), andere wieder verteilen sie relativ kleinformatig im Mittel- und Hintergrund (die Romantik) usw.

Vorder-, Mittel- und Hintergrund ergeben zusammen den Bildraum. Dieser Bildraum ist die Tiefe, welche durch Anwendung der Perspektive unserem Auge im Gemalde vorgetauscht wird. Das Prinzip der Perspektive ist, dass ein grofier Gegenstand fur uns als nahe wirkt, wahrend derselbe Gegenstand verkleinert uns als ferner erscheint. Diese Verkleinerung wird durch die Anwendung von Hilfslinien erreicht, die in einem einzigen Punkt zusammenlaufen. Der Punkt liegt auf dem sogenannten Augenhorizont des Bildes. Man nennt diese Konstruktion Zentralperspektive. Wird die Zentralperspektive mit mehreren Punkten und Horizonten angewendet, so erscheint unserem Auge der Bildraum mit seinem Zug in die Tiefe als naturlich.

Der Einsatz von Farbe kann die Tiefenwirkung noch steigern: Rot wirkt nahe, Blau fern. Manche Epochen kennen keinen Bildraum mit Vorder-, Mittel- und Hintergrund, sondern nur die Flache (z. B. die Romanik). Zu der Illusion der Tiefe tragen nicht nur Perspektive und Farbe bei, sondern oft auch Versatzstucke, das sind irgendwelche nebensachliche Gegenstende, die nicht unbedingt zum Bildthema gehoren, aber vom Maler zur Auflockerung des Dargestellten ins Bild gesetzt werden. Ein dunkler Gegenstand im nahen Vordergrund, z. B. ein Baumstamm, Fels, Busch usw., dient als Hilfsmittel, den Bildraum in seiner Tiefe einzuschatzen.

Perspektive

Прочитайте текст. Кратко перескажите по-русски его содержание. Назовите термины, которые встречаются в этом тексте впервые. Переведите их письменно, сравнивая с русскими терминами, приведенными ниже. Укажите случаи, в которых слово Perspektive употребляется в русском языке в значении «проекция». Выпишите новые термины в свой словарь. Переведите текст еще раз.

(перспективный) ракурс; параллельная перспектива; линии схода; точка схода; иллюзия пространства; глубина пространства; пересекаться в бесконечности; геометрический центр картины; постепенное уменьшение предметов; достоверность масштаба; виды перспектив; достоверность образа; трёхмерный, двухмерный

Die Perspektive ist die Raumillusion, die in der bildenden Kunst im 15. Jh. geschaffen wurde. Die Perspektive ermoglicht die raumliche (dreidimensionale) Darstellung von Personen und Gegenstanden auf einer zweidimensionalen Flache, wodurch ein Raumeindruck entsteht. Die Perspektive wird hervorgebracht durch mathematisch gesetzmafiige

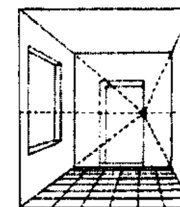
Verkurzung der in die Raumtiefe laufenden Parallelen (Fluchtlinien), die sich in fur jede Richtung einem Punkt (Fluchtpunkt) schneiden.

Nach der Art des Verlaufs der Fluchtlinien unterscheidet man die Zentralperspektive oder Linearperspektive und Parallelperspektive. Bei der ersten gehen alle Fluchtlinien durch einen endlichen aber nicht in der Bildebene gelegenen Punkt (Zentrum der Perspektive) bei der zunehmenden Verkleinerung aller Gegenstande und Personen nach der Tiefe zu. Liegt der Standpunkt des Beobachters tief, spricht man von der Froschperspektive, liegt er hoch, von Vogel- oder Kavalierperspektive. In der umgekehrten Perspektive laufen die Fluchtlinien auf den Bildvordergrund zu (z. B. im Mittelalter).

Bei der Parallelperspektive laufen die Linien parallel, und ihr Perspektivzentrum liegt im Unendlichen.

Die einzelnen Perspektivarten sind nicht gleichwertig, sie unterscheiden sich durch die Bild- und Malitreue. Die Zentralperspektive besitzt von alien Arten die grolite Bildtreue aber die geringste Malitreue. Die Parallelperspektive hat dagegen die grolite Malitreue, aber die geringste Bildtreue.

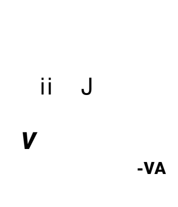
Als Erfinder der perspektivischen Konstruktion gilt der Italiener Brunelleschi [brune'leski] (um 1420). Die weitere Ausbildung der Perspektive ist verknupft mit der historischen Entwicklung des Realismus in der Kunst.



Zentralperspektive



Froschperspektive



Vogelperspektive

XVII. Напишите сводный реферат по трем текстам урока.

XVIII. Расскажите о видах композиционных схем картины.

XIX. Расскажите, как различные планы картины связаны с перспективой.

XX. Расскажите о видах перспективы.

XXI. Повторите лексику к теме «Пейзаж».



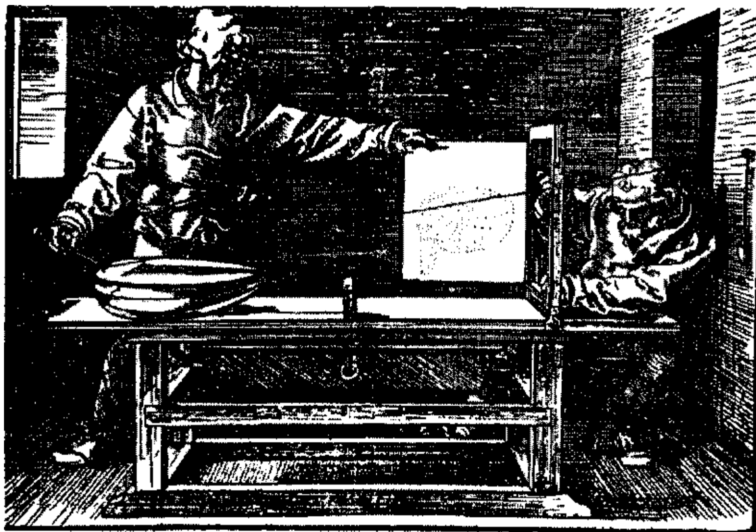
Umgekehrte Perspektive

XXII. Передайте своими словами по-немецки содержание русского текста о пейзаже. Выполните упражнение письменно.

Пейзаж в рисунке был создан раньше, чем он возник в живописи как самостоятельный жанр. Чем отличается в рисунке пейзаж от натюрморта? В натюрморте раскрывается связь (der Zusammenhang) человека и вещи, её функций и свойств. В пейзаже связь человека и природы изображается в общей картине природы, в выражении её состояния. Особую роль играет изображение глубины пространства, изображаемого с помощью перспективы.

Изображение пейзажа в рисунке тонким непрерывным (geschlossen) контуром со всеми деталями создает впечатление полной реальности мира. В живописи большую роль играет воздушная перспектива. Положение горизонта может быть низким и высоким. Если линия горизонта высокая, то это так называемая панорама. Иногда пейзаж изображается с помощью перспективы с птичьего полёта.

XXIII. Подготовьте описание гравюры Дюрера „Der Maler studiert die Gesetze der Verkiirzung" в виде диалога. Используйте лексику урока и следующие слова: die Laute лютня; das Lot отвес, грузило; der Gehilfe помощник; der Rahmen рама.



LEKTION VIII

Лексика: тема **„Beziehungen zwischen Inhalt und Form"**
дополнительный словарь **„Tiermalerei"**
дополнительные тексты **„Allgemeine Fachtermini zum Thema „Bildinhalt", „Idealismus in der deutschen Malerei", „Orpheus - sein Gesang geht nie zu Ende"**

Грамматика: инфинитивные группы с **um...zu, statt...zu, ohne...zu; причастие I (Partizip I)** с **zu** как определение. Парные союзы **je...desto, je...um so, nicht nur...sondern auch, sowohl...als auch, teils... teils, bald...bald, entweder...oder, weder...noch**

Словообразование: суффикс существительного **-nis;** сложные прилагательные с компонентом **-reich;** сложные глаголы

Повторительные упражнения

Грамматика: инфинитивные группы; распространенное определение; суффикс прилагательного **-bar**

1. Найдите в следующих предложениях инфинитивные группы. Переведите предложения.

1. Biblische und mythische Themen waren fur Hans Baldung (um 1480 - 1522) nur Anlass, muskulose Manner und verfuhrerische Frauen darzustellen.
2. Die Licht- und Schattenwirkungen auf den Gemalden alter Meister zu untersuchen, ist ebenso interessant wie lehrreich.
3. „Das Bild hat immerhin den Zweck, uns glucklich zu machen", sagte der deutsche Maler Klee im Unterricht, und diesen Zweck erfullen die meisten seiner Bilder.
4. Karl Woermann, der deutsche Kunsthistoriker des 19. Jahrhunderts, schlug vor, die „Genremalerei" die „Sittenmalerei" in der deutschen Sprache zu nennen.
5. Wie keine andere Gattung der Malkunst war die Genremalerei dazu angetan (предназначена), die Aufmerksamkeit des Publikums zu erregen.
6. Die schwache Gesundheit veranlasste den deutschen Maler Carl Schuch (1846 - 1903), von Wien nach Italien zu gehen.
7. In Italien hatte Schuch zum ersten Mal die Moglichkeit, die alten italienischen Meister direkt in ihrem Ursprungsland zu studieren.
8. Altdorfer bevorzugte eine Zeichentechnik, die ihm erlaubte, mit der Linie frei und beweglich umzugehen.

9. Eine formalistische Kunst triumphierte im 20. Jahrhundert in ganz Europa. Es gelang aber nicht, die Genremalerei vollig zu unterdrucken.

2. Переведите усложненное распространенное определение:

das ***wegen der vom Maler angewandten Maltechnik gelobte*** *Bild*

3. Переведите предложения, содержащие распространенные определения:

1. Seine aus breiten Flachen und kraftigen Linien gebauten Landschaften erinnern an Holzschnitte. (uber Karl Schmidt-Rottluff)
2. Der sogenannte Hausbuchmeister, ein um 1480 bis 1490 am Mittelrhein tatige Kunstler, gab in ganzen Kupferstichfolgen Genredarstellungen.
3. Vor allem schuf George Grosz (1893 - 1959) damals jene beruhmt gewordenen Bilder, in denen er Burokraten und verfettete Burger darstellt.
4. Otto Dix (1891 -1969) setzte seine in der feinen Lasiertechnik der alten Meister geschaffenen realistischen Bilder als Kampfmittel gegen den Krieg ein.
5. Zu den am meisten beachteten Kunstlern der letzten Jahrzehnte gehort Horst Antes, Professor an der Akademie in Karlsruhe.
6. Die Stilllebenmalerei stellt tote oder bewegungslose Dinge in einer vom Maler selbst vorgenommenen Anordnung dar.

4. Переведите отглагольные прилагательные с суффиксом -bar:

vergleichbar, veranderbar, trennbar, beeinflussbar, dankbar, denkbar, findbar, annehmbar, analysierbar, sichtbar, mischbar

TEXT

Beziehungen zwischen Inhalt und Form

Словарь к тексту

Прочитайте вслух слова к тексту. Читайте существительные с определенным артиклем, глаголы в трех основных формах. Обратите внимание на глаголы с отделяемыми приставками и на сложные глаголы, первый компонент которых отделяется. Выпишите слова в свой словарь.

abhangen *(i; a) vi von D* зависеть *от чего-л., кого-л.*
allgemein общий, всеобщий, всеобъемлющий, поголовный
allgemeingiiltig общепринятый, общеупотребительный

auffallen *(ie; a) vi D* бросаться в глаза *кому-л.,* обращать на себя внимание *кого-л.*
Auffassung *f* мнение, восприятие, точка зрения, взгляд, концепция
ausgehen *(У; a) vi von D* исходить *из чего-л.*
beeinflussen *vt* влиять, оказывать влияние *на что-л., на кого-л.*
bekannt geben *(a; e) vt* объявлять, сообщать, опубликовывать
Bestatigung *f* подтверждение
Beziehung *f* отношение, связь, отнесенность
Bildform *f* форма картины
Bildtitel *т* название картины
deuten *vt* толковать, объяснять
Durcharbeitung *f* проработка *{напр., деталей картины)*
eignen sich *fur A* годиться *для чего-л.*
erfassen *vt* понимать, схватывать, осмыслять, охватывать *{напр., тему)*
Erkenntnis *f -; -se* 1\ познание 2\ p/ накопленный опыт, выводы
fesseln *vt* приковывать, захватывать, пленять 0 **den Blick fesseln** приковывать взгляд
feststellen *vt* устанавливать, констатировать, определять
folglich следовательно, итак, поэтому
fordern *vt* способствовать, содействовать; ускорять, продвигать, поощрять, поддерживать
fordern *vt, syn.* **verlangen** *vt* требовать
Format *n -(e)s; -e* размер, формат
Formelement *n* элемент формы
Gesamtheit *f* совокупность, всё в целом
gleichgultig равнодушный; равнодушно
Grofier" 1\величина, размеры 0 **in menschlicher Grofie** в человеческий рост 2\ величина, знаменитость 3\ величие
Herangehen *n an etw. A* подход *к чему-л.(напр., к созданию композиции)*
Inhalt *т -(e)s; -e* содержание 0 **nach dem Inhalt** по содержанию
inhaltsleer, *syn* **inhaltslos** бессодержательный
klarwerden sich *D uber A* уяснить себе *что-л.,* составить ясное представление о *чём-л.*
Kunstwert *т* художественная ценность
nachahmen *vt* подражать *кому-л., чему-л.,* копировать *кого-л., что-л.*
Nachahmung *f G* 1\ подражание *кому-л., чему-л.,* копирование *кого-л., чего-л.* 2\ копия, повторение, имитация
Natur г" 1\природа 2\ *иск.* натура
primar первичный; первично

sekundar вторичный;вторично

Ubereinstimmung *f* 1\ соответствие 2\ согласование 0 **die Ubereinstimmung der Farben** гармония красок

verkiinden *vt* объявлять, провозглашать, возвещать

wahrheitsgemafi, *syn.* **wahrheitsgetreu** правдивый, достоверный

Словосочетания

bis zu einem gewissen Grade до некоторой, до определенной степени

zum Vorschein kommen проявляться

Schlusse zulassen *auf A* позволять делать выводы о *чем-л.*

Прочитайте текст. Расскажите по-русски общее содержание текста. Найдите в тексте сложноподчиненные предложения, выделите в них придаточные предложения, укажите в них союз, подлежащее и сказуемое, переведите эти предложения. Укажите бессоюзные придаточные предложения.

Выпишите из текста прилагательные и причастия в сравнительной и превосходной степенях. Переведите эти слова.

В процессе чтения отмечайте субстантивированные глаголы, прилагательные и причастия. Найдите для них адекватный перевод.

Wissenschaft und Kunst sind zwei Methoden zur Erkenntnis der Wahrheit. Der Wissenschaftler und der Kunstler beobachten Erscheinungen der Wirklichkeit und bilden sich eine Meinung. Sie unterscheiden sich aber in der Art, wie sie ihre Meinung bekannt geben: Der Wissenschaftler druckt sie in sachlichen Begriffen aus, wahrend der Kunstler die Erscheinung selbst so darstellt, dass seine Auffassung sichtbar wird. Die Meinung des Kunstlers kommt bei Gemalden als Bildinhalt zum Vorschein. Da Kunstwerke das Denken und Fuhlen der Menschen beeinflussen, ist nicht gleichgultig, ob ein Maler die Wirklichkeit wahrheitsgemafi und damit die allgemeine Entwicklung der Kunst fordert oder durch idealistische oder fehlerhafte Deutungen hemmt.

Die Gesamtheit der Mittel, die ein Maler verwendet, um seine Meinung sichtbar zu machen, ergibt die Bildform. Linien, Farben und Bildaufbau sind nur Formelemente, die erst durch ihre Einheit zur Form werden. Zur Form gehuren auch Grofie und Format eines Bildes, bis zu einem gewissen Grade auch der Stoff, denn der Maler wird einen solchen Stoff wahlen, der sich fur die zu verkundende Wahrheit am besten eignet. Je vollkommener Inhalt und Form einander entsprechen, desto grolieren Kunstwert hat ein Bild. Da neue Inhalte ihre uberzeugende kunstlerische Form erst allmahlich finden, besteht zwischen Inhalt und Form nur seiten, hochstens beim klassischen Kunstwerk, vollkommene Ubereinstimmung.

Darum sind die Diskussionen uber das Inhalt-Form-Problem heute wieder besonders heftig.

Es wird wohl kaum jemanden geben, der bestreitet, dass die Bildnisse, die Hans Holbein d. J. geschaffen hat, hoch bedeutende Kunstwerke sind. Aber beruht der Wert dieser Bilder nur darauf, dass sie mit einer ans Wunderbare grenzenden Genauigkeit die Naturformen, den Charakter des Stoffes, des Haares, der Haut und aller dargestellten Gegenstande wiedergeben?

Und es gibt noch andere Meister der Renaissance, insbesondere in Deutschland, die die Genauigkeit in der Nachahmung der Natur bis zu einer erschopfenden Durcharbeitung aller Einzelheiten getrieben haben, wie beispielsweise Albrecht Durer in seinem beruhmten „Rasenstuck". In spaterer Zeit sind vor allem Adolf von Menzel und Wilhelm Leibl beruhmt geworden wegen ihrer Exaktheit in der Naturdarstellung. In Diskussionen uber das Wesen der realistischen Kunstform tauchen haufig die Begriffe „Naturalismus" und „Formalismus" auf.



P. Picasso, Der Maler und sein Mode"

Der Formalismus wird gewohnlich als allgemeiner Begriff fur solche Kunstrichtungen verwendet wie Kubismus, Futurismus, Surrealismus, Dadaismus u. a. Dieser leugnet die Bedeutung des Inhaltes im Kunstwerk. Das Ziel des Formalismus ist die Darstellung der sogenannten „reinen Formen", die nichts anderes als abstrakte, inhaltsleere Gebilde sind.

Der Naturalismus ist eine allgemeine Bezeichnung fur eine in alien Einzelzugen moglichst genaue, zugleich aber oft untypische Nachahmung des Naturvorbildes; vom Kunstler wird eine mehr oder weniger zufallige Situation erfasst.

Die Absicht des Kunstlers aber soil auf die typisch einpragsame Gestalt zielen, seine Aufgabe besteht darin, allein schon im Aulierlichen die wichtigsten und charakteristischen Kennzeichen herauszuarbeiten und alles das, was ohne Bedeutung fur den Typus ist, wegzulassen.

Den Inhalt zu erfassen und die Form zu verstehen ist die Hauptaufgabe der Bildbetrachtung. Eine allgemeingultige Methode dafur gibt es nicht: Ob ein Betrachter vom Inhalt zur Form geht oder umgekehrt, hangt von ihm selbst und von der Art des Bildes ab. Ebenso gut kann er von dem auffallendsten Bildteil ausgehen, der ja meist der Hauptgegenstand der Darstellung ist. Fesselt ihn ein Formelement zuerst, soil er ruhig damit beginnen. Die weitverbreitete Auffassung, dass man niemals „formal" an

Kunstwerke herangehen darf, ist dogmatisch. Sie hat keine Berechtigung, wenn unter dem Wort „formal" - „von der Form her' verstanden wird.



VeHsquez, Ubergabe von Breda. 01

Naturlich ist der Inhalt das Primare und das Wichtigste, er diktiert die Form. Gerade deshalb sind auf einem Bilde Inhalt und Form untrennbar verbunden, das eine ist ohne das andere unmoglich. Folglich kann auch das Ausgehen von der Form ebenso sicher zum Verstehen eines Gemaldes fiihren wie die ubliche Methode, den zuerst erkannten Inhalt in der Form zu suchen. Wahlt der Betrachter die erste Methode, so darf er nicht bei den einzelnen Formelementen stehen bleiben, sondern muss sich uber ihre Wirkung klarwerden und schlieBlich erkennen, inwiefern sie dem Bildinhalt dienen.

Gewohnlich beginnt die Betrachtung mit dem Erfassen des Stoffes. Er lasst oft, aber nicht immer, bereits Schlusse auf den Bildinhalt zu. Der Betrachter soli den Stoff moglichst ohne Hilfe des Bildtitels erkennen, denn er wird dadurch gezwungen, zunachst einmal sachlich festzustellen, was er auf dem Gemalde sieht, und dabei schon manche Besonderheiten der Darstellung bemerken, wie GroBe, Format des Werkes, Maltechnik und Malweise des Kunstlers und ahnliches.

Der Bildbetrachter erwartet vom Kunstler allgemeinverstandliche Stoffe. Verlangt das Verstandnis des Stoffes geschichtliche, mythologische oder sonstige Spezialkenntnisse, lauft der Kunstler Gefahr, eine Kunst fur Auserwahlte zu schaffen und damit gegen die Grundforderung zu verstoSen, dass ein Kunstwerk jedem denkenden und fuhlenden Menschen verstandlich sein muss.

Fur Gemalde fruherer Kunstepochen gilt das mit Einschrankung, denn friiher war manches allgemein bekannt, was heute viele nicht mehr wissen. Biblische Motive z. B. kann heutzutage nicht jeder Bildbetrachter deuten. AuBerdem sind nationale Ereignisse in anderen Landern oft unbekannt. Bildtitel sind dort notwendig, wo ohne sie der Stoff nicht erkennbar ist, z. B. die „0bergabe von Breda" von Velasquez. Um sich uber den Inhalt dieses Gemaldes klar zu werden, muss man wissen, dass die Kapitulation der holiandischen Festung Breda am 2. Juni 1625 unterzeichnet wurde. Der spanische Feldherr Ambrosius Spianola gewahrte den Burgern von Breda drei Tage spater voile Amnestie (помиловал). Das war eine seltene Menschlichkeit, noch bei den Spaniern des 17. Jahrhunderts.

Пояснения к тексту

in sachlichen Begriffen материальными понятиями
hemmen vt тормозить, задерживать
Gefahr laufen рисковать
bis zur erschopfenden Durcharbeitung treiben доводить до детальной проработки
Naturalismus *т* натурализм (е ***искусствоведческой литературе этот термин употребляют для обозначения реалистической школы в Германии конца 19 в. (А. Мвнцель, В. Лейбл и др.)***
Formalismus *т* формализм ***(направление в искусстве начала 20 в.; термин употребляется как общее название для таких направлений как футуризм, кубизм, конструктивизм и т.д.)***
„GroBes Rasenstiick" «Большой газон»
Exaktheit ***f*** точность
Einschrankung ***f*** ограничение
verstolien ***(ie; o) gegen A.*** нарушить ***что-л. (напр., правило, закон)***
Berechtigung ***f*** основание ***для чего-л.***
„Ubergabe von Breda" «Сдача Бреды»
Feldherr ***т*** полководец

Грамматические упражнения

Прочитайте грамматические правила и выполните упражнения с учетом инструкций.

Инфинитивные группы с um...zu, statt...zu, ohne...zu

Инфинитивные группы могут вводиться союзами **um** (для того, чтобы), **statt** (вместо того, чтобы), **ohne** (инфинитивная группа переводится деепричастным оборотом с отрицанием). Например:

Meist wurden die Bilder zum Schluss mit einem Firnis uberzogen, **um** der matten Farbe eine groBere Tiefe und Glanz **zu geben.**

На заключительном этапе картины большей частью покрывались лаком, **(для того) чтобы** придать матовой краске бблыпую глубину и блеск.

Moritz von Schwind (1804 - 1871) besuchte Italien, **ohne** hier starke Eindrucke **zu** empfangen.

Мориц фон Швинд посетил Италию, **не получив** там сильных впечатлений.

Die Eigenart des Velasquez liegt darin, dass er sich in seinem Schaffen der Natur unterordnete, **statt** sie nach irgendwelchen Regeln **zu** meistern.

Самобытность Веласкеса состоит в том, что в своем творчестве он подчинялся натуре, **вместо того, чтобы** подчинить ее себе по каким-либо правилам.

/. Переведите предложения, содержащие инфинитивные группы с um, statt, ohne.

1. Die Durer-Zeichnung gibt die Legende uber den Apostel Petrus mit einer gewissen Nuchternheit wieder, ohne die in ihr liegenden phantastischen Moglichkeiten zu nutzen.
2. Hans Burgkmair und Albrecht Durer sind als Gesellen (подмастерья) nach Kolmargezogen, um bei Martin Schongauer weiter zu lernen.
3. Der Bildbetrachter muss vor allem genugend Zeit aufwenden, um alle Einzelheiten wie das Ganze auf dem Bild zu betrachten.
4. Maria mit dem Christuskind ist ein biblischer Stoff, den die Maler der Renaissance benutzten, um realistisch das Thema Mutter und Kind zu gestalten.
5. Die Genremalerei ist eine Bildgattung, die Ereignisse aus dem Alltag darstellt, um damit unsere Anteilnahme zu erwecken.
6. Feininger war mit Kubisten und dem „Blauen Reiter" («Синий всадник») bekannt, ohne seine zarte Eigenart aufzugeben.
7. Der Kronprinz Don Baltasar, drei Jahre alt, stand in seinem Stuhlchen vier Stunden lang fest und gerade, ohne zu weinen, ohne einzuschlafen oder sonst gegen die Etikette zu verstolien. So zeigt ihn sein friihestes Bildnis von Velasquez.
8. Velasques fiihite sich als Hofbeamter, er ordnete sich der Etikette unter, statt sich als freier Kunstler daruber zu stellen.
9. Eine der beruhmtesten Kiinstlerpersonlichkeiten der venezianischen Kolonie am sachsischen Hofe war die Sangerin Faustina Bordoni (Mitte des 18. Jh.). Rosalba Camera hat sie zuerst als Primadonna der Oper mit Notenblatt portratiert. Im zweiten Bildnis verzichtet die Malerin auf alle Berufsattribute und erfasst Faustina in einem Bildniskopf. Es war nicht einmal ein Lorbeerkranz (лавровый венок) notig, um die Wurde dieser Frau sichtbar zu machen.

Причастие I с zu в качестве определения

Причастие I с **zu** в качестве определения к существительному переводится как придаточное определительное предложение с выражением долженствования или возможности (в зависимости от кон-

текста). В глаголах с отделяемой приставкой частица **zu** ставится, как обычно, между приставкой и корнем. Например:

1. anerkennen => anerkennend => **anzuerkennend**

die anzuerkennenden *Leistungen*
достижения, которые **должны (могут)** быть признаны

2. erreichen => erreichend => **zu erreichend**

der zu **erreichende** *Einklang* von Architektur, Plastik und Malerei
гармония, которая **должна (может)** быть **достигнута** между архитектурой, скульптурой и живописью

//. Переведите предложения, содержащие определения с причастием I сги.

1. Jeder literarische, in Worten wiederzugebende Inhalt fehlt in den Volksstucken von Velasquez.
2. Der nie zu unterdruckende Drang nach bildlicher Wiedergabe der eigenen Welt finden wir bei den alten Griechen in den Darstellungen auf Vasen, Grabmonumenten, an den Stelen.
3. Die expressionistisch zu nennenden Werke der Maler aus der Kunstlergemeinschaft „Вгйске" wurden als Symbol geistiger Unabhangigkeit in den Vorkriegsjahren des 20. Jahrhunderts empfunden.
4. Das anzuerkennende geschichtliche Verdienst der Genremalerei besteht darin, dass sie als Bahnbrecherin des Realismus erscheint.
5. Der zu erwahnende Naturalismus war fur die deutsche Mentalitat um die Jahrhundertwende vielleicht noch wichtiger als die Freilichtmalerei.

///. Найдите в тексте все инфинитивные группы, а также причастия I czu в качестве определения.

Парные союзы

Парные союзы соединяют в немецком языке как однородные члены предложения, так и сложносочиненные предложения. Выпишите в свой словарь парные союзы и выучите их наизусть:

je...desto (чем...тем), **je...um so** (чем...тем), **nicht nur...sondern auch** (не только...но и), **sowohl...als auch** (как...так и), **teils...teils** (то...то), **bald...bald** (то...то), **entweder...oder** (или...или), **weder...noch** (ни...ни)

IV. Переведите предложения, содержащие парные союзы.

1. Je naher hier Farben beieinander liegen, desto verwandter erscheinen sie dem Auge. (uber den Farbenkreis)

2. Jeder weiB, dass Dinge um so kleiner erscheinen, je weiter sie vom Auge entfernt sind.
3. Auf dieser Landschaft sieht der Betrachter hohe Gebaude und Schornsteine (заводские трубы), die teils mit den heiteren Wolken konkurrieren, teils ihnen im Gegensatz stehen.
4. Der Osterreicher 0. Kokoschka trug die Farbe ungleichmaBig auf, bald diinn, bald wieder verdickt.
5. Die Zeitgenossen sahen in den Genrebildern ein Mittel, das Volk sowohl im demokratischen Sinne zu erziehen, als auch die einfachen Menschen an die Kunst heranzuziehen.
6. Das Andachtsbild „Christus an der Saule" («Христос у позорного столба») ist von jedem Pathos frei. Es gibt weder Heiligenschein, noch Sentimentalitat, noch Qualen.
7. Von diesen Malern befinden sich in Museen Tafelbilder und Olskizzen, die teils Vorstudien zu Fresken, teils selbstandigen Charakter haben.
8. Es ist charakteristisch, dass in Friedrichs Landschaften Menschen entweder iiberhaupt nicht vorkommen oder nur als Staffage dargestellt sind.

V. Просмотрите текст „Beziehungen zwischen Inhalt und Form". Найдите предложение, в котором употреблен парный союз. Прочитайте это предложение, переведите его.

Словообразование

Суффиксы -nis и -reich

1. Существительные среднего и женского рода с суффиксом **-nis** образуются от основ глаголов и прилагательных со значениями:
 1) действие или результат действия,
 2) состояние или явление.

Например: erkennen - познавать => die Erkenntnis - познание
duster - темный, мрачный => die Dusternis - мрак, темнота

VI. Переведите существительные с суффиксом -nis, исходя из значений исходных слов.

hindern *мешать, препятствовать*	das Hindernis
sich ergeben *получаться (в результате)*	das Ergebnis
erlauben *разрешать, позволять*	die Erlaubnis
sich ereignen *случаться, происходить*	das Ereignis
ersparen *экономить*	das Ersparnis
erfordern *требовать*	das Erfordernis

2. Компонент -reich в сложных прилагательных имеет значение наличия *чего-л. (реже кого-л.),* которое ассоциируется со значением прилагательного reich *(богатый, изобильный).* Например:
faltenreich с большим количеством складок от Falten *складки*
erfolgreich удачный, успешный, благополучный от Erfolg *успех*

VII. Переведите следующие прилагательные с компонентом -reich. Проверьте Ваш перевод по словарю.
einflussreich, farbenreich, ideenreich, ruhmreich, nuancenreich, figurenreich, gedankenreich, inhaltsreich

Сложные глаголы с отделяемым первым компонентом

Такие глаголы уже встречались, и Вы знаете, что все формы этих глаголов образуются по типу глаголов с отделяемыми приставками. Например:
darstellen - stellte dar - dargestellt
wiedergeben - gab wieder - wiedergegeben
feststellen - stellte fest - festgestellt
stattfinden - fand statt - stattgefunden
festlegen - legte fest - festgelegt
heimkehren - kehrte heim - heimgekehrt
widerspiegeln - spiegelte wider - widergespiegelt
zusammenfassen - fasste zusammen - zusammengefasst

Лексические упражнения

VIII. Замените следующие словосочетания и слова синонимичными или близкими по смыслу:
der Einklang der Farben; der Bildsinn; einen Einfluss ausiiben *auf A;* vollstandig; wahrheitsgemafJ

IX. Запомните значения глагола fbrdern (см. Список слов к тексту). Не путайте глагол fdrdern с глаголом fordern (синоним verlangen). Переведите словосочетания и предложения:
die Entwicklung der Kunst fordern; junge Talente fordern; ich werde ihn in seiner Arbeit fordern; diese Arbeit fordert viel Zeit; die Aufmerksamkeit fordern

X. ***Исходя из значений приведенных ниже слов и предложений попытайтесь понять глагол*** auffassen ***без словаря.***
Synonyme: Auffassung - Meinung
1. Lucas Cranach **fasst** das tausendfach dargestellte Thema vollig neu **auf.**

2. Der Kunstler **behandelt** das tausendfach dargestellte Thema vollig neu.

XI. Переведите следующие словосочетания со словарем. Напишите предложения с этими словосочетаниями:

Schlusse Ziehen; vom Inhalt zur Form gehen; Stellung nehmen zu etwas

XII. Переведите следующие словосочетания на немецкий язык:

согласование всех элементов формы; подходить к сюжету; исходить из элементов формы; совокупность живописных средств; зависеть от художественного жанра; полное согласование формы и содержания; передавать действительность средствами живописи; способствовать развитию искусств

XIII. Переведите письменно.

1. Эта картина маслом требует много подготовительных рисунков.
2. Этот пейзаж всегда приковывает взгляд посетителей музея.
3. Все идеи художника осуществляются в его творчестве.
4. Выбор тематики произведения зависит от многих факторов.
5. При рассмотрении произведения искусства можно исходить как от целого, так и от отдельной детали.
6. Иногда сюжет не изображен художником достаточно четко, и тогда его толкуют по-разному.
7. Искусствовед энергично взялся за исследование (die Forschung) этого периода в истории искусств.

XIV. Раскройте скобки.

1. Es ist immer sehr schwer, (правильно определить художественную ценность этого рисунка).
2. (Исследование позволяет сделать выводы о) die Gesamtheit aller Formelemente dieses Gemaldes.
3. (Выскажите свою точку зрения к мнению автора текста «Отношение между содержанием и формой») uber die Betrachtungsweise des Bildes.
4. Sprechen Sie uber zwei Methoden (познания действительности).

XV. Напишите 15 вопросов к тексту ..Beziehungen zwischen Inhalt und Form".

XVI. Напишите реферат по тексту ..Beziehungen zwischen Inhalt und Form".

XVII. Расскажите о проблеме содержания и формы в искусстве.

XVIII. В связи с чем упоминается в тексте ..Beziehungen zwischen Inhalt und Form" акварель А. Дюрера «Большой газон»? Опишите ситуацию. См. работу Дюрера на форзаце книги.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Allgemeine Fachtermini zum Thema „BUdinhalt"

Прочитайте текст. Выпишите незнакомые слова, переведите их. Переведите текст. Сравните классификацию, приведенную в данном тексте, с классификацией картин по их содержанию, приведенную в уроке I. Назовите расхождения в этих классификациях. Скажите, насколько существенны эти расхождения.
Включите данный текст в реферат (см. выше) по тексту ..Beziehungen zwischen Inhalt und Form".

Der zeitgenossische deutsche Kunsthistoriker Hans Schlaginweit (geb. 1948) hat in seinem Werk „Lehrgang. Kunstgeschichte." seine eigene Klassifikation der kunstwissenschaftlichen Fachtermini dargeboten, die den Bildinhalt betreffen. Der Gesamtkomplex dieser Termini gliedert sich in 3 Hauptgruppen: Sujet - Thema - Motiv.

Alles, was im Bild dargestellt ist, gliedert sich in das Sujet als Oberbegriff, das Thema, welches ihm untergeordnet ist, und das Motiv, das wiederum dem Thema untergeordnet ist.

Das Sujet gibt ganz allgemeine Klassifizierung des Dargestellten in Hauptgruppen. Man unterscheidet grundsatzlich:

Portrat alle naturgetreuen oder idealen Darstellungen einer tatsachlich existierenden Person, auch postum.

Sakrales - alle religiosen Darstellungen; ein umfangreiches Gebiet der Malerei.

Mythologie - antike Gotter- und Sagenwelt.

Allegorle - sinnbildliche, bildhafte Darstellung eines Begriffs (griechisch „allegoria" zum Verb „allegorein" - etwas anders sagen); z. B. Frau mit verbundenen Augen, mit Waage und Schwert als Sinnbild der Gerechtigkeit.

Landschaft - Berg und Land, Wald usw. Darunter: *Ideallandschaft:* sorgfaltig komponierte, ausgeglichene Fantasielandschaft.

Heroische Landschaft. ideale Landschaft mit mythologischen Gestalten, griechischen Tempeln usw.

Genre - stellt alltagliches Leben, Bauernszenen, musizierende Menschen, Handwerker bei der Arbeit dar.

Historie - historische Themen, naher oder femer zuruckliegend.

Schlacht - Kampfszene mit zahlreichen Akteuren.

Seestuck - Meer, Schiffe.

Stillleben - keine Architektur, keine Personen, nur unbewegte Gegenstande, Blumen, Fruchte, Speisen, Wein usw.

Vanitasstillleben: wie Stillleben, doch mit Hinweisen auf die Verganglichkeit des Irdischen: Sanduhr, welke Blatter, Insekten, Schnecke, Totenkopf, geleerte Glaser.

Akt - nackter menschlicher Korper, meist durch eine mythologische Benennung gekennzeichnet, z. B. liegende Venus.

Nach diesen Gruppen spricht man korrekt von sakralem Gemalde, Portrat, allegorischem Gemalde, Gemalde mit mythologischem Inhalt, Landschaftsgemalde, Genrestiick, Historienbild, Schlachtengemalde, Seestuck, Stillleben, Aktgemalde.

Thema. Das Thema, welches dem Sujet untergeordnet ist, prazisiert dieses. So gehort z. B. die Darstellung einer Ruine ins Sujet der Landschaftsmalerei, das Thema ist dabei hier die Ruinendarstellung.

Motiv. Das Motiv ist wiederum dem Thema untergeordnet und prazisiert es. So ist z. B. das Thema „Ruine" durch das Motiv „Der Traumer" genauer definiert. (CD. Friedrich)

Sujet - Thema - Motiv. Wahrend der Begriff des Sujets feststeht, unterbleibt in der Praxis meist eine strenge Trennung der Begriffe „Thema" und „Motiv".

Пояснения к тексту

Oberbegriff *m* родовое понятие
postum [po'stum] посмертный
prazisieren *vt* уточнять
Frau mit verbundenen Augen женщина с завязанными глазами
Vanitasstilleben [Va-] *n* аллегорический натюрморт «ванитас», „vanitas" (суета сует)
unterbleiben *vi* не состояться, не иметь места
Sujet [sy'Зе:] *л* -s; -s сюжет

Idealismus in der deutschen Malerei

Прочитайте текст. Найдите в нем новые слова из предыдущего текста. Переведите текст без словаря и расскажите кратко его содержание. Запомните фамилии немецких художников.

Ganz im Gegensatz zu den Realisten stehen die Idealisten, auch „Deutsch-R6mer" genannt, weil sie ihre besten Jahre in Italien verbrachten. Das gilt schon von Josef Anton Koch (1768 - 1839). Dieser malte aus der Fantasie heroische Landschaften als zeitlose Harmonie. „Ich will auch in Landschaften Bedeutung und dichterische Ideen", sagte er, eher klassizistischer Idealist als Romantiker. Koch und die sog. Nazarener gehorten zur ersten Generation der „Deutsch-R6mer".

Hier ist von der zweiten Generation zu reden, zu denen Anselm Feuerbach, Hans von Marees und Arnold Bocklin gehoren. Sie alle stellen das Leben nicht dar, wie es ist, sondern wie es, ihrer Meinung nach, sein sollte.

Der Elberfelder Hans von Marees (1837 - 1887) kopierte in Italien fur den Sammler Graf Schack italienische Meister. Pompejanische und friihitalienische Fresken regten ihn zu monumentaler Malerei an, die ihren Gipfel in seinen Wandbildern im Bibliothekssaal der Zoologischen Station in Neapel fand. Olstudien dazu finden sich in verschiedenen deutschen Museen. Marees liebt Gruppen edel gezeichneter Menschenkorper in arkadischer Ideallandschaft. Die Bildtektonik wurde sein Hauptproblem, das Erzahlerische und Literarische trat mehr und mehr zuruck. Marees' Werk, das noch auf Beckmann inspirierend wirkte, stand in betontem Gegensatz zum Materialismus der Grunderjahre in Deutschland nach 1870.



A. Bocklin, Villa am Meer. 01

Das lasst sich von dem Baseler Arnold Bocklin (1827 - 1901) nicht sagen. Vieles verbindet dessen Werk mit dem Geist der Wilhelminischen Epoche. Der 23-jahrige malte bei Rom Landschaften, die ihm von zwei Amerikanern abgekauft wurden und erst 1925 in Chicago wieder zum Vorschein kamen.

AuBer in seinen Jugendwerken hat Bocklin nie wieder nach der Natur gearbeitet. Seine stimmungsgesattigten Ideallandschaften, von denen die „Toteninsel" («Остров мертвых») am beruhmtesten wurde, entstanden im Atelier. Bocklins eigenwillige Mythologie hat nur eine aufierliche Beziehung zur Antike. Bocklins Faunen, Nymphen, Tritonen, Najaden, Nereiden und Kentauren befremden, weil sie so realistisch vor die Augen

gestellt werden. Die Bilder sind technisch und koloristisch virtuos, im Aufbau kontrastreich, in der Darstellung aber theatralisch oder sentimental, oder pathetisch, oder brutal. Schon zu Lebzeiten rief der Maler mit jedem neuen Bild leidenschaftliche Bewunderung wie heftige Kritik hervor. Er hat viele jungere Maler beeinflusst. Noch heute ist sein Werk umstritten.

Пояснения к тексту

Ideatismus *m* неоидеализм (в Г***ермании 1860 - 1880 гг. Главные представители — художники X. фон Маре, А. Бёклин, скульптор А. Хильдебрандт и др.)***

Deutsch-Romer, Deutschromer *т, pi* «Немецкие римляне» ***(обобщенное название немецких художников, работавших в конце 18 в. и в первой половине 19 века*** в ***Италии).***

Naza'rener *т, pi* назарейцы ***(прозвище немецких и австрийских художников-романтиков, образовавших в 1809 году в Вене «Братство св. Луки» (Lukasbund). Основные сюжеты - библейская тематика).***

Tektonik *f* композиция, архитектоника

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ

Tiermalerei

Прочитайте названия животных, птиц и рыб, которые наиболее часто изображаются на картинах художников.

Adler *т* орёл
ВЗг *т -еп; -еп* медведь
Drachen *т -s; - миф.* дракон
Dromedar [-'da:r] *п -s; -е* одногорбый верблюд
Einhorn *п -es; Einhorner миф.* единорог
Elefant *т -еп; -еп* слон
Fisch *т -es; -е* рыба
Fuchs *т -es; Fuchse* лиса
Hund m -es; *Hunde* собака
Katze *f* кошка
Kuh *f -; Kuhe* корова
Lowe *m -n; -n* лев
M6we *f* чайка
Pferd *n -es;* **-e** лошадь
Reh *n -{e)s; -e* косуля, лань
Reitpferd *n* скаковая лошадь
Schlange *f* змея
StrauB m -es -e страус
Tiger *m* тигр
Vogel *m -s; V6gel* птица

XIX. Прочитайте и переведите названия картин немецких художников.

Reh im Schnee. (Marc)
Reitpferd. (Marees)
Pferde und Adler. (Marc)
Feldhase. (Durer)
Vogel. (Ernst)
Elefant. (Rembrandt v. R.)
Landschaft mit Einhorn. (Bocklin)
Tiger. (Marc)
Dergoldene Fisch. (Klee)
Mann mit Fisch. (Schlemmer)
Hund, Fuchs und Katze. (Marc)
Landschaft mit Kuhen. (Kobell)
Bison. (Hohlenmalerei)
Fischstillleben. (Beckmann)

Orpheus - sein Gesang geht nie zu Ende

Переведите текст. Найдите названия животных.

Als Urbild des Sangers wandert Orpheus, allein oder in Begleitung Eurydikes, durch die europaische Geistesgeschichte, von der Antike bis in die Gegenwart.

„Orpheus unter den Tieren" ist eine oft gemalte Szene. Der Niederiander Roelant Savery hat sie mehrmals dargestellt, in dem Jahrzehnt zwischen 1604 und 1614, das er als Hofmaler Kaiser Rudolfs II. in Prag verbrachte. Er hat sich auf Tiermalerei spezialisiert, seine Kenntnisse auf diesem Gebiet sind erstaunlich, auch was die exotische Tierwelt betrifft. Er wird sie in der Prager Menagerie exotischer Tiere und aus illustrierten Lehrbuchern gewonnen haben, die damals den Markt uberschwemmten.

Der Elefant, das Dromedar, der Lowe und der Vogel Straufi sind munitios wiedergegeben. Und doch, trotz aller realistischen Details, ein irreales, ein fantastisches Marchenbild. Eine paradiesische Utopie wird geschildert, das friedliche Zusammenleben der wilden und der zahmen Tiere. Eine manieristische Pointe?

Der Manierismus liebt das Exaltierte, das Unmogliche, die Vereinigung unvereinbarer Gegensatze. Kleinwinzig hat Savery ziemlich genau in die Mitte des Bildes, unter dem Elefanten, den Sanger Orpheus plaziert, mit der Leier und mit dem Lorbeerkranz. Sein Gesang ist es, der das Unmogliche moglich macht, der nicht nur die Menschen, der die Tiere verzaubert, dass sie gegen ihre Natur ihm zu lauschen gezwungen sind und sich friedlich verhalten.

Пояснения к тексту

Orpheus ['orfoys] Орфей
Eurydike [cyn/di:ke] Эвридика
Roelant Savery ['ralant 'saverey] (1576 **Oder** 1578 bis 1639) Рулант Саверей, нидерландский живописец
Kaiser Rudolf II. (1552- 1612) Рудольф II из династии Габсбургов, император так называемой «Священной Римской империи»(1576 - 1612)
Menagerie [-зэ'п:-] ***f*** зверинец, показ диких животных
minutios, minuzids [minu'tsi0:s] чрезмерно точный, скрупулёзный
Pointe [po'eta] ***f, pi*** Pointen суть, острота, «соль» ***(напр., анекдота, истории)***
er wird sie gewonnen haben ...он, вероятно, получил их (знания)...

XX. Назовите животных, которых Вы видите на картине Р. Саверея «Орфей среди зверей» (см. форзац).

LEKTION IX

Лексика: тема **„Genremalerei"**
дополнительный текст **„Adolf von Menzel - der groute deutsche Maler des 19. Jahrhunderts"**

Гоамматика: предлоги, управляющие родительным падежом **(Genitiv);** усложненные глагольные формы в инфинитивных группах; обособленные причастные обороты; конъюнктив (сослагательное наклонение) - образование форм

Повторительные упражнения

Грамматика: парные союзы; инфинитивные группы **um...zu, ohne...zu, statt...zu; причастие I** с **zu** в роли определения

1. Переведите предложения с парными союзами. Назовите парные союзы.

1. Diese Methode tritt auch bei den russischen Realisten deutlich zu Tage, sowohl in Makowskis Bild „Bankkrach" als auch in Repins „Verhaftung eines Propagandisten".
2. Der osterreichische Maler Ferdinand Georg Waldmuller (1793 - 1865) wollte weder von Klassizisten noch von Romantikern etwas wissen.
3. Es ist fast immer derselbe Kreis der Dargestellten im Schaffen von Van Dyck [fan deik] - teils sind es Freunde des Malers, teils Persönlichkeiten aus der Umgebung des Konigs.
4. In diesem Uberblick der Ausstellungsbilder fehlen weder Matisse, noch Gauguin [go'ge:].
5. Je vollkommener Inhalt und Form einander entsprechen, desto grofieren Kunstwert hat das Bild.
6. Je naher hier Farben beieinander liegen, desto verwandter erscheinen sie dem Auge.
7. Wird die Person auf dem Bildnis senkrecht gezeichnet, wirkt sie entweder selbstbewusst oder gegensatzlich zu ihrer Umgebung.
8. Das Beige der Vase kontrastiert sowohl mit dem Mahagonirot des Tisches als auch mit den griinen Blattern. (Henri Rousseau [a'ri ru'so:])
9. Es lassen sich sowohl in der agyptischen als auch in der griechischen Kunst ohne grofie Miihe genrehafte Zuge erkennen.
10. In der deutschen Malerei wirkten sich im 15. Jh. sowohl die niederlandischen als auch die italienischen Einflusse nacheinander aus.

11. Je starker das Streben zu grolierer Naturwahrheit in der Malerei wurde, desto mehr suchten die Kunstler nach besseren technischen Mitteln.

2. *Найдите в следующих предложениях инфинитивные группы. Переведите предложения.*

1. Um den Inhalt der Dresdener Zeichnung Durers verstehen zu konnen, muss man wissen, welche Rolle der Tod im Alltag des Mittelalters spielte. (uber Durers „Totentanz")
2. In der ersten Halfte des 15. Jahrhunderts kam in Deutschland die profane Malerei auf. In den zahllosen Portrats dieser Zeit haben die Maler einfache Menschen mit dem Pinsel dargestellt, ohne den sonst ublichen Umweg uber die traditionelle christliche Thematik zu nehmen (einen Umweg nehmen - делать крюк, идти окольными путями, *здесь:* минуя, обходя).
3. In der Primamalerei werden die Farben meist, ohne anfanglich auf Einzelheiten und Details Rucksicht zu nehmen (ROcksicht nehmen - учитывать, принимать во внимание), in ihren Hauptwerten frisch und locker eingesetzt.
4. Um das Material in den Dienst seiner Kunst zu stellen, muss der Maler alle Eigenschaften und Wirkungsmoglichkeiten des Materials gut kennen.
5. Die Kunstler bedienen sich des Quadratnetzes (сетка из квадратов), um eine Komposition auf eine groliere Flache zu ubertragen.
6. Die grolien Koloristen in der Geschichte der Kunst, die Meister der „reichen Palette", brachten ihre Werke zur schlagender Wirkung, ohne grofie Anzahl der Farben zu benutzen.
7. Ohne lange zu uberlegen, betiteln die zeitgenossischen Bildhauer ihre Bildwerke als „Objekt"- Objekt №1, Objekt №3 usw.
8. Der Kunstler verwendete eine von ihm selbst erfundene Maltechnik, statt zum Pinsel oder Spachtel bei der Arbeit zu greifen.
9. Um die Schonheit ins Bild zu bringen, muss man zuerst die notwendigen Malie (размеры, пропорции) gewinnen und dann bei der Gestaltung anwenden.

3. Переведите предложения, содержащие причастие I с ги в роли определения.

1. Der zu bearbeitende Marmor war von hochster Qualitat
2. Die noch zu bewaltigenden Schwierigkeiten beim Wiederaufbau des Domes sind sehr grofi.
3. Der Maler uberlegte die vorzunehmenden Anderungen an seinem Gemalde.

4. Die zu untersuchenden Schaden und Zerstorungen dieses Gemaldes sind mit dem ubermafJigen Gebrauch von Asphalt verbunden.

4. Проанализируйте состав придаточных предложений. Найдите в них подлежащее и сказуемое. Определите состав сказуемого. Переведите предложения.

1. Mit dem Firnissen findet die Arbeit am Bilde, das zuvor griindlich durchgetrocknet sein muss, gewohnlich ihren Abschluss.
2. Es ist falsch zu glauben, dass mit der deckenden Olfarbe alle Fehler der Zeichnung korrigiert werden konnen.
3. Die romantische Bewegung hatte in der Malerei und Literatur wesentliche gemeinsame Zuge. Zum Beispiel die Hinwendung (обращение) zum Irrationalen und vor allem, was vomer verachtet worden war - zum Mythos und Marchen, zur Religion und Mystik.
4. Das letzte Bild, das Franz Marc vor seinem Tode schuf, ist „Tirol": eine Landschaft, in deren Mittelpunkt die Strahlen aussendende Gottesmutter steht.
5. Hinter der Genredarstellung steht immer der Drang nach Erkenntnis, den der Mensch auch mit den Mitteln der Kunst zu bewaltigen versucht.
6. Aus der Zeit des beginnenden Hellenismus haben wir die besten Beweise dafiir, dass die griechischen Bildhauer ihre muhevolle Arbeit zu erleichtern versuchten. Sie arbeiteten mit vielen Gehilfen.
7. In seinen Anfangen hat Franz Marc viel nach der Natur gezeichnet, vor allem Tiere, deren Erscheinungsbild (внешний вид) er realistisch und anatomisch korrekt wiedergeben vermochte.

TEXTE

Uber den Begriff *„Genrebild"*
Aus der Geschichte der Genremalerei

Словарь к текстам

Прочитайте слова к тексту. Существительные читайте с определенным артиклем в единственном и множественном числе именительного падежа и в родительном падеже единственного числа; глаголы в трех основных формах. Запоминайте род интернациональных слов по формальным признакам. Выпишите слова в Ваш словарь.

Abbild *п* 1\ изображение 2\ копия; отпечаток 3\ портрет 3\ слепок
abbilden *vt* 1\ изображать, отображать 2\ писать портрет

annehmen *(a; o) vt* принимать, воспринимать 0 **einen Charakter** G **annehmen** принимать *какой-л.* характер *чего-л.*
Anschauungsweise *f* мировоззрение
auffallend бросающийся в глаза, выделяющийся, необычный
auftreten *(a; e) vi, gegen A* выступать *против кого-л., чего-л.; fur A за кого-л., что-л.*
Bahnbrecher *т* первооткрыватель, пионер, новатор
Begriff *т* понятие
Bereich *т, syn.* **Sphere** *f* сфера, область, круг деятельности
Drang *т nach D* порыв, стремление, влечение *к чему-л.* *O* **Drang nach Erkenntnis** стремление к познанию
einfugen *vt in A* вставлять *во что-л.,* присовокуплять *к чему-л.*
folglich 1\ в дальнейшем, впредь 2\ следовательно
Fortschritt *т, syn.* **Progress** *т* прогресс
Gebrauch *т -s;* 1\ употребление, пользование 2\ p/ **Gebrauche,** *syn.* **Brauche** *т, pi* обычаи, нравы
Gefafi *n -s; -e* сосуд
geschehen *(a; e) vi* случаться, происходить
Gestik fgestik] *f, syn.* **Gestikulation** *f* жестикуляция
Gilde *f* гильдия
Grabmonument *n -es; -e* надгробие
Interieur *n* -s; -e, *syn.* **Innenraum** *m* интерьер
Kult *m -(e)s;-e,* **Kultus -;** *-e* культ
Kunstubung *f, syn.* **Kunstfertigkeit** *f* 1 \ мастерство 2\ художественная законченность, художественная завершенность
Nachfolger *т* последователь
nachweisen *(ie; ie) vt* доказывать, подтверждать; обнаруживать, показывать
Realismus *т* реализм
Sitte *f* обычай, *pi* нравы
Stele *f* стела
iibergreifen *(i; i) vi auf A* распространяться *на что-л.,* охватывать *что-л.*
iiberhandnehmen *(a; o) vt* брать верх; распространяться, возрастать
unmittelbar непосредственный
Verdienst *n -es; -e* заслуга
Versuch *т -(e)e; -e* попытка
verweltlichen *vt* секуляризировать, придавать светский характер
Vorbild *п* образец, пример 0 **nach Vorbild** по образцу, по примеру
Vorherrschaft *f* господство, преобладание

vorliegen *(a; e) vi* иметься, существовать, быть налицо
Wirklichkeitsmalerei *f* реалистическая живопись
zuriickdrangen *vt* оттеснять, теснить

Словосочетания

mit vollem Recht с полным правом
in gleichem Made в равной мере
der feststehende Begriff устойчивое понятие
den Anfang nehmen *in D* иметь, брать начало *в чем- л.*

Прочитайте текст. Переведите.

Die Genremalerei entstand als eine Wirklichkeitsmalerei. Mit ihr begann die Vorherrschaft des Realismus in der Kunst des 19. Jahrhunderts. Das Genrebild ist das Gemalde, das das Leben des Volkes, die Handlungen oder Gebrauche und Sitten der Menschen zum Inhalt hat. ..Genremalerei" ist die Bezeichnung fur eine Malereigattung. Man kann die Werke der Malerei in vielerlei Hinsicht unterscheiden: nach dem Material, nach dem kunstlerischen Stil oder nach den Inhalten. Das letzte geschieht, wenn wir von einer Landschaftsmalerei, einer Stillllebenmalerei, einer Portratmalerei und von einer „Genremalerei" sprechen. Der Begriff „Genre" leitet sich aus dem lateinischen Wort „genus" ab, das „Geschlecht" oder „Gattung" bedeutet. Aus diesem lateinischen Wort hat sich in der franzosischen Sprache fur die „Gattung" das Wort „Genre" gebildet. Wortlich ubersetzt, musste „Genrebild" folglich „Gattungsbild" heilien. Im deutschen Sprachgebrauch wurde das Wort „Genre" als feststehender Begriff fur jene Gattung der Kunst ubernommen, die, vorwiegend das Leben des einfachen Volkes, Sitten und Gebrauche widerspiegelt.

Es hat nicht an Versuchen gefehlt, diesen Begriff durch bessere zu ersetzen. Karl Woermann, ein deutscher Kunsthistoriker des 19. Jahrhunderts, schlug vor, diese Kunstgattung „Sittenmalerei" zu nennen. Ihm folgten die bekannten Kunstwissenschaftler wie Henry Thode und Wilhelm Bode. Seit Woermanns Zeit bleiben wir bei dem Begriff „Sittenbild", wenn man schon statt des franzosischen Wortes ein deutsches verwenden will. Es gibt also in der deutschen Sprache folgende Bezeichnungen - Genremalerei, Genrebild, Sittenmalerei, genrehaft, sittenbildlich.

Die Genremalerei ist vielseitig, sie ubergreift oft auf andere Gebiete, so dass man manchmal nicht immer entscheiden kann, ob ein Portrat, eine Landschaft oder ein Genrebild vorliegt

Die Genremalerei war eine Bahnbrecherin des Realismus in der Kunst; darin besteht ihr geschichtliches Verdienst. Sie ist als eine Gattung innerhalb der vielen Moglichkeiten der Malerei, die Wirklichkeit widerzuspiegeln, der Teil der Kunst, der am unmittelbarsten das Leben des Volkes zum Inhalt hat.

Aus der Geschichte der Genremalerei

Прочитайте текст. Переведите.

In ihren Anfangen hat die genrehafte Darstellung in der bildenden Kunst ihren Ursprung in dem Bestreben, realistisch die Wirklichkeit widerzuspiegeln. Es sei gesagt, dass die klassischen Perioden der Kunst, wie etwa in der perikleischen Zeit der griechischen Antike, in der Kunst des 13. Jahrhunderts in Europa, in der Renaissance und in der zweiten Halfte des 19. Jahrhunderts Perioden des Uberwiegens (преобладающего влияния) einer realistischen Anschauungsweise sind. In solchen Perioden finden wir immer eine Zunahme der genrehaften Zuge. Obwohl die Kunst im Altertum hauptsachlich dem Kultus diente, war sie selbst in dieser Zweckbestimmung doch ein Spiegel des Lebens. Es lassen sich daher sowohl in der agyptischen als auch in der griechischen Kunst ohne grade Muhe genrehafte Zuge feststellen. Aber erst seit Beginn der klassischen griechischen Kunst lassen sich sittenbildliche Darstellungen nachweisen, die mit vollem Recht Genrebilder genannt werden konnen. Sie dienten dem Kultus wie jede andere Kunstubung auch. Das menschliche Leben wurde nur in einem iibertragenen Sinne als Hinzudichtung zum Dasein der Gottheit geschildert. Die genrehaften Zuge konnten darum in der klassischen griechischen Kunst nicht uberhandnehmen. Sie befinden sich still und bescheiden auf Vasen, die dem Kultus dienten, waren gewiss vorhanden auf verlorenen Wandgemalden und traten im Bereich der Plastik fast ausnahmslos in der Kunst der Grabmonumente auf.

In den Zeiten einer absoluten Unterordnung der Kunst unter die Zwecke des religiosen Kultus, in denen die bildliche Darstellung einen rein idealistischen Charakter annahm, musste die Darstellung des einfachen alltaglichen Lebens weitgehend aus der Kunst zuruckgedrangt werden. In der Buchmalerei und in der Plastik des fruhen Mittelalters findet man daher kaum sittenbildliche Zuge.

Die Kunstler der feudalen Gesellschaft schilderten die Genreszenen nicht unmittelbar. Unter dem religiosen Gewand verbargen sich die For-

men des wirklichen Lebens und drangten in der bildenden Kunst zu einem realistischen Abbild. An der Plastik des 13. Jh. lassen sich diese Tendenzen deutlich erkennen.

Im 14. und 15. Jh. mehren sich die Genredarstellungen aus alien Bereichen des Lebens. Viele Genreszenen finden wir in den Buchern jener Zeit. Als Genrekunst kann man auch die Wandmalereien bezeichnen, die auf der Burg Runkelstein erhalten sind und adelige Herren und Damen beim Reigentanz zeigen.

In der Renaissance folgte auch die Kunst dem allgemeinen Drang nach Erkenntnis. Die italienischen Kunstler dieser Zeit betrachteten die Kunst selbst als eine Wissenschaft. Die Kunstler wandten viel Miihe auf, alles Naturliche in naturlicher Weise in ihrer Kunst wiederzugeben. Den Anfang nahm diese Bewegung in Oberitalien, wo die Denkmaler der Antike noch lebten, und in Flandern.

Im Norden wurde um diese Zeit die religiose Kunst selbst mit weltlichen Stoffen durchsetzt. Anknupfend an die burgundische Miniaturmalerei, verweltlichten die Gebriider van Eyck die christliche Kunst und schufen bereits zu Beginn des 15. Jahrhunderts eine Reihe reiner Genrebilder, von denen wir, weil sie verioren gingen, nur schriftliche Nachricht haben. Der Kardinal Oktavianus besafi ein Gemalde Jan van Eycks mit „Frauen, die dem Bade entstiegen". Nach einem Bericht malte Jan van Eyck auch Fischotterfang und einen Kaufmann, der seinem Faktor abrechnete.

In der ersten Halfte des 15. Jahrhunderts bluhte die Kunst ihrer Nachfolger, welche die Vorbilder der groSen Meister weiterbildeten und ihre Traditionen fortfuhrten. Im Leipziger Museum wird ein kleines Gemalde des Meisters von Flemalle (um 1470) bewahrt, das einen Liebeszauber darstellt. Es zeigt ein nacktes junges Madchen, das aus einem Feuerzeug Funken auf ein Wachsherz spruhen lasst. Die Szene ist in ein Interieur eingefiigt. Man sieht einen hohen Kamin, darin brennende Holzscheite und htibsche Gefafie.

Wie wenig Selbstandigkeit damals aber die Genremalerei besaB, zeigt die Tatsache, dass selbst A. Durer selbstandige Genredarstellungen nur in seiner Grafik gab.

Im 17. Jahrhundert verlagerte sich der Schwerpunkt des okonomischen und kunstlerischen Fortschritts nach den Niederlanden. Dort entstand eine realistische Kunst, die neben der Landschafts-, Portrat- und Stilllebenmalerei vor allem vom Genrebild beherrscht wurde. In der bildenden Kunst auBerte sich der Stolz auf die Errungenschaften in Wissenschaft, Handel und Kultur. Man verlangte nach Bildern, die den Reichturn des Landes zeigten, und endlich wollte man die kleinen und grofien Freuden des Lebens in der Kunst wiederfinden.

Erst jetzt entstand eine wahrhaft selbstandige Genremalerei. Sie nahm in Holland ihren Anfang. Auffallend ist, dass nur eine gewisse Seite des Lebens, vornehmlich die heitere Seite, abgebildet wurde. Man sieht Feste, sieht die vornehmen Burger bei Musik und Wein und blickt in alle Bereiche des Lebens. Auch die Sphare der bauerlichen Welt wird in die Darstellung einbezogen. Man zeigt die Bauern und auch Soldaten und Bettler. Das Burleske, Komische uberwiegt bei diesen Darstellungen.

Im 18. Jh. wurden in Frankreich vor allem hofische Festlichkeiten wiedergegeben, wahrend die Genremalerei in Deutschland einen vorwiegend biirgerlichen (D. Chodowiecki) und in England satirisch gesellschaftskritischen Charakter (W. Hogarth) besaB.

Im 19. Jh. erreichte die Sittenmalerei eine zweite Blutezeit und weitere Verbreitung auf dem Boden des Realismus (J.F. Millet, W. Leibl, A. Menzel u. a.).

Пояснения к тексту

Sprachgebrauch *m* словоупотребление
ableiten sich aus ***D*** происходить ***от чего-л. (букв,*** выводиться ***из чего-л.)***
musste должен бы
es sei gesagt следует сказать
seinen (ihren) Ursprung haben ***in A*** иметь свои истоки в ***чем-л.***
in der perikleischen [peri'kleijsn] **Zeit** в эпоху Перикла
in Hinzudichtung zum Dasein der Gottheit в качестве дополнительного сюжета к изображению божества
unter dem religiosen Gewand verbargen sich ... под религиозным обликом скрывались ...
Reigentanz ***т*** хоровод
mit weltlichen Stoffen durchsetzt пронизанный светскими сюжетами
„Die Frauen, die dem Bade entstiegen" «Женщины, выходящие из купальни»
der Fischotterfang охота на выдр
Meister von Flemalle [fle'mal] Флемальский мастер
Liebeszauber *m* чары любви
Feuerzeug *л* огниво
die Funken spruhen искры сыплются
Holzscheit *n* полено
burlesk с грубым юмором, шутовской
der Kaufmann rechnet seinem Faktor ab купец рассчитывается со своим посредником (маклером)
der Schwerpunkt verlagerte sich центр тяжести переместился
J.F. Millet [mi'je.] (1814 - 1875) Жан Франсуа Милле, французский живописец
W. Leibl (1844 - 1900) Вильгельм Лейбл, немецкий живописец
J. Steen [ste:n] (1626- 1670) Ян Стейн, голландский живописец

Грамматические упражнения

Прочитайте грамматические правила и выполните упражнения с учетом инструкций и таблиц.

Предлоги, управляющие родительным падежом (Genitiv)

wahrend (во время, в продолжение, в течение), **statt\ anstatt** (вместо, взамен), **wegen** (из-за, ради, вследствие), **trotz** (несмотря на, вопреки), **innerhalb** (1\ внутри, в 2\ в течение, за), **auBerhalb** (вне, за), **unweit** (недалеко от), **infolge** (вследствие)

Например:

innerhalb des Parks - внутри парка; **innerhalb** des Jahres - в течение года, за год; **auBerhalb** der Stadt - вне города, за городом; **unweit** der Stadt - недалеко от города

/. Переведите предложения, содержащие предлоги, управляющие родительным падежом.

1. Man hat Holbein d. J. **wegen** der kuhlen Objektivitat seiner Bildnisse einen „Mann ohne Herz" genannt.
2. Lukas Moser (1390 - 1434) setzt die Szenen in Magdalenen-Altar in naturnahe Landschaft. Doch **statt** des blauen Himmels strahlt immer noch der alte Goldgrund.
3. Der deutsche Maler Konrad Witz arbeitete **wahrend** des Baseler Konzils (католический Вселенский Собор) in Basel.
4. **Statt** des sakralen Goldgrundes strahlt zum ersten Mal auf dem deutschen Bild ein blauer Himmel. (uber den Oberrheinischen Meister um 1420, „Das Paradiesgartlein")
5. **Wegen** ihrer GroBe wurde die Architektur zu einem Faktor, dem sich die anderen Kunste unterordneten.
6. **Trotz** der vielen Figuren hat Kulmbach in seinem besten Bild „Anbetung der Konige" eine geschlossene Gesamtwirkung erreicht.
7. Friihe italienische Gemalde werden **wegen** ihrer Empfindlichkeit *(здесь:* хрупкость) seiten zur Ausstellungen ausgeliehen.
8. **AuBerhalb** der hofischen Kultur diente die Kunst in jener Zeit zur Illustration religioser Themen.
9. Das Genrebild hatte **innerhalb** der Kunstiibung der alten Griechen kein Eigenleben (самостоятельность).

//. Раскройте скобки. Переведите словосочетания:

1. **statt** (der Pinsel, diese Palette, kalte Farben, ein Bildnis)
2. **wegen** (diese optischen Eigenschaften der Farben, sein Ruhm, die kunstlerische Wirkung, seine Malweise)
3. trotz (ihr Wunsch, alle Traditionen, sein Verdienst, einige Versuche)

4. **wahrend** (die Italienreise, diese Kunstperiode, das 18. Jahrhundert)
5. **innerhalb** (die romanische Kunst, das 17. Jahrhundert, eine Woche, der Kultus)
6. **infolge** (das Druckverfahren, die Atzung der Zinkplatte, die Krankheit)

Усложненные инфинитивные группы

В инфинитивных группах могут встречаться сложные формы инфинитива. Например, инфинитив основного глагола может сочетаться с инфинитивами модального глагола **(lesen zu konnen)** или глагола **lassen (portratieren zu lassen),** или в инфинитивной группе употребляется инфинитив пассив, состоящий из причастия II основного глагола и вспомогательного **werden (belohnt zu werden).** Во всех этих случаях частица **zu** ставится перед последним инфинитивом.

Например:

Wir lemen Deutsch, um Fachtexte **lesen zu konnen.**

Мы учим немецкий язык, чтобы **уметь читать** тексты по специальности.

Man liebte es im 17. Jahrhundert, **sich** einzeln Oder in Gruppen **portratieren zu lassen**

В 17 веке **любили заказывать** портреты одного человека или групповые портреты.

Die Stifter schenkten die Bilder der Kirche in der Hoffnung, dafur im Jenseits **belohnt zu werden.**

Донаторы дарили картины церкви в надежде, что их **вознаградят** за это в ином мире.

III. Найдите в следующих предложениях случаи усложненного инфинитива. Переведите предложения.

1. Man zeigte die Bauern in den Genrebildern, um den Abstand des vornehmen Lebens (дистанция от жизни состоятельных людей) groBer erscheinen zu lassen.
2. Um die vor ihm stehenden Aufgaben erfolgreich erfullen zu konnen, muss der Maler die Gesetze der Perspektive und der Proportionen gut kennen.
3. In der Epoche der Renaissance wurden die notwendigen Voraussetzungen geschaffen, um den hohen sozialen Stand des Kunstlers sichern zu konnen.
4. Die spanischen Konige liebten, sich malen zu lassen, wie sie in Grabkapellen vor den Sarkophagen beten.

5. Wie viele Linksradikale war der deutsche Maler Georg Grosz (1893 - 1953) ein puritanischer Moralist, der gegen das korrupte Burgertum kampfte, was ihn nicht hinderte, sich von einem Groftkaufmann unterstutzen zu lassen.

Обособленные причастные обороты (Partizipialgruppen)

В немецком языке обособленные причастные обороты образуются с помощью **причастий I** и **II.** Причастия ставятся в обороте обычно на последнем месте, после всех слов, которые от него зависят. Иногда из стилистических соображений возможно авторское употребление причастия на первом месте причастного оборота, сразу после запятой.

В случае употребления возвратных глаголов **sich** ставится в начале оборота.

Так же как и в русском языке причастные обороты выделяются в предложении запятыми.

Причастие I (Partizip I) переводится деепричастием настоящего времени, а **причастие II (Partizip II)** - причастием страдательного залога прошедшего времени или деепричастием прошедшего времени.

Например:

Durer, **sich** mit der Anfertigung der Holzschnitte **beschaftigend, ...**
Дюрер, **занимаясь** изготовлением гравюр на дереве, ...
Jeder Versuch, schlecht **vorbereitet, ...**
Каждый опыт, плохо **подготовленный, ...**

IV. Переведите предложения, содержащие причастные обороты.

1. Van Gogh schuf seine Werke in kurzester Frist, dabei oft die Farbe unmittelbar mit der Tube (тюбик краски) **auftragend** und mit dem Pinselstiel (черенок кисти) **modellierend**
2. Vollig anders schuf Leibl, der, meist ohne Vorzeichnung mit irgendeinem Detail **beginnend,** in Monate wehrender Arbeit, langsam Bruchteil um Bruchteil **vorruckend,** Ton neben Ton **setzend,** seine grofiartigen Meisterwerke vollendete.
3. Stets wird der erfahrene Maler daran denken, dass das Bild durch die Verteilung und Gliederung der Farbflachen schon aus Entfernung **betrachtet,** zu schlagender Wirkung kommen muss.
4. Ein kraftiges Rot zum Beispiel, neben ein noch kraftigeres **gesetzt,** wirkt schwach.
5. Bei kleinen Formaten wird der Primamaler, das Bild nass in nass **malend,** auf einen Sitz vollenden.

6. Dem alteren Holbein fehlte, **verglichen** mit seinem Zeitgenossen Durer oder gar mit seinem Sohn, die Fahigkeit zur grofSen Form.
7. In der poesievollen Landschaft „Waldlichtung" («Лесная поляна»), 1872 in Purkerdorf **entstanden,** wurde die Farbe in leichter Malweise aufgetragen. (uber Schuch)
8. **Ankniipfend** an die burgundische Miniaturmalerei, verweltlichten die Gebruder van Eyck die christliche Kunst und schufen zu Beginn des 15. Jh. eine Reihe Genrebilder.
9. Das Bild von Stephan Lochner „Darstellung Christi im Tempel", heute im Hessischen Landesmuseum (Региональный музей земли Гессен) **ausgestellt,** ist als Mitteltafel eines Altars 1447 entstanden.

Конъюнктив (Konjunktiv). Сослагательное наклонение

Конъюнктив обычно понимается как сослагательное наклонение в немецком языке. Однако, оборот «сослагательное наклонение» вовсе не означает, что эта форма идентична сослагательному наклонению в русском языке.

В русском языке сослагательное наклонение, как известно, показывает, что действие совершилось бы при выполнении определенного условия (реального или нереального). Сослагательное наклонение в русском языке образуется из форм прошедшего времени изъявительного наклонения путем прибавления частицы «бы» (напр., «он ответил бы»). Таким образом, в русском языке сослагательное наклонение имеет **одну форму времени** и этой форме соответствует, в основном, **значение невыполнимого, но желаемого условия, реальной или нереальной возможности.** При этом временная форма является лишь формальным показателем значения, т.е. форма сослагательного наклонения в русском языке приложима к любой временной точке. Например: «он пришел бы (вчера, сегодня или завтра)».

В немецком языке, в отличие от русского, конъюнктив имеет несколько форм времени, из которых лишь некоторые по значению и употреблению соответствуют, в основном, сослагательному наклонению в русском языке *(см.* уроки X, XI).

Прочитайте раздел **Образование форм конъюнктива** и запомните принцип образования форм конъюнктива в немецком языке. Выпишите себе в тетрадь разделы ***«Запомните»*** по каждому глагольному времени и сопоставьте их между собой. Это поможет запомнить образование временных форм конъюнктива. Выпишите все таблицы и держите их перед собой для перевода предложений, содержащих конъюнктив.

Образование форм конъюнктива

Конъюнктив имеет те же временные формы, что и изъявительное наклонение, т.е. презенс, лретерит, перфект, плюсквамперфект и футур.

Презенс конъюнктива образуется с помощью суффикса **-е,** который ставится между корнем глагола и личным окончанием.

Запомните:

1. В 1-м и 3-м лице единственного числа личное окончание отсутствует.
2. Сильные глаголы не изменяют корневую гласную.
3. Модальные глаголы сохраняют во всех лицах умлаут.
4. Отделяемые приставки отделяются по общему правилу.

Спряжение слабых и сильных глаголов в презенсе конъюнктива

ich	mache	spreche	fahre	trage auf
du	machest	sprechest	fahrest	tragest auf
er	mache	spreche	fahre	trage auf
wir	machen	sprechen	fahren	tragen auf
ihr	machet	sprechet	fahret	traget auf
sie, Sie	machen	sprechen	fahren	tragen auf

Спряжение глаголов haben, sein, werden в презенсе конъюнктива

	haben	***sein***	***werden***
ich	habe	sei	werde
du	habest	sei(e)st	werdest
er	habe	sei	werde
wir	haben	seien	werden
ihr	habet	seiet	werdet
sie, Sie	haben	seien	werden

Спряжение модальных глаголов в презенсе конъюнктива

	konnen	***diirfen***	***sollen***	***mussen***	***wollen***
ich	konne	durfe	solle	musse	wolle
du	konnest	durfest	sollest	miissest	wollest
er	konne	durfe	solle	musse	wolle
wir	konnen	durfen	sollen	mussen	wollen
ihr	konnet	diirfet	sollet	miisset	wollet
sie, Sie	konnen	durfen	sollen	mussen	wollen

V. Напишите следующие предложения в презенсе конъюнктива, не переводя предложения, т.к. в разных контекстах могут возникнуть различные значения конъюнктива *(см. начало раздела).*

1. Er kommt. 2. Sie nimmt ihren Malkasten mit. 3. Er ist zur Reise bereit. 4. Der Maler hat einen grolien Ruhm. 5. Sie schlagt das vor. 6. Er stellt mir seinen Kollegen vor. 7. Man muss das Bild kopieren. 8. Er soil die Zeichnung auf den Stein ubertragen. 9. Ich darf eintreten. 10. Ihr konnt das nicht machen. 11. Er hat keine Palette. 12. Er wird Maler.

Претерит конъюнктива

Запомните:

1. Претерит конъюнктива слабых глаголов совпадает с претеритом индикатива слабых глаголов.
2. Претерит конъюнктива сильных глаголов образуется от **основ претерита** с помощью суффикса **-е** и умлаута корневых гласных **а, о, и.**

schreiben =>	schrieb =>	**schriebe**
kommen =>	kam =>	**kame**
fahren =>	fuhr =>	**fiihre**
fliegen =>	flog =>	**floge**

3. Отделяемые приставки отделяются как обычно.

Спряжение слабых и сильных глаголов в претерите конъюнктива

	Слабые глаголы		***Сильные глаголы***		
ich	machte	antwortete	schriebe	fuhre	kame
du	machtest	antwortetest	schriebest	fuhrest	kames
er	machte	antwortete	schriebe	fuhre	kerne
wir	machten	antworteten	schrieben	fiihren	kamen
ihr	machtet	antwortetet	schriebet	fuhret	kamet
sie, Sie	machten	antworteten	schrieben	fiihren	kamen

Спряжение глаголов haben, sein, werden в претерите конъюнктива

	haben, hatte	***sein, war***	***werden, wurde***
ich	hatte	ware	wurde
du	hattest	warest	wiirdest
er	hatte	ware	wurde
wir	hatten	waren	wurden
ihr	hattet	waret	wiirdet
sie, Sie	hatten	waren	wurden

Спряжение модальных глаголов в претерите конъюнктива

	konnen, konnte	*durfen, durfte*	*sollen, sollte*	*mussen, musste*	*wollen, wollte*
ich	konnte	durfte	sollte	musste	wollte
du	konnten	durftest	solltest	musstest	wolltest
er	konntet	durfte	sollte	musste	wollte
wir	konnten	durften	sollten	mussten	wollten
ihr	konntest	durftet	solltet	musstet	wolltet
sie, Sie	konnte	durften	sollten	mussten	wollten

VI. Напишите следующие предложения в претерите конъюнктива.

1. Er kam. 2. Sie nahm ihre Schwester mit. 3. Die rote Flache auf dem Gemalde fiel auf. 4. Er war zur Reise bereit. 5. Sie schlug das vor. 6. Er stellte seine Kollegen vor. 7. Man musste das Bild kopieren. 8. Er musste den Text ubersetzen. 9. Ich durfte eintreten. 10. Er konnte das nicht machen. 11. Er hatte keine Palette. 12. Er wurde Maler.

Сложные временные формы конъюнктива

Запомните:

Сложные временные формы конъюнктива (перфект, плюсквамперфект, футур I актива, а также все временные формы пассива) образуются как соответствующие формы индикатива, но:

только вспомогательный глагол стоит в форме конъюнктива.

Сравните:

индикатив актив	***конъюнктив актив***
er hat gefragt, er ist gekommen er hatte gefragt, er war gekommen er wird fragen, erwird kommen	er **habe** gefragt, **ersei** gekommen er **hatte** gefragt, er **ware** gekommen er **werde** fragen, er **werde** kommen
индикатив пассив	***конъюнктив пассив***
er wird gefragt er wurde gefragt er ist gefragt worden er war gefragt worden er wird gefragt werden	*er werde* gefragt er **wurde** gefragt er **sei** gefragt worden er **ware** gefragt worden er **werde** gefragt werden

Очень важно научиться узнавать формы конъюнктива в тексте, особенно те из них, которые по внешнему виду сходны с соответствующими формами изъявительного наклонения.

Например:

liefie sich - lieli sich; er konnte - er konnte; er werde - wir werden

VII. Определите и назовите сложные временные формы конъюнктива в следующих предложениях, пользуясь вышеприведенной таблицей.

1. Er habe schon die Obung gemacht. 2. Es sei ihm gelungen, nach Japan zu fahren. 3. Er hatte das Telegramm gestern abgeschickt. 4. Er were nicht mit dem Fiugzeug geflogen. 5. Die Worter seien wiederholt worden. 6. Das Gemalde ware in zwei Wochen gemalt worden. 7. Die Farbschicht werde aufgetragen werden. 8. Der Kupferstich wurde mit Hilfe der Radiernadel angefertigt.

VIII. Найдите в тексте „Uber den Begriff „Genrebild" на с. 170 конъюнктив и выпишите это предложение. Переведите его письменно.

Лексические упражнения

IX. Переведите немецкие словосочетания:

genrehafte Zuge; etwas zum Inhalt haben; ein feststehender Begriff; den Begriff ersetzen; in ein anderes Gebiet ubergreifen; ein Portrat liegt vor; in den Anfangen; im Bestreben; die realistische Anschauungsweise; im Altertum; mit vollem Recht; im ubertragenen Sinne; der erzahlerische Ton; die Szene in ein Interieur einfugen

X. Переведите русские словосочетания на немецкий язык:

чисто жанровая картина; ссылаясь на традиции; подчинение искусства религиозным задачам; изображать нравы и обычаи народа; простая повседневная жизнь; вытеснять повседневные сюжеты из живописи; принимать другой характер; понять сюжет по главным деталям; памятники античности

XI. Запомните синонимы. Составьте с этими словами предложения.

- **im Bereich** = **auf dem Gebiet** в области, в сфере *чего-л.*

im Bereich der Landschaftsmalerei, der Plastik, der Architektur;
aus alien Bereichen der Kunst

- **fortsetzen** = **fortfiihren** продолжать, продолжить;

fortfuhren имеет оттенок - продолжать не свое дело, а дело другого лица
die Traditionen, die Arbeit, das Werk des Vaters (дело отца), den Kampf fortsetzen = fortfuhren

- **Innenraum** *m* = **Interieur** *n* интерьер

Многозначность глагола bestehen

bestehen vi 1) существовать, продолжаться, сохраняться
2) *in D* состоять, заключаться *в чем-л.*
3) *aus D* состоять *из чего-л.*

XII. Переведите следующие предложения, учитывая различные значения глагола bestehen.

1. Der Altar besteht gewohnlich aus drei Teilen - aus einer Mitteltafel und zwei Flugeln (створки).
2. Diese Universitat besteht schon seit 200 Jahren.
3. Wir sind mit den bestehenden Verhaltnissen nicht zufrieden.
4. Es bestehen Zweifel, dass dieses Gemalde Grunewald gemalt hat.
5. Die Aufgabe besteht darin, den Inhalt dieses Bildes zu deuten.
6. Worin besteht der Unterschied zwischen diesen Stilrichtungen?
7. Der Baukomplex besteht aus vier Gebauden.
8. Ein wesentlicher Unterschied besteht darin, ob die Proportionen fur die Gestalt der Darstellung oder fur die Darstellung der Gestalt gesucht werden.

XIII. Переведите.

1. В древности черты бытового жанра можно обнаружить в изображениях на сосудах, надгробиях и т.п.
2. В творчестве голландских художников рисунки и картины близки по сюжетным мотивам, но сами образы различаются.
3. Бытовой жанр в офортах Рембрандта - это ещё одна самостоятельная область сюжетов. Здесь нет личной связи художника с изображаемыми мотивами. Художник трактует здесь действие иначе, чем в своих рисунках. В офортах он изображает связи человека с другими людьми, с миром.
4. Бытовой жанр приводит некоторых художников к единому подходу в познании мира в рисунке, гравюре и живописи.
5. Очень многие картины Фрагонара (Fragonard) повторяют почти без изменений его рисунки - «Младший брат», «Счастливая семья» и многие другие.

XIV. Составьте реферат к тексту,.Uber den Begriff ..Genrebild".

XV. Расскажите о жанровой живописи.

XVI. Составьте план к тексту ,.Aus der Geschichte der Genremalerei".

XVII. Составьте 10 вопросов к тексту „Aus der Geschichte der Genremalerei". Выполните задание письменно.

XVIII. Расскажите по-немецки, что нового Вы узнали из этих текстов.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

Adolf von Menzel - der grolite deutsche Maler des 19. Jahrhunderts

Прочитайте текст. Переведите его без подготовки. Расскажите в общих чертах по-немецки о жизни выдающегося немецкого художника Адольфа Менцеля.

Adolf Friedrich Erdmann von Menzel, Maler und Grafiker, wurde 1815 in Breslau geboren und ist 1905 in Berlin, wo er seit 1830 lebte, gestorben. Sein Vater hat ihn in die lithographische Technik eingefuhrt. A. Menzel hat die Berliner Akademie kurz besucht. Nie hatte er einen Lehrer. Das ganze Leben lang hat er sich selbst weitergebildet (im Malen etwa seit 1837). Trotz der mangelnden (недостаточный) kunstlerischen Ausbildung konnte er zu einem der grofiten Kunstler Deutschlands des 19. Jh. werden.

Im Jahre 1832 musste Menzel im siebzehnten Lebensjahr nach dem plotzlichen Tode des Vaters dessen kleine Steindruckerei Qbernehmen, um Mutter und vier Geschwister zu unterhalten (содержать). Ein Jahr spater schuf der Jungling sechs lithographische Blatter nach Goethes Gedicht „Kunstlers Erdenwallen" («Жизнь художника») in realistischer Manier.

Diese Arbeit hatte den jungen Lithographen rasch bekannt gemacht. Ihr folgten andere, so ein Dutzend Blatter aus der brandenburgischen Geschichte. Diese veranlassten den Historiker Kugler, den jugendlichen Kunstler mit der Herstellung von vierhundert Vignetten und Illustrationen zu seinem Werk „Geschichte Friedrichs des Grolien" zu beauftragen.

Der junge Menzel loste diese ungewohnliche Aufgabe in drei Jahren. Er durchforschte Museen und Archive, Schlosser und Bibliotheken, Zeug-hSuser und Uniformkammern, um seine Vignetten zeitgetreu zu gestalten.

400 Holzschnittillustrationen zu Kuglers Geschichtswerk erregten grolies Aufsehen. Gern nahm der junge Kunstler einen Auftrag des preuliischen Konigs an, eine fur Geschenkzwecke bestimmte Prachtausgabe der Werke Friedrichs II. mit zweihundert Holzschnitten zu schmucken.

Damit hatte Menzel das Thema gefunden, das ihn bis etwa 1860 standig beschaftige; er wurde zum Schilderer des friederizianischen Zeitalters. Seine Art, jene Zeit und ihren Geist zu sehen, hat unsere Vorstellung von ihr bis zum heutigen Tage bestimmt. In 600 lithographierten Federzeichnungen liefi Menzel mit einer erschopfender historischer Treue „Friedrichs des Grolien Armee in ihrer Uniformierung" in 3 Banden 1842 - 1857 erstehen. Sein technisches und kunstlerisches Meister-

stuck auf dem Gebiete der Lithographie sind jedoch die wenigen Blatter der Folge „ Versuche auf Stein mit Pinsel und Schabeisen" (1851).

„Das Balkonzimmer' («Комната с балконом», 1845) leitete eine Reihe von Olgemalden der nachsten Jahre ein, in denen die Motive in beinahe impressionistischer Technik und Frische gestaltet wurden. Von seinen Gemalden zur Geschichte Friedrichs des Groften sind wohl die „Tafelrunde von Sanssouci" («Общество в Сан-Суси», 1850) und das „Fl6tenkonzert" («Концерт Фридриха II», 1852) am popularsten geworden. Durch den Kaiser Wilhelm I. angeregt, hat Menzel historisches Geschehen seiner Zeit geschildert: Kronung Wilhelms I. in Konigsberg (1861-1865), seine Abreise zurArmee (1870/1871).



A. Menzel, Das Balkonzimmer. 01

Neben seinen historischen Arbeiten entstanden Olbilder, Bleistift- und Kreidezeichnungen, Produkte eines unermesslichen FleilJes, die Menzel zu Hunderten in seinem Atelier ansammelte. Freilich wurden sie von der Offentlichkeit und der Kunstwelt kaum betrachtet. Darunter waren Landschaften' die kuhn und selbstbewusst die karge heimische Natur vor den Stadttoren Berlins und die Hinterhauser der GroBstadt wiedergaben. „Alles zeichnen ist gut, alles zeichnen ist besser', sagte Menzel.

Im Olbild „Eisenwalzwerk" («Сталепрокатный завод», 1875) gab er die erste groftere Darstellung vom inneren eines Industriewerks und seinen Arbeitern.

Adolf Menzel war der vielseitigste und vielleicht der begabteste deutsche Maler des 19. Jahrhunderts.

Пояснения к тексту

Breslau Бреслау, историческое название польского города Вроцлава, с середины 18 в. находился в составе Пруссии, затем - Германии до 1945г.

Vignette [vi'nJEta] ***f*** виньетка (в ***книжной графике - небольшая композиция декоративного назначения, орнаментальная или изобразительная)***

Zeughaus ***п*** арсенал, цейхгауз

friederizianisches Zeitalter ***п*** фридерианская эпоха ***(эпоха Фридриха II (Великого), прусского короля, 1712- 1786)***

XIX. Сравните три картины А. Менцеля: „Das Balkonzimmer", ,,Eisenwalzwerk", „Fl6tenkonzert Friedrichs d. Grolien in Sanssouci".) Выскажите свои впечатления о характере сюжетов, (цветные иллюстрации см. на форзаце книги)

LEKTION X

Лексика: тема **„Bildhauerkunsf'**
дополнительные тексты **„Proportionen", „Gotische Plastik"**

Грамматика: перевод конъюнктива на русский язык; кондиционалис I (Konditionalis I), образование форм, употребление, перевод; подчинительные союзы **als ob, als wenn, wie wenn, als**

Повторительные упражнения

Грамматика: предлоги, управляющие родительным падежом (Genitiv); обособленные причастные обороты

7. ***Переведите предложения, содержащие предлоги с генитивом.***

1. Wegen der Harmlosigkeit seiner Themen wird der deutsche Maler Adrian Ludwig Richter (1803 - 1884) heute leicht unterschatzt.
2. Die Werke des Muncheners Karl Spitzweg (1808 - 1885) wurden wegen ihres Humors beliebt.
3. Die Portratstudien, die Holbein wahrend des ersten Aufenthaltes in England 1526 bis 1528 anfertigte, zeigen die Technik des Zeichnens mit schwarzer und farbiger Kreide auf weifJem Papier in vollendeter Form.
4. Bei einigen Landschaften und Portrats arbeitete der polnische Maler, trotz nuchtemer Grundhaltung, mit Ateliereffekten im Sinne der Genremalerei.
5. Eine Schau ungarischer Gegenwartskunst kann wahrend der Weltausstellung auch in Antwerpen gesehen werden.
6. Dank Aquarell entwickelt der Maler eine ausdrucksvolle Deckfarbentechnik. Das Erlebnis der Landschaft wird hier in ernsteren Formen vorgetragen; statt der lockeren Beschwingtheit (стремительность) der Aquarelle geht ein kraftiges Stromen uber die breiten Pinselstriche in die dargestellten Dinge, verleiht ihnen Leben und Eigenart.
7. In einem Akademie-Gutachten (рецензия) wurde das Werk vom deutschen Maler Carl Blechen auf eine Stufe mit Landschaften der Klassiker C. Lorrain, N. Poussin und J. van Ruisdael gestellt. Aber trotz solcher Urteile gelangte er nie zum internationalen Ruhm.
8. Durers italienische Kritiker meinten wahrend seines Aufenthaltes in Venedig, dass er als Zeichner gut war.
9. Als in Deutschland zu Beginn des 19. Jahrhunderts der kritische Realismus, gefordert durch das liberale Burgertum, aufbluhte, entstanden zahlreiche Bettlerdarstellungen. Josef Danhauser, neben

Waldmuller der fuhrende Maler in Wien, illustrierte mit seinem Gemalde „Der Prasser"(**Kyrmia**) die Parabel (притча) vom „armen Lazarus". Innerhalb des gewahlten Themas ist das Motiv des Bettlers dem des Prassenden am reich gedeckten Tisch entgegengestellt.

2. Переведите предложения, содержащие самостоятельные причастные обороты.

1. Dem noch unentwickelten Geschmack und Kunstinteresse entgegenkommend, wurden besonders solche Bilder auf den Markt gebracht, die den Menschen einen verlogenen Ausblick auf ein ideal-schones Leben vorgaukelten (лживо уверять в чём-л., втирать очки). Statt Verstandnis fur echte Kunst zu wecken, wurde eine Kitsch-Bilderwelt (кич, халтура) erzeugt.
2. Ebenfalls von C. Friedrich beeinflusst, schuf der Lausitzer Carl Blechen (1798 - 1840) seine ausgewogenen Landschaften.
3. Angeregt durch seine Landschaftserlebnisse und durch Poussin und Lorrain, malte Joseph Anton Koch heroische Landschaften, als Einheit in der Vielfalt, als zeitlose Harmonie aufgebaut.
4. Das Gemalde „Die Wasserfalle von Tivoli" von Ph. Fohr, in Ateliergemeinschaft mit dem viel alteren J.A. Koch entstanden, iibertrifft Koch durch seine neuartige Naturauffassung.
5. Der Wiener Moritz von Schwind (1804 - 1871), unter Cornelius in Munchen gebildet, besuchte Italien.
6. Adolf Menzels Jugendarbeiten sind wirklichkeitsnahe Vorstadtbilder, Freilichtarbeiten, angeregt durch die Berliner Ausstellung des englischen Malers Constable.
7. Im Gegensatz zu den Realisten stehen die Idealisten, auch Deutsch-Romer genannt, weil sie ihre besten Jahre in Italien verbrachten.
8. Christian Rohlfs (1849 - 1938) hat in seinem langen Leben, mehrere Stilepochen durchlaufend, ein Gesamtwerk von hochster malerischer Kultur geschaffen.
9. In langen Wanderjahren schuf O. Kokoschka leuchtende Landschaften europaischer Stadte, gewohnlich von der Hohe eines Turmes oder eines Hochhauses gesehen.
10. „M6nch am Meer" von CD. Friedrich - unten ein schmaler Streifen des Dunensands, dann die stahlblaue Wasserzone, und uber der waagerechten Horizontlinie Himmel, vier Funftel (четыре пятых) der Bildflache bedeckend.
11. In unablassigem (неустанный) Zeichnen und Aquarellieren, die Bilder der Natur notierend, erfahrend und begreifend, drang der Landschaftsmaler in die Eigenart der weiten norddeutschen Ebene (равнина) ein.

TEXT

Bildhauerkunst

Словарь к тексту

Прочитайте список слов. Внимательно читайте слова, данные с транскрипцией. Существительные читайте с определенным артиклем, как обычно, глаголы в трех основных формах. Запоминайте род интернациональных существительных по формальным признакам. Выпишите слова в свой словарь.

Abguss *т -es; Abgusse* отливка, отлитая деталь, отлитая скульптура
Aktfigur *f* обнаженная фигура
Atlant *т -еп; -еп* атлант *(мужская фигура, поддерживающая перекрытие)*
ausarbeiten *vt* разрабатывать, вырабатывать
aushauen *vt* высекать, вырубать *(скульптуру в камне)* 0 **in Marmor aushauen** высекать из мрамора
Baldachin *т -s;* -е балдахин, навес
Basrelief [bare'lief] *n -s;-s* барельеф, плоский рельеф
Bauplastik *f, syn.* **architekturgebundene Plastik** *f* архитектурная скульптура; декоративная скульптура
Beeintrachtigung *f* нанесение ущерба, вреда; повреждение
Bemalung *f, syn.* **Fassung** *f,* **Farbfassung** *f* **(der Plastik)** роспись, тонирование (скульптуры), полихромия скульптуры
Bidner *т* скульптор, ваятель
bildhauen *vt,* **bildhauern** *vt неотдел,* высекать из камня, ваять
Bildhauer *т, syn.* **Bildner** *т,* **Plastiker** *т* скульптор, ваятель
Bildhauerei *f, syn.* **Bildhauerkunst** *f,* **Bildnerei** *f,* **Plastik** *f* скульптура, ваяние
Bildraum *m* архитектурное пространство (в *котором находится скульптура)*
Bildsaule *f* 1\ статуя, скульптура на постаменте 2\ придорожный алтарь
Bildschnitzerei *f, syn.* **Holzbildhauerkunst** *f* ваяние по дереву; *(вид искусства)* деревянная скульптура (произведение)
Bildwerk *n, syn.* **Plastik** *f* скульптурное произведение, скульптура
Bohrer *т* сверло, бурав
Bozzetto *т -s; -s* боццетто *(этюд, эскиз скульптурного произведения из глины, воска в натуральную величину как предварительная отработка формы перед высеканием большой статуи)*

Brunnenplastik *f* скульптура-фонтан
Biiste *f, syn.* **Brustbild** *n* бюст
dreidimensional трехмерный, объёмный
Eigenvolumen *n* собственный объем, реальный объем *(скульптуры)*
Einzelstatue *f* отдельная статуя
erhitzen *vt* разогревать
Farbfassung *f* роспись, тонирование (скульптуры)
Figur *f* 1\ фигура, образ, облик, вид 2\ *жив., скульп.* фигура, изваяние
Flachrelief л *-s; -s* плоский *или* низкий рельеф, барельеф
formen *vt* 1\ лепить 0 **das geformte Modell** вылепленная модель 2\ *zu D* придавать материалу *какую-л.* форму, 0 **Ton zu Figuren formen** лепить фигуры из глины
Gewandfigur, Gewandefigur *f* задрапированная фигура
Gips *т* гипс; р/ **Gipse** гипсовые слепки, гипсы *(как учебные модели)*
Gottheit *f* божество
Grabmal л *-s; Grabmaler* надгробие, надгробный памятник
Granit *т* гранит
Gusstechnik *f* техника литья
hammern *vt* обрабатывать молотком, работать с помощью молотка
herauslosen vf отделять *(напр., слой камня)*
Herme *f* герма *(архаическая форма статуи в виде четырёхгранного столба, верхняя часть которого обрабатывалась в виде головы)*
Hochrelief л *-s; -s* горельеф
Hohleisen л полукруглое долото
Holzbildhauer *т* скульптор по дереву
Kapitell л -s; -е капитель
Kathedralplastik *f* церковная скульптура
Karyatide [karya'tiida] *f* кариатида *(статуя в виде женской фигуры, поддерживающая свод)*
Kolossalstatue *f* колосс
Konsole *f* консоль *(архитектурная деталь в виде выступающей, поддерживающей конструкции)* О **Konsolfigur** *f* консольная фигура *(статуя, выполняющая функцию консоли)*
Korperhaltung *f* положение тела, фигуры
Korperlichkeit *f* объёмность, трёхмерность, телесность *(скульптуры)*
Kultbild л культовое изображение, образ
Kunststoff *т* искусственный материал, пластмасса

Liegefigur *f* лежащая фигура (в *основном на надгробиях)*
Marmor *т -s; -е* мрамор
MaR *п* 1\ мера, критерий 2\ размер, величина, масштаб 3\ мера, степень 0 **in groftem Malte** в большой степени
Maustab *т -es; -stabe* 1\ масштаб, масштабная линейка, шкала 2\ мерило,критерий
MafWerhaltnisse *n, pi* пропорции, соотношение величин *или* размеров элементов *(художественного произведения)*
Mehrfigurengruppe *f* многофигурная группа
Meifiel *т* резец, зубило, долото
Messsystem *п* система измерений, измерительная система
Messverfahren *п* метод измерения, способ измерения
Metallguss *т* металлическое литье
modellieren *vt* 1\ моделировать 2\ лепить
Nische *f* ниша
Obelisk *т -en; -en* обелиск
Objekt *n -e; -е* объект
Ornament [orna'ment] *n - (e)s; -e* орнамент
Pfeiler m столб
Plastik ['plastik] *f* 1\ пластика, пластичность форм 2\ скульптура *(искусство ваяния)* 3\ *syn.* **Bildwerk** *n,* **Skulptur** *f* скульптурное произведение,скульптура
Plastiker *т, syn.* **Bildner** *m,* **Bildhauer** *m* скульптор, ваятель
Portal [por'ta:!] *n -s; -e* портал, подъезд; ворота
Postament *n -(e)s; -e* постамент
Punktiermaschine *f,* **Punktiergerat** *n* пунктировальная машина *(для копирования скульптуры)*
Reiterstandbild *n, syn.* **Reiterstatue** *f* конная статуя
Relief [relief] *n -s; -s* рельеф
Ritzzeichnung *f* 1\сграффито 2\ высеченный пещерный рисунок
Sandstein *m* песчаник
Saule *f* 1\ колонна 2\ столб, столп (внутренний столб, поддерживающий своды) 3\ отдельно стоящая колонна, обычно увенчанная статуей *(часто памятник) 0* **Trajanssaule** колонна Траяна (в *Риме)*
Saulenfigur *f,* **Saulenbild** л статуарная пластика *(связанная со столбом, нишей, табернаклем, пилястром в культовой архитектуре)*
Sitzstatue *f* скульптура в виде сидящей фигуры
Skulptur *f* скульптура *(произведение) 0* **gefasste Skulptur** расписная, полихромная скульптура; **vollrunde Skulptur** круглая скульптура *(т.е. обозримая со всех сторон)*

Sockel *m* цоколь, пьедестал; тумба
Spielart *f* разновидность
Statue *f, syn.* **Standbild** *n* статуя, изваяние 0 **architekturgebundene Statue** декоративная статуя *(композиционно связанная с архитектурой)*
Steinguss *т* каменное литье *(напр., смесь мраморной крошки с известняком, разведенный гипс, цемент)*
Stele ['st-] *f* стела *(вертикально стоящая каменная плита - надгробная или мемориальная - с надписью, рельефным или живописным изображением)*
Stuck *т* штукатурный гипс, штукатурка
Tabernakel ['ta-J *n, т* табернакль (в *готической архитектуре декоративно оформленная ниша со статуей святого)* 1\ *церк.* дарохранительница (в *католическом храме шкафчик для хранения даров)* 2\ *арх.* навес
Terrakotta *f* - *-tten,* **Terrakotte** *f* терракота (1\ *материал 2\ изделие из терракоты 3\ античный сосуд или мелкая пластика из терракоты)*
Ton *т* глина
Toreutik *f* торевтика *(искусство рельефной обработки художественных изделий из листового металла, чаще всего путём чеканки)*
Torso *т -s; -si* торс
Treibarbeit *f* чеканка (1\ *техника получения рельефного изображения на листовом металле 2\ художественное произведение, созданное методом чеканки)*
treiben *(ie; ie) vt* чеканить 0 **getrieben** чеканный (о *рельефном металлическом художественном изделии);* **in die Form treiben** вычеканивать требуемую форму
uberlebensgroB больше, выше человеческого роста
unterlebensgroR ниже человеческого роста
Wachs [vaks] *л* воск
Werkzeug *л -(e)s; -e* инструмент
zusammenfugen *vt* объединять, соединять
zweidimensional двухмерный

Словосочетания

eine Stellung einnehmen занимать место (в *обществе, истории и т.п.)*
etw. in einen grofieren Zusammenhang einbinden включать *что-л.* в более крупную композицию
etwas zur Schau stellen выставлять *что-л.* на обозрение, представлять на выставку

Прочитайте бегло текст. Скажите кратко по-немецки, о чем идет речь. Назовите отдельные факты и понятия на русском языке. Переведите текст.

Bildhauerkunst gehort mit der Architektur, der Malerei und Grafik zu den drei klassischen Gattungen der Kunst. Sie formt in verschiedenen Materialien Bildwerke, die im Gegensatz zur Malerei und Grafik dreidimensional sind, also Eigenvolumen haben.

Es k6nnte dem Lesenden vorkommen, dass mit dem Oberbegriff ..Bildhauerkunst" sowohl die Skulptur als auch die Plastik und Bildnerei auf einen untergeordneten Begriff gebracht waren. Doch im heutigen deutschen Sprachgebrauch werden haufig die Bezeichnungen ..Bildhauerkunst", ..Plastik" und ..Bildnerei" als Oberbegriff ohne Unterschiede gebraucht. Alle drei werden ins Russische mit dem Wort «скульптура» ubersetzt. Dementsprechend sind Bezeichnungen Bildhauer, Plastiker und Bildner im Sprachgebrauch gleichberechtigt.

Doch hat der Begriff ..Plastik" eine zweite Bedeutung und ist grundsatzlich etwas anderes als die ..Skulptur". Diese unterscheiden sich nach der zugrunde liegenden Technik. Wie man schon in Theorie und Praxis der italienischen Renaissance klar differenziert hat, wird bei der Plastik weiches Material (Ton, Gips) modelliert, bei der Skulptur aber hartes Material abgearbeitet. Skulptur ist demnach die Bildhauerkunst in Holz, Stein, Elfenbein und ahnlichen Materialien. Es sei noch einmal betont, dass trotz dieser Besonderheiten in der Technik sich solche Bildungen in der deutschen Sprache eingeburgert haben, wie Steinplastik, Sandsteinplastik, Granitplastik, Marmorplastik und Holzplastik, Holzbildnerei u. a.



Zur weiteren Differenzierung bei der Skulptur spricht man von der Bildhauerei, wenn das Material Stein ist und mit MeiBel, Bohrer usw. bearbeitet wird und von der Bildschnitzerei, wenn das Material Holz oder Elfenbein ist und mit dem Messer, Hohleisen und anderen scharfen Werkzeugen geschnitzt wird. Unmittelbares Herausarbeiten aus dem Material kennen nur Holz- und Elfenbeinbildnerei. Der Steinbildhauer fertigt ein Entwurfsmodell in originalgroUem Format in Ton (Bozzetto) an. Von diesem Modell wird ein Abguss aus Gips hergestellt. Die Mafcen werden auf ein Stein mit dem Punktiergerat ubertragen.

Zur Plastik gehort die Bildnerei in Ton, Terrakotta, Wachs, Gips, Stuck

und heute auch in Kunststoff. Diese Materialien werden entweder von Hand modelliert oder, wie z. B. beim Stuck, mit Hilfe eines vorgefertigten Modells geformt.

Zur Plastik gehort auSerdem die Gusstechnik: einerseits der Steinguss, andererseits jede Art des Metallgusses (meist Bronzegusses).

Als letztes gehort zur Plastik die Treibarbeit (Toreutik) in Metall, eine Technik, bei der eine diinne Metallplatte erhitzt und durch Hammern in die Form getrieben wird.

Eine Sondergattung ist die Ritzzeichnung in Stein, die weder Skulptur noch Plastik ist. Die Ritzzeichnung bedient sich der Materialien und Werkzeuge der Bildhauerei aber ist kunstlerisch eher eine zweidimensionale Grafik.



Obelisk aus Karnak, Agypten, 1551-W80V. Chr.

Nach den Aufgaben und Darstellungsformen unterscheiden sich in der Bildhauerkunst vier Arten von Bildwerken: die Statue (das Standbild), das Relief, das Dekorationsstuck und das Objekt (in der Objektkunst).

Die Statue ist eine vollrund ausgearbeitete, aufrecht stehende Figur auf einem Sockel oder Postament (in der Regel ein Mensch oder Gottheit, auch ein Tier), eine Stele oder eine Herme. Es gibt auch Sitzstatuen und Liegefiguren, insbesondere in der Grabmalkunst. Neben der Einzelstatue gibt es Mehrfigurengruppen.

Die Statue kann als eigentliches Kunstwerk, als Kultbild, als Denkmal oder figiirliches Monument zur Schau gestellt oder in einen grdfieren Zusammenhang wie Brunnenplastik, Grabmal usw. eingebunden werden. AuBer der freien Statue gibt es die archi tekturgebundene Statue: den Atlanten und die Karya- tJde dje Gewandfigur am Portal, die Figur in der Nische jabemakel usw., die Konsolfigur unterhalb eines Baldachins, die Saulenfigur.

Sonderformen der Statue sind die Reiterstatue (das Reiterstandbild), der Torso, die Biiste (insbesondere die Bildnisbuste), der Kopf, die iiberlebensgrolie Kolossalstatue. Eine Mittelstellung zwischen der Architektur und Plastik nehmen die Bildsaule und Obelisk ein.

Das Relief ist ein dreidimensionales Bild, bei dem sich Figuren und Gegenstande mit Eigenvolumen von einem Grund abheben. Wenn das Bildwerk bis zur Halfte der Figur hervortritt, so entsteht ein Flachrelief (das Basrelief). Die Figuren des Reliefs konnen vollrund ausgearbeitet

werden und stehen vor dem Grund in einem Kastenraum, oder sie schaffen einen Bildraum durch ihr eigenes Volumen - in diesem Fall haben wir das Hochrelief.



Stele mit Inschrift und Relief, Marmor, 394 v. Chr.

Das Dekorationsstuck umfasst alle Spielarten vom naturnachahmenden Ornament bis zur freien, abstrakten Form. Die dekorative Bildhauerkunst gab es seit den fruhesten Anfangen in vielen Bereichen des menschlichen Lebens, vornehmlich in der Architektur an den Wanden, Decken, Portalen, Kapitellen, aber auch an den Monumenten, Grabmalern, Altaren, Mobeln, in der Volkskunst wie in der hohen Kunst. Meist ist das Dekorationsstuck in den grofieren Zusammenhang eingebunden, doch es kann auch ein selbstandiges Werk sein, z. B. ein Kandelaber oder eine steinerne Vase im Park.

Das Objekt ist eine Ausdrucksform der Kunst des 20. Jahrhunderts. Die Gegenstande werden aus der Umwelt herausgelost, verandert und zu einem neuen Bild zusammengefugt. In diesem Fall spiegeln die Bildwerke die Natur nicht wider, und das ist nicht das Ziel der Objektkunst.

Die Bemalung (die Farbfassung) des Bildwerkes wird in modernerZeit als Beeintrachtigung angesehen. Andere Zeiten - so die Antike und das Mittelalter - haben die Bemalung sogar als notig empfunden. Das bemalte Bildwerk heilit gefasste Skulptur.

Je nachdem, ob die Figur bekleidet oder nicht ist und welche Art Kleidung anhat, unterscheidet man die Aktfigur, die bekleidete Figur und Gewandfigur.

Die Aktfigur stellt den nackten Menschen dar. Bei der bekleideten Figur umhullt das Gewand den Korper so, dass Anatomie und Korperhaltung deutlich wahrnehmbar bleiben. Bei der Gewandfigur ist das Gewand der entscheidende Ausdrucksmittel (vornehmlich in Gotik).

Грамматические упражнения

Прочитайте грамматические правила и выполните упражнения с учетом инструкций.

Конъюнктив *(продолжение).* **Перевод форм конъюнктива**

В немецком языке существуют формы конъюнктива, которые нельзя переводить на русский язык формой сослагательного накло-

нения. Поэтому при изучении сослагательного наклонения в немецком языке целесообразно пользоваться термином «конъюнктив», сохранив термин «сослагательное наклонение» только для глаголов русского языка.

Необходимо рассмотреть отдельно следующие формы конъюнктива:

1. которые **не переводятся на русский язык сослагательным наклонением** («группа **А** форм конъюнктива»),
2. которые, **в основном, соответствуют сослагательному наклонению в русском языке** («группа **Б** форм конъюнктива»)

А. Перевод форм конъюнктива с помощью изъявительного наклонения

Косвенная речь, косвенный вопрос

Косвенная речь или косвенный вопрос употребляются после следующих глаголов:

sagen, erzahlen, meinen, fragen, finden (полагать, считать), **glauben, schreiben, berichten, denken, wissen, bemerken, antworten, lesen, mitteilen** и некоторых других подобных глаголов, выражающих говорение, думание. Сравните:

Прямая речь:

Der Freund schrieb mir: „Ich komme ubermorgen".

Косвенная речь:

Der Freund schrieb mir, *dass er ubermorgen* **komme (kommen wurde).**
Der Freund schrieb mir, *er* **komme** *ubermorgen* (er **wurde** *ubermorgen* **kommen).**
Друг написал мне, *что он* **приезжает (приедет)** *послезавтра.*

Прямая речь:

Der Freund schrieb mir: „Ich bin gestern gekommen".

Косвенная речь:

Der Freund schrieb mir, *dass er gestern* **gekommen sei (wSre).**
Der Freund schrieb mir, **ersei (ware)** *gestern* **gekommen.**
Друг написал мне, *что он* **приехал** *вчера.*

I. Переведите.

1. Ein Bekannter erzahlte, dass er seiten die Ausstellungen besucht hatte.
2. Friedrich der GroBe sagte, er sei der erste Diener des Staates.
3. Die Zeitung berichtete, ein groBes Ungliick sei geschehen.
4. Der Fremde fragte, ob der nachste Zug nach Leipzig fahre.
5. Man teilt mit, das Fiugzeug werde am Abend ankommen.
6. Er erkundigte sich, wo sich die Gemaldegalerie befinde.

7. Der Architekt meinte, die Hauser hatten nicht so nah aneinander gebaut werden durfen.
8. Die Einwohner finden, dass statt eines groBen Einkaufszentrums mehrere kleine Laden gebaut werden konnten.

Конструкция „man + Konj. Prasens" переводится с помощью слов «пусть», «нужно», «следует» или повелительным наклонением. Эта конструкция употребляется обычно в инструкциях, указаниях. Например:

Man prufe diese Daten. **Следует (нужно)** проверить эти данные
Или: **Проверьте** эти данные.

//. Переведите.

1. Man ubersetze diesen Text ohne Worterbuch.
2. Man stelle das Experiment noch einmal an.
3. Man fuhre diese Operation sehr vorsichtig durch.
4. Man denke in diesem Zusammenhang an die groBen Leistungen der deutschen Maler der Reformationszeit in den grafischen Kunsten.

Конструкция „es sei + Partizip II" переводится с помощью слов «следует», «нужно», «необходимо» + инфинитив глагола. Например:

Es sei gesagt, dass ... **Следует сказать,** что
Es seien an dieser Stelle die Namen der deutschen Maler **erwahnt.**
В этом месте **необходимо упомянуть** имена немецких художников.

///. Переведите.

1. Es sei betont, dass ...
2. Es sei hervorgehoben, dass ...
3. Es sei darauf hingewiesen, dass ...
4. Es sei daran erinnert, dass ...
5. Es seien hier die Kunstler der Renaissance genannt.
6. Es sei nicht vergessen, dass ...

Б. Перевод форм конъюнктива с помощью сослагательного наклонения

Конъюнктив в самостоятельных предложениях, выражающих несостоявшееся или нереальное действие

Обратите внимание на употребление временных форм конъюнктива: для действия, происходящего в настоящий момент или в будущем, употребляется претерит конъюнктива или кондиционалис I; для действия, совершившегося в прошлом - плюсквамперфект конъюнктива. Для точности перевода можно в зависимости от

контекста добавлять в русском предложении слова, указывающие на момент действия (если в немецком предложении нет обстоятельства времени). Например:

Wenn er **geholfen hatte!** *или* **Hatte** er **geholfen!** - Если ***бы*** он **помог** *(раньше)]*

Die Laden **durften** nicht um halb sieben schlielien. - Не **следовало бы** закрывать магазины в половине седьмого *(сейчас или в будущем).*

IV. Переведите.

1. Wenn wir Zeit genug hatten!
2. Ware er damals nicht krank gewesen!
3. Hatte er besser gearbeitet!
4. Wenn diese Obersetzung nicht so schwierig ware!
5. Wenn der grofte Raffael noch lebte!
6. Die Spielplatze fur die Kinder flatten nicht direkt neben der Hauptstrafie gebaut werden durfen.
7. Ware dieser Maler nicht vergessen worden!
8. Hatte dieser Kunstler seine Heimat nicht verlassen!
9. Vielleicht hatte man daran denken sollen, eine stadtische Gemaldegalerie einzurichten.
10. Damals hatte niemand daran gedacht.
11. Ohne Arbeit ware das menschliche Leben selbst unmoglich.

Самостоятельные предложения с конъюнктивом, содержащие слова „fast", ..beinahe" переводятся «чуть было не», «едва не».
Например:

Ich **hatte fast (beinahe)** einen Fehler **gemacht.**
Я **едва (чуть было)** не допустил ошибку.

V. Переведите.

1. Ich hatte beinahe vergessen, dieses wichtige Zitat in meiner Semesterarbeit anzufuhren.
2. Der Student ware in der Prufung fast durchgefallen.
3. Er ware beinahe krank geworden.
4. Dieser Plan ware fast realisiert worden.

Конъюнктив в придаточных предложениях с нереальным условием (придаточные с wenn или бессоюзные придаточные)
Например:

Wenn das Buch interessanter ***were, werde*** er es schneller ***lesen.***
Were das Buch interessanter, ***werde*** er es schneller ***lesen.***
Если *бы* книга **была** интересней, он **читал *бы*** её быстрее.

VI. Переведите.

1. Wenn ich das wusste, fragte ich nicht.
2. Wenn der Redner lauter gesprochen hatte, so hatten ihn die Zuhorer besser verstanden.
3. Wenn dein Vorschlag mir gefiele, so wurde ich ihn nicht ablehnen.
4. Hatte ich Zeit gehabt, so hatte ich dich angerufen.
5. Lernte er mehr Deutsch, so sprache er jetzt viel besser.
6. Ware es nicht so spat, so wurden wir aufs Land fahren.
7. Hatte dieser Vorschlag angenommen werden konnen, so ware diese komplizierte Aufgabe gelost worden.

Союзы придаточных предложений, содержащих глаголы в конъюнктиве, als ob, als wenn, wie wenn, als переводятся одинаково - конструкцией «как будто (бы)».

Обратите внимание на порядок слов в придаточном предложении с **als.** Например:

Er spricht so, ***als ob (als wenn; wie wenn)*** er mich nicht **verstanden hatte (habe).**
Er spricht so, ***als*** **hatte (habe)** er mich nicht **verstanden.**
Он говорит так, **как будто (бы)** он меня не понял.

VII. Переведите.

1. Der Auslander sprach so gut deutsch, als ob er ein Deutscher ware.
2. Mein Freund sah so aus, als ware er krank.
3. Sie redete, wie wenn sie alles wusste.
4. Er ging vorbei, als hatte er uns nicht gesehen.
5. Die Frau auf dem Bildnis hatte solch ein Gesicht, als wenn sie sehr unglucklich gewesen ware.
6. Er tat so, als konnte er nicht arbeiten.

Конъюнктив для выражения вежливого обращения, некатегоричной просьбы, некатегоричного высказывания

Наиболее часто употребляются модальные глаголы в формах претерита конъюнктива - **konnte, durfte, mochte** -, а также кондиционалиса **I.**
Например:

Durften wir Sie **bitten,** uns Ihre Sammlung zu zeigen.
Не могли бы мы **попросить** Вас показать нам Вашу коллекцию?

Кондиционалис I (Konditionalis I)

Кондиционалис I (Konditionalis I) является сложной формой конъюнктива и образуется из вспомогательного глагола **werden** в форме **wurde (wiirdest, wurden)** и инфинитива основного глагола.

Кондиционалис I является синонимом претерита конъюнктива. Например:

Wurden Sie mir bitte **sagen, ...**
Не будете ли Вы любезны **сказать** мне, ...

VIII. Переведите.

1. Konnten Sie uns bitte helfen!
2. Konnte ich Sie fragen?
3. Wie gern mochte ich bei dir sein!
4. Wer konnte dieses Thema ubernehmen?
5. Das wurde ich nicht sagen.
6. Wir wurden das Ihnen empfehlen.
7. Wurden Sie Zeit fur mich haben?

IX. Переведите письменно предложения с различными случаями употребления конъюнктива. Проанализируйте каждый случай.

1. Die Kirche blieb lange Zeit (etwa vom 4. bis zum 7. Jh.) mit einer Kultur verbunden, die man „christlich-antik" nennen konnte.
2. Einige besonders strenge Vertreter der Kirche im fruhen Christentum waren der Ansicht, dass man zwischen Heidentum und Christentum wahlen musse. Die anderen meinten, das Heidnische sei nicht so gefahrlich, wenn es sich nur auf die Sage und Dichtung beziehe.
3. Man achte darauf, dass sich die Korpermassen - besonders bei der gestreckt stehenden Figur - im Gleichgewicht befinden (aus dem Handbuch „Figurenzeichnen" von L. Warning, 1922, Mecklenburg).
4. Man beachte beim Auftragen der Zeichnung die ganze Hohe der Figur, die in 8 Teile eingeteilt werden soil.
5. Man stelle bekleidete Figuren zuerst immer nackt dar, damit die Gliedmaften richtig gegeben werden. Erst dann zeichne man die Gewandung (одеяние) daruber.
6. Die architektonische Zeichnung bringt eine Anzahl teils ornamentale, teils figurliche Motive in kleinem Format, um daran zu zeigen, wie sie der Architekt in kleinem Malistab darzustellen hatte.
7. Man achte darauf, wie die Finger auf der Zeichnung gerichtet sind.
8. Es kann bei einer fluchtigen Betrachtung zunachst scheinen, dass zwischen diesen zwei Bildnissen gar kein groSer Unterschied bestehe.
9. Die Kunstwissenschaftler unserer Zeit erkennen in den Malern des 15. und 16. Jahrhunderts nicht mehr die Primitiven, die von jedem akademischen Kunstler ubertroffen werden konnten, sondern die Wegbereiter der ersten klassischen Epoche unserer Kunstgeschichte.
10. Lorenz Tucher auf dem Doppelbildnis vom Meister des Landauer-Altars macht den Eindruck, als ob er seiner Braut den Trauring

(обручальное кольцо) gewaltsam aufnotigen wollte.

11. Es sei gesagt, dass dem alteren Holbein die Fahigkeit zur groBen Form fehlte.
12. Es sei daran erinnert, dass Durer eine Reihe von Scheibenrissen anfertigte. Einer davon „Der Tod tritt in eine frohliche Gesellschaft" stellt die Patrizier dar, die in der Pestzeit (эпидемия чумы) „tanzten und frohlich waren". Diese Anklage konnte in diesem Scheibenriss verbildlicht (образно представлять) sein. Patrizier - so liefie sich die Zeichnung deuten - sind aufs Land gegangen, in eine Burg, um sich wahrend der Pest einen vergnuglichen Sommeraufenthalt zu machen, aber der Tod ist ihnen gefolgt und steht plotzlich vor ihnen.
13. Es ist nicht wunderlich, dass Zweifel daran auftreten, ob das Bild uberhaupt ein Parisurteil darstelle. (uber das Gemalde von Cranach dem Alteren „Das Urteil des Paris")
14. Es wurde sich lohnen, noch auf andere altdeutsche Kunstwerke einzugehen.
15. Es sei unterstrichen, dass die wichtigsten Perioden der Kunst, wie etwa in der perikleischen Zeit der griechischen Antike, im 13. Jahrhundert in Europa, in der Renaissance und in der zweiten Halfte des 19. Jahrhunderts - Perioden des Uberganges einer realistischen Anschauungsweise sind.
16. Es ist schwer, aus der Vielzahl der hollandischen Genremalerei eine geringe Anzahl Beispiele auszuwahlen. Man musste auf Werke von Franz Hals (1580 bis 1666) hinweisen, die zeigen, wie das Portrat genremafiige Zuge gewinnt.
17. Es were falsch zu glauben, dass die hohe franzosische Kultur des 17. Jahrhunderts nur ein Produkt des Hochadels sei.
18. Wer sich eingehender auf dem Gebiet der Malerfarben orientieren will, dem sei das Buch von D.J. Kiplik „Die Farbstoffe" empfohlen.
19. Die deutsche Landschaftsmalerin Paula Modersohn-Becker glaubte, ihre Kunst habe sich nur in einer Weltstadt wie Paris entfalten konnen.

X. Прочитайте следующий текст. Найдите в нем формы конъюнктива. Объясните их употребление. Переведите текст.

Thema zwei

Das bekannte Thema, was die Kunst solle, beschaftigte auch Herrn B. In einem Gesprach mit dem Schriftsteller Peter H. meinte er, die Aufgabe der Kunste sei es, Neues mitzuteilen. Peter H. bezweifelt das.
„In gewissen Zeitungen", sagte Herr B., „gibt es eine Kolumne (колонка) mit der Uberschrift: Was viele nicht wissen. Das ist das eigentliche Thema der Kunst". Nach einer Weile fiigte er hinzu: „Aber vielleicht sollte man besser sagen: Was viele nicht wissen wollen".

(Bertolt Brecht, „ Geschichten vom Herrn B")

XI. Найдите в тексте ..Bildhauerkunst" случаи употребления конъюнктива. Выпишите эти предложения, объясните, к какой группе употребления конъюнктива относятся эти случаи. Переведите предложения.

Лексические упражнения

XII. Переведите следующие словосочетания:

- das Eigenvolumen haben; im deutschen Sprachgebrauch; gleich berechtigt sein; die zu Grunde liegende Technik der Plastik; das Material bearbeiten; sich in der Sprache einburgern; unmittelbares Herausarbeiten aus Material; einen Abguss herstellen; einen Entwurfsmodell anfertigen; farbige Behandlung der Plastik; die MaBen auf den Stein mit Punktiermaschine ubertragen; die Treibarbeit in Metall; originalgroBes Gipsmodell; aufrecht stehende Figur; das Bildwerk in Metall treiben; im verkleinerten AusmaB modellieren; in Theorie und Praxis;
- отдельно стоящая статуя; сидящая фигура; лежащая фигура; скульптурная группа; скульптурная группа-фонтан; статуя на постаменте; статуя, связанная с архитектурой; лепить из глины или воска; высечь статую из мрамора; выполнить модель из глины; работать молотком; работать зубилом

XIII. Запомните синонимы и антонимы:

formen = modellieren
Farbfassung = Bemalung
Flachrelief = Basrelief
Standbild = Statue = Bildsaule
Reiterstandbild = Reiterstatue
Treibarbeit = Toreutik
Bildwerk = Plastik
iiberlebensgroB * unterlebensgroB

XIV. Раскройте скобки.

1. Der Bildhauer fertigte (гипсовую модель оригинальной величины) an.
2. (Непосредственное высекание из материала) ist nur in Holz- und Elfenbeinschnitzerei moglich.
3. (По технике, лежащей в основе) werden in erster Linie Bildhauerei und Plastik unterschieden.
4. Die vollrunde Skulptur hat (реальный объем).
5. (Твердые материалы, как гранит, мрамор и т.п.) werden mit Bohrer und MeiBel bearbeitet.
6. (Роспись скульптуры) war in der Antike und Mittelalter sehr verbreitet.

XV. Напишите 10 вопросов к тексту урока ..Bildhauerkunst".

XVI. Расскажите о немецких терминах, которые соответствуют русскому термину «скульптура».

XVII. Составьте план к тексту ..Bildhauerkunst".

XVIII. Расскажите о видах скульптуры.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ

Bildhauerei

Выпишите слова в свой словарь:

Bildnisplastik *f, syn.* **plastisches Bildnis** *n* скульптурный портрет
Fayence [fa'ja:s] *f* фаянс
Keramik *f* керамика *(1\ гончарное искусство 2\ керамическое изделие)*
Kleinplastik *f* скульптура малых форм, мелкая пластика; прикладная пластика
Majolika *f -; -ken* майолика
Porzellan [-'la:n] *n -s; -e* фарфор; фарфоровая посуда, фарфоровые изделия
Statuette [-'eta] *f* статуэтка
Steingut л штайнгут, глинокаменная масса
verbildlichen *vt* делать наглядным; образно представлять
verkorpern *vt* воплощать

XIX. Перескажите текст на немецком языке. Используйте дополнительную лексику.

Скульптура во все времена изображала в первую очередь человека. В настоящее время создается большее количество скульптурных портретов, чем в живописи и в графике. Часто нам кажется, что скульптурный портрет значительнее, чем живописный (gemalt).

Скульптурные портреты - особенно в полный рост - создают впечатление, что портретируемый находится вместе с нами. Поэтому в античности и в позднем средневековье только круглые (vollrunde) скульптуры могли служить культовыми образами. В средние века это были статуи, связанные с архитектурой, и тем не менее их воздействие было огромным.

Отдельно стоящая скульптура не только должна находиться в гармонии с окружающим ее помещением, но, как правило, она преобладает в этом пространстве. Скульптурный портрет нельзя поставить на любое место и в любом помещении. Решающую роль

играет формат скульптурного произведения. Фигура выше человеческого роста имеет всегда официальный характер, приближает портрет к памятнику. Скульптурная пластика ниже человеческого роста имеет более интимный характер. Произведения пластики малых форм - статуэтки - можно видеть практически в каждом доме. Многие мелкие скульптурные произведения, изготовленные из фарфора, майолики и фаянса по заказу для украшения дворцов королей и аристократии, являются шедеврами скульптурного искусства.

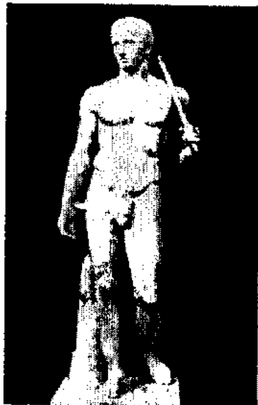
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ

Proportionen

Прочитайте текст. Ознакомьтесь с пояснениями к тексту. Расскажите в нескольких словах по-немецки общее содержание текста. Напишите на немецком языке тезисы к тексту.

Aus den Schriften des Galen (129 bis 199 u. Z.) geht hervor, dass Polyklet seine Lehre aufgezeichnet und zugleich durch ein Bildwerk, den Doryphoros, den Speertrager, anschaulich gemacht hat, indem er nach den Vorschriften seiner Lehre eine Bildsaule verfertigte, welcher er auch den Namen „Kапоп" beilegte.

Der griechische Kanon unterscheidet sich also wesentlich von dem Konstruktionsverfahren der Agypter. Konnte das agyptische System noch in der archaischen Periode der griechischen Kunst verwendet werden, so wurde es fur die griechische Kunst unbrauchbar. Denn der Fortschritt der klassischen Periode gegenuber der Archaik beruhte gerade auf der Anerkennung der Gegebenheiten, die objektiven Proportionen als fakturale zu verwenden, was in der agyptischen Proportionslehre nicht der Fall war.



Polyklet, Doryphoros. Marmor

Das Bildwerk war in der Antike Gegenstand der Betrachtung und der Kunstler musste mit korrigierenden Maliveranderungen fur einen Betrachter rechnen.

Die griechische Klassik brachte die Befreiung der Figur von der Flache. Sie strebte nach der Darstellung des Korpers im Raum und ging im Gegensatz zur agyptischen Kunst von einem gesehenen Bilde aus. Sie musste also die gesehenen und im Kunstwerk Raumtiefe vortauschenden Verkurzungen berucksichtigen. Und da die griechische Klassik in ihren Bildwerken ein Abbild des Lebens geben wollte, musste sie den Korper als lebendigen Organismus erfassen und seine Bewegung als organische darstellen.

Der deutsche Bildhauer und Architekt Gottfried Schadow fasste in seinem 1834 erschienenen Werk „Polyklet oder von den Mafien des Menschen" die Entwicklung der Proportionslehre von der griechischen Antike bis zu seiner Gegenwart zusammen und brachte in einem absoluten Mafisystem die Durchschnittsmafle des Menschen vom Sauglingsalter bis zum 21. Lebensjahr. Dazu beschrieb er die Mafiverhaltnisse einiger besonders charakteristischer Typen und zum Vergleich die einiger antiker Bildwerke.

Пояснения к тексту

Galen [ga'le:n] Гален, выдающийся врач греко-римской эпохи, считавшийся в течение тысячелетия наивысшим медицинским авторитетом

Polyklet [poiykle:t] (die 2. Halfte des 5. Jh. v. u. Z.) Поликлет, древнегреческий скульптор, представитель высокой классики

Doiyphoros [doryfo.ras] Дорифор (е ***переводе*** с ***древнегреческого «Копьеносец»)***

„Kапоп" ['ка:пэп] ***т*** «Канон» ***(теоретический трактат о гармонии Поликлета, а также наименование статуи Дорифор, как образец, идеал)***

faktural ***буквально:*** полученный на основе измерений ***или*** исходя из модуля ***(напр., в статуях Поликлета вся фигура последовательно делится на две, четыре и восемь частей. Так размер головы равняется 1/8 всей фигуры. Впоследствии фигура вписывалась в прямоугольник или круг. Модулем может также служить та или иная часть тела - нос, лицо, средний палец и т.п.).***

DurchschnittsmaR л средняя величина, средний размер

Gottfried Schadow ['Ja:do] (1764 - 1850) Готтфрид Шадов, выдающийся немецкий скульптор и архитектор

Sauglingsalter л младенческий возраст

Gotische Plastik

Словарь к тексту

Прочитайте слова к тексту и выпишите их в свой словарь.

Alabaster *т* алебастр
eckiger Stil *т* угловатый стиль *(готика, зрелый 15 в.)*
hdfisch-konventionelle Haltung *f* традиционно куртуазная поза
Gotik *f* готика
gotisch готический

gotische S-Kurve *f, syn.* **gotischer Schwung** *m* «готическая кривая», S-образный изгиб тела

mystisch мистический

„Schone Madonna" «прекрасная Мадонна» *(тип изображения Девы Марии с младенцем, возникший в конце 15 в. Образ очень юной и прекрасной Марии с младенцем на руках. Утонченный женственный образ. Выполнялся в «мягком стиле»).*

iibersteigert сильно преувеличенный, утрированный

„weicher Stil" m «мягкий стиль» *(готика, конец 14 в. - первые десятилетия 15 в. Характерные черты: пышные складки)*

Прочитайте и переведите текст. Составьте письменно 10 вопросов к тексту. Проведите беседу на немецком языке о скульптуре, включая сведения о готической скульптуре.



| ~ЩЦ£ШШШ я я я и

Naumburg, Dom,

Ekkehard und Uta. Stein. 13. Jh.

Die Gotik entsteht in Frankreich (ca. 1136 - 1140) und dringt dann spater nach Deutschland und Italien vor. Die Plastik stand in einem bis dahin kaum bekannten MaBe im Zusammenhang mit der Architektur. Die Hauptwerke des 12. und 13. Jh. sind Bauplastik. In Deutschland (ca. 1250 - 1500) ist die Bauplastik nicht so unmittelbar und eng an die Architektur gebunden wie die franzosische. Hier wirkt die Skulptur trotz der Wandgebundenheit selbstandiger, individueller.

Entgegen dem Streben der gleichzeitiger Architektur nach Entmaterialisierung gewinnen die Bildwerke zunachst plastisches Volumen und Korperlichkeit. Korperbildung ist naturlich, die Figuren stehen miteinander in einem realen Handlungszusammenhang, ihre Gesichter sind ausdrucksstark, lebensnah und tragen mitunter fast portratische Zuge.

Das Oberirdische, was fur den romanischen Stil kennzeichnend war, wird durch das Menschliche ersetzt. In Frankreich zeigt sich, wohl unter dem Einfluss antiker Bildwerke, ein Streben nach idealer Schonheit.

Gegen Ende des 13. Jh. wird die realistische Gestaltung abgelost von einer hofisch-konventionellen Haltung. Die Gestalten werden (ibermaftig schlank und biegsam; die sogenannte gotische S-Kurve bestimmt

die Figur; wie in der Architektur setzen sich Entschwerung und Entmaterialisierung durch - d. h., dass die steigende Korperrichtung der Figur betont wird; der Korper verschwindet unter dem Gewand.

Im Verlauf des 14. Jh. spaltet sich die Entwicklung in verschiedene Linien auf. Neben realistischen Bildwerken, wie die Parler-Hutte in Prag, stehen mystisch ubersteigerte Andachtsbilder.

Die Bauhutte wird abgelbst durch Zunftmeister: damit geht auch die Bedeutung der Bauplastik allmahlich zuruck. Die Holzbildnerei und Kleinplastik (Elfenbein, Alabaster, Ton) gewinnen mehr und mehr an Bedeutung. Noch einmal wird im Weichen Stil eine gewisse Einheitheitlichkeit erreicht. Der Stil heiBt „Schdne Madonnen". Dabei zeigen sich aber bei einzelnen Meistern schon Tendenzen zur Renaissance. Ein Hohepunkt wird in der spatgotischen Plastik erreicht mit Meistern wie N. Gerhaert van Leyden, M. Pacher, V. StofS, T. Riemenschneider.

Пояснения к тексту.

Peter Parler (1332,1333 - 1399) Петер Парлер ***или*** Парлерж, нем. / чеш. архитектор, скульптор, создатель архитектурной и скульптурной школ эпохи зрелой готики; работал в основном в Праге

Zunft *f -; Zunfte* *ист.* (ремесленный) цех

Parler-HOtte *f* 1) строительная артель П. Парлержа 2) парлеровский стиль

Gerhaert ['xerha:rt] **Nicolaus (van Leyden**) Герхарт Николаус / Николаус Лейденский, выдающийся голландский скульптор ***(годы деятельности 1462- 1473).***

Michael Pacher (um 1435 - 1498?) Михаэль Пахер, один из самых крупных немецких мастеров деревянной скульптуры и художников поздней готики

Veit [fait] **StoB** (1445 - 1533) Фейт Штосе выдающийся мастер деревянной скульптуры поздней готики; работал преимущественно в Нюрнберге

Tilmann Riemenschneider (1460 - 1531) Тильман Рименшнейдер, выдающийся немецкий скульптор эпохи Дюрера

XX. Напишите сводный реферат, обобщив все тексты урока X. Расскажите по-немецки, что нового Вы узнали о скульптуре.

XXI. Найдите на форзаце изображение «Прекрасной Мадонны». Расскажите на примере этой скульптуры о «мягком стиле», о специфическом S-образном изгибе тела, характерным для скульптуры конца 13- 14 вв.

XXII. Запомните фамилии известных скульпторов.

LEKTION XI

Лексика, тема **..Bildhauerkunst"**
текст **„Eine Steinplastik entsteht"**
дополнительный словарь **„Das Auliere des Menschen"**
дополнительный текст **..Tilman Riemenschneider - einer der groBten Bildhauer der Spatgotik in Deutschland"**

Гоамматика инфинитив II, модальные глаголы с инфинитивом II; футурум II; кондиционалис I в предложениях с нереальным условием, образование форм, перевод

Повторительные упражнения

Грамматика: перевод различных форм конъюнктива

1. Просмотрите текст. Найдите по формальным признакам предложения, содержащие конъюнктив. Переведите их. Переведите текст без предварительного чтения.

DEUTSCHE MALEREI

Deutsche Malerei oder Malerei in Deutschland - damit kann kein Staatsgebiet gemeint sein, denn Deutschland als Kulturraum hat sich von Anfang an bis heute immer uber mehrere Territorien erstreckt. Wir meinen das deutschsprachige Mitteleuropa, zu dem heute die Bundesrepublik Deutschland, Osterreich, der gro&te Teil der Schweiz, Liechtenstein, Elsass, Luxemburg und Ostbelgien gehoren und zu dem wir fur die fruheren Jahrhunderte auch Bohmen zahlen mussen. Schon im Mittelalter und in der beginnenden Neuzeit lassen sich innerhalb dieses Raumes verschiedene Schulen unterscheiden, z. B. die norddeutsche, die kolnische, die oberrheinische, die bohmische und die Donauschule, doch sie standen in Wechselbeziehungen - Mannigfaltigkeit in der Einheit, Einheit in der Mannigfaltigkeit!

Stets war die deutsche Malerei eingebettet in den grolieren Zusammenhang der europaischen Kultur. Es gibt nur wenige deutsche Maler, die auch in anderen Landern einflussreich wurden - Durer, Elsheimer, Klee -, doch keinen, der nicht von Malern anderer Volker gelernt hatte, vor allem von den Niederlandern des Mittelalters, des 16. und des 17. Jh., von den Italienern der Renaissance und des Barocks, von den Franzosen des 14., des 19. und des friihen 20. Jahrhunderts, von Amerikanern des 20. Jahrhunderts. Aber die aulierdeutschen Errungenschaften wurden ins Deutsche ubertragen,

wobei schwer zu bestimmen ist, worin denn nun das eigentumlich Deutsche besteht.

Ist es, wie manche meinen, das Expressive, Elementare, die Neigung zum Damonischen, Geheimnisvollen, Metaphysischen, wie es sich vom Soester Antependium (передняя стенка алтаря) uber Baldung, Grunewald und Fufili bis zu den Expressionisten und Max Ernst in der Malerei Deutschlands aufweisen lasst? Sei ..deutsche Malerei", wie andere behaupten, romantisch, stimmungs- und seelenvoll, sehnsuchtig? Dann waren Altdorfer, Elsheimer, Friedrich und Feininger ..typisch deutsch".

Aber es gibt unter den deutschen Malern auch das Gegenteil: die Liebe zum Irdischen, zum Alltag, zur bescheidenen Idylle und zur Wirklichkeit der Arbeit, so bei Chodowiecki, Richter, Spitzweg, Waldmuller, Menzel, Thoma, Leibl und Liebermann.

Zwar ist das Klassische in deutscher Kunst seiten. Aber haben jene recht, die meinen, das Wesen der deutschen Malerei sei antiklassisch? Dann ware Grunewald typisch deutsch, Holbein d. J. aber nicht. Hat Durer nicht beide Moglichkeiten vereint? Nolde ware deutsch, aber nicht Albers. Klee indessen verbindet Irrationales und Rationales. Sind nicht gerade diese beiden, in denen sich die Gegensatze beruhren, Durer und Klee, die weitlaufigsten und zugleich die deutschesten unter den Malern Deutschlands?

2. Прочитайте предложения. Найдите конъюнктив. Определите, к какой группе употребления относится каждый случай в отдельности. Переведите предложения письменно.

1. Vor dem Bild ..Heilige Familie mit Engeln" von A. Elsheimer konnte man an Tintoretto oder Corregio denken, hatte Elsheimer nicht die Szene in eine wildromantische grune Landschaft versetzt.
2. Wie in der Literatur, so konnte man in der Kunstgeschichte von den Vorromantikern sprechen.
3. Man darf ohne Ubertreibung behaupten, der Munchener Jugendstil sei die Wiege der gegenstandslosen Malerei gewesen.
4. Emil Nolde wollte, dass seine Gemalde zum Neuen Testament in einem Privathaus Platz fanden.
5. Konigin Isabella hat nur ein einziges Mal dem Maler gesessen. Stolz, ernst und kalt, als ob sie Parade abnahme, reitet sie im Schritt auf einem Pony. (Velasquez, ..Reiterbildnis der Konigin Isabella von Bourbon" [bur'b5])
6. Es wurde zur Regel erhoben, dass bei jedem Bilde die Beleuchtung im Einklang mit dem Thema zu stehen hatte.

7. Man betrachte diese Reiterportrats! Glaubt man nicht die frische, kuhle Luft zu atmen? Wirken die Gestalten nicht so korperhaft, als kamen sie plotzlich uber ein unendlich weites Gelande?
8. Das Dunkel des Velasquez ist zugleich durchsichtig und luftig. Es ist, als bewegten sich die Gestalten, als schaue man plotzlich aus dem Licht in die graue Dammerung hinaus.
9. Man berichtet von dem Papstportrat der Galerie *Doha,* Velasquez habe jede Bezahlung zuruckgewiesen, weil der Konig, sein Herr, ihm Honorare auszahle.
10. Das Historienbild „Ubergabe von Breda" wirkt tatsachlich so, als sei Velasquez nicht nur Maler, auch Offizier des Generalstabs gewesen.
11. Man vergesse nicht: jedes Ding hat seine eigene charaktervolle Schonheit. Die erste Aufgabe des Kunstlers ist diese Schonheit zu fiihlen und herauszuarbeiten. Aber keine Abschwachung der Charaktere: Apollo sei Apollo, Sokrates sei Sokrates.
12. Man konnte sich z. B. kaum vorstellen, wie Repins „Schiffszieher" («Бурлаки») mit der Linienfuhrung von Leibls „Strickenden Madchen" («Девушки за вязанием») wirken wurden.
13. Von den Schulern Durers sei Hans SuB, genannt Hans Kulmbach (um 1480-1522), erwahnt.
14. Offensichtlich verdankt Utrillo - wer konnte daran zweifeln? - die Klarheit und Leuchtkraft seiner Palette den Impressionisten.

TEXT

Eine Steinplastik entsteht

Словарь к тексту

Прочитайте слова к тексту. Существительные читайте с определенным артиклем, как обычно. Сильные глаголы читайте в трёх формах. Выпишите слова в свой словарь.

abbilden *vt* 1\ изображать, отображать, представлять 2\ писать портрет 3\ **in Gips abbilden** отливать в гипсе *(т.е. делать копию в гипсе)* 4\ репродуцировать
ablosen *vt* отделять 0 **die Schicht ablosen** отделять слой *(напр., камня)*
Antike [an'ti:k9] *f* античность
antik [-'ti:kj античный
archaisch архаический
Archaologe *m* -л; -л археолог
archaologisch археологический

aufgeben *vt* отказываться *от чего-л.* 0 **die ubliche Arbeitsweise aufgeben** отказываться от привычного метода работы
aufschlussreich показательный, поучительный; интересный, содержательный
Aufstellungsort *т* **(einer Plastik)** место установки (скульптуры)
AusmaB *n -es; -e* 1\ размер 2\ объем, количество, масштабы; мера
ausschlaggebend решающий, имеющий решающее значение
auBer, auBerlich внешний, наружный 0 **die auBere Schicht der Steinplastik** наружный слой каменной скульптуры
AuBere л внешность, наружность
Bein л -es; -е нога
bildhauerisch с точки зрения ваяния
Eisen л железо; здесь; железные инструменты
erhalten bleiben *(blieb erhalten, erhalten geblieben) vi* сохраняться,
erstarren *vi* 1\застывать, затвердевать, твердеть, схватываться *(напр., о бетоне, цементе)* 2\ оцепенеть 0 **erstarrte Formen** *f, pi* застывшие формы
Exemplar л *-(e)s; -e* экземпляр
existieren *vi* существовать
Formung *f* придание формы, моделировка
Fund m *-es;-e археол.* находка
Gehilfe *т* -л; -л подмастерье
genau точный
glatten *vt* полировать, шлифовать 0 **die Oberflache der Skulptur glatten** шлифовать, полировать поверхность скульптуры
Glattung *f* полировка, шлифовка
Hellenismus *т* эллинизм
Kennzeichnung *f* 1\обозначение 2\ характеристика
kennzeichnen *vt* 1\ отмечать 2\ характеризовать, (о)знаменовать
Konsequenz *f* ^последовательность 2\p/ выводы
kopieren *vt* копировать
Kopist *т -en; -en* копиист
Kruzifix ['km:- *oder*-fiks] л *-es; -e* Распятие
Leitung *f* руководство 0 **unter der Leitung Renoirs** под руководством Ренуара
Loch *n -es; Locher* дыра, отверстие
Locke *f* локон, завиток
messen *(mad, gemessen) vt* измерять
Nachfahren *pi* потомки

Oberflachenglattung *f, syn.* **Schleifen** *n* шлифовка, гладкая обработка поверхности, полировка
prazis(e) точный
Prazisionsarbeit *f* тонкая, точная работа
Proportionskanon *m* система пропорций
Punktieren *n* пунктировка *(нанесение точек на камень согласно модели)*
Punktierverfahren *n* метод, способ пунктировки
roh грубый, черновой 0 **rohes Arbeitsstadium** *n* черновая, начальная стадия работы
Schatz *m -es; Schatze* сокровище
Schopfer *m* создатель, творец
Sicherheit *f* уверенность
Stadium *n -s; Stadien* стадия, период, ступень, фаза 0 **im Anfangsstadium (Endstadium)** в начальной (в конечной) фазе, стадии; в начальном (в конечном) периоде
staunen *vi* удивляться, поражаться, изумляться
Steinblock *m -es; -blbcke* глыба камня, каменный блок
ubersetzen *vt* переводить (в *твёрдый материал)* О **in Stein ubersetzen** переводить в камень
ubertragen *(u; a) vt* переводить, переносить 0 **die Punkte vom Modell auf den Steinblock ubertragen** переносить точки с модели на каменный блок
iiblich обыкновенный, обычный, общепринятый 0 **die ubliche Arbeitsweise** общепринятый способ, метод работы
Untersuchung *f* исследование, изучение, изыскание 0 **eine Untersuchung vornehmen** производить исследование
vervollkommnen *vt* усовершенствовать
Vervollkommnung *f* усовершенствование
vollziehen sich *(o; o)* происходить, протекать
Vorgang *m -es; Vorgange* процесс, протекание
vorgehen *vi* 1\ *mit D* действовать при помощи *чего-л.,* обращаться, поступать с *кем-л., чем-л.* 2\ происходить
vorkommen *vi* 1\ происходить, иметь место, случаться, попадаться 2\ казаться 0 **der Name des Bildhauers kommt mir bekannt vor** имя скульптора кажется мне знакомым
vornehmen *vt* заниматься *чём-л.,* производить *(напр., работу, исследование)*
Zustand *m* состояние

Словосочетания

in gewisser Hinsicht в некотором отношении
etw. im Auge haben не упускать, *кого-л., что-л.* из виду, иметь в поле зрения, учитывать
auf keinen Fall ни в коем случае
ohne Zuhilfenahme не прибегая к помощи, не используя

Прочитайте текст. Расскажите по-русски, о чем говорится в этом тексте. Сформулируйте по-немецки важнейшие положения текста в нескольких предложениях. Переведите текст.

Der Vorgang des Aushauens einer Plastik aus einem Steinblock vollzieht sich gewohnlich mit Hilfe eines vorher vom Bildhauer angefertigten Modells aus Gips, das beim Aushauen als Vorbild dienen wird. Dieses Gipsmodell soli also in Stein iibersetzt werden. Gewiss wird sich der eine oder der andere Betrachter die naheliegende Frage stellen, ob es sich denn bei der Ubertragung eines Gipsmodells in Stein uberhaupt noch um eine schopferische Arbeit handelt, und ob nicht die Ubertragung in ein anderes Material nur eine Art „Kopistenarbeit" ist. Uber diesen Punkt sollen einige Worte gesagt werden.

Es gibt viele Bildhauer, die auf eine solche Frage eine eindeutige Antwort bereit haben, sie verurteilen jede Art von Ubertragung und erkennen als wirkliche Bildhauerei nur die frei entstandene Arbeit an. Diese Auffassung hat viel fur sich. Es ist richtig, dass beim freien Aushauen der Schaffensprozess intensiver ist. Der Bildhauer, der ohne Zuhilfenahme eines Modells die gedachte Figur langsam Schicht fur Schicht aus dem Stein heraus entstehen lasst, muss diese Figur immer neu formen und durchdenken. Er muss schon in den ersten rohen Arbeitsstadien stets das Ganze im Auge haben und auch deri jeweiligen Zustand als etwas Ganzes betrachten. Daher ist die Gestaltungsarbeit mannigfaltig und andauernd und beim ersten groben MeifSelschlag wie bei der letzten feinen Formung des Details gleich notwendig. Die Folge davon ist, dass die unvollendete Figur in jedem Zustand doch schon in gewisser Hinsicht fertig ist.

Von den Griechen und Agyptern sind uns viele unvollendete Stucke erhalten geblieben, die in dieser Weise frei aus dem Stein ausgehauen wurden.

Carl Blumel hat in seinem Buch „Griechische Bildhauer bei der Arbeit" solche Stucke abgebildet und an ihnen dargelegt, wie die griechischen Plastiken entstanden. Neben dem hohen Grad von Vollkommenheit und Kraft und Schonheit, den diese Arbeiten schon im unfertigen

Zustand haben, bewundern wir an ihnen besonders das einheitliche Aussehen in jedem Arbeitsstadium. Man erkennt in jedem einzelnen Zustand klar den jeweiligen Arbeitsgang, so dass man aus diesen Funden bis in alle Einzelheiten ablesen kann, wie ihre Schopfer zu Werke gingen. Dadurch ergibt sich fur uns Nachfahren die Moglichkeit, die Arbeitsweisen aus den verschiedensten Epochen nebeneinanderzuhalten, zu messen und miteinander zu vergleichen. Fur ein solches Studium sind die Arbeiten, die in einem ziemlich fruhen Stadium liegen geblieben sind, in erster Linie aufschlussreich. Solche Arbeiten sind uns in sehr schonen Exemplaren von der archaischen griechischen Kunst erhalten. An ihnen kann man am besten erkennen, wie der Bildhauer vorging, wie er die Gestalt erst ganz summarisch betrachtend, schon alles spiiren lasst, was im Endstadium erreicht werden soil. Die spaten Stadien, an denen gerade nur noch die Oberflachenglattung vorgenommen werden sollte, unterscheiden sich kaum noch von der vollendeten Plastik. Im folgenden ein Abschnitt aus Blumels Abhandlung: „Der griechische Bildhauer geht von vier Seiten an seinen Block heran und zieht mit seinem MeiBel eine dunne Schicht nach der andern herunter, und bei jeder Schicht, die er von der Statue ablost, kommen jedesmal einige wenige neue Formen hinzu. Das Ausschlaggebende dabei ist aber, dass der griechische Bildhauer jedesmal eine ganze Schicht um den Block herunternimmt. Er arbeitet niemals an einem Bein, einem Arm oder einem Kopf fur sich, sondern er hat immer das Ganze im Auge, und die Figur ist in jedem Stadium der Arbeit ein Ganzes. Da sind die Augen ebenso wichtig wie eine Locke der Haare oder der groBe Zeh am FuB".

Diese Arbeitsweise, die bei den Agyptern und den fruhen Griechen ublich war und so unendlich viel Geduld und Gedankenarbeit forderte, hat uns die vollendet schonen, reinen und kaum je wieder erreichten Werke der fruhen Antike beschert. Aber die Miihe war groB, und die Arbeit dauerte sehr lange, obwohl, wie wir von den griechischen und agyptischen Geschichtsschreibern wissen, die Bildhauer meistens mit vielen Gehilfen arbeiteten. Aus der Zeit des beginnenden Hellenismus haben wir die ersten Beweise dafur, dass sich die griechischen Bildhauer die muhevolle Arbeit zu erleichtem versuchten. Dazu diente ihnen eine Vervollkommnung ihres Messverfahrens. Die archaischen Bildhauer pflegten mit dem angehaltenen Lot zu messen. Das war ein sehr ungenaues Messverfahren, aber sie benotigten kein besseres.

Mit dieser Methode begann der griechische Bildhauer eine Technik anzuwenden, die in letzter Konsequenz zu unserem Punktierverfahren fuhrt, mit dem man ein aus einem beliebigen weichen Stoff geformtes Modell mechanisch, also ohne jede geistige Anstrengung in Stein ubertragen kann.

An einigen Stucken finden sich groBe Stellen mit nebeneinander gesetzten Lochern. Das sind die auf der endgultigen Oberflache fixierten, vom Modell ubertragenen Punkte, zwischen denen die Stege einer auBeren Steinschicht noch stehen geblieben sind. Den verschiedenen Arbeitsstadien entsprechend sind die verschiedensten Werkzeugspuren nebeneinander zu sehen, vom grobsten bis zum feinsten Eisen. Solche Stucke sind uns durch ihre Aussage, die sie uber die Arbeitsweise in jener Zeit machen, auBerordentlich wertvoll. Als Kunstwerke bedeuten sie aber nicht viel, weil aus der fruhgriechischen Epoche manche unvollendete Plastik zu den ganz groBen Meisterwerken gehort. Die Agypter entwickelten in ihrer Spatzeit ein ebenso prazises Messverfahren wie die Griechen. Sie konnten damit am genauesten jeden beliebigen Punkt einer Figur festlegen. Trotzdem haben sie die muhselige Arbeit des langsamen Gestaltens jeder einzelnen Schicht nie aufgegeben. Das Modell wurde bei ihnen durch ein Netz von vor Beginn der Arbeit fest gesetzten MaBen ersetzt. Diese MaBe existierten manchmal nur im Kopf der Bildhauer und seiner Gehilfen, manchmal wurden sie aufgeschrieben. Sie waren ebenso zuverlassig wie ein Modell.

Der Archaologe Rudolf Anthes kommt in seiner Untersuchung uber das „Werkverfahren agyptischer Bildhauer" sogar zu der Auffassung, dass die Bildhauerei dieser Spatzeit nicht mehr als freie Bildhauerei bezeichnet werden kann. Er sagt, dass dem spatagyptischen Bildhauer die aus dem Stein zu losende Figur nicht mehr unmittelbar lebendig sei, dass ihre Korperlichkeit nicht mehr in seiner Vorstellung, sondern lediglich in den MaBen existiert habe. Er spricht diesem bildhauerischen Verfahren das Merkmal der schopferischen Gestaltung ab, auf jeden Fall sei es viel geringer als bei dem ihm in gewisser Hinsicht vergleichbaren Verfahren des spatgriechischen Kunstlers. Anthes nennt die Methode der spaten Agypter „Kopistenarbeit".

Dieses Urteil ist gewiss zu streng. Immerhin schauen wir voller Bewunderung auf diese Zeit und ihre etwas erstarrten Formen. Die groBe Tradition und der strenge Proportionskanon konnten den Bildhauern diese beneidenswerte Sicherheit verleihen.

Rudolf Anthes berichtet eine Geschichte, die uns ein Bild gibt von dem AusmaB der Genauigkeit der agyptischen Arbeitsweise in dieser spaten Zeit. Das Messverfahren verburgte eine so zuverlassige Kennzeichnung der zukunftigen Figur, dass es vorkommen konnte, dass zwei Bildhauer an verschiedenen Orten die zwei Halften einer Plastik

anfertigten, und, als man diese Halften zum Aufstellungsort brachte, Ober- und Unterteil zueinander passten, als seien sie von einer Hand gemacht. Diese Geschichte wird von Diodor uber die beiden Bruder Theodorus und Telekles von Samos erzahlt, die dass Gotterbild des pythischen Apollon schufen. Bei Diodor heifit es, dass Telekles in Samos, Theodorus in Ephesos arbeitete. Diodor erzShlt aulierdem, dass diese Art der Bearbeitung nur moglich gewesen ware, wenn die Bruder das bei den Agyptern geiibte Verfahren nicht verwendet hatten. Und nicht nur Diodor und seine Griechen staunten. Fur uns ist es fast unverstandlich, wie eine solche Prazisionsarbeit ohne Ubertragungsgerate moglich gewesen ware.

Es ist kaum moglich, dass man heute Ruckkehr zur Arbeitsweise der Alten fordern konnte. Auf keinen Fall darf man diese Arbeitsweise als Mafistab fur den Wert eines Kunstwerkes ansetzen.

Es sind uns zu viele schone Meisterwerke bekannt, die anders entstanden sind. Es ist uberliefert, Renoir habe seine grofcen Plastiken nicht selbst modelliert. Zu der Zeit, als er zu bildhauern begann, ware er bereits von der Gicht befallen. Ein Gehilfe formte unter seiner Leitung die groBen Figuren in Ton, und Renoir wies mit einem Stockchen auf die Stellen, an denen etwas anzutragen oder fortzunehmen war. Diese Arbeitsweise fordert naturlich ein HochstmaB von Konzentration. Niemand wird bezweifeln, dass die so entstandenen Figuren Renoirsche Figuren sind. Sie gehoren zu den schonsten Schatzen der neueren Kunst.







Auf diesen Abbildungen sind einige Stadien des Aushauens des Bildniskopfes von Heinrich Mann zu sehen: 1. Gipsabguss des Modells, das in Granit ubersetzt werden soil. 2. In diesem Stadium wird die ganze Arbeit gleichmafiig bearbeitet. 3. Die Vertiefungen sind gemeiflelt. Die Nase und Ohren bleiben nicht bearbeitet 4. Die Korrekturen sind vorgenommen. Das Portret von H. Mann ist nach dem Schleifen zum Abschluss gebracht.

Пояснения к тексту

ablesen ***an D, von D*** распознавать, понимать, догадываться о ***чем-л. (руководствуясь художественным изображением, образом, сюжетом)***
viel fur sich haben иметь много «за»
Steg ***т*** перемычка
Abhandlung / сочинение, труд, трактат
der pythische Apollon Аполлон Пифиос ***(буквально*** Аполлон Дельфийской Пифии)
Diodor (um 80 - 29 v. u. Z.) Диодор Сицилийский, древнегреческий историк
Telekles, Theodorus Телеклес и Феодор, древнегреческие скульпторы. ***(Сведения сохранились о Феодоре - архитекторе, скульпторе, резчике по камню и торевте, жил и работал на Самосе в 6 веке до н. э.)***
Samos ['sa:mos] Самос ***(остров в Эгейском море)***
Ephesos ['e:fezos] Эфес ***(античный город на западном побережье Малой Азии)***
O. Renoir [ra'nwa:r] (1841 - 1919) Огюст Ренуар, французский художник
das einheitliche Aussehen цельный внешний вид
von der Gicht befallen sein страдать подагрой

Грамматические упражнения

Прочитайте грамматические правила и выполните упражнения, учитывая инструкции и таблицы.

Инфинитив II. Модальные глаголы с инфинитивом II. Инфинитивные группы с инфинитивом II

Инфинитив II (действительного залога) образуется из **инфинитива I вспомогательного глагола haben** или **sein** и **причастия II основного глагола.** Например: **gemacht haben, gekommen sein.**

Инфинитив II сходен по образованию с перфектом, только **вспомогательный глагол всегда употребляется в инфинитиве.** Сравните:

	инфинитив 1	***инфинитив II***
действительный залог	gestalten aushauen entstehen	**gestaltet haben** **ausgehaut haben** **entstanden sein**

Инфинитив II пассив образуется из **инфинитива II вспомогательного глагола werden** в форме **worden sein** и **причастия II основного глагола** (повторите образование перфекта пассива). Сравните:

	инфинитив 1	***инфинитив II***
пассив	gebildet werden erreicht werden	**gebildet worden sein** **erreicht worden sein**

В русском языке нет соответствующей формы, поэтому при переводе приходится менять структуру предложения, добавлять некоторые слова.

В целом можно выделить три группы структур, в которых инфинитив II переводится достаточно однозначно.

1) **Инфинитив** II **в составе инфинитивной группы,** где он обозначает предшествование во времени. При переводе используются причастия, глаголы совершенного вида прошедшего времени, даже существительные. Например:

Durer gebuhrt das Verdienst, zum ersten Mal in der Geschichte der Kunst Landschaften ohne Figuren **gemalt zu haben.**

Дюреру принадлежит заслуга создания пейзажа без фигур впервые в истории искусства.

Часто инфинитивной группе предшествуют глаголы **glauben** и **behaupten.** Подобные инфинитивные группы переводятся как придаточные с союзом «что»; в придаточном повторяется подлежащее главного предложения и глагол в настоящем или будущем времени, если употреблен инфинитив I; или в прошедшем времени, если употреблен инфинитив II. Например:

Er **glaubt (behauptet),** das Problem in der nachsten Zukunft zu **losen.**

Он полагает (утверждает), что (он) **решит** эту проблему.

Er **glaubt (behauptet),** das Problem **geldst** zu **haben**

Он полагает (утверждает), что (он) **решил** эту проблему.

2) Ко второй группе следует отнести случаи употребления **инфинитива** II **с модальными глаголами mussen, sollen, konnen.** Эти структуры выражают различные оттенки предположения и переводятся, как правило, вводными словами и оборотами:

mussen должно быть, несомненно

sollen если судить по-видимому, судя по *(имеющимся сообщениям и т.п.)*

konnen, durfen (durfte) возможно, вполне вероятно, по-видимому

Например:

24-jahrig malte Kokoschka das Gemalde „Portrat des Psychiaters Forel". Kokoschka **musste** ihn aus dem Gedachtnis **gemalt haben,** denn er **konnte** Forels Gesicht bei der Arbeit am Tisch nicht **gesehen haben.**

В 24 года Кокошка написал «Портрет психиатра Фореля». **Вероятно,** он писал его по памяти, так как он, **судя по всему,** не мог видеть лица Фореля за работой у стола.

3) К третьей группе можно отнести формы **футурум** I и **футурум** II, которые употребляются для выражения предположения.

Футурум I выражает предположение, относящееся **к настоящему или будущему времени. Футурум** II служит для выражения

предположения, **которое должно осуществиться в будущем или уже осуществилось (со значением предшествования во времени).**

Футурум II образуется из вспомогательного глагола **werden** и **инфинитива** II основного глагола. Сравните:

футурум 1	***футурум II***
wird erreichen wird kommen	**wird erreicht haben** **wird gekommen sein**

В предложении при этом часто употребляется модальное слово **wohl** (вероятно).

При переводе используются вводные слова или обороты, обозначающие предположение: «насколько можно судить, вероятно, по-видимому»:

wird wohl erreichen по видимому достигает (достигнет);

wird erreicht haben по-видимому достигнет, достигло *(перед каким-л. другим действием в будущем).*

I. Прочитайте предложения. Найдите и назовите инфинитив II. Определите те случаи, при которых инфинитив II выражает предшествование во времени, и те случаи, когда конструкции с инфинитивом выражают предположение, неуверенность.

1. Die Malerei der Meister vergangener Jahrhunderte wie auch der Zeitgenossen durfte Utrillo nicht beeinflusst haben.
2. Es muss eine Qual fur Velasquez gewesen sein, immer die habsburgischen Unterkiefer (нижняя челюсть Габсбургов), die wasserblauen Augen, die gleichgultigen Zuge zu malen.
3. Die italienischen Maler malten Aushangebilder (вывески) fur Apotheken, Verkaufsladen und Werkstatten. Melozzo da Forli (Мелоццо Форли, 1438 - 1494) soil beispielsweise fur eine Apotheke einen Lehrling gemalt haben.
4. Landschaft muss ihm (CD. Friedrich) fruh das entscheidende Urerlebnis geworden sein.
5. In Deutschland wirkte Durer bahnbrechend - er soil als erster den Ausdruck „Landschaftsmaler' gebraucht haben.
6. Durer wird diesen Entwurf kaum aus eigenem Antrieb, sondern in einem Auftrag verfertigt haben. Dargestellt ist eine legendare Begebenheit aus dem Leben des Apostels Petrus.
7. In einer Zeit, da die Ritterromane noch nachwirkten, durfte Cranachs Auffassung seinem Publikum leichter verstandlich gewesen sein, als es eine mythologisch korrekte Wiedergabe des Sujets gewesen ware. (Cranach d. A. „Urteil des Paris")

КондиционалисI

Кондиционалис I может выражать нереальную возможность или желаемое действие в настоящем или будущем. (Об употреблении кондиционалиса I в формулах вежливости см. Урок X.) Например:
Ich **wurde** diese Kunstausstellung gern **besuchen,** aber ich habe keine Zeit.
Я с удовольствием **посетил бы** эту выставку, но у меня нет времени.
Das Madchen auf dem Bildnis sieht so aus, als **wurde** sie **weinen.**
Девушка на портрете выглядит так, **как будто** она сейчас **заплачет** (как будто она готова заплакать).

//. Прочитайте предложения. Назовите формы конъюнктива. Укажите формы кондиционалиса I. Переведите предложения.

1. Ich wurde das Haus hierher bauen. (Goethe)
2. „Man gibt I0000 Franken fur eine dieser Schweinereien", so auBerte sich Cezanne uber seine Stillleben. „Man tate besser, mir Kirchenmauern, den Saal eines Krankenhauses oder eines Rathauses zu geben und mir zu sagen: „Malen Sie uns eine EheschlieBung, eine Genesung, eine schone Ernte!" Dann wurde ich vielleicht herausstellen, was in mir lebt, was ich in mir trage, seit ich geboren bin, und das ware Malerei."
3. Er will nutzlich sein und nicht in irgendeinem Dachstubchen als missverstandenes Genie sein Leben fristen (влачить существование). Deshalb kennt er auch keine Angst, Arbeiten anzunehmen, die andere Kunstler ablehnen wurden. Er schreibt Urkunden, entwirft Umschlage.
4. Ohne diese Einzelheiten aus dem Leben des Mannes auf dem Bildnis zu kennen, wurden wir der Zeichnung Holbeins unschwer entnehmen, dass dieser kein geschliffener Hofling war, sondern ein Haudegen (сорви-голова).

Лексические упражнения

///. Переведите производные слова:

existieren => die Existenz	genau => die Genauigkeit
ubertragen => die Ubertragung	prazise => die Prazision
formen => das Formen	zu Hilfe nehmen => die Zuhilfenahme
modellieren => das Modellieren	kopieren => das Kopieren

IV. Прочитайте пары слов, переведите и запомните антонимы и синонимы:

die alten Griechen - die neuen Griechen
erhalten bleiben - verioren gehen

ubersetzen - ubertragen
das Formen - das Modellieren
prazise - genau
abbilden - portratieren
abbilden - wiedergeben, darstellen
kennzeichnen - charakterisieren

Не путайте слова **die Formung** и **das Formen.** Оба слова произошли от разных значений глагола **formen:** 1) придавать форму 2) лепить. Переведите оба слова и объясните разницу их значений.

V. Переведите слова с корнем таВ, встречающиеся в тексте.

Das HochstmaB (Diese Arbeitsweise fordert naturlich ein HochstmaB von Konzentration.)
Der Mafistab (Der Mafistab fur den Wert eines Kunstwerkes)
Das Mali (Das Mali an geistiger Anspannung ist nicht unwesentlich fur den Erfolg der Arbeit.)
Das AusmaB (Das gibt uns eine Vorstellung von dem AusmaB der Genauigkeit der agyptischen Arbeitsweise in dieser spaten Zeit.)

VI. Переведите предложения со словами, в которых встречается корень mafi.

1. Unterschiedliche **MaBverhaltnisse** innerhalb eines Kunstwerks losen unterschiedliche asthetische Gefuhle aus.
2. Von der Erkenntnis in Malerei und Plastik ausgehend, dass der Mensch **das Май** aller Dinge ist, wurden **seine MaBe** auch immer wieder in der Architektur zur Grundlage der Proportionen.
3. Endlich кбппеп **die notwendigen MaBe** mit einem absoluten **MaB-system** gewonnen werden.
4. Diodor (2. Halfte des I. Jh. v. u. Z.) berichtet dariiber in seiner „Historischen Bibliothek", dass die Agypter nicht wie die Griechen die Proportionen nach dem Gesichtseindruck festlegten, sondern **die MaBe** festsetzten. Das Festlegen der MaBe ist aber die Ermittlung der objektiven Proportionen, von diesen ging die agyptische Proportionslehre aus.
5. Ein plastisches Bildnis - haufig in Lebensgr6Be - ist **in besonders hohem MaBe** befahigt, die Grund- und Uraufgabe des Bildnisses zu erfullen, namlich: Stellvertreter des Dargestellten zu sein.
6. Das Bestimmen **der objektiven MaBe** ist jedoch nur die eine Seite der agyptischen Proportionslehre.
7. In einem technologischen Katalog finden sich gewohnlich: Benennung des Objektes, des Kunstlers, seine Herkunft und die zeitliche Einordnung, seine stilistischen und ikonographischen Merkmale,

Materialien, Trager, **MaBe** und auch die auBerliche Beschreibung des Werkes.
8. Man stellt fest, in welchem **MaBe** altere Restaurierungen durchgefuhrt worden waren.

VII. Переведите словосочетания:

- in Granit ubersetzen; die schopferische Arbeit; frei entstandene Steinplastik; auf mechanische Weise; die gedachte Figur; das rohe Arbeitsstadium; der hohe Grad der Vollkommenheit; das einheitliche Aussehen; die ubliche Arbeitsweise der fruhen Griechen; das Messverfahren mit Hilfe des Lotes; die geistige Anstrengung; die Sicherheit verleihen; fur jemand ungewohnlich vorkommen; eine prazise Zeichnung;
- архаическое греческое искусство; глыба камня; перевести в мрамор; египетский метод работы; в представлении скульптора; метод пунктировки; процесс высекания скульптуры; свободно высекать из камня; в этом состоянии работы; археологические находки; изготовленная скульптором модель из гипса; работа мысли; метод измерения; ранняя античность; многие архаические скульптуры не сохранились

VIII. Переведите слова в скобках:

1. Vor der Restaurierung des Objektes erfolgt (исследование) der Grundierung bzw. des Kreidegrundes.
2. (Копирование) von Kunstwerken wurde im Altertum in hellenistischer und altromischer Zeit haufig geubt. Zahlreiche antike Bildwerke aus dieser Zeit (сохранились) nur als Kopien.
3. Es (казаться) dem Betrachter, als teile ein plastisches Bildnis mit ihm den Existenzraum.
4. Mit den Mitteln seines Realismus (представил, изобразил) Friedrich diesen Zustand der Natur.
5. (Моделировка) des harten Kopfes kennzeichnet den Bischof von Rochester, John Fisher als einen asketischen Menschen. (Holbein d. J.)
6. Die italienische Renaissance stellte in der Geschichte der abendlandischen Kunst einen Wandel dar, der sich mit so einschneidender Wirkung seitdem niemals wieder (происходил).

IX. Переведите.

1. Техника работы скульпторов совершенствовалась в течение веков.
2. Эта методика работы кажется мне знакомой.

3. Скульптор предпринимает полировку поверхности скульптуры на последней стадии работы.
4. Сначала скульптор изготавливает модель, потом переводит ее в камень - гранит, мрамор, известняк.
5. Скульптор выполнил портрет в деревянной скульптуре.
6. Ещё древние греки применяли точные методы измерения.
7. Иногда бывает, что художник отказывается от своего привычного метода работы.
8. До 19 века было принято писать пейзажи в мастерской.
9. Система пропорций древнегреческих скульпторов характеризуется точными методами измерения.
10. Потомки изумляются, как древнегреческие скульпторы необыкновенно точно снимали слой за слоем с каменной глыбы, как они видели в камне задуманную ими фигуру.

X. Напишите план к тексту „ Eine Steinplastik entsteht".

XI. Напишите реферат по тексту „ Eine Steinplastik entsteht".

XII. Расскажите содержание текста „E'те Steinplastik entsteht".

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ

Das Auftere des Menschen

Korperteile und Stellungen части тела и позы (положения)

Прочитайте слова к теме ..Das Auliere des Menschen", выпишите их в свой словарь и выучите наизусть, применяя различные приемы (см. сноску во Вводном уроке).

Antlitz *п* облик; *поэт,* лицо, лик
Arm *т* рука *[от кисти до плеча) 0* **mit erhobenem Arm** с поднятой рукой; **die angewinkelten Arme** согнутые в локтях руки; **mit verschrankten Armen** со скрещенными руками; **mit gestrecktem Arm** с вытянутой рукой, **der Arm stemmt sich auf die Hiifte** рука упирается в бедро (в бок)
Auge л *-s; -en* глаз; **die Augen schauen vor sich hin** взгляд направлен вперед; **mit gesenkten Augen** с опущенными глазами; **mit niedergeschlagenen Augen** с опущенными глазами
Augenbraue *f* бровь
Augenhohle *f* глазная впадина
Augenlid *п -(e)s; -er* веко
barhauptig с непокрытой головой, простоволосый
Bart *т* борода 0 **bartig** бородатый

Bein л нога; **die Beine sind iibereinander geschlagen** в позе «нога на ногу»

Beinstellung *f* положение ног

bewegen sich *(o; o)* двигаться

bewegt подвижный, динамичный 0 **die Stellung der Figur ist bewegt** динамичная поза фигуры, положение фигуры динамичное

Bewegtheit *f* подвижность, стремительность 0 **die Bewegtheit der Figur** динамичность фигуры

Bewegung *f* движение

Brust *f -; Bruste* грудь

Brustkorb *m* грудная клетка

Daumen *m* большой палец на руке

Ellbogen *т* локоть *0* **sich auf den Ellbogen stiitzen** облокачиваться локти

en face [a 'fas] анфас, фронтально, спереди

Ferse *f* пятка

Figur *f* фигура 0 **aufrecht stehende Figur** прямостоящая фигура, **bekleidete Figur** одетая фигура, **gestreckt stehende Figur** фигура стоит вытянувшись; **die Hohe der Figur** высота фигуры

Finger *m* палец *(на руке)* 0 **kleiner Finger** мизинец

Frisur *f* прическа

frontal фронтально, спереди

Frontalansicht *f* вид спереди

Fuli *m -es; Fuf&e* ступня

geneigt склоненный, наклоненный 0 **die Figur, der Kopf ist nach vorne geneigt** фигура, голова наклонена вперед; **der nach hinten geneigte Kopf** откинутая назад голова

Gesicht л лицо

Gesichtsausdruck *т* выражение лица

Gesichtspartie *f* часть лица

Gesichtszug *т -es; -zuge* черта лица

Geste ['gests] *f* жест

gewandt, *syn.* **gedreht** повернутый 0 **nach links gewandt (gedreht)** повернутый налево

Glatze *f* лысина

Gleichgewicht *n* равновесие

Goldfinger *m* безымянный палец

Grazie *f* грация 0 **die Grazie der Bewegungen** грация движений

Haar л *-(e)s; -e* волосы 0 **loses Haar** распущенные волосы

Hals *m* шея

Haltung *f* поза, положение 0 **die Haltung des Korpers** положение тела; **die ruhige Haltung** спокойная поза

Hand *f-; Hande* кисть руки 0 **die Hand ruht auf dem SchoB** рука лежит (покоится) на коленях

Handstellung *f* положение *(кисти)* руки

Haupt *п* голова, глава 0 **das lorbeerbekranzte Haupt** голова, увенчанная лавровым венком

Hufte *f* бедро, **die rechte, linke Hiifte** правое, левое бедро

Kinn *т* подбородок

Knie л -s; - колено

knien *vi* стоять на коленях

kniend коленопреклоненный *0* **kniende Stellung** *f* коленопреклоненная поза

Kopf *т* голова 0 **die Neigung des Kopfes** наклон головы; **der nach hinten geneigte Kopf** откинутая назад голова; **nach vorne geneigte Haltung des Kopfes** положение головы, склоненной вперед; **nach vorn sehender Kopf** голова человека, смотрящего вперед

Kdrper *т* тело

lacheln *vi* улыбаться

Lacheln л улыбка

lachen *vi* смеяться

liegen *(a; e) vi* лежать 0 **liegende Figur** *f* лежащая фигура

Lippe *f* губа 0 **schmale Lippen** тонкие губы

Mittelfinger *т* средний палец

Mund *т es; Munder* рот

Mundpartie *f* рот, часть лица с изображением рта

Mundwinkel *т* уголок рта

Nacken *т* затылок 0 **im Nacken** на затылке

Nase *f* нос 0 **fleischige Nase** мясистый нос; **spitze Nase** острый нос; **Adlernase** орлиный нос

Oberkorper *т* верхняя часть туловища / тела *0* **Oberkdrper ist (etwas) gedreht** верхняя часть тела (немного) повернута; **Oberkorper stemmt sich leicht zuriick** верхняя часть тела слегка откинута назад

Ohr л *(e)s; -еп* ухо

Periicke *f* парик

Pro'fil л профиль, вид сбоку 0 **im Profil** в профиль

Rumpf *т* туловище

Riicken *т* спина **vom Rucken dargestellt** изображенный со спины; **Ruckenansicht** *f* вид со спины

Schenkel *т* ляжка, бедро

schlank 1\ стройный, гибкий, худощавый 2\ удлинённой формы; изящный, тонкий 0 **schlanker Korper** *т* стройная, изящная фигура

Schnurrbart *т* усы

Schulter *f* плечо 0 **breite Schultern** широкие плечи; **schmale Schultern** узкие плечи

Schadel *т* череп

Seitenansicht *f* вид сбоку, вид в профиль

sitzen *(a; e) vi* сидеть 0 **sitzende Figur** *f* сидящая фигура

Spannung *f* напряжение, напряжённость 0 **die Spannung des Korpers** напряжённость тела

Spielbein л свободная нога (в *контрапосте)*

Standbein л опорная нога (в *контрапосте)*

statuarisch, statuenhaft статуарный, неподвижный, статичный (о лозе *фигуры в целом)*

stehen *(a; a) vi* стоять 0 **still stehen** спокойно стоять; **Stillstehen** л **(der Figur)** спокойное положение (фигуры) стоя; **stehende Figur** *f* стоящая фигура

Stellung *f* постановка, положение, поза 0 **Korperstellung** *f* постановка, положение, поза (тела)

stemmen sich *auf A* опираться *на что-л.*

Stirn *f* лоб

stammig приземистый, коренастый, плотный

Unterkorper гл нижняя часть тела

Wange *f* щека

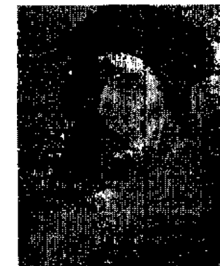
Zehe *f* палец на ноге 0 **grofie Zehe** большой палец на ноге

Zeigefinger *т* указательный палец

Zopf *т* коса *(прическа)*

XIII. Переведите предложения.

1. Die Sicherheit, mit der Holbein in der Zeichnung die Verkurzung der linken Gesichtshalfte beim mannlichen Kopf zu erfassen vermochte, musste er bei der Tempera-Ausfuhrung durch Fleifi ersetzen. Mund, Wangen, Nase und Augenlider sind leicht rotlich getont. Eine Anzahl von Schraffuren geben dem Gesicht kraftvolle Plastizitat, wehrend Korper und Gewand zuruckhaltend und grofizugig angedeutet werden, Auf ein Studium der Hand, die im Gemalde am unteren Bildrand erscheint, hat Holbein in der Zeichnung verzichtet.
2. Zehn Jahre nach der Ausfuhrung des Doppelbildes safJen die Angehorigen der Familie Meyer emeut dem Maler Holbein Modell. Barhauptig, mit demutig erhobenem Blick und gealterten, etwas schwammigen Zugen hat Holbein sie erneut wahrend der Vorarbeiten fur dieses Werk gezeichnet. Die dritte zu diesem Bild erhaltene Studie zeigt uns Anna Meyer, die einzige Tochter, die aus der Ehe hervorging. Holbein hat in dieser Zeichnung die Darstellung zu einer reichlichen Halbfigur erweitert. Mit offenem Haar, geneigtem Kopf und gesenkten Handen sitzt das Madchen in strengem Profil nach links gewandt vor uns. Die niedergeschlagenen Augen, der Ernst der Zuge, die um Nase und Mund deutliche Ahnlichkeit mit dem Vater erkennen lassen, ergeben sich aus dem Zusammenhang, in dem die Studie Verwendung finden sollte. In Bewegung und Tracht (костюм) verandert, namlich kniend, mit gewinkelten Armen, einen Rosenkranz in den Handen und mit aufgesteckten Haaren unter einem kleinen Kranzchen, erscheint das junge Madchen zur Rechten (с правой стороны) der Madonna im ausgefuhrten Gemalde wieder.
3. Tief beeindruckend hat der Maler das Alter erfasst, in den schlaffen Wangen, dem schmalen, eingefallenen Mund, dem wirren Grauhaar und den kleinen truben Augen.
4. Da ist der Hausherr selbst, mit dem klaren, beherrschten Gesicht, dem entschlossenen Mund, den scharfen, klugen Augen, deren Blick nach auften geht und die Umwelt erfasst.
5. Die dritte und jiingste Tochter des Thomas More gehort zur Gruppe der sitzenden Frauen. Die Vorzeichnung gibt sie frontal und mit nach rechts gewandtem Kopf, so wie sie auch auf dem Familienbilde erscheint.
6. Die Studie Holbeins gibt den Mann in voller Frontalansicht. Er hat ein ausgesprochen englisches Gesicht, kuhl und uberlegen. Das schlanke Oval des Kopfes, der gelangweilte Blick, die glatten, in die Stirn geschnittenen Haare, der fest verschlossene, schmallippige Mund und das lange Kinn geben dem unbeweglich aristokratischen Antlitz eine gewisse Uberfeinerung, und bei aller Sicherheit der Haltung ist doch ein leises Abgleiten in die Uberkultiviertheit einer Dekadenz zu spiiren. Der Kunsthistoriker Pinder nennt es treffend „ein Gesicht fast wie aus der Welt Oscar Wildes" [waild].
7. Kardinal Fischer, Bischof von Rochester [Yotjestar], Holbeins Portratzeichnung entstand zweifellos wahrend seines ersten England-Aufenthaltes 1528. Dennoch lasst sich vieles von Holbeins Kunst, Menschen zu schildern, an dieser Zeichnung ablesen und macht sie, vor allem fur den Historiker, zu einem wertvollen Dokument. Ein Kirchenpolitiker steht uns gegenuber, ein Mann von ungeheurer Willensstarke, hartnackig und unnachsichtig. Die scharfen Augen, der herbe Mund verraten Tatkraft



Kardinal Fischer, Bischof von Rochester. Kreide

und Energie, die Rastlosigkeit hat ihm das Fleisch von den Wangen genommen, und der harte Bau des Schadels formt das asketische Antlitz. Die Zuge sind kraftig in Farben modelliert, fein verwischte schwarze Kreide gibt Stirn, Kinn und Wange ihre plastische Form.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ТЕКСТ

Tilman Riemenschneider - einer der groftten Bildhauer der Spatgotik in Deutschland

Прочитайте текст. Расскажите по-русски обидев содержание текста. Изложите по-немецки письменно обилие глопошшш ш г .

Tilman (Dill, Til) Riemenschneider, Bildhauer und Bildschnitzer, ist etwa 1460 in Heiligenstadt geboren und in Wurzburg als gefeierter Meister am 7. Juli 1531 gestorben. Uber seine Kinder- und Jugendjahre wissen wir wenig. Erste Ausbildung als Bildhauer erhielt er vermutlich in den Jahren 1480 - 1486 in Erfurt. Nach einigen Wanderjahren (годы странствий) erschien er 1483 in Wurzburg als Bildhauergehilfe. Seine Obersiedelung nach Wurzburg war nicht zufallig, weil sein Onkel hohe Posten beim Hofe des Wurzburger Bischofs (епископ) bekleidete. Seit 1485 war er schon Burger der Stadt, Meister und hatte eine grofie Werkstatt mit etwa 12 Gehilfen und 1 bis 3 Steinmetzen (каменотёс). 1504 wurde er Ratsmitglied (член городского совета) und 1521 - 1529 - Burgermeister.

Im Bauernkrieg 1525 wurde Riemenschneider wegen der Unterstutzung der Bauern gefangengenommen und im Gefangnis (в тюрьме) gefoltert (подвергался пыткам). Nach Uberlieferungen haben seine Folter (палачи) ihm die Arme gebrochen (сломали), damit er nicht arbeiten konnte. Diese Tatsache ist nicht bestatigt (не подтвержден), doch der Meister arbeitete seine letzten Jahre nicht mehr. Nach dem Gefangnis verlor er einen Teil seines Vermogens (состояние), blieb aber nicht arm.

Bestimmendes Merkmal von Riemenschneiders Kunst ist nervose Beweglichkeit feingliedriger Menschen, seine Werke wirken gefuhlsvoll und haufig sentimental. Die Gestalten sind idealisiert. Aber Riemenschneider suchte diese Unruhe des spatgotischen Stils durch die ausgewogene Gestaltung der Figuren und die Komposition zu uberwinden. Trager des Ausdrucks sind in hohem MaBe die Hande. Seine Schnitzkunst ist durch die subtile (тонкий) Behandlung der Oberflache (sowohl der des Holzes als auch des Steines) gekennzeichnet. Das Licht- und Schattenspiel seiner reichsten Kompositionen liefi den Meister auf die Vergoldung

und Bemalung der Figuren verzichten. Die Farbfassung der Holzplastiken war wie bekannt in Gotik ublich, und Riemenschneider war einer der ersten Kunstler, der die farbige Fassung durch Monochromie ersetzte; eigentlich konnte man von der einfarbigen Fassung sprechen, die mit Lasur ausgefuhrt wurde. Nur Einzelheiten wie Lippen und Augen sind farbig angedeutet.

Die Bearbeitung des Steins glich Riemenschneider der des Holzes an (приравнивал, уподоблял). Er verwendete gewohnlich Lindenholz und Sandstein.

Mit dem Heiligenblutaltar (алтарь (1499 - 1505) und besonders dem Altar der Herrgottskirche in Creglingen (алтарь кладбищенской церкви в Креглингене) 1505 - 1510 erreicht Riemenschneider den Hohepunkt seines Schaffens. Der h6lzerne Altar in Creglingen stelrt die Himmelfahrt Maria dar und enthalt ubliche Sujets wie „Marienkr6nung", „Heimsuchung", „Verkundigung", „Geburt Christi", „Anbetung der Konige" u. a. Die Figuren sind nicht gefasst.



T. Riemenschneider, Himmelfahrt Maria. Creglingen, Altar, Holz. Ausschnitt

Eine hervorragende steinerne Madonnenstatue dieser Zeit gelangte 1956 in das Mainfrankische Museum in Wurzburg.

Die Formenwelt der Renaissance beeinflusste ihn nur auBerlich (Grabmal des Lorenz von Bibra, 1516 - 1522 надгробие епископа Лоренца Бибры).

Riemenschneider schuf nicht nur Altare und Grabmaler mit den reichen Kompositionen, sondern auch zahlreiche Einzelfiguren - Madonnen und Kruzifixe. Nicht alle Werke Riemenschneiders sind erhalten geblieben. Viele Altare sind im Laufe der Jahrhunderte verioren gegangen.

Пояснение к тексту

Bauernkrieg *т* **- der GroBe Bauernkrieg** «Крестьянская война» ***(восстание крестьян в Германии в 1524 - 1525 годах под предводительством Томаса Мюнцера)***

XIV. Расскажите о скульпторе Т. Рименшнейдере. Назовите некоторые его произведения.

XV. Выскажите своё отношение к общественной деятельности этого скульптора. Назовите других деятелей искусства, которые участвовали в общественной жизни своего общества



T. Riemenschneider, Apostel.
Altar in Creglingen, Holz. Ausschnitt

XVI. Опишите внешность апостола, изваянного Т. Рименшнейдером на алтаре церкви в Креглингене.

LEKTION XII

Лексика: тема **..Architektur"**
дополнительный словарь **..Kunstperioden und Kunststile"**
дополнительные тексты **„Der deutsche Baumeister und Bildhauer A. Schliiter", „Der hervorragende deutsche Architekt, Bildhauer und Maler des Klassizismus K.F. Schinkel"**

Грамматика: сложноподчиненные предложения с союзами **indem, ohne dass;** глаголы **suchen, wissen, verstehen, pflegen, brauchen, glauben, scheinen + zu + Infinitiv**

Повторительные упражнения

Грамматика: перевод различных форм конъюнктива, инфинитива II в сочетании с модальными глаголами

1. Прочитайте предложения. Найдите глаголы в конъюнктиве. Определите их значение. Переведите предложения.

1. Oft haben wir einem plastischen Bildnis gegenuber die Empfindung, es sei bedeutsamer als ein gemaltes.
2. Auf den ersten Blick kommt es zweifelhaft vor, ob es moglich sei, den kritischen Betrachter der Gesellschaft, Bertolt Brecht, mit geschlossenen Augen in einem Bildwerk wiederzugeben. (uber den Bildniskopf von Bertolt Brecht, Bildhauer Cremer)
3. Bestande der Wert eines Kunstwerkes wirklich nur darin, die Natur moglichst genau wiederzugeben, so hatte der Fotograf [-'gra:f] den Maler langst verdrangt.
4. Der Athlet halt in der Hand einen Stab, worauf er sich stutzt. Er wurde umfallen, wenn der Stab fehlte. (uber ein antikes Bildwerk)
5. Es scheint bei Velasquez, als hatte seine Werke kein einzelner Kunstler, sondern der Geist des Royalismus (дух роялизма) geschaffen.
6. Der franzosische Maler Millet war selbst ein Bauer. Er sah und fuhlte die Dinge, die er darstellte, ganz anders, als wenn er aus der Stadt fur ein paar Sommermonate aufs Land gekommen ware.
7. Der franzosische Bildhauer Houdon [u'do] (Гудон) hat in seinen Briefen geschrieben, dass ihn das Studium der Anatomie [-'mi:] sein Leben lang beschaftigt habe.
8. Auch Velasquez hat ein Selbstbildnis gemalt. Dieses Selbstbildnis erweckt das Gefuhl, es habe sich ein Grande ['granda] (гранд) unter die Maler verirrt.

9. Picasso sagte einmal, dass sein Ausgangspunkt immer in der Wirklichkeit liege.
10. Aus der Reihe der in England entstandenen und teils in Basel, teils in Windsor aufbewahrten Studien Holbeins sei nur eine noch betrachtet: die Bildniszeichnung zu dem verlorenen Portrat des Bischofs von Rochester.
11. Es wurde sich lohnen, noch auf andere altdeutsche Kunstwerke einzugehen.
12. Es sei hier bemerkt, dass sich in der Beschrankung der Anzahl der Farben der wahre Meister zeigt, denn Farbigkeit und Buntheit gilt hier zu unterscheiden.
13. Oft wird behauptet, dass die alten Meister „bessere Farben" verwendet hatten, und dies allein ist die Ursache, dass ihre Werke sich uber Jahrhunderte in unverganglicher Frische erhalten hatten.

2. Прочитайте и переведите предложения, содержащие Infinitiv II с модальными глаголами.

1. Einen Hohepunkt farbiger Gestaltung bildet das bereits erwahnte Bildnis eines jungen Mannes mit groliem Hut, das gleich nach der Riickkehr Holbeins d. J. aus England 1528 in Basel entstanden sein muss.
2. Das Zeichnen mit Hilfe eines speziellen Apparates, wie einige Kunstwissenschaftler es behaupten, muss einer spontan und intuitiv schopferischen Natur, wie Holbein es war, fremd gewesen sein.
3. Der englische Humanist und Staatsmann Thomas More vollendete am 7. Januar 1524 sein 50. Lebensjahr, und dies mag der Anlass gewesen sein, bei dem zugereisten Maler Hans Holbein ein grofSes Familienbild zu bestellen.
4. Der Astronom des englischen Konigs, Nikolaus Kratzer, hat das Alter des Dargestellten (Thomas More) auf dem Blatt notiert, und zwar im Winter 1526 bis 1527, also bereits zu einem Zeitpunkt, als das Bild noch im Entstehen gewesen sein muss, (uber Holbein d. J.)
5. Im Fruhjahr 1532 zwang der Mangel an Auftragen Holbein d. J. dazu, Basel zu verlassen. Der Erfolg, den er mit seiner Kunst in England gehabt hatte, mag ihn bestimmt haben, erneut sein Gluck dort zu versuchen.
6. Zu dieser Zeit (1522) muss auch diese Zeichnung Holbeins entstanden sein.
7. Zwei Frauen aus der Familie konnten zu dieser Zeit Holbein fur das Bildnis gesessen haben: Mary Wyatt ['me:ri 'waeat], eine Schwester des angesehenen Sir [soe:] Thomas, der sich als Dichter und Diplomat einen Namen gemacht hatte, oder Elisabeth, dessen Frau.

8. SchlieBlich mag die gleiche Studie auch fur das Bild der Jane [djein] Seymour ['si:mo:j auf dem grolien Wandgemaide in Whitehall ['wait'ho:l) als Vorlage gedient haben, das 1698 beim Brand des Palastes vemichtet wurde und von dem wir heute nur eine Kopie haben.
9. Als Ehrenjungfrau (фрейлина) der Anne Boleyn [агпэ 'bulm] mag sie dem Konig zum ersten Mal begegnet sein. (zur Portratzeichnung von Holbein d. J.)
10. Zum Portrat des Konigs existiert keine Vorstudie. Als eine Vorarbeit dafur mag die Zeichnung entstanden sein, die in dieser Untersuchung veroffentlicht wird.

TEXT

Die Architektur

Словарь к тексту

Прочитайте слова к тексту. Существительные читайте с определенным артиклем, как обычно, глаголы читайте в трех основных формах. Выпишите слова в свой словарь.

Abseite *f* апсида, придел, боковой неф 0 **Abseite des Daches** скат крыши
Abtei *f* аббатство
Anlage *f* 1\ сооружение 2\ устройство 3\ композиция, план, планировка
Anlagetyp *т -s; -en* тип планировки
Architektur *f, syn.* **Baukunst** *f* архитектура, зодчество 0 **private Architektur** архитектура частного сектора; **offentliche Architektur** общественная архитектура
Atrium *л -s; -ien* атриум
Aufbauschema *n -s; -schemata* схема архитектурной композиции, схема сооружения
Backstein *т* кирпич
Basilika *f -; -ken* базилика
Bau m -es;-ten 1\постройка, сооружение, здание; 0 **dauerhafter Bau** долговечная постройка; **ephemerer Bau** временная постройка 2\строительство
Bauhutte *f* строительная артель (в *средние века)*
baukunstlerisch архитектурный, касающийся архитектуры, с точки зрения архитектуры

Baukorper *m* корпус сооружения, архитектурный организм
О **auBerer Baukorper** экстерьер, наружный облик сооружения
Bautatigkeit *f* строительная деятельность
Bauweise *f* способ возведения *(здания),* метод строительства
Bauwerk *п* сооружение, постройка, строение
Bauwesen л строительное дело
berucksichtigen *vt* учитывать, принимать во внимание *что-л.*
betreffen *(a;o)* *vt* касаться *кого-л., чего-л.,* затрагивать *кого-л., что-л.*
Bruchstein *т* бутовый камень
Decke *f* потолок; перекрытие
Dreieck *п* треугольник 0 **gleichseitiges Dreieck** равносторонний треугольник
Entwurf *т -(e)s; Entwurfe* проект, проектирование
Fachwerk *п* фахверк
Fachwerkbau *т* фахверковая постройка
Fassade *f* фасад
Felsstein m скальная порода
Festigkeit *f* прочность; сопротивление; устойчивость
Flugel *т* 1\ створка *(напр., алтаря)* *2*\ крыло *(здания),* пристройка
Gesetzma&igkeit *f* закономерность 0 **ordnende GesetzmafSigkeiten** систематизирующие закономерности
Gestaltung *f* 1\ оформление; конструкция; отделка; архитектурная трактовка; дизайн 2\ *syn.* **Darstellung** *f,* **Schilderung** *f* изображение О
Gildehaus л *ист.* здание гильдии
Grundriss *т -es; -e* план, горизонтальная проекция *(здания)*
Halle *1* (большой) зал; павильон; галерея; холл; портик
Haltbarkeit *f* срок службы, ресурс, устойчивость *(здания)*
Haustein *т* тёсаный камень, штучный камень; пятикат
Ingenieurssrchitektur *f* производственная архитектура (с *тенденциями конструктивизма)*
Kapelle *f* капелла, часовня
Kloster л *-s; Kloster-* монастырь
kreuzformig крестообразный
Landschaftsarchitektur *f* ландшафтная архитектура
Longitudinalbau *т* лонгитудинальная базилика
Markthalle *f* крытый рынок
mehrschiffig многонефный, многопролетный
Militarbaukunst *f* фортификационная архитектура
Moschee [ma'Je.] *f -; Moscheen* мечеть
Muster л образец, пример

Nutzbau *т -es; -ten* утилитарное сооружение
Nutzung *f* пользование,эксплуатация
offentlich общественный
Offnung *f* проём
Ovalrotunde *f* овальная ротонда
Pfarrkirche *f* приходская церковь
Planung *f* планирование
Polygon [-'go:n] *n -s; -e* многоугольник
Priorat *n* приорат
Profanarchitektur *f* светская архитектура
Quadrat *n -es; -e* квадрат
Quelle *f* источник
Querhaus *n* поперечный неф
Rechteckbau *m* прямоугольная постройка
Rotunde [ro'tonda] *f* ротонда
Saalbau *m* зальный тип здания
Sakralarchitektur *f* культовая архитектура
Sakralbereich *m* культовая сфера
Schema *n -s; -ta* схема
Schiff *n* неф, корабль
Schloss л *-es; Schlosser* замок
Stadtmauer *f* городская стена
Stadtebau m градостроительство
Synagoge *f* синагога
Saulenordnung *f* (архитектурный) ордер
Tempel *m* храм *(не христианский)*
Trauermonument *n* надгробный памятник
Untergliederung *f, syn.* **Unterteilung** *f* классификация
Verwaltungsbau *m* строительство административных зданий
Wallfahrtskirche *f* церковь паломников
Wohnbau *m* жилищное строительство
Zentralbau m центрическое сооружение *(круглое или многоугольное в плане строение)*
Zivilbaukunst *f* гражданская архитектура
Zunfthaus *п* *ист.* здание (ремесленного) цеха
zusammenschliefien *(о; о)* **sich** смыкаться, соединяться
Zweckbau *т* строительство зданий специального назначения
Zweckbestimmung *f* целевое назначение

Словосочетания

vor allem прежде всего

im wesentlichen по существу, в основном
in enger Verbindung stehen находиться в тесной связи
der Goldene Schnitt золотое сечение

Прочитайте текст. Расскажите по-русски общее содержание текста. Назовите некоторые подробности, которые Вы поняли. Переведите текст.

Architektur (von lat. architectura - Baukunst) ist vor allem die Planung und der Entwurf von Bauwerken; im weiteren Sinn - die Bezeichnung fur die Ergebnisse der Bautatigkeit. Im wesentlichen lasst sich der Begriff in zwei grolie Bedeutungsgruppen gliedern:

I) Architektur kann definiert werden als die Gemeinschaftsleistung der im Bauwesen Tatigen, als deren Resultat dauerhafte Bauten fur die verschiedensten Lebensnotwendigkeiten des Menschen entstehen: Wohn- und Verwaltungsbauten neben einer Vielzahl anderer Zweckbauten, Bauten fur Representation und Kunstausubung wie Schlosser und Theater sowie Bauwerke fur den Sakralbereich.

Hinzu kommt der Bereich der sog. Ingenieursarchitektur, bei der Konstruktion und Nutzung in besonders enger Verbindung stehen, so u. a. Fabriken, Bahnhofe, Stadien.

Zur Architektur gerechnet werden кбппеп auch nicht dauerhafte, ephemere Bauten, wie sie besonders in fruheren Jahrhunderten bei festlichen Einzugen oder als Trauermonumente eine bedeutende Rolle spielten.

Eine Sonderform der Architektur bildet die Landschaftsarchitektur.

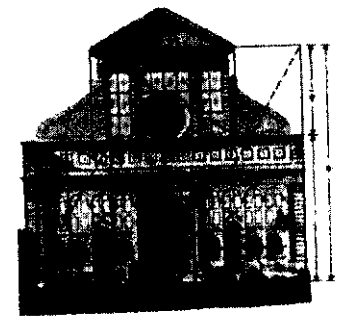
2) Die Architektur ist neben Malerei und Skulptur die dritte grofie Gattung der Kunst. In dieser Bedeutung wird nicht das blolie Bauen an sich gemeint, sondern die kunstlerische Gestaltung von Bauwerken. Diese richtet sich nach ordnenden Gesetzmafiigkeiten und berucksichtigt zugleich die Fragen der Haltbarkeit und Festigkeit. Wegen ihrer Grofie und Gesetzmafiigkeit wurde Architektur zu einem Faktor, dem sich die anderen Kunste unterordneten.

Das Wort „Architektur" kommt im Mittelalter seiten vor; in den Quellen erscheinen die Bauten meist nach ihrer Zweckbestimmung als „capella opus" oder „fabrica" u. a. Erst seit der italienischen Fruhrenaissance, als Vitruvs „De architectura" wiederentdeckt und verbreitet wurde und Leon Battista Alberti eine moderne Architekturtheorie geschrieben hatte, war der Begriff *architectura* in Europa je nach Landessprache allgemein gebrauchlich. In Deutschland wurde neben „Architektur" (Josef Furttenbach, Johann Bernhard Fischer von Erlach) haufiger das synonyme Wort „Baukunst" (Nicolaus Coldmann, Joachim von Sandrart) verwendet.

In den historischen Epochen war die Architektur stets eine Gattung der Kunste. Im 19. Jh. trennte sich die Ingenieursarchitektur als selbstandige Gattung ab, die im Prozess der Industrialisierung mehr und mehr auf blolie Nutzbauten und technische Bauten ohne weitergehenden Anspruch ausgerichtet war und heute noch ist.

Die Aufgabe der Architektur war in alien Zeiten eine doppelte: Zuallererst gestaltete sie Raume, entweder Innenraume oder BinnenrSume wie Hofe und Atrien. Gieichermalien gestaltete sie den aufieren Baukorper und die Fassaden, die sich wiederum zu Grofiraumen wie Platzen, Stralien und ganzen Stadten zusammenschlieBen (Stadtebau).

Die Architektur arbeitete stets nach Regeln, ganz gleich, ob diese Regeln in der Theorie (wie seit der Renaissance) schriftlich fixiert oder nur allgemeine Gepflogenheiten oder Bauhuttenpraxis waren. Im einzelnen waren die Regeln zeitlich und drtlich sehr unterschiedlich, doch gab es gewisse Grundregeln: so etwa das Postulat der Symmetric oder die von Alberti formulierte Einteilung des Bauwerks nach Grundriss, Wand, Offnung und Decke oder mit Saulenordnungen in Antike und Neuzeit, weiterhin die Unterteilung nach bestimmten Maliverhaltnissen wie etwa dem *Goldenen Schnitt,* dem *gleichseitigen Dreieck* und dem *menschlichen Korper.*



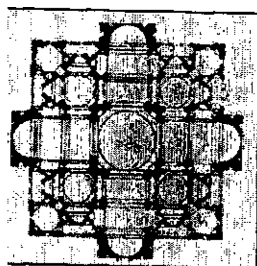
Die Fassade der Kirche S. Maria Novella, Florenz. Zeigt Albertis Gebrauch des Goldenen Schnitts. Die Seiten der Rechtecke stehen im Verhaltnis 1: ca. 1,6.

Architektur als gestaltende Kunst konnte auch Themen und Inhalte anschaulich machen, z. B. das *Himmlische Jerusalem,* die *porta coeli,* das *theatrum sacrum.* Sie konnte Bedeutungstrager sein, indem sie die idealen Eigenschaften der Muttergottes, das Heilige Grab, St. Peter oder das Pantheon in Rom u. a. symbolisierte.

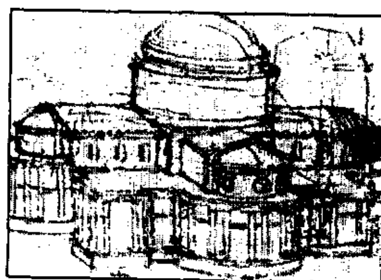
Aufierdem stellte die Architektur zu alien Zeiten ein ideales Mittel dar, Herrschaft zu reprasentieren und sogar zu festigen. Es sind oftmals die grofiten und qualitatvollsten Bauten, die diesem Zweck dienten, nicht nur Schlosser und Palais, sondern auch Kirchen und Kloster.

Die Werke der Architektur werden nach verschiedenen Kriterien geordnet und gruppiert:

1) In der Funktion ist zu unterscheiden nach Profan- und Sakralarchitektur. Im Profanbau gibt es wiederum den privaten Bereich, der Hauser, Wohnungen und Villen umfasst, und den baukunstlerisch wichtigeren offentlichen Bereich mit Rathausern, Zunft- und Gildehausern, Stadtmauern und -toren, Schlossern, Denkmalern und Parks bis hin zu Nutzbauten wie Markthallen, Galerien, Fabriken, Bahnhofen. Die Grenze zwischen privater und offentlicher Architektur ist jedoch fliefiend, da jede Stradenfassade eines Privathauses im Grunde dffentlich ist und jedes Schloss oder Adelspalais ein privater und offentlicher Bau in einem war.



Bramante, Grundrissentwurffur St. Peter in Rom, 1505



Bjamante Perspekbvischer Entwurfzu St. Peter m Rom

In der Sakralarchitektur ist einerseits zwischen den Religionen zu unterscheiden (Tempel, Synagoge, Moschee, Kirche), andererseits zwischen den Funktionen, von der Kathedrale uber Abteien, Kloster bis zu Pfarrkirchen, Wallfahrtskirchen und Kapellen. Dabei entwickelten die einzelnen Orden, z. B. die Tempter und Zisterzienser, auch ihre eigene Architektur.

2) Weiterhin ist die Unterteilung der Architektur nach Materialien moglich, da jedes Material eine eigene Bauweise mit charakteristischen Formen hervorbringt: Backstein, Holz, Fachwerk, Felsstein, Bruchstein, Haustein; in der Gegenwart vorzugsweise auch die Materialien wie Metall, Glas und Beton, die es freilich schon seit der Antike gegeben hat.

3) Die Untergliederung der Architektur nach Anlagetypen und Aufbauschemata betrifft vor allem den Sakralbereich; hier ist der Longitudinalbau vom Zentralbau zu unterscheiden. Der Longitudinalbau hat mehrere Grundtypen entwickelt: die mehrschiffige Basilika mit oder ohne Querhaus; den einschiffigen Bau sowie den Saalbau mit oder ohne Abseiten. Im Zentralbau sind die kreuzformigen Anlagen etwas Anderes als die Einraume der Polygone und Kreis oder Ovalrotunden sowie der Quadrat- und Rechteckbauten. Alles das erscheint auch in kombinierter Form.

Im Profanbereich unterscheiden sich die Grundtypen primar nach Zahl und Anordnung der Flugel: Vierflugel-, Dreiflugel-, L-formige-, Zweiflugel- und Einflugelbauten. Eine andere Unterteilung vor allem der Kirchenarchitektur geht nach Musterbauten vor, etwa nach Typus St. Peter.

4) Die verbreitetste Unterteilung der Architektur ist die nach Stilen. Es gibt die Unterscheidungsmbglichkeiten nach Epochen, nach Landern, nach Stadten, nach Kunstlern und nach grofien Auftraggebern.

5) Eine historische Unterteilung teilt die Architektur in zwei Klassen ein: die Militar- und die Zivilbaukunst, wobei zum zivilen Bereich auch der Kirchenbau gezahlt wurde.

In der 2. Halfte des 19. Jh. setzte dann eine neue Entwicklung in der Architektur ein, die zu den neuen Gegebenheiten der modernen Architektur fiihrte.

Пояснения к тексту

capella opus здание капеллы
Vitruv [vi'tru.f] *oder* **Vitruvius** [vi'tru:vius] Витрувий, инженер и архитектор эпохи римского императора Августа
porta coeli [ko'c.li] небесные врата
St. Peter собор св. Петра в Риме
Heiliges Grab *n* Гроб Господен
Himmlisches Jerusalem Небесный Иерусалим
theatrum sacrum театр мистерий
Templer und Zisterzienser тамплиеры и цистерэианцы ***(монахи католических орденов)***
ohne weitergehenden Anspruch без больших претензий
Gepflogenheit ***f*** обычай, традиция

Грамматические упражнения

Прочитайте грамматические правила и выполните упражнения, учитывая инструкции и таблицы.

Сложноподчиненные предложения с indem и ohne dass

А. Наиболее часто союзы **indem** и **ohne dass** встречаются в сложноподчиненных предложениях, в которых подлежащее главного предложения совпадает с подлежащим придаточного предложения. В этих случаях придаточные с **indem** переводятся как **утвердительные деепричастные обороты,** а с союзом **ohne dass** как **деепричастные обороты с отрицанием.**

Например:

Max Ernst schuf seine ersten Collagen, **indem *er*** Teile aus den alten Stichen ausschnitt und sie zu phantastisch-grotesken Verbindungen zusammenklebte.

Макс Эрнст создал свои первые коллажи, **вырезая части из старых гравюр и склеивая их в фантастических и гротескных сочетаниях.**

Ohne dass ***wir*** auf die Ursachen und Zusammenhange eingehen, mussen ***wir*** sagen, dass die klassischen Perioden der Kunst auffallend mit den wirtschaftlichen Bluteperioden ubereinstimmen.

Не анализируя причины и связи, мы должны сказать, что классические эпохи в искусстве совпадают с периодами расцвета экономики.

Б. При различных подлежащих главного и придаточного предложений союз **indem** может обозначать одновременность или аналогичность действия главного и придаточного предложений и переводится в этом случае - **в то время как (между тем как).** Например:

A. Durer signierte und datierte alle seine Werke, **indem** M. Grunewald nichts dergleichen tat.

А. Дюрер подписывал и датировал все свои произведения, **в то время как (между тем как)** М. Грюневальд не делал ничего подобного.

Придаточные с **indem** и **ohne dass** могут указывать на способ протекания действия главного предложения. При этом построение придаточного предложения может изменяться в переводе при сохранении общего смысла. Придаточные с **ohne dass** переводятся с отрицанием (варианты перевода - **хотя и не, без того чтобы** и свободные формулировки, сохраняющие общий смысл). Например:

In den niederiandischen Malerwerkstatten wurde das BleiweiB bis zum Beginn des 18. Jh. meist selbst hergestellt, **indem** dunne Bleiplatten auf besondere Weise durch Essig bearbeitet wurden.

В Нидерландах свинцовые белила изготавливались самими живописцами в художественных мастерских вплоть до начала 18 века ...

1 вариант ... с помощью специальной обработки тонких свинцовых пластин уксусом.

2 вариант ...особым способом, при котором тонкие свинцовые пластины обрабатывались уксусом.

Ein Gemaide forded bei der Betrachtung je nach Grofte und Malart einen bestimmten Abstand. Er ist richtig, wenn das ganze Bild Oberblickt werden kann, **ohne dass** die Einzelheiten verloren gehen.

При рассматривании картины требуется определенная дистанция в зависимости от величины работы и живописной манеры. (Дистанция выбрана) правильно, если можно обозреть всю картину целиком, **без того чтобы** детали исчезали *(или* **- чтобы** детали при этом **не** исчезали).

/. Прочитайте и переведите письменно сложноподчиненные предложения с союзами indem и ohne dass.

1. Die realistische Kunst **gent** aus **der** objektiven Wirklichkeit hervor, spiegelt diese ab und erweist ihre Echtheit, **indem** sie auf eine neue Wirklichkeit wirkt.

2. A. Menzel zeigt in seinen Genrebildem den Ablauf einer Handlung, **indem** er ein Ereignis am Kulminationspunkt so darstellt, dass man versteht, was fruher war und was speter sein wird.
3. **Indem** das Sittenbild gegenwartiges Leben abbildet, zeigt es ein Leben, das die charakteristischen Merkmale der Menschen in ihrer Zeit vereinigt.
4. Gestalt und Blick des Madchens auf dem Bildnis drucken Energie aus, **ohne dass** darunter der weibliche Anmut (привлекательность) leidet.
5. Im 17. Jh. wird auch die Sphere der bauerlichen Welt in die Darstellung einbezogen. Soldaten und Bettler vervollstandigen dieses Bild, **ohne dass** die Bettler zu einem Gegenstand sozialer Anklage (обвинение) wurden.
6. Rettberg, einer der alteren Geschichtsschreiber der Nurnberger Kunst urteilt treffend, **indem** er sagt: „Kulmbachs Verdienst besteht in der klaren Farbung".
7. Interessant ist, dass Durer in seinem theoretischen Werk iiber die Proportionen einzelne Figuren in Kreis und Quadrat eingezeichnet hat. Nicht zufrieden mit den beschriebenen Typen, zeigt Durer im dritten Buch, wie sie noch zu variieren sind, **ohne dass** „grobe Ungestalt" (неудачная фигура) entsteht.
8. Alfred Rethel (1816 - 1859) aus Diepenbenden bei Aachen schuf mit den Wandbildern zum Leben Karls des Grofien im Aachener Rathaussaal die reifste Leistung der deutschen Historienmalerei, **indem** er sich auf dramatische Gegensatze konzentrierte.
9. Auf der Suche nach Vorlaufern annektieren (присваивать себе) die snobistischen Dogmatiker den Impressionismus und Nachimpressionismus, **indem** sie die Auffassung verbreiten, als waren die Meister dieser Kunstepochen Wegbereiter der abstrakten Kunst. So wurden Manet, Monet, Renoir und Degas, ja sogar Liebermann und nicht zuletzt Cezanne, van Gogh und Gauguin genannt.
10. Beruhmte Kunstler haben von den grafischen Ausdrucksmoglichkeiten der Lithographie Gebrauch gemacht, doch sie haben zugleich ihre Wirkung im wesentlichen auf einen engen Kreis der Kunstfreunde beschrankt, **indem** sie nur wenige Abdrucke vom Stein nahmen und danach oftmals die Zeichnung auf dem Stein vernichteten.

Глаголы ***verstehen, suchen, wissen, pflegen, brauchen, glauben, scheinen +zu + Infinitiv***

Глаголы **verstehen, suchen, wissen, pflegen, brauchen** в сочетании с **Infinitiv I** или **II** и частицей **zu** приобретают новые значения.